

Käthe Koschmieder-Schmid

**Vergleichende griechisch-
slavische Aspektstudien**

Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

C
Slavistische Beiträge

Unter Mitwirkung von M. Braun, Göttingen · † P. Diels, München
J. Holthusen, Bochum · E. Koschmieder, München · W. Lettenbauer, Freiburg/Br.
J. Matl, Graz · F. W. Neumann, Mainz · L. Sadnik-Aitzetmüller, Saarbrücken
J. Schütz, Erlangen

HERAUSGEGEBEN VON A. SCHMAUS, MÜNCHEN

Band 13

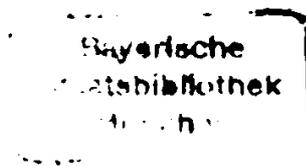
KATHE KOSCHMIEDER-SCHMID

VERGLEICHENDE
GRIECHISCH-SLAVISCHE
ASPEKTSTUDIEN

VERLAG OTTO SAGNER MÜNCHEN

1967

P/67/4229



Copyright 1967 by Verlag Otto Sagner/München
Abteilung der Fa. Kubon & Sagner, München

DRUCK: LUDWIG MOLLER ERLANGEN FAHRSTRASSE 5

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Abkürzungen	8
Literaturverzeichnis	
A) Wissenschaftliche Literatur	9
B) Quellen sprachlicher Belege	17
Einführung	
1. Besprechung der neuesten Arbeiten auf dem Gebiet der Aspektforschung.	21
2. Definition des Aspekts.	33
A) Der Aspektgebrauch in der Darstellungsfunktion.	
I. Die Aspektform in der Funktion des Zeitrichtungs- bezugs.	50
1. Vom Sprecher nicht unterstrichener Zeitrichtungs- bezug:	
a) mit eigentlicher Verwendung von Tempusformen	51
b) Der Zeitrichtungsbezug mit uneigentlicher Ver- wendung von Tempusformen.	74
2. Vom Sprecher unterstrichener Zeitrichtungsbezug	94
III. Die Aspektform außerhalb der Funktion des Zeitrich- richtungsbezuges.	
Die Aspektform in semantischer Funktion.	100
a) die Aspektform drückt Aktionsarten aus.	108
b) die Aspektform hat neue semantische Bedeutung infolge von Aktionsarten.	119
Die Aspektform hat sonstige, nicht richtungsbe- zogene Zeitfunktionen.	138
B) Der Aspektgebrauch in der Auslösefunktion	
II. Befehl	152
1. Die Imperativform	157
2. Der Infinitiv als Form aus dem Gebiete der Dar- stellung in Auslösefunktion.	171
3. Der Indikativ des (Präsens)/des Futurs in Auslö- sefunktion.	174
III. Koinzidenz	179

III.Frage	185
C)Kundgabe	192
Schlußwort	196

Vorwort

Die vorliegende Untersuchung wurde im Februar 1956 von der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität in München als Dissertation angenommen.

Die hohen Kosten für den gemischten Drucksatz verhinderten bisher, dass sie der Öffentlichkeit zugänglich gemacht wurde. Durch das besondere Entgegenkommen von Herrn Prof. Dr. Alois Schmaus, dem ich an dieser Stelle meinen herzlichen Dank ausspreche, konnte eine fotomechanische Vervielfältigung erreicht werden.

In der grossen Zeitspanne, die seit 1956 verstrichen ist, hat sich die Slavistik mit dem Gegenstand weiter befasst. Einzelne Fragen wurden in der Diskussion auf dem Internationalen Slavistenkongress in Sofia 1963 aufgegriffen, die jedoch zu keinem schriftlichen Niederschlag geführt haben. Ferner sind seit 1965 einige schriftliche Untersuchungen über das Gesamtproblem erschienen, die hier an gegebener Stelle zu Wort kommen.

Mit meiner speziellen Gesamtdarstellung über den Gebrauch des Verbalaspekts in zeitlich isolierten Sätzen im Polnischen mit Berücksichtigung der anderen slavischen Sprachen und des Griechischen hoffe ich einen weiteren Beitrag zur Aspektforschung zu leisten.

Erlangen, im Januar 1967.

Abkürzungen

- JF = Južnoslovenski Filolog
REG = Revue des Etudes Grecques, Publication Trimestrelle
Sbornik = Sbornik za narodni umotvorenija i narodopis, Sofia.
SE = A.Brückner, Słownik Etymologiczny języka polskiego, Krakau 1927.
SL = M.S.B.Linde, Słownik języka polskiego I-VI, Lwów 1854-1860.
SO = St.Szober, Słownik ortoepiczny, Warschau 1937.
SW = Słownik języka polskiego I-VIII, pod redakcją J.Karłowicza, A.Kryńskiego i W.Niedźwiedzkiego, Warschau 1900 (Słownik Warszawski).
TSRJa = Tolkovyj slovar' ruskogo jazyka pod redakciej D.N.Ušakova, Moskau 1935.
BNP = Bългарска народна поезија

Literaturverzeichnis

A) Wissenschaftliche Literatur

AGRELL, S.:

Aspektänderung und Aktionsartbildung beim polnischen Zeitwort,
Lund 1908.

AGRELL, S.:

Przedrostki postaciowe czasowników polskich, in:
Materiały i prace komisji językowej Akad. Um. w Krakowie,
Krakau 1918.

ANDREJČIN, L.:

Kategorje značeniowe koniugacji bułgarskiej, Krakau 1938.

BAUD-BOVY, S.:

Imperatif et aspect en grec moderne, in: Revue des Études
Grecques (1939), S.589-594.

BELIĆ, A.:

Zur Lehre von dem Gebrauch der Tempora im Serbokroatischen
(skr.), in: JF 17 (1939).

BRUGLANN, K.:

Kurze Vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen,
Berlin-Leipzig 1933.

BRJUCHANOV, V.F.:

O russkich glagolnych vidach. Russkij jazyk v škole. 1940.

BRUNEL, J.:

L'aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec, parti-
culièrement en attique, Paris 1939.

BUHLER, K.:

Sprachtheorie, Jena 1934.

CHANTRAINE, P.:

Remarques sur les rapports entre les modes et les aspects
en grec, in: Bulletin de la Société de linguistique de Paris
(1939), S.69-79.

CONRAD-MARTIUS, H.:

Die Zeit, München 1954.

DEBRUNNER, A.:

Griechische Grammatik auf der Grundlage von K.Brugmanns griechischer Grammatik von E.Schwyzler. Bd.2: Syntax und syntaktische Stilistik, Aspekt und Tempus: S.246-301, München 1950.

DIETRICH, Gerhard:

Erweiterte Form Präteritum und Perfektum im Englischen, München 1955.

DOSTAL, A.:

Studie o vidovém systému v staroslovenštině, Prag 1954.

DOSTAL, A.:

Der Verbalaspekt der Hilfszeitwörter im Altkirchenslavischen, in: Byz.Sl.7(1938), S.174-181.

DOSTAL, A.:

Beiträge zur Erforschung der Verbalaspekte (cech.: Príspevky ku zkoumaní slovesných vidu. C.M.F.25(1939), S.292-307.

DOSTAL, A.:

Staroslovenská praeterita, jejich čas a vid, in: Český čas. fil.3(1944-45), S.65-70, S.111-116, S.219-225.

GENT, W.:

Das Problem der Zeit, 1934.

FRAENKEL, E.:

Zum balt.slav. Verbum, in: Z.S.Ph.20(1950), S.236-321.

GRUBOR, D.:

Aspektna značenja, RAD, Zagreb 1953.

GUBERINA, F.:

(Valeur logique et valeur stylistique des prepositions complexes en français et en serbocroate), Zagreb 1939, Bespr.RESL 19, S.107.

HAVRANEK, B.:

Aspect et temps du verbe en vieux slave, in: Melanges Bally, Genf 1939, S.223-230.

HERMAN, E.:

Aspekt und Zeitrichtung, in: IF 54(1936), S.262-264.

HERMAN, E.:

Die altgriechischen Tempora, ein strukturanalytischer Versuch, in: Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-hist.Kl.1943, S.583-649.

HOLT, J.:

Études d'aspect, in: Acta Jutlandica, Aarskrift for Aarhus Universitet XV,2, Kopenhagen 1943.

Bespr.: BSL(1946), S.84-88 (J.Vendryes); LF 70(1946), S.45-50 (Dostal); ZSPh.ΛΛ, S.164 (Dostal).

JACOBSON, H.:

Aspektfragen, in: IF 51(1933), S.292-318.

JAKOBSON, R.:

Zur Struktur des russischen Verbums (charisteria Guilelmo Mathesio), Prag 1932, S.74ff.

KARCEVSKI, S.:

Le systeme du verbe russe, Prag 1927.

KARCEVSKI, S.:

Remarques sur la psychologie des aspects en russe, in: Melanges de Lng. offerts a Charles Bally, Genf 1939, S.231-248.

KÜHNER, R. - Gerth, B.:

Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre Bd.I-II, Hannover-Leipzig 1898/1904.

KOPEČNY, F.:

Morfologické prostředky vidové v ninějši češtině. Pocta Fr. Travničkovi a E.Wollmanovi (Festschrift), Brünn 1948.

KOPEČNY, F.:

Dva příspěvky k vidu a času v češtině, in: Slovo a Slovesnost 10,3(1948), S.151-154, S.154-168; 11(1949), S.64-68.

KOSCHMIEDER, E.:

Zeitbezug und Sprache, Leipzig 1929 (Wissenschaftliche Grundfragen, H.11).

KOSCHMIEDER, E.:

Der Einfluß des Aspekts auf den Formenbestand des polnischen Verbums, in: Archiv für Slavische Philologie 41(1928), S.262-295.

KOSCHMIEDER, E.:

Studien zum slavischen Verbalaspekt, in: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung 55,56(1927-28).

KOSCHMIEDER, E.:

Durchkreuzung von Aspekt- und Tempussystem im Präsens, in: ZSlh 7(1930), S.341-358.

KOSCHMIEDER, E.:

Czem jest aspekt?, in: Sprawozdania Polskiej Akad.Um. 34(1929)), S.21-23.

KOSCHMIEDER, E.:

Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie. Próba syntezy. Wilna 1934.

KOSCHMIEDER, E.:

Zu den Grundfragen der Aspekttheorie, in: IF 53, S.280-300.

KOSCHMIEDER, E.:

Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien. in: Abhandlungen der Bayer.Akad.d.Wissenschaften, Phil.-hist.Abtteilung, Neue Folge, Heft 25, München 1945.

KOSCHMIEDER, E.:

Die noetischen Grundlagen der Syntax, in: Sitzungsberichte der Bayer.Akad.d.Wissenschaften, Phil.-hist.Klasse, Jhg.1951, Heft 4.

KOSCHMIEDER, E.:

Das türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt, in: Festgabe für Paul Diels, München 1953.

KOTNIK, J.:

Ruski glagol, Laibach 1946.

LOMTEV, T.P.:

Deux études sur l'aspect verbale en vieux russe où il defend l'origine relativement recente de la differentiation aspective, in: RÉS1 25, S.149.

Učenyje zapiski de l'Université de Moscou fasc.128(1948), S.86-90, fasc.137(1948), S.70-88.

MAHRLING-Richter, B.:

Studien zum russischen Verbum, in: Z.S.Ph.XIV, S.47-67.

MANNING, C.A.:

The Historical Use of the Present Imperfective and the Present Perfective in Russian, in: Language, Journal of the Linguistic of America, Philadelphia 15, 1939, S.229-234.

MASLOV, Ju.S.:

Kritičeskie zametki po bolgarskoj grammatike, in: Učennye zapiski Instituta slavjanovedenija AN SSSR, vyp.IV, Moskau 1951.

MASLOV, Ju.S.:

Imperfect glagolov soveršennogo vida v slavjanskich jazykach, in: Voprosy slavjanskogo jazykoznanija, vyp.I, Moskau 1954.

MASLOV, Ju.S.:

Glagol'ny vid v sovremennom bolgarskom literaturnom jazyke, in: Voprosy grammatiki bolgarskogo literaturnogo jazyka, Moskau 1959.

MASLOV, Ju.S.:

Očerk bolgarskoj grammatiki, Moskau 1956.

MASLOV, Ju.S.:

Morfologija glagol'nogo vida v sovremennom bolgarskom literaturnom jazyke, Moskau 1963.

MASLOV, Ju.S.:

Značenie dannyh bolgarskogo jazyka dlja obščej teorii slavjanskogo glagol'nogo vida, in: Slavjanskoe jazykoznanie, V meždunarodnyj s-ezd slavistov, Moskau 1963, S.197-229.

MATHESIUŠ, V.:

Über die Kongruenz der Verbalaspekte im Čechischen, in: Slovo a slovesnost 4(1938), Bespr.: RESL 18(1938), S.282.

MAZON, A.:

Emploi des aspects du verbe russe, Paris 1914, in: Bibliothèque de l'Institut Français de Saint-Petersbourg 4.

MAZON, A.:

Morphologie des aspects du verbe russe, Paris 1908, in: Bibliothèque de l'École des Hautes Études, Sciences historiques et philologiques, Fasc.168.

MENCEJ, J.:

Zur Präsensfrage perfectiver Verba im Slovenischen (Präsens effectivum), in: A.S.Ph.28(1906), S.40-51.

MIHAILOVIĆ, M.:

Tempus und Aspekt im serbokroatischen Präsens, München 1962, in: Slavistische Beiträge, Bd.5.

MIHAL, J.:

O slovenskom slovese, SMS 19(1941), S.389-402.

MILEWSKI, T.:

Einige Betrachtungen über den Ursprung der slavischen Aktionsarten (poln.), in: Zbornik lingvističkih i filologskih rasprava A.Belicu, Belgrad 1937, S.431-438.

Bespr.: RÉS1 18(1938), S.86f. Vaillant.

MILEWSKI, T.:

O genezie aspektów słowiańskich, in: RS 15(1939), S.1-13.

MIROWICZ, A.:

Die Aspektfrage im Gotischen, in: Rozprawy i materiały wydziału I. Tow.przyjaciół nauk w Wilnie, Wilna 1935.

MLADENOV, St.:

Über zwei Hauptaktionsarten der bulgarischen Zeitwörter (bulg.), in: Rodna reč 10(1937), S.193-201.

MUSIC, A.:

Zum Gebrauch des Praesens verbi perfectivi im Slavischen, in: A.S.Ph.24, S.475-514.

MUSIC, A.:

Das slovenische Präsens effectivum (skr.), in: Rad 253(1935), S.165-180.

NETTEBERG, K.:

Études sur le verbe polonais, Kopenhagen 1953.

REGNÉLL, C.G.:

Über den Ursprung des slavischen Verbalaspekts, Lund 1944.

REINHOLD, H.:

Uwagi aspektologiczne, in: Polono-Slavica, ofiarowane Henr.

Ułaszynowi przez koło Slawistów studentów uniwersytetu Ło-
znańskiego, 1939, s.85-95.

RUŽIĆ, H.H.:

The aspects of the Verb in Serbo-Croatian, Berkeley and Los
Angeles 1947.

SAFAREWICZ, J.:

Stan badań nad aspektem czasownikowym w języku litewskim, in:
Balticoslavica 3(1938), s.1-27

SAFAREWICZ, J.:

Neuere Untersuchungen über den Ursprung der slavischen Verbal-
aspekte (poln.) RSL 14(1938), s.67-84.

SCHOSSIG, E.:

Verbum, Aktionsart und Aspekt, in: Zschr.f.franz.Sprache und
Literatur 64,3.

SCHWYZER, E.-Debrunner, A.:

Griechische Grammatik I-II, München 1939, 1950.

SEIDL, E.:

Zu den Funktionen des Verbalaspektes, in: TCLL 3(1936),
s.11-129.

SEIDL, E.:

Zur Futurbedeutung des Praesens perfectivum, in: Slavia 17
(1939), s.1-32.

SEILER, H.J.:

L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec. Paris 1952.

SŁOŃSKI, St.:

Funkcje prefiksów werbalnych w języku starosłowiańskim (staro-
bułgarskim), Warschau 1937.

Bespr.: RÉSI 18(1938), s.87 (Vaillant); IF 56(1938), s.308-
310 (K.H.Meyer); Bsl 39 fasc.117,141 (Unbegaun).

SØRENSEN, H.Ch.:

Aspect et temps en slave, Aarhus 1949.

STANG, Chr.S.:

Das slavische und baltische Verbum, Oslo 1942.

STEIN, J.:

Czasowniki niedokonane i dokonane we współczesnym literackim języku polskim, in: Inter arma (Festschrift für Kutsch), Krakau 1946, S.93-106.

STENDER-Petersen, A.:

Das russische Part.Prät.Pass. von imperfektiven Verben, in: Melanges ling. off. à M.Holger, Kopenhagen 1937, acta Jutlandica 9,1.

STEVANOVIĆ, M.:

Zur Bedeutung der verbalen Zeitform bei ihrem relativen Gebrauch, in: IF 17(1939), S.150-179.

STEVANOVIĆ, M.:

Beitrag zur Erklärung des ipf.Aoristes, in: Naš jezik 7(1939-1940), S.101-104.

STOJICEVIC, A.:

Značenje aorista i imperfekta u srpskohrvatskom jeziku, Laibach 1951.

THUMB, A.:

Handbuch der neugriechischen Volkssprache, 1910.

VAILLANT, A.:

L'aspect verbal du slave commun, sa morphologisation, in: RÉS1 19(1939), S.289-314.

WACKERNAGEL, J.:

Vorlesungen über Syntax I-II, Basel 1920, 1924.

B) Quellen sprachlicher Belege¹

ADALBERG, S.:

Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych, zebrał i opracował..., Warschau 1889-94.

ARNAUDOV, M.:

Bŭlgarski poslovici i gatanki, Sofia

ANGELOV u. Arnaudov:

Bŭlgarska narodna poezija, Sofia

BAŁUCKI, M.:

Grube ryby, Warschau 1881.

BAŁUCKI, M.:

Polowanie na meża, Lwów 1869.

BOBRZYŃSKI, M.:

Dzieje Polski w zarysie, Warschau 1927.

DISSŁOWA, M.:

Jak gotować, Poznań o.J.

FLAJŠHANS, V.:

Česká příslovi, Prag 1911.

FREDRO, A.:

Trzy po trzy, Warschau 1917.

FREDRO, A.:

Mąż i żona, Warschau 1955.

FREDRO, A.:

Damy i Huzary, Warschau 1897.

FREDRO, A.:

Gwałtu, co się dzieje, Warschau 1917.

ILLJUSTROV, I.:

Žizn' ruskago naroda v jeho poslovicah i pogovorkach, Petersburg 1910.

JACZEWSKI, H.u.T.:

Podręcznik zoologii, Warschau 1937.

JOVKOV, I.:

Milionerŭt, Sofia 1939.

KARADŽIĆ, V.:

Srpske narodne poslovice, Belgrad 1900.

ΚΑΡΚΑΒΙΤΣΑΣ, Α.

Λόγια τῆς Πλωρης / Ἡ καπετάνισσα,

Athen o.J.

KRASIŃSKI, Z.:

Władysław Herman, Krakau-Warschau 1912.

LAM, St.:

Polska literatura współczesna, Poznań 1924.

MAKUSZYŃSKI, K.:

Wycinanki, Warschau 1926.

PASEK, J.Chr.:

Pamiętniki, Krakau 1929.

FERZYŃSKI, W.:

Cudowne dziecko, Warschau 1921.

PIO, J.:

Contes populaires grecs, Kopenhagen 1879.

PRUS, B.:

Emancypantki, Warschau 1928.

PRUS, B.:

Lalka, Warschau 1923-26.

ΠΟΛΙΤΗΣ, Ν.Γ.

Παροιμια (Sprichwörter), Athen 1899-1900.

REYMONT, W.:

Chłopi, Krakau 1952.

ΣΕΦΕΡΗΣ, Γ.

Ποιήματα, Athen 1946.

SIENKIEWICZ, H.:

Szkice węglem, Warschau 1953.

SIENKIEWICZ, H.:

Quo vadis, Warschau 1901 (in: Tyg.Illustr.).

SIENKIEWICZ, H.:

Rodzina Połanieckich, Warschau 1901 (in: Tyg. Illustr.).

SIEROSZEWSKI, Wacław:

Dzieła, Krakau 1958-1962.

SZUJSKI, J.:

Dzieje Polski, I, Krakau 1895.

TOLSTOJ, L.:

Živoj trup, Berlin 1911.

TOLSTOJ, L.:

Krejcerova Sonata, in: Sobranie sočinenij v 14-ti tomach,
Bd.12, Moskau 1953.

TOLSTOJ, L.:

Τό ζωντανό πτώμα,
Athen 1920.

TOLSTOJ, L.:

Ἡ σονάτα τοῦ Κροϋτζερ,
Athen o.J.

WEYSSENHOFF, J.:

Syn marnotrawny, Warschau 1925.

ΧΕΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γ.

Στέλλα Βιολάντη,
Athen 1923.

ZAPOLSKA, G.:

Tresowane dusze, Utwory dramatyczne, wydanie zbiorowe, War-
schau 1923-1925.

ZAPOLSKA, G.:

Kaśka Karjatyda, Warschau 1923-1925.

ŻEROMSKI, St.:

Złe spojrzenie, Wydanie w dziesiątą rocznicę odrodzenia państwa
polskiego, Warschau-Krakau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Aryman mści się, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Żróbdo, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Uciekła mi przepióreczka, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Panvncello, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Echa leśne, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Powieść o Udałym Walgierzu, Warschau 1929.

ŻEROMSKI, St.:

Oko za oko, Warschau 1929.

¹ Angeführt werden nur die direkten Quellen. Bei Belegen, die aus anderen Monographien oder Grammatiken entnommen sind, ist die Fundstelle angegeben und, wenn möglich, deren Quelle.

E I N F Ü H R U N G

1. Besprechung der neuesten Arbeiten auf dem Gebiet der
Aspektforschung

Seit der bibliographischen Übersicht über die Aspektologie in der ausgezeichneten Forschungsgeschichte des slavischen Verbalaspekts von Regnéll¹ ist die Literatur zu diesem Gegenstand wieder mächtig angewachsen. Neben den Arbeiten über den Aspekt im Serbokroatischen², den Arbeiten der Kopenhagener Schule³, und einigen Monographien über den Aspekt im Englischen⁴, ist bemerkenswerter Weise auch auf dem Gebiet des Neugriechischen die Frage des Aspekts umfassend behandelt worden⁵. Dies ist um so wertvoller, als ein Vergleich zwischen den Sprachgruppen des Slavischen und des Griechischen hinsichtlich des Verbalaspekts einen tieferen Einblick in seine Funktionen ermöglicht, infolge der verschiedenen formellen Ausdrucksmittel für eine und dieselbe syntaktische Kategorie.

In der vorliegenden Arbeit, die sich im wesentlichen mit dem Polnischen befaßt, soll von der Vergleichsmöglichkeit des Slavischen mit dem Griechischen, soweit es zur Klärung der Verhältnisse beiträgt, Gebrauch gemacht werden. Dabei will ich mich bemühen, etwaige bisherige Mißverständnisse und Unklarheiten auf dem Gebiet der Aspektforschung aus dem Wege zu räumen.

In diesem Kapitel soll zunächst der Versuch gemacht werden, die bisherigen Methoden kritisch miteinander zu vergleichen, zur Feststellung ihrer Verwendbarkeit bei der Darstellung des Aspektgebrauchs im allgemeinen. Es ist mein Bestreben, die Bereicherung der bisherigen zahlreichen Aspektsysteme durch ein wiederum neues System nach Möglichkeit zu vermeiden.

Von den letzten Arbeiten der Kopenhagener Schule sind auf dem Gebiet der Aspektforschung wohl als wichtigste zu nennen: "Études sur le verbe polonais" von Kristine Netteberg und "Aspect et temps en slave" von C.H. Sørensen. Letztere Arbeit wurde m.E. treffend charakterisiert von H. Pilch⁶, dessen Besprechung ich, abgesehen von ein paar Einwänden⁷, völlig beistimme. In der Tat bringt Sørensen "wohl neue Formulierungen,

aber kaum neue sachliche Erkenntnisse." H.Pilch weist darauf hin, daß die bisherigen Einsichten der "grammaire classique" von Sørensen zunächst als überholt abgelehnt werden, um dann umgedeutet doch wieder Verwendung zu finden; so z.B. die Beschränkung des slavischen Tempussystems auf je zwei Tempora, in den einzelnen Slavinen⁸ durch Eliminierung des zusammengesetzten Futurs im Ost-, West- und Südslavischen (vgl.S.29) und des Perfekts im Südslavischen, da sich die Kopula hier nicht mit Hilfe des Kommutationsbeweises (S.12) von ihrer sonstigen Verwendung scheiden lasse. "budu čitat'" sei vielmehr mit "načinaju čitat'" und ähnlichen Infinitivkonstruktionen auf eine Stufe zu stellen (S.22-29)."

Wie schön dieses strukturalistische Ergebnis vom Standpunkt der Symmetrie auch immer sein mag (das slavische Verbalsystem drückt aus: 2 Arten von Aspekten und 2 Tempora), so entspricht es nicht den realen Tatsachen⁹.

Auf anderer Basis beruht die Auseinandersetzung von Sørensen mit der Theorie des Zeitrichtungsbezuges von E.Koschmieder (S.113-115). Hier handelt es sich offenbar um ein Mißverständnis:

1. infolge einer falschen Interpretation folgender Stelle aus Zeitbezug und Sprache (E.Koschmieder, Leipzig-Berlin, 1929) S.30: Satz a) - A. żył 2 lata w Polsce a potem umarł. und Satz b) - A. przeżył 2 lata w Polsce a potem umarł. Hierzu bemerkt Sørensen: "Der Inhalt von a) und b) ist insofern vollkommen identisch, als es sich in beiden Fällen um einen zweijährigen Aufenthalt in Polen handelt, der durch den Tod seinen Abschluß fand"(S.30). - Daraus folgert Sørensen: "cela signifie que l'action imperfective peut aussi être dirigée du futur vers le passé (S.114) - und weiter: "Mais si les verbes imperfectifs et les verbes perfectifs expriment également bien les deux directions temporelles, la notion de direction temporelle ne constitue pas la zone semantique de la catégorie d'aspect"(S.115).

Dazu wäre folgendes zu sagen: Sørensens Schluß folgt zwar aus seiner Prämisse. Aber die Prämisse ist falsch. Koschmieder hat nirgends gezeigt oder behauptet, die ipf. Verben drücken sowohl den Zeitrichtungsbezug Vergangenheit → Zukunft (V - Z)

als auch den Zeitrichtungsbezug Zukunft \longrightarrow Vergangenheit (Z - V) aus, und die pf. Verben ebenso. Die genannten Beispiele a) und b) indessen beweisen das auch absolut nicht. Sie beweisen nur, und zwar ganz eindeutig, daß die in a) und b) vorliegende Situation sowohl imperfektiv (Zeitrichtungsbezug V - Z) als auch perfektiv (Zeitrichtungsbezug Z - V) dargestellt werden kann, ohne daß sonst der Sinn dadurch geändert würde, d.h. daß die theoretisch in ihr gegebenen Irrelevanzbedingungen (vgl. unten) auch tatsächlich im Polnischen die Folge der Vertauschbarkeit aufweisen.

2. Die von Sørensen auf S.115 zitierten Fälle zum Nachweis der perfektiven Präsenz, vgl. A.Sørensen, Polnische Grammatik, Leipzig 1900, S.165, Anmerkung 5, gehören alle in die Auslösung¹⁰, indem sie entweder als Ausdruck der Koinzidenz oder als Ausdruck der Modalität zu betrachten sind. Zu dem Beispiel aus Б.Полевой: Горячий цех, стр.146: - не пойму я па-рень - медленно сказала она, - не пойму я: дурак ты или сволочь? = Je ne peux pas comprendre..., Sørensen, S.115 - siehe unten.

Was die Außerzeitlichkeit¹¹ und die damit in Verbindung stehende Vertauschbarkeit der Aspekte in diesem Falle betrifft, so lehnt Sørensen die genannte Begründung ab mit der Bemerkung: "...l'emploi des aspects dans ce genre de phrases 'sans temps' apparaîtra comme purement arbitraire" (S.130). Der Verfasser versucht vielmehr diesen Fall einer vermeintlichen "Willkür" damit zu erklären, daß er den pf. Aspekt als "intensiv", den ipf. Aspekt als "extensiv" bestimmt, wobei der ipf. Aspekt den pf. Aspekt impliziert (S.130, 141).

Dazu bemerkt treffend I.Grickat¹²: Ekstenzivno je sinonim za širu ili specijalnu upotrebu; ekstenzivnost je takoreći pri-sustvo-izuzetka i ono je, prema tome, ista takva anomalija kao i izuzetak ili "ispadanje iz sistema" kod "klasičara".

Um die Ausnahmen und willkürlichen Abweichungen der gram-maire classique als gesetzmäßig erklären zu können, da entsprechend der strukturalistischen Anschauung "...il faut con-damner (une description) si elle ne peut conduire à une de-scription exhaustive de tous les cas auquel elle est desti-

née" (S.130) - wird nach einem so umfassenden Gesetz gesucht, daß es alle Fälle erfassen kann und zu nichts mehr verpflichtet.

Auf die daraus folgenden Konsequenzen macht H.Pilch¹³ aufmerksam: "Wenn die Begriffe In- und Extensität dasjenige bedeuten, was Verf. ihnen zuschreibt, so folgt daraus, daß die ipf. Form die pf. Form in jedem Falle ersetzen kann, daß also bei Prädikaten, die Begrenzung bezeichnen, dem Sprecher die Wahl des Aspekts freisteht. (Der ipf. Aspekt deckt nach Sørensen den ganzen semantischen Bereich des pf. Aspekts - S.141). Hier herrscht offenbar nicht weniger, sondern mehr Willkür als bei der *grammaire classique*, die diese Freiheit auf bestimmte Situationen einschränkt."

In der Tat läßt Sørensen den Leser bezüglich der Wahl bzw. Verwendung des Aspekts verhältnismäßig weitgehend im Unklaren. In seinem umfangreichen Werk hat sich Sørensen hauptsächlich mit dem Nachweis der Richtigkeit seiner Methode befaßt; ein Drittel der Arbeit ist der Definition von Aspekt und Tempus gewidmet. Die Bestimmung der Aspektverwendung indessen bleibt unberücksichtigt.

Zu dieser Frage scheint zunächst die Arbeit von K.Netteberg, die im großen und ganzen auf den theoretischen Grundlagen von Holt¹⁴ beruht, einiges beizusteuern. K.Netteberg stellt folgende Regeln der obligatorischen Verwendung eines der beiden Aspekte fest (S.18):

- 1) Der ipf. Aspekt ist verlangt für das Verbum finitum (wenn es ausgedrückt wird durch folgende Verba: *móc, musieć, woleć, chcieć, mieć, umieć, śmieć*) - der Aspekt des Infinitivs ist frei.
- 2) Der Aspekt des Verbum finitum ist frei (wenn das Verbum finitum ausdrückt: Verba mit der lexikalischen Bedeutung des Beginnens oder Aufhörens einer Tätigkeit) - der ipf. Aspekt des Infinitivs ist unveränderlich.

Dazu ist zu bemerken: Regel 1) beruht auf morphologischen Gründen; die sogenannten Modalverba sind im Polnischen Imperfektiva tantum und können deshalb gar keinen pf. Aspekt bilden, im Gegensatz z.B. zum Russischen. Regel 2) dagegen be-

ruht auf den Konsequenzen des Zeitrichtungsbezuges¹⁵, also auf syntaktischen Gründen (eine Tätigkeit kann nur dann aufhören, wenn sie noch im Zustand des Währens ist - und nur dann beginnen, wenn sie noch vor dem Zustand des Währens, also noch nicht begonnen ist. Beide Tatbestände können nur ausgedrückt werden durch den Zeitrichtungsbezug¹⁶ Vergangenheit → Zukunft (V - Z). Ich fasse zusammen:

- a) Regel 1) und Regel 2) sind nicht reziprok.
- b) Die obligatorische Verwendung eines der beiden Aspekte ist durch Regel 1) gar nicht und durch Regel 2) nur in Bezug auf einen Einzelfall erfaßt.

Weiter gibt K.Netteberg folgende charakteristische Merkmale an zur ausschließlichen Verwendung einerseits A. des pf. Aspekts: 1) spezifizierte und präzisierte Situation, 2) Aufeinanderfolge von zwei oder mehreren Handlungen, 3) Limitation bzw. Semelfaktivität. Andererseits B. des ipf. Aspekts: 1) Gleichzeitigkeit, 2) Iteration, 3) wenig spezifizierter Kontext, (S.24-31).

Wir wollen im folgenden prüfen, inwieweit die von K.Netteberg genannten Merkmale jeweils ausschließlich nur für den einen Aspekt Geltung haben, indem wir für A. 1), 2), 3) den ipf. Aspekt und für B. 1), 2), 3) den pf. Aspekt einsetzen:

- A.1) Kiedy wracałam dziś po południu o piątej do domu, spotkałam mego nauczyciela. Trotz der genau spezifizierten Situation kann in diesem Fall nur der ipf. Aspekt verwendet werden.
- A.2) a.ipf. Aspekt: Gdy wieczór zapadał i gdy jak zwykle towarzystwo zaczynało się rozchodzić a ja wreszcie jako ostatnia wracałam samotnie do domu, wtedy czułam, że z tymi ludźmi nic mnie nie łączy.
b.pf. Aspekt: Gdy wieczór zapadł i gdy po jakimś czasie towarzystwo zaczęło się rozchodzić i ja jako ostatnia wróciłam do domu, wtedy uczułam, że z tymi ludźmi nic mnie nie łączy. Eine Aufeinanderfolge von zwei bzw. mehreren Handlungen kann also sowohl durch den ipf. wie auch den pf. Aspekt ausgedrückt werden.
- A.3) Podczas gdy spoglądał na obraz, zauważył, że światło

się zmieniło, że ściemniało. - Semelfaktivität kann demzufolge sowohl durch den pf. als auch den ipf. Aspekt ausgedrückt werden.

B.1) a.pf. Aspekt: Kiedyśmy jedli kolację, zgasło raptem światło. Jednocześnie otworzyły się drzwi i okna i zaczęła się straszna burza.

b.ipf. Aspekt: Kiedy wiosna nadchodziła, słońko ciepłej grzało, przyłuszczki zaczynały rozkwitać, wtedy pojechałam na wieś. - Gleichzeitigkeit von zwei bzw. mehreren Handlungen kann, wie wir gesehen haben, sowohl durch den pf. wie den ipf. Aspekt ausgedrückt werden.

B.2) Hrabia, będąc namiętym myśliwym, młode lata spędzał//spędził na polowaniu. Oder: Kiedy kobieta coś ma rozstrzygnąć, to to potrwać//trwać może tysiące lat. - Dauer und Iterativität kann also durchaus mit beiden Aspekten ausgedrückt werden.

B.3) a. nicht spezifizierte, allgemeingültige Situation: Kto pod kim dołki kopie, sam w nie wpada(ipf.)//wpadnie(pf.).

b. bei "tło" (decor)¹⁷ steht immer, auch wenn die Situation genau spezifiziert ist, nur der ipf. Aspekt - vgl.A.1).

Sowohl die spezifizierte als auch die nicht spezifizierte Situation kann also durch beide Aspekte ausgedrückt werden.

Zusammenfassend stellen wir fest, daß die von K.Netteberg gewählten Kriterien zur Bestimmung der jeweils ausschließlichen Verwendung eines der beiden Aspekte stets beiden Aspekten in gleicher Weise zukommen und sich somit für eine Differenzierung der beiden Aspekte und ihres Anwendungsbereiches nicht eignen.

Bezeichnend für die Gültigkeit der genannten, von K.Netteberg aufgestellten Regeln ist in gewisser Weise, daß diese von ihr bei der ausführlichen Auseinandersetzung über die Einteilung des polnischen Verbs in die vier von Koschmieder aufgestellten Dublettentypen überhaupt nicht verwendet werden.. Das gesamte Beispielmateriale aus dieser Diskussion ist äußerst

interessant, jedoch durchwegs syntaktisch falsch interpretiert¹⁸.

Bezüglich des Tempussystems will ich, da diese Frage unser Problem nur indirekt berührt, kurz bemerken: Das von K.Netteberg angewandte "système du proche/de l'éloigné" bleibt dem Leser unverständlich. Man weiß nicht: a) in bezug auf welche Größen hier von "Nähe" bzw. "Entfernung" gehandelt wird¹⁹, b) ob es funktionelle oder morphologische Gründe sind²⁰, nach denen die einzelnen Tempusformen dem système du proche oder dem système de l'éloigné zugeteilt werden, da der zugrunde liegende Gesichtspunkt der betreffenden Zeitkonzeption von K.Netteberg nicht bekannt gegeben wird. Indessen handelt es sich um eine Weiterentwicklung und praktische Anwendung des Holt'schen Zeitbegriffs, vgl. *Études d'aspect*, S.52: "...la notion linguistique du "temps" est l'indication de la position du sujet parlant par rapport aux événements." Von Sørensen treffend interpretiert: "Le présent grammatical exprime pour lui (Holt) que celui qui parle est en contact immédiat avec les événements,...le second, le prétérit, indique que la position du sujet parlant en face des événements est différente, qu'il n'y a pas de contact immédiat ou de simultanéité..." (*Aspect et temps en slave*, S.159). Sørensen benennt, entsprechend seiner Interpretation, das unmittelbare Verhältnis des sprechenden Subjekts zu den Ereignissen (also die Gegenwart) "champ proche", und diejenige Lage des sprechenden Subjekts, in der es sich nicht in direktem Kontakt mit den Ereignissen befindet (also die Vergangenheit) "champ distant".

Diese temporelle Zwei-Dimensionalität Gegenwart//Vergangenheit ist nur möglich unter Ausschaltung der Zukunft, was Holt mit Hilfe des Verbalaspekts motiviert: "Il existe dans les langues slaves deux temps seulement, dans le sens restreint de ce mot (perspectif), l'expression du futur est obtenue d'une autre manière, à savoir par l'emploi du présent des verbes perfectifs, d'où il ressort que le futur est un phénomène purement aspectuel"(S.58).

K.Netteberg bringt diese Zweiteilung des slavischen Tempussystems praktisch zur Anwendung am Polnischen unter der oben

genannten Bezeichnung: système du proche//système de l'éloigné. Auch sie leugnet das slavische Futur in Anlehnung an das Dänische, ebenso wie Holt: "Nous avons à faire ici avec un présent qui, comme le présent des autres langues qui n'ont pas de futur morphologiquement distinct, s'emploie en parlant d'événements dans l'avenir aux exigences de la situation, tout comme le présent en danois ou en vieux slave"(S.76). Ihre Ansicht begründet sie mit den gleichen Argumenten wie Holt.

Dazu möchte ich bemerken: wenn die grammatische Kategorie des Futurs dem Slavischen bzw. speziell dem Polnischen abgesprochen wird 1., weil das Dänische kein Futurum hat; 2. auf Grund der Tatsache, daß das pf. Futurum im heutigen West- und Ostslavischen aus dem pf. Präsens entstanden ist, (wobei in unzulässiger Weise dia- und synchronische Grammatik ungetrennt zur Anwendung kommen), so ist einerseits darauf hinzuweisen, daß die Verhältnisse von Sprache a) in keiner Weise verpflichtend sind für Sprache b). Wenn aber nach Ansicht von K.Netteberg tatsächlich in einem bzw. mehreren Punkten Identität zwischen a) und b) vorliegt, dann muß dies funktionell bewiesen werden. Eine Schlußfolgerung wie: das pf. Präsens des West- und Ostslavischen (das hier als pf. Futur morphologisiert ist) kann gar nicht die grammatische Kategorie des Futurs sein, weil das Dänische oder das Kirchenslavische (also Sprachen, die morphologisch kein Futur ausdrücken) in diesem Fall das Präsens verwenden - ist ein Trugschluß. Es ist ja doch für die Übersetzung des kirchenslavischen pf.(oder ipf.) Präsens eine bekannte Tatsache, daß man oft, wie K.Netteberg sich ausdrückt, die "exigences de la situation" oder auch den griechischen Urtext zu Rate ziehen muß, wenn man entscheiden will, ob die betreffende Form Präsens- oder Futurbedeutung hat. Im modernen West- und Ostslavischen dagegen hat die pf. Präsensform stets eindeutige Futurbedeutung²¹. Neben dem unstrittenen pf. Futur hat aber andererseits das ipf. Futur des Ost- und Westslavischen ausschließliche Futurbedeutung. Hier kann es sich nur um ein Futur handeln, alle anderen Möglichkeiten sind ausgeschlossen. Daß es im West- und Ostslavischen die Bildung: budu; będe + Infinitiv (bzw. im Polnischen z.T.

będe +1-Form) aufweist, nach K.Netteberg: "...une combinaison d'aspect fixe formée d'une forme finie, membre perfectif du système du proche, qui se construit avec la forme centrale du système de l'éloigné."(S.114) - und deshalb in das système de l'éloigné gehört, widerstrebt dem heutigen Sprachgefühl des Polen bzw. Russen. Dieser kennt die Herkunft der einzelnen Komponenten nicht und empfindet die beiden Formen als einen einzigen Ausdruck zur Bezeichnung des ipf. Futurs.

Außerdem möchte ich auf die Futurbildung des Südslavischen (Serbokroatischen und Bulgarischen) hinweisen, die unabhängig ist von der pf. Präsensform. Somit ist die Holt'sche temporale Zweidimensionalität, wenn schon, dann jedenfalls nicht für das Gesamtslavische zu beanspruchen.

Zusammenfassend läßt sich sagen: die Begründung einer Negierung der grammatischen Kategorie des Futurs im Ost- und Westslavischen (bzw. des Slavischen im allgemeinen) ist nicht stichhaltig. Damit entfällt die Zweidimensionalität des slavischen Tempussystems, auf welcher das système du proche//système de l'éloigné beruht. - Im ganzen gesehen ist es schade, daß die Verfasserin der genannten Arbeit bei der ausgezeichneten Materialkenntnis über eine mangelhafte sprachwissenschaftliche Einsicht verfügt.

Ein ähnliches Spannungsverhältnis zwischen Material und Methode liegt vor in dem schon erwähnten ersten zusammenfassenden Werk über Tempus und Aspekt im Neugriechischen. H.J.Seiler versucht auf Grund der Unterscheidung zwischen: situation actualisée//situation non-actualisée die Verwendung der Aspektformen im Neugriechischen festzulegen.

Unter situation actualisée versteht er: "...les situations où l'énoncé verbale se relie à un moment temporel qui est présent pour le sujet qui parle...(S.22). Er bemerkt dazu: "Le sujet se trouve à même d'introduire cette référence quand il voudra."(S.22; vgl.ebenso S.76, 164, 4.)

Die situation non-actualisée charakterisiert er wie folgt: "...le sujet qui fait l'énoncé est capable de retirer, d'éliminer cette référence à son présent...On obtiendra de la sorte une situation qui est foncièrement non-temporelle."(S.22)

Hier muß ich gleich einwenden: 1. Ob die Situation einer Aussage (eines Tatbestandes) aktuell ist (im Sinne von H.J.Seiler) oder nicht d.h. ob sie auf die Gegenwart des sprechenden Subjekts bezogen oder nicht bezogen ist, hängt nicht vom sprechenden Subjekt ab, sondern nur vom Inhalt des betreffenden Tatbestandes, inwieweit dieser zeitlich oder außerzeitlich gemeint ist. 2. Die Unterscheidung zwischen situation actualisée//situation non-actualisée ist nicht geeignet zur Bestimmung des Aspektgebrauchs, weil der Aspekt eine grammatische Kategorie der Zeit ist. Daß er in Aussagen außerzeitlichen Inhalts sozusagen aushilfsweise neben anderen Tempusformen die fehlende Form der Außerzeitlichkeit vertritt, liegt daran, daß das Neugriechische bzw. der idg. Sprachkreis im allgemeinen für die Funktion der Außerzeitlichkeit keine selbständige Form besitzt im Gegensatz z.B. zum Türkischen²². Kurz, für den Aspektbereich gilt nur die situation actualisée²³.

Die Konsequenz dieses von H.J.Seiler gewählten Kriteriums ist eine völlige Verwischung der an sich klaren Unterscheidung zwischen zeitlichen und außerzeitlichen Tatbeständen, vgl.: a) den "gnomischen" Aorist. Dieser Benennung stimmt H.J.Seiler bei (S.65) infolge seines Auftretens in Sprichwörtern, Sentenzen usw., und nennt dies "...un trait caractéristique de l'aoriste qui, en réalité, lui appartient en général et représente même l'essentiel de sa fonction"(S.65). Auf S.66 heißt es weiter: "Les aoristes gnomiques sont, à la différence des imparfaits, non-temporels et leur emploi dans les sentences est dû à des raisons aspectuelles" - obwohl Verfasser kurz vorher (S.65/66, Beisp.1,2,3) folgende Sprichwörter zitiert, deren Verbum im Hauptsatz im Präsens bzw. im Imperfekt steht:

- 1) Ὅποις παίρνει γυναίκα χάνει καὶ τὴν ἐλευθερίαν καὶ τὴν πατρίδα του.
- 2) Γάλα δέν ἔιχε ὁ διάβολος καὶ ἐπούλειε χλωροτύρι.
- 3) Για νά ξαποστάση ὁ διάβολος, σοῦβλες ἐξεμύτιζε.

Demzufolge müßten also die Sprichwörter in Beispiel 1,2,3 nicht außerzeitlich sein²⁴? Andererseits dürfte der Aorist nicht die Funktion eines Tempus Präteriti haben, wenn das "Wesent-

liche" seiner Funktion der "gnomische" Charakter ausmacht. Angenommen, das "Wesentliche" seiner Funktion sei der gnomische Charakter, dann dürfte er aber trotz alle dem nicht zusammengestellt bzw. verwechselt werden b) mit dem sogenannten hyperbolischen Aorist²⁵ - vgl.S.67/68, Beisp.1,2,3:

- 1) - παιδί, ἔλα δῶ. - ἔφτασα.
- 2) - ἀντίο σας. ἔφυγα.
- 3) Σοῦκοφα ὅπου σέ βρῶ τή μύτη.

Der hyperbolische Aorist ist eine bewußte Fiktion der Vergangenheit statt der Gegenwart. Seine Funktion ist also nicht außerzeitlich, genau so wenig wie die des Präsens historicum oder des Präsens pro Futuro²⁶. Die Erklärung von H.J.Seiler zu "ἔφθασα", ἔφυγα (S.86): "Ils nous révèlent le caractère essentiellement non-temporel de l'aoriste, qui sait se maintenir même en situation actualisée" beruht auf einem Widerspruch und zeigt das Spannungsverhältnis zwischen Material und Methode.

Eine ähnliche Verwechslung liegt vor c) in der Interpretation von Beispiel 4, S.68:

- 4) Σέ γέλασα.

Hier vertritt der Aorist die im Neugriechischen fehlende Form für die Funktion der Koinzidenz²⁷, welche im Neugriechischen hauptsächlich durch das Präsens und daneben durch den Aorist ausgedrückt wird. Es ist unzulässig diese drei eben genannten, verschiedenen grammatischen Kategorien mit völlig getrennten Funktionen als gnomischen Aorist zu bezeichnen.

Was den Aspekt beim Imperativ betrifft, nämlich, daß die Aspektopposition hier nicht intakt ist (sowohl in Darstellungs- als auch in Auslöschungsfunktion, also narrativer bzw. historischer Imperativ im Gegensatz zu "reinem" Imperativ) wird von H.J.Seiler als "...une brèche dans le système aspectuel néo-grec"(S.53) richtig erkannt. Der Grund hierfür liegt jedoch nicht, wie H.J.Seiler meint, in der "Natur der Verben". Wenn ihr jeweiliger Sinn, wie Verf. annimmt, den Aspekt des Imperativs bestimmen würde, dann mußte demzufolge πηγαίνω z.B. ein Verbum ipf.tantum sein, weil der Imperativ des Präsens πήγαίνε keine Entsprechung im Aorist besitzt.

(Die Dublette $\nu\acute{\alpha}$ $\pi\eta\gamma\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ // $\nu\acute{\alpha}$ $\pi\acute{\alpha}\omega$ dürfte also gar nicht existieren.) Umgekehrt: die Imperative: $-\acute{\epsilon}\mu\pi\alpha, \acute{\epsilon}\beta\gamma\alpha, \kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\beta\alpha, \acute{\alpha}\nu\acute{\epsilon}\beta\alpha$ -usw. müßten von Verben stammen, die ihrer semantischen Bedeutung nach Verba pf.tanta sind, die also nicht Aspektubletten bilden wie: $\nu\acute{\alpha}$ $\acute{\epsilon}\mu\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ // $\nu\acute{\alpha}$ $\acute{\epsilon}\mu\beta\tilde{\omega}$ usw. - was aber be-
kanntlich nicht der Fall ist.

Die von H.J.Seiler so benannten "Verba der psychischen Sphäre" (verbes appartenant à la sphère psychique) verdienen m.F. auch mit erwähnt zu werden. Am Schluß seiner Untersuchungen stellt H.J.Seiler fest: "Les verbes appartenant à la sphère psychique (âme, sentiment, intellect) jouent un rôle particulier dans la question des aspects (à l'aorist non-actualisé, au présent actualisé)"-(S.165,6)

Auf Grund der Beispiele 2-11, S.77-80, in denen je ein Gefühlsverb im Aorist auftritt, ist H.J.Seiler zu obiger Ansicht gelangt: "...le même tour revient assez souvent et toujours à l'aoriste"(S.78). Ich greife einige Beispiele heraus;

Τώρα οἱ δεκατιστάδες πάλι ἐμπήκωνε σ' ἔννοια μεγάλη καὶ θέλου $\nu\acute{\alpha}$ $\pi\tilde{\alpha}\nu$...(S.78, Beispiel 5)

Λοιπὸν ὁ ἀδερφός του τὸν ἐσπλαγγχνίστηκε καὶ βγάζει καὶ τοῦ δίνει δέκα χιλιάδες. (S.79, Beispiel 6)

Für die Verwendung der "verbes d'action" (Handlungsverben im Gegensatz zu den Gefühlsverben) gibt H.J.Seiler folgendes Beispiel auf S.80:

I2) ...παίρνει στά μεσάνυχτα ἕνα μεθυσμένο σύντροφό του καὶ τὸν ἐμπάζει στό σπῆτι τῆς νύφης κι ἔτρεξε στόν καθῆ καὶ εἶπε...

Verf. bemerkt: "ἔτρεξε, εἶπε sont des verbes qui ne cadrent nullement avec le domaine sémantique que nous avons en vue. Nous venons d'observer que l'aorist non-actualisé comporte volontiers, mais non exclusivement, des expressions se rapportant particulièrement au sujet: sentiments etc."

Somit stellt H.J.Seiler fest, daß sowohl "Gefühls-" wie auch "Handlungs-Verba" im nicht aktuellen Aorist auftreten.

Weinerseits bringe ich ein paar Beispiele, wo die "Gefühls-Verba" im Imperfekt stehen:

- 1) Τόν ἔβλεπεν ὁ μπαμπᾶς του ὁ καμμένος καί πικραίνονταν, γιατί ἄν κ'ἦσαν μαζί καί τρώγανε τά ἴδια φαγεϊτά, τό παπαδόπουλο ἦτανε παχουλό παχουλό καί γιερό, καί τό βασιλόπουλο ἔλυονε σάν τό κερί στά ποδάρια του... (Pio, Contes grecs, S.82)
- 2) Μά ἔλα, ὁπού κ'οἱ δύο ἦτανε καλδί ἀνθρώποι, γιατί κανενοῦ τό δίκηο δέ φάγανε, ἐλεημοσύναις ἐκάνανε, ὁ θεός τούς ἀγαποῦσε κ'ἤκουσε καί τό λόγο τῶς καί ἴγασθρωθήκανεν ἡ γυναῖκες τως. (ib.S.80)
- 3) τότες χαμογελοῦσε τό βασιλόπουλο, μά δέ συλλογούντανε, πῶς θά τά καταφέρη. (ib.S.85)
- 4) Οὔλην τήν νύχτα δέν τοῦ κόλλησ' ὕπνος, γιατί φοβούντανε μ'πᾶς καί τ'ἀνοίξουν, καί σύννουχτα σύννουχτα τρέχει σ'τό παλάτι καί τό παίρνει. (ib.S.86)

Daraus ergibt sich: wenn die Gefühlsverba sowohl im Aorist als im Imperfekt vorkommen, genau so wie beliebige andere Verba, so ist einerseits die Aoristverwendung in keiner Weise bedingt durch die lexikalische Bedeutung dieser Verbalgruppe. Andererseits erübrigt sich m.E. eine besondere Trennung zwischen den Verben der Gefühlssphäre und den übrigen Verben von anderer lexikalischer Bedeutung.

Auf die anderen, oben genannten Arbeiten gehe ich an dieser Stelle nicht ein, da sie sich in ihrer methode auf den Boden der Nauka stellen²⁸, z.T. mit Berücksichtigung von Leskien, Belić, Miklosich²⁹. Oder sie befassen sich mit der Entstehungsgeschichte des Aspektsystems³⁰, welche für die Problemstellung dieser Arbeit von nebensächlicher Bedeutung ist.

2. Definition des Aspekts.

Die Ergebnisse der besprochenen Arbeiten sind, entsprechend obiger Kritik, nicht zu verwerten für eine Darstellung des Aspektgebrauches. Es erhebt sich nun die Frage, wie eine richtige methodische Grundlage zu finden ist und welchen Anforderungen sie genügen muß. Bei der syntaktischen Untersuchung einer grammatischen Kategorie sind im wesentlichen folgende Operationen vorzunehmen:

1. Feststellung der Opposition zweier Formen.
2. Feststellung der Funktion dieser Opposition durch Vertauschbarkeit³¹.
3. Die hierzu nötige Elimination der nebensächlichen Funktionen.
4. Die begriffliche Definition des zu untersuchenden Phänomens.

Sobald letztere fehlt, d.h. als Gemeintes nicht begrifflich klar vom Bezeichnenden und Bezeichneten³² abgehoben wird, ist eine Verwechslung dieser drei Größen schwer zu vermeiden³³. Insoweit als Sprechen und Denken zusammen gehören und mit der Wirklichkeit in Beziehung stehen, muß diese, wenn sie in der betreffenden Sprache formell zum Ausdruck kommt, bei der Untersuchung einer syntaktischen Frage mit berücksichtigt werden. Insofern wird das Sprachliche an etwas außerhalb der Sprache liegendem, nämlich an der objektiven Wirklichkeit selbst gemessen³⁴, in diesem Fall am Zeitbegriff.

Den Forderungen von Punkt 1. entsprechen die Arbeiten folgender Autoren: C.G.Regnéll, H.Ch.Sørensen, K.Netteberg.

Regnéll teilt das Verbmateriale in:

indetermin.//nicht(in)determin.//determin.-Verba, z.B.(russ.):

падать

пасть

попадать

wobei die Korrelation: пасть//падать - das Entstehen von ipf. Formen bewirkt hat wie попадать abgeleitet von попасть.

Diese Aufteilung wird überlagert durch folgende Zweireihigkeit: primär ipf. und imperfektivierte Verba//primär pf. und perfektivierte Verba, entsprechend der Korrelation: merkmalthaltiges Glied//merkmalloses Glied³⁵. Die Opposition ist folgendermaßen unterteilt: das merkmalthaltige Glied umfaßt die perfektivierten und imperfektivierten Formen, das merkmallose Glied die primär perfektiven und primär imperfektiven Formen.

Diese Aufteilung des Materials ist m.E. durchaus brauchbar, jedoch nur unter der Bedingung, daß die Begriffe Imperfektivität//Perfektivität definiert sind. Daß die Aspektkorrelation nicht mit der Opposition: lexikalische Indetermination//Nicht(In)-determination//Determination gleichzusetzen ist, dürfte doch selbstverständlich sein³⁶, auch wenn die

Reihe: lexikalische Determination//Indetermination (neben anderen lexikalischen Reihen wie: Durativität//Punktualität, Frequentivität//Semelfaktivität usw.) bei der morphologischen Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspekts ohne Zweifel eine wichtige Rolle gespielt hat.

H.Ch.Sørensen vergleicht die morphologischen Einteilungsprinzipien des Verbalaspekts von drei Autoren: Koschmieder³⁷, Karcevski³⁸ und Holt³⁹ (S.32-36) und stellt fest, daß weder die Präfixe noch die Suffixe die alleinigen Träger der Perfektivität//Imperfektivität sind (S.39,40).

Indessen unterbleibt seinerseits eine neue Einordnung der Verba in Dublettenpaare mit Aspektkorrelation. H.Ch.Sørensen läßt die Einteilung der *grammaire classique* im wesentlichen bestehen und präzisiert nur die Frage der Bedeutungsidentität der Aspekt dubletten in denjenigen Fällen, wo einem ipf. Verbum mehrere pf. Verben entsprechen und umgekehrt, vgl. z.B. polnisch:

1. ipf.kiwać : pf.kiwnąć, pf.pokiwać, pf.zakiwać
ipf.klaskać : pf.klasnąć, pf.zaklaskać, pf.zaklasnąć
2. pf.mrugnąć : ipf.mrużyć, ipf.mrugać
pf.świsnąć : ipf.świszczeć, ipf.świstać

In den genannten Fällen setzt H.Ch.Sørensen Synkretismus der Bedeutung an, was m.E. den genannten Tatsachen durchaus entspricht.

K.Netteberg lehnt es ab, die Opposition pf.Aspekt//ipf.Aspekt begrifflich zu definieren (entsprechend der strukturalistischen Methode), sondern versucht diese Begriffe aus der morphologischen (synchronischen) Bildungsweise der ipf./pf. Verben hervorgehen zu lassen. Aus dieser Haltung negiert K.Netteberg einerseits die Ergebnisse der *grammaire classique*, nämlich die Trennung zwischen Aspekt und Aktionsart: "Une autre conclusion en est que la distinction entre aspect et espèce d'action ne peut être maintenue que théoriquement." (S.58) - Andererseits verwirft K.Netteberg das von E.Koschmieder aufgestellte und von anderen wie Safarewicz, Mirowicz, Serrech u.a. übernommene System der vier Verbaldublettentypen als Ausdruck der Aspektkorrelation im Slavischen: "En tout

cas on constate que les cas où l'on trouve identité ne suivent pas les cadres schématiques des systèmes établis par M.Koschmieder et d'autres."(S.49) - K.Netteberg zweifelt an diesem System auf Grund einer ihrerseits falschen Einordnung von "unexacten" Verbaldoubletten und infolge einer völligen Mißachtung der zeitlichen Situation bei der Prüfung der Bedeutungs-Identität von Verbaldoubletten. Ihre Kritik an der Nauka läßt K.Netteberg indessen unbewiesen; ebenso läßt sie ihre Fragen zu der bisherigen Materialordnung unbeantwortet, ohne den Versuch eines eignen Einteilungsprinzips zu geben.

Ähnlich wie K.Netteberg versucht Ju.Maslov (auf Grund seiner Forschungen über den Verbalaspekt im Neubulgarischen) strukturanalytisch von der formalen Bildungsweise der Aspektopposition her zur Bestimmung der syntaktischen Funktion des Aspekts zu gelangen. Er sucht nach Doublettypen mit totaler Bedeutungsidentität, weil der "Mechanismus" des ipf.//pf.Aspekts an den suppletiven Bildungen bzw. an den "dublety niedokładne" nicht sichtbar wird (vgl.Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида, S.214-215). Ju.Maslov findet diese totale Bedeutungsidentität im Neubulgarischen, er nennt diese Bildungen "trojki", vgl.:
 правя//направляя//направляям
 бода//бодна//бодвам usw.(S.202;207).

Den genannten (strukturalistischen) Arbeiten stehen die Vertreter der *grammaire classique* gegenüber. Was die morphologische Ausdrucksweise des Aspekts im Slavischen betrifft, so stimmen sie miteinander darin überein, daß das morphologische Kennzeichen der Perfektivität//Imperfektivität der Verba die Verbalaffixe bilden.

Die jeweilige Einteilung des Materials in die entsprechenden Verbalgruppen ist u.a. naturgemäß abhängig von der morphologischen Struktur der betreffenden slavischen Einzelsprache. Jedoch sagt z.B. Sørensen im großen und ganzen zu dem morphologischen Einteilungsprinzip von E.Koschmieder: "Ces types principaux sont caractéristiques, non seulement du polonais, mais encore des langues slaves en général."(S.31)
 Genanntes Einteilungsprinzip ist kurz folgendes⁴⁰:

- 1) krzyczeć//krzyknać. Neben einem ipf. Simplex steht ein pf. Simplex der Präsens-Bildung auf -ne/-no.
- 2) robić//zrobić. Neben einem ipf. Simplex steht ein pf. Kompositum, das mit dem Präfix: po-. u- oder z- gebildet wird.
- 3) a. wrócić//wracać. Neben einem pf. Simplex steht ein durch das entsprechende Iterativ-Suffix gebildetes ipf. Simplex.
b. zarobić//zarabiać. Neben einem pf. Kompositum steht eine Erweiterung desselben Kompositums mit dem entsprechenden Iterativ-Suffix.
- 4) wziąć//brać. Neben einem pf. Verbum steht ein ipf. Verbum gänzlich anderer etymologischer Herkunft.

Ein ähnliches Einteilungsprinzip gibt Safarewicz in R.Sl.14, ((1938), S.76 für die slavischen Sprachen im allgemeinen. Auch RRužić und Šerech gliedern das Material in ähnlicher Weise. ((Die Rolle der Verbalaffixe ist bei diesen Arbeiten überall annähernd die gleiche, wenn auch z.B. Safarewicz sich bewußt auf die Suffixalbildung beschränkt.)

Was das Neugriechische betrifft, so wird von H.J.Seiler, in Übereinstimmung mit der *grammaire classique* die Opposition des Präsens-Stammes//Aorist-Stammes als Ausdruck des neugriechischen Aspektsystems genannt.(S.17)

Da die Forderungen von Punkt 1. die Voraussetzungen für eine Aspektarbeit im allgemeinen bilden, so ist es verständlich, daß alle genannten Arbeiten die Frage der morphologischen Ausdrucksmittel der Aspektkorrelation behandeln.

Dagegen ist die Feststellung der Funktion mit Hilfe der Vertauschbarkeit (Punkt 2.) nur in einigen Arbeiten durchgeführt. Sørensen z.B. wendet diese Operation an als "épreuve de commutation" zur Feststellung der Tempuspartikeln einerseits und der Aspektpartikeln andererseits (S.20ff.).

Netteberg prüft die lexikalische Identität der Aspekt Dubletten mit Hilfe der Vertauschbarkeit, indem sie in den betreffenden Sätzen das pf. Verbum durch die ipf. Dublette ersetzt und umgekehrt. (Sie kommt auf diesem Wege zur Negierung der Identität.) Beide Verfasser verwenden zwar die glei-

che Operation, jedoch jeweils für andere Fragestellungen als die Funktionsbestimmung der Aspektopposition.

Diese Frage wird in der Nauka mit Hilfe des Vertauschbarkeitsbeweises dahingehend gelöst, daß in bestimmten zeitlichen Situationen die Aspekte miteinander vertauschbar sind, ohne daß eine Änderung der lexikalischen Bedeutung eintritt, in anderen nicht. Die Forderung von Punkt 3.: Trennung zwischen Haupt- und Nebenfunktion bei der Untersuchung einer grammatischen Kategorie wird, außer in der Nauka, z.T. noch von den Strukturalisten berücksichtigt. Nicht berücksichtigt ist sie z.B. bei H.J.Seiler, daher die Schwierigkeiten bei der Funktionsbestimmung der Tempusverwendung, vgl. z.B. den Gebrauch des Aorists usw.

Der Forderung von Punkt 4. entspricht jedoch als einzige Arbeit nur "Zeitbezug und Sprache", praktisch angewandt in der Nauka, die wir daher unserer Aspektdefinition zu Grunde legen werden.

Bevor wir uns dem Begriff der Zeit zuwenden, möchte ich vorwegnehmend klarstellen, daß unser begriffliches Denken den gesamten Bereich der Tatbestände (Handlungen, Ereignisse) in zwei Hauptgruppen unterteilt. Wir unterscheiden einerseits Tatbestände, die sich in der näheren oder weiteren Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft abspielen, die also zu irgendeinem beliebigen Zeitpunkt sich ereignet haben; ereignen; ereignen werden, kurz die sich innerhalb der Zeit abspielen. Diese Tatbestände besitzen einen individuellen Stellenwert in der Zeit⁴¹ nach dem chronometrischen System. Im Gegensatz dazu stehen diejenigen Tatbestände, die nicht irgendwann sich ereignet haben; ereignen; ereignen werden, sondern die sich zu keinem bestimmten Zeitpunkt abspielen und daher immer gültig sind. Gemeint sind solche Tatbestände wie: $2 + 2 = 4$; oder: "Die Sonne bringt es an den Tag" u.ä.

Derartige Aussagen werden von einem zeitlichen System nicht erfaßt - sie gehören der Außerzeitlichkeit an. Die Außerzeitlichkeit kommt im idg. Sprachkreis formell nicht zum Ausdruck. Dagegen besitzt z.B. das Türkische eigene grammatische Kategorien zur Bezeichnung zeitlicher und außerzeitlicher Aus-

sagen⁴².

Von den Strukturalisten wird, wie wir schon gesehen haben, die Außerzeitlichkeit als eine willkürliche Abweichung in der Darstellung des Systems abgelehnt (vgl. Sørensen S.130). Ebenso K.Netteberg: "Etant donné que la théorie de M.Koschmieder est essentiellement appuyée sur la notion d'"identité", discutée plus haut, pp.33-74, sur l'explication par la "coïncidence" et sur la supposition de l'existence de phrases spéciales "atemporelles", dans lesquelles les deux aspects auraient exactement la même fonction, les objections de principe développées dans le présent exposé doivent, si elles sont fondées, faire douter de la validité de sa théorie des aspects dans son ensemble."(S.92)

Dabei scheint übersehen zu werden, daß die Tatbestände ohne Zeitstellenwert rund die Hälfte unserer gesprochenen und geschriebenen Sprache ausmachen. Die Wissenschaft z.B. beruht fast ausschließlich auf Aussagen von außerzeitlichem Charakter; ebenso sind alle Definitionen, Lehrbücher, Anweisungen usw. außerzeitlich. Es handelt sich also durchaus nicht um eine Sondererscheinung oder um eine nicht zu rechtfertigende Ausnahme des Systems, sondern um eine allgemeingültige Gesetzmäßigkeit des menschlichen Sprechens und Denkens.

Der Zeitbegriff.

Wie vom ontologischen Standpunkt die Zeit definiert wird, ist für uns grundlegend in dem Maße, als es das psychologische Erlebnis der Zeit im menschlichen Ich-Bewußtsein begründet. Entscheidend ist für uns allerdings erst das, was das Ich-Bewußtsein als Zeiterlebnis reflektiert, weil die menschliche Sprache auf dem begrifflichen Denken beruht.

Der Begriff der Zeit ist an die seelischen Erlebnisse des personalen Ich geknüpft. Es ist also Bedingung, daß das Ich seine Existenz als "Ich" erlebt und zwar über den Augenblick des Hier-Jetzt-Punktes hinaus. Mit anderen Worten: das, was wir in unserem Innenerleben Zeit nennen, ist die Dauer des personalen Ich, das in einer kontinuierlichen, ständigen Ge-

genwart lebt, von wo aus es die Zukunft und die Vergangenheit überbrückt. Dabei "stehen wir entweder mit der aktuellen Gegenwartigkeit mehr oder weniger still, und der Zeitstrom verfließt entsprechend langsamer oder schneller von der Zukunft her über die Gegenwart in die Vergangenheit, oder aber die Zukunft und das Zukünftige stehen mehr oder weniger still, und wir rücken ihnen mit der aktuellen Gegenwartsstelle langsamer oder schneller entgegen. Das ist nach dem Gesetz der gegenseitigen Erscheinungsrelativität von Bewegungen ohnehin klar⁴³.

Um den ontologischen Zeitbegriff noch näher zu bestimmen, wiederhole ich kurz die Interpretation des Satzes aus Aristoteles Physika Δ , 219,b von Conrad-Martius⁴⁴: "Die Zeit ist die Zahl der Bewegung nach ihrem Früher und Später."

Unter Bewegung ist die Seinsbewegung zu verstehen, mittels derer die empirische Welt unaufhaltsam von einer aktuellen Daseinsstelle zur anderen Daseinsstelle vorrückt. Die Zahlen oder Zahlenanaloge, durch welche diese Seinsbewegung gemessen wird, sind die realen Aktualitätsjetzte (S.52), die Elementarquanten der Zeit (S.54-55). Die Zeit rückt in diesen Aktualitätsjetzten realiter vor; aber sie verfließt erlebnismäßig imaginär aus der Zukunft, an der Stelle des aktuellen Jetztes vorbei, in die Vergangenheit.

Zusammenfassend stellen wir fest, daß die relative Bewegung in der Zeit, so wie sie von E.Koschmieder auf Grund der Hönigswaldschen Denkpsychologie entwickelt wurde, jetzt von ontologischer Basis aus in gleicher Weise gefunden worden ist.

Somit ist das Problem der Definition des Zeitbegriffs, zu dem C.H.Sørensen auf S.113 bemerkt: "Il nous semble préférable de laisser l'examen de ce problème à la psychologie" - als gelöst zu betrachten und wir können uns nun der Frage zuwenden: wie kommt die Zeit in der Sprache zum Ausdruck?

Die oben genannte Relativität der Bewegung wird in der Sprache ausgedrückt entweder: durch die Möglichkeit der Auffassung dieser Bewegung als Verschiebung des Ich⁴⁵ im Verhältnis zu den feststehenden Zeitwerten⁴⁶ oder umgekehrt: als Ver-

schiebung der Zeitwerte zu einem feststehenden Ich⁴⁷. - Wir können also sowohl sagen: "die Ferien kommen uns immer näher" als auch: "wir nähern uns immer mehr den Ferien." Die Richtung des wandernden Ich kann zu verschiedenen Zeitkonzeptionen führen, die alle das Moment der Bewegung oder Richtung enthalten. Eine der bekanntesten, aber längst nicht die einzige, ist diejenige, die im idg. Sprachkreis durch das Tempussystem ausgedrückt wird, nämlich die Einteilung in Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft nach dem Lageverhältnis (vgl. Zeitbezug und Sprache). Das Ich gliedert, wie wir schon gesehen haben, in jedem Augenblick die Zeit, von dem Punkte aus, an dem es sich im Augenblick befindet, in ein Gebiet, aus dem es kommt = Vergangenheit; in ein Gebiet, dem es zustrebt = Zukunft; und in ein Gebiet, in dem es sich im Augenblick befindet = Gegenwart.

Dabei hat jeder Tatbestand, wie wir festgestellt haben, entweder einen individuellen Stellenwert in der Zeit nach dem chronometrischen System, oder er besitzt einen solchen nicht. Besitzt er keinen, so ist er außerzeitlich und wird von einem zeitlichen System nicht erfaßt. Besitzt er aber einen, so hängt seine zukünftige, gegenwärtige oder vergangene Natur davon ab, in welcher Lage sich das Ich des Sprechers zu ihm befindet im Augenblick des Sprechens. Der Tatbestand bzw. die Handlung bleibt dabei selbstverständlich die gleiche, ungeachtet dessen, ob sie in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft gedacht wird. Es ändert sich nur unser Lageverhältnis dazu.

Diese Zeitkonzeption verzichtet auf die Richtung der Bewegung. Eine andere Zeitkonzeption, als die des "Lageverhältnisses" ist diejenige des Zeitrichtungsbezuges, nämlich das Aspektsystem, das auf der schon genannten Vorstellung der relativen Bewegung in der Zeit d.h. der Verschiebung des Ich und der Zeitstellenwerte beruht.

Auf Grund der beiden möglichen Vorstellungen der relativen Zeitbewegung d.h. entweder der Bewegung des Ich an stehenden Zeitstellenwerten vorbei aus der Vergangenheit in die Zukunft (V - Z) oder umgekehrt: der Bewegung der Zeitstellenwerte an einem stehenden Ich vorbei aus der Zukunft in die

Vergangenheit (Z - V), haben wir die Möglichkeit einer doppelten Beziehung eines Tatbestandes in der Zeit. Entweder: als eines in Bewegung befindlichen Ich, das damit beschäftigt ist, den Zeitstellenwert mit dem Tatbestand auszufüllen. Oder: eines in Bewegung befindlichen Zeitstellenwertes, der mit dem Tatbestand ausgefüllt ist. Das erste wird durch den ipf. Aspekt ausgedrückt; dieser besagt also, daß das betreffende Subjekt - ein Ich, oder etwas dem Ich gleichwertiges, mit der betreffenden Handlung gerade beschäftigt ist, war, oder sein wird.

Der pf. Aspekt dagegen besagt, daß der gesamte Tatbestand, einschließlich Anfang und Ende, irgendwann eingetreten ist oder eintreten wird⁴⁸.

Auf dieser Funktion der Aspekte: ipf. Aspekt = Ausdruck für das Währen eines Tatbestandes; pf. Aspekt = Ausdruck für den Eintritt eines Tatbestandes - beruht die Erzählung. Eine Erzählung nur in der Richtungsbezogenheit des einen Aspekts, wäre nur ein Aneinanderreihen entweder: von Handlungs-Eintritten, beim pf. Aspekt; oder von währenden Handlungen, beim ipf. Aspekt. Erst die Verbindung der beiden Richtungsbezogenheiten, "Knoten"⁴⁹ genannt, macht wie schon erwähnt, "den Ablauf der transeunten Zeit des berichteten Ereignisses" aus. Diese Aspektverknüpfung ist bedingt durch die zeitvergleichende Situation, d.h. diejenige Situation, in der zwei bzw. mehrere Tatbestände zeitlich zueinander in Beziehung gesetzt werden und zwar in der Weise, daß situationsmäßig auf einen bzw. mehrere im Währen befindliche Tatbestände ein bzw. mehrere Tatbestände als Eintritt folgen bzw. diesen vorangehen.

Dank der relativen Bewegung zwischen Ich und Zeitstellenwert können wir, wie gesagt, einen Tatbestand imperfektiv oder perfektiv darstellen. Was indessen die Wahl der Richtung angeht, d.h. ob wir einen Tatbestand als im Währen oder als geworden betrachten, hängt (wie aus dem Vorangegangenen hervorgeht) nicht von der relativen Bewegung zwischen Ich und Zeitstellenwert ab. - Wenn es sich jedoch um einen zeitlichen Vergleich im Sinne eines Knotens handelt, bekommt - sobald wir den einen Tatbestand nach der einen Richtung festgelegt

haben, der damit in Beziehung gesetzte Tatbestand die entgegengesetzte Richtung. Bzw.: wenn zwei Tatbestände den entgegengesetzten Richtungsbezug haben, ist ein zeitlicher Vergleich im Sinne eines Knotens gegeben.

Es handelt sich also um eine entgegengesetzte relative Doppelbewegung. Hierbei ist die Richtung, wie wir sagten, funktionsgebunden insofern, als Richtung V - Z Ausdruck für den ipf. Aspekt, Richtung Z - V Ausdruck für den pf. Aspekt ist. Wenn wir die Richtungen vertauschen, ändern wir das zeitliche Verhältnis und somit die Bedeutung des sprachlichen Ausdrucks. Z.B.: wenn wir folgenden Satz: Während ich einen Brief schrieb (Tatbestand 1.), ging plötzlich das Licht aus (Tatbestand 2.) - ins Slavische bzw. Griechische übersetzen wollen, so weiß jeder, der diese Sprachen kennt, daß für Tatbestand 1. nur der ipf. Aspekt in Frage kommt und ebenso für Tatbestand 2. nur der pf. Aspekt, also:

polnisch: Kiedy pisałam list, zgasło raptem światło.

russisch: Когда я писала письмо, вдруг свет угас.

serbokroatisch: Dok sam pisala pismo, ugasilo se svijetlo.

bulgarisch: Когато пишех писмото, угасна внезапно светлината.

neugriechisch: Όταν έγραφα τό γράμμα, έσβυσε τό φως.

Sobald wir für Tatbestand 1. den pf. Aspekt gebrauchen und für Tatbestand 2. den ipf. Aspekt (die Aspekte also vertauschen), erhalten wir eine veränderte Bedeutung infolge der veränderten zeitlichen Verhältnisse, vgl.:

polnisch: Kiedy napisałam list, światło gasło.

russisch: Когда я написала письмо, свет угасал.

serbokroatisch: Baš kad sam napisala pismo, gasilo se svijetlo.

bulgarisch: След, като написах писмото, угасваше светлината.

neugriechisch: Όταν έγραφα (έτελεώσα) τό γράμμα, έσβυσε εκείνη τήν ώρα τό φως.

Oder: Μόλις έγραφα τό γράμμα αρχίνησε νά σβύνη τό φως. Dieser Satz läßt sich im Deutschen nur folgendermaßen wiedergeben: Nachdem ich einen Brief geschrieben hatte, war das Licht im Begriff zu verlöschen⁵⁰.

Dieser zeitvergleichenden Situation steht als direkter Gegensatz die zeitlich isolierte Situation gegenüber, d.h. eine Situation, die des zeitlichen Vergleichsmoments in Bezug auf die in Rede stehenden Tatbestände entbehrt. Hier tritt also nicht zu einer bestimmten Zeit etwas ein, während zur gleichen Zeit etwas anderes im Vorsichgehen ist, sondern: irgend ein Tatbestand ereignet sich, ohne daß er zeitlich mit einem anderen Tatbestand verglichen wird, in einem zeitlichen Verhältnis zu ihm steht.

Wie verhält es sich in diesem Falle mit dem Aspektgebrauch? Wird die Wahl des Zeitrichtungsbezugs, also des Aspekts von der Situation her bestimmt, wie bei der zeitvergleichenden Situation? Oder ist der Aspekt in dieser Situation vertauschbar? Verhalten sich die einzelnen Sprachen, die den Aspekt formell ausdrücken, in diesem Fall der Aspektverwendung in gleicher Weise wie bei der zeitvergleichenden Situation oder nicht?

Die Untersuchung dieser Fragen soll den Kern der vorliegenden Arbeit bilden.

- ¹ Über den Ursprung des slv. Verb-Asp, Lund 1944.
- ² Ružić, The aspects of the verb in Serbo-Croatian, California 1943; Stojičević, Značenje aorista i imperfekta u srpskohrvatskom jeziku, Ljubljana 1951; Grubor, Aspektna značenja, Rad JAZU 1953; Michailović, Tempus und Aspekt im serbischen und kroatischen Präsens, Diss.München 1945.
- ³ C.H.Sørensen, Aspect et temps en slave, Aarhus 1949. K.Netteberg, Études sur le verbe polonais, Copenhague 1953.
- ⁴ H.Pilch, Der Untergang des Prä-Verbs 'ge-' im Englischen, Kiel 1951; Raith, J., Untersuchungen zum englischen Aspekt, München 1951.
- ⁵ H.Seiler, L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec, Paris 1952.
- ⁶ vgl. Z.S.Ph., Bd.XXII, Heft 2, S.437ff.
- ⁷ a. Die auf S.440 fürs Polnische angegebenen Iterativbildungen: rozbiwam, rozbiwałem, rozbisz, rozbi sind falsche Analogiebildungen nach den Iterativa der A-Kl.: przegrywać, wydrwiwać u.a., wohl von Verf. gebildet unter dem Einfluß des Russ.
b. Zu S.441, Anmerkung 7): was die Asp-Korrelation: umrzeć/umierać, zdać/zdawać betrifft, vgl. E.Koschmieder, Nauka o aspektach czasownika polskiego w zarysie, Wilno 1934,

S.54 - so wird diese dort in keiner Weise geleugnet. Daß die Punktualität/Iterativität und umgekehrt dieser Asp-Dubletten im isolierten Typ (vgl.später) zum Ausdruck kommt, ist eine andere Frage.

- 8 entsprechend J.Holt: Études d'aspect (Acta Jutlandica, 1943, S.52ff.)
- 9 vgl.weiter unten S.51
- 10 vgl.unten S.152-157
- 11 vgl.Erwin Koschmieder, Nauka o aspektach czasownika polskiego, S.85-96
- 12 vgl."Povodom jednog pokušaja primene strukturalističkih metoda na probleme slovenskog glagola", J.F.20, S.326
- 13 Z.S.Ph.Bd.XXII, Heft 2, S.444
- 14 vgl.Études d'aspect
- 15 vgl.E.Koschmieder, Zeitbezug und Sprache, S.11ff.
- 16 vgl.S.41,42, ebenso nauka, S.63
- 17 vgl.Nauka, S.60ff., Études sur le verbe polonais, S.25,84
- 18 vgl.S.108-119
- 19 Der kurze Hinweis auf S.79/80 reicht nicht aus.
- 20 a) funktioneller Grundsatz: Konstruktion der (finiten oder infiniten) Verb-Form mit direktem Objekt bzw. mit sie vgl.S.118
- b) morphologischer Grundsatz: die 1-Form ist ein Charakteristikum des "éloigné" vgl.S.79,104 "parmi les formes du système de l'éloigné la forme en -1 tient une place centrale."
- 21 abgesehen von dem Fall der Koinzidenz, vgl.unten S.
- 22 vgl.E.Koschmieder, Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien, S.29ff.
- 23 vgl.ebenso Vaillant: RÉS, Bd.30, 1953, S.111
- 24 vgl.weiter unten griechische Sprichwörter im Futur usw.
- 25 vgl.Vondrak II (1906), S.278
- 26 vgl.weiter unten S.74ff.;S.79ff.
- 27 vgl.weiter unten S.182ff.
- 28 Michailović; Pilch.
- 29 Ružić.
- 30 Regnéll: Über den Ursprung des slavischen Verbalaspekts. - Genannte Arbeit ist für unser vorliegendes Problem deshalb unwesentlich, weil
- 1.Verf. darauf verzichtet, die Begriffe Perfektivität/Imperfektivität zu definieren. Sein Bestreben ist vielmehr, die beiden genannten Begriffe aus der Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspekts hervorgehen zu lassen. Dazu möchte ich folgendes feststellen: Daß die-

jenigen morphologischen Kategorien, die die historische Grundlage für die Entwicklung der heutigen morphologischen Kategorien bilden, weder in Form noch in Funktion mit den heutigen identisch zu sein brauchen, zeigen folgende Beispiele:

a) der slavische Imperativ ist entstanden aus dem idg. Optativ (bzw. dem griechischen Optativ). Das Griechische besaß sowohl einen Optativ als auch einen Imperativ. Daraus, daß der slavische Imperativ die gradlinige morphologische Fortsetzung des griechischen Optativs ist, läßt sich über seine heutige Funktion aus dem griechischen Optativ nichts ableiten. Besagte Kategorie hat also heute im Slavischen eine reine Imperativfunktion, trotz der Optativherkunft.

b) Die Korrelation: attributives Adjektiv/prädikatives Adjektiv, die im Russischen durch die sogenannte volle/ kurze Form ausgedrückt wird, z.B.: Эта широкая река/ эта река широкая ist absolut mit der sogenannten Determination des Urslavischen (vgl. zusammengesetztes Adjektiv/einfaches Adjektiv), aus der sie entstanden ist, nicht identisch. - Andererseits ist es unmöglich, allein aus der morphologischen Genesis einer grammatischen Kategorie, ohne Kenntnis ihrer Funktion sowohl im Anfangs- als auch im Endstadium (hier: Urslavisch/modernes Slavisch) über die Geschichte der betreffenden Kategorie etwas auszusagen. Da die Funktionsbestimmung des Aspekts im Urslavischen auf erhebliche Schwierigkeiten stößt, ist die nächstliegende Aufgabe der Aspektforschung, die heutige Funktion des Aspekts an Hand der modernen Slavinen klarzulegen.

2. läßt Regnéll in der Entstehungsgeschichte der Aspektkategorie die Determination, nach Verfasser die morphologische Basis des slavischen Verbalaspekts, ebenfalls undefiniert. Daß sie lexikalisch, nicht zeitlich gemeint ist, wird dem Leser aus dem Material ersichtlich.

3. Wird diachronische und synchronische Grammatik nicht voneinander getrennt, wenn Verfasser der Ansicht ist, das pf. Präsens (nach Regnéll das determinierte Präsens) habe im Ost- und Westslavischen Futurbedeutung (vgl. meine Arbeit, S.28)

31 vgl. Sørensen: "épreuve de commutation."

32 vgl. E. Koschmieder, Die noetischen Grundlagen der Syntax, S.9ff.

33 Kurze Erklärung der drei Größen mit Beispiel für deren Verwechslung.

A. Bezeichnendes = Form;

B. Bezeichnetes = Hauptfunktionen;

C. Gemeintes = eine einzige Funktion (aus dem Bereich der Haupt- oder Nebenfunktionen), entsprechend dem Kontext.

Beispiel aus dem Lexikon: "Ton".

A. = Nom. Sgl. masc.; B. = I. Klang (Ton), II. Erde (Lehm);

C. = entweder nur I, oder nur II, entsprechend dem Kontext.

Beispiel aus der Syntax: "Du gehst jetzt in die Stadt".

A. = 2. Pers. Sgl. Indik. Präs.; B. = Gegenwart (Darstellung).

C. = Befehl (Auslösung)

Eine Verwechslung zwischen den Größen A.B.C. liegt z.B. vor, wenn Dostál sagt (Z.S.Ph.Bd. XX, S.168): "Charles Bally meint, daß das Ablehnen der Aspekte für die nichtslavischen Sprachen unrichtig ist. Die Meinung Ballys ist richtig und wenn einige Forscher, besonders die slavischen, in den nichtslavischen Sprachen die Aspekte nicht anerkennen wollen, handelt es sich hier m.W. nach mehr um eine ungenaue Stilisation dieser Ansicht. Niemand kann doch den nichtslavischen Sprachen die Möglichkeit absprechen, die Situation und die Handlung in einer Rede oder Erzählung näher zu präzisieren. - Das Französische greift z.B. bei dieser Präzisierung zu nichtverbalen Mitteln, wie: en, tout u. andere."

Da muß ich einwenden: das hat mit der grammatischen Kategorie der Aspekte des Slavischen oder Griechischen nichts gemeinsam; - das Französische und die anderen nichtslavischen Sprachen haben *k e i n e* Aspekte.

Indessen wollte Verf. jedoch sagen: wenn das Französische und die anderen nichtslavischen Sprachen keine grammatische Kategorie zum Ausdruck der Asp-Funktion in ihrem grammatischen System besitzen, so sind sie dennoch in der Lage, die Funktionen des Aspekts zu meinen und jeweils mit anderen Mitteln entsprechend zu umschreiben.

Kurz: sie besitzen den Aspekt nicht im System des Bezeichnenden, sondern nur im System des Bezeichneten und Gemeinten.

- 34 Im Gegensatz zu Schossig: "die Erkenntnis, daß Sprachliches an etwas außerhalb Liegendem gemessen wird, (ist) ein Verfahren, das die Verhältnisse vielleicht treffend beschreiben und kommentieren kann, etwas über ihr Wesen auszusagen aber unfähig ist."
- 35 vgl. Jakobson, R.: Zur Struktur des russischen Verbums.
- 36 In ähnlicher Weise zeigt Dostál, daß der Opposition: Determination/Indetermination im Asp-System eine allzu wichtige Rolle von Regnéll zugewiesen wird, vgl.: Studie o vidovém systému v staroslovenštině, S.36,37; und Z.S.Ph.Bd.20, S.183.
- 37 vgl. Nauka, S.7-12, 230-231
- 38 Système du verbe russe, S.96
- 39 vgl. Études d'aspect, S.63
- 40 Nauka, S.7-12
- 41 vgl. Zeitbezug und Sprache
- 42 vgl. das sog. "2. Präsens", H. Jansky, Lehrbuch der türkischen Sprache, Leipzig 1942, S.119; bzw. die "unbestimmte Gegenwart", genannt: Aorist, vgl. Ph. Rühl, Türkische Sprachlehre, Heidelberg 1960, S.42; ebenso H. J. Kißling, Osmanisch-Türkische Grammatik, Wiesbaden 1960, S.160.
Zur Funktionsbestimmung dieser formalen Kategorie des Türkischen vgl. E. Koschmieder, Abh. Bayer. Ak., NF 25 (1945) im zweiten Teil.

- 43 Hedwig Conrad-Martius: Die Zeit, München 1954, S.22
- 44 vgl. ib.
- 45 das personale Ich entspricht hier der ontologisch gesetzten aktuellen Gegenwartsstelle, vgl. Die Zeit, Kap. 2, ff.
- 46 vgl. Zeitbezug und Sprache, S. 3, "Der Zeitstellenwert". Die Zeitwerte entsprechen hier den ontologisch gesetzten indifferenten jetzten mit der Zeitrichtung Vergangenheit - Zukunft.
- 47 Bei der bildhaften Übertragung des Zeitlichen ins Räumliche (vgl. Zeitbezug und Sprache, S. 6-9; Nauka, S. 31-44) meint E. Koschmieder mit der Linie das Symbol der Zeit (des Zeitflusses) auf der die eingetragenen Abschnitte bestimmte Zeiteinheiten bedeuten. - Daß die "Zeitlinie" das Symbol der Handlungen selbst darstelle, wie Dostal fälschlich zu verstehen glaubt, (vgl. Studie o vidovém systému v staroslovenštině, S. 26, 27) ist ein Mißverständnis seinerseits.
- 48 vgl. E. Koschmieder: Das türkische Verbum und der slavische Verbal-Aspekt
- 49 Dostal lehnt diese Funktionsbestimmung des Aspekts ab mit der Begründung, der Begriff des Zeitrichtungsbezuges führe nicht zu einer klaren Trennung zwischen Tempus und Aspekt (bzw. er verquicke die beiden Kategorien miteinander, vgl. Studie o vidovém systému v staroslovenštině, S. 14 §12; S. 29). Darauf läßt sich nur erwidern: Der Unterschied zwischen Tempus und Aspekt dürfte aus den oben dargelegten Zeitkonzeptionen: Lageverhältnis/Richtungsbezug sowohl begrifflich wie funktionell eindeutig klar ersichtlich sein. Daß die Funktion des Tempus wie des Aspekts nur vom Begriff der Zeit her definiert werden kann, bedarf wohl keiner weiteren Erläuterung. Ebenso Belić (J.F., XIII, S. 225): "Treća pogreška Koschmiedera u tome je, što bi on hteo da dokaže da glagolski vid ima vremensko značenje. Međutim to se dokazati ne može, jer se svako vreme određuje prema izvesnom momentu (sadašnjosti, prošlosti, budućnosti itd.);".
Seinerseits versucht indessen Belić die ausschließliche Imperfektivität des Präsens temporell, wie folgt, zu begründen: "gramatička sadašnjost ima neodređeno trajanje; za to se u prezentu indikativnom i mogu upotrebljavati isključivo nesvršeni glagoli."
Daß die unbegrenzte Dauer/begrenzte Dauer in keiner Weise aspektbestimmend ist, haben wir oben schon festgestellt (Kiedy kobieta coś ma rozstrzygnąć, to to potrwać/trwać może tysiące lat). Abgesehen davon wird der ipf. Aspekt bei noch so präzise begrenzter Dauer von Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft in gleicher Weise verwendet, wie bei unbegrenzter Dauer Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft, z.B.:
Vergangenheit:
Zawsze pisałem tym piórem. - unbegrenzte Dauer
Kiedy wczoraj o ósmej wieczorem pisałem 5 minut tym piórem, złamało się. - begrenzte Dauer
Gegenwart:
Cały czas piszę tym piórem. - unbegrenzte Dauer

Wyjątkowo tylko teraz na lekcji piszę takim piórem. -

- begrenzte Dauer

Zukunft:

Gdy jutro podczas lekcji będę pisała tym starym piórem,
napewno się złamię. - begrenzte Dauer

Zawsze będę pisać obsatką pelikanową. - unbegrenzte
Dauer.

50)

Hierher gehören auch folgende Beispiele aus: L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec: S.77, Beispiel 1) Ἦταν ἕνας πλούσιος ὁποῦ εἶχε μιὰ τσούπρα, καί κάθουνταν καί κεντοῦσε στό παραθύρι. Κι ἐκεῖ πού κεντοῦσε, πέρασε ἕνα πουλί καί τ'ς εἶπε
Im 2.Satz handelt es sich offensichtlich um zeitvergleichende Situation: "während sie stickte, flog ein Vogel vorbei und sagte zu ihr:....." Verf. versucht indessen das Auftreten der Aoriste wie folgt zu erklären: Les debuts de contes sont stéréotypés: on y trouve toujours des imparfaits, qui servent à situer l'action dans le passé. Ce qui suit, les aoristes: πέρασε, εἶπε n'a plus proprement pour effet de situer le plan de l'action dans le prétérit. Car, au lieu de πέρασε, εἶπε on pourrait mettre des presents περνᾷ, λέγει sans qu'il en résulte changement temporel (S.77). - Dazu ist zu sagen: 1) Der Erzähler kann genau so gut auch im 1.Satz das Präs.hist. verwenden. 2) Wenn es dem Erzähler nicht daran gelegen wäre, das Vorbeifliegen des Vogels als Eintritt zu den vorangehenden währenden Handlungen darzustellen, kurz wenn er nicht die zeitvergleichende Situation hier gemeint hätte, dann stünden πέρασε, εἶπε genau so im Imperfekt wie: κάθουνταν, κεντοῦσε und der Abschnitt würde eine Aufeinanderfolge von währenden Handlungen ausdrücken: während sie am Fenster saß und während sie stickte und während ein Vogel vorbeigeflogen kam und während er sagte.....Nicht aber: da kam ein Vogel vorbeigeflogen usw. Ebenfalls zeitvergleichende Situation liegt vor in Beispiel 5), S.119-120.

A. DER ASPEKTGEBRAUCH IN DER DARSTELLUNGSFUNKTION.

Das Material soll nach den drei von K. Bühler¹ aufgestellten Hauptfunktionen der menschlichen Sprache: Darstellung, Auslösung, Kundgabe gegliedert werden. Entscheidend für diese Einteilung ist die jeweilige syntaktische Funktion der Aspekt-behafteten Verbalform.

I. Die Aspektform in der Funktion des Zeitrichtungsbezugs.

Im Slavischen und Griechischen ist jede Verbalform Aspekt-behaftet, d.h. ungeachtet ihrer Funktion drückt sie formell stets den Verbalaspekt aus im Gegensatz z.B. zum Türkischen, wo die Aspektform nur dort auftritt, wo Aspektfunktion (d.h. Funktion des Zeitrichtungsbezugs) vorliegt² und daher in der Auslösung z.B. fehlt. Das slavische und griechische Aspekt-system ist in diesem Sinne hypertroph, und es ist insofern verständlich, daß hier die Aspekt-behafteten Verbalformen nicht immer der Funktion des Zeitrichtungsbezugs dienen können, daß sie verschiedentlich andere Funktionen übernehmen. Wir müssen daher unterscheiden zwischen den Aspektformen in der Funktion des Zeitrichtungsbezugs und denjenigen Aspekt-formen, die andere Funktionen haben.

Die zeitvergleichende Situation, der Knoten, tritt hauptsächlich, wie schon erwähnt, in der Erzählung auf. Der als im Wahren dargestellte Tatbestand ("tlo", "fond de décor")³ wird noch ins Bewußtsein mit hineingenommen, um auf diesem Hintergrund den sich abspielenden "Eintritt", "następ", zu verlebendigen. Wir haben sozusagen eine Fläche vor uns, auf der nicht nur das linear zeitliche Nacheinander, sondern in gewissem Sinne auch das zeitliche Nebeneinander der Dinge zum Ausdruck kommt.

Der isolierte Typ indessen wird dann gerne verwendet, wenn es dem Sprecher nicht daran gelegen ist, vom zeitlichen Standpunkt, gewissermaßen plastisch, mehrere Tatbestände gleichzeitig darzustellen, sondern wenn er das Sich-Ereignen eines bzw. mehrerer Tatbestände aufzählen oder nennen, konstatieren möchte. Diese Art der Aussage tritt vor allem auf in der direkten Rede, wiewohl sie in der Erzählung selbstverständlich

auch zu finden ist.

1. Vom Sprecher nicht unterstrichener Zeitrichtungsbezug.

Es erhebt sich nun die Frage, durch welche Gegebenheiten die Wahl des Aspekts bestimmt wird, wenn sie nicht durch die zeitvergleichende Situation bedingt ist; gibt es, außerhalb der zeitvergleichenden Situation, noch andere Beweggründe, die den einen Aspekt verlangen und den anderen ausschließen?

Wir wollen das Material auf diese Frage hin prüfen. Zunächst werden wir diejenigen Fälle in Betracht ziehen, die am einfachsten und somit am klarsten sind, nämlich wo die Aspektwahl völlig frei, also der Zeitrichtungsbezug durch nichts bestimmt ist. Dieser Fall liegt vor, wenn der Zeitrichtungsbezug vom Sprecher nicht unterstrichen ist.

Da, wie wir eben festgestellt haben, die Verbalform des Slavischen und Griechischen in jeder Funktion Aspekt-behaftet ist, sei es nun eigentliche oder uneigentliche (stilistische) Verwendung von Tempus- bzw. Modusformen, so müssen wir zwischen diesen beiden Gegebenheiten unterscheiden und zunächst den Zeitrichtungsbezug betrachten:

a) mit eigentlicher Verwendung von Tempusformen.

Daneben sind diejenigen Fälle zu berücksichtigen, in denen der Zeitrichtungsbezug zwar von der Situation, wie bereits dargelegt, nicht verlangt - indessen vom Sprecher bewußt gewählt wird, in denen der Sprecher Wert legt auf die jeweilige Verwendung des einen Aspekts mit Ausschluß des anderen.

Es handelt sich hier um Aspektverwendung, die nicht zeitlich, sondern stilistisch bestimmt ist. Der Sprecher versucht durch die entsprechende Aspektwahl gewisse stilistische Effekte zu erzielen infolge der psychologisch bedingten Assoziationen zwischen Aspekt und Aktionsart z.B. zwischen: Imperfektivität und Iterativität, oder zwischen Perfektivität und Semelfaktivität u.ä. - vgl. folgendes Beispiel:

Wzamian za syna darował im grunta, na które wylewają się
czarne wody. Kupił go na swoją, na niepodzielną własność.
łkając oddawała go matka, ale złote monety, których pełne

garści jej rzucił, uciszyły jej boleść.

(Żeromski, Aryman mści się, S.10)

In diesem Beispiel handelt es sich um eine einmalige abgeschlossene Handlung: die Mutter übergab weinend ihr Kind für reichliches Geld. Der Dichter verwendet hier trotz der Einmaligkeit und trotz der abgeschlossenen Handlung den ipf. Aspekt, (nebenbei ein Hinweis dafür, daß Semelfaktivität nicht gleichzusetzen ist mit Perfektivität), um den schweren Entschluß zu der schmerzlichen Trennung der Mutter vom Kinde zu charakterisieren, als wenn sie es gleichsam mehrere Male abgegeben hätte. Diese Untermalung der Stimmung ist nur möglich infolge der eben genannten Assoziation der Imperfektivität mit der Iterativität⁴.

Im folgenden untersuchen wir zunächst diejenigen Fälle, in denen der Zeitrichtungsbezug nicht bewußt vom Sprecher unterstrichen ist, und wir beginnen gleich mit dem Futur, weil das Präsens hic et nunc bekanntlich nur den ipf. Aspekt gestattet und daher für unsere Fragestellung uninteressant ist. Ich zitiere im folgenden den Satz, auf welchen es mir ankommt, stets im weiteren Zusammenhang, um den zeitlichen Charakter der vorliegenden Situation kenntlich zu machen. Dabei bezeichne ich zunächst die Folge der einzelnen Tatbestände mit arabischen Ziffern und den Zeitrichtungsbezug des für uns wichtigen Tatbestandes mit dem entsprechend gerichteten Pfeil.

Beisp.1) Sieklucki (nagle zdziera rulety. Strugi słonecznego światła zalewają całą redakcję...Rastawiecki cofa się i zasłania oczy). Siek.: "Świt"! słońce! prawda!...co? razi cię?^{1.}...W norę błotną i ciemną weszło słońce! płachta z poza krat opadła!^{2.}...Patrz! patrz! tam na rogu ulicy giną^{3.} już roznosiciele...Za chwilę wszyscy przeczytają me słowa.^{4.}

(Zapolska, Tresowane dusze, S.239)

Wir haben hier zunächst eine szenische Anmerkung, deren zeitlicher bzw. außerzeitlicher⁵ Charakter im Augenblick nebensächlich für uns ist. Darauf folgen eingliedrige Nominalsätze - ebenfalls gegenstandslos für uns. Dann ein Fragesatz,

ergänzt durch die Feststellung dessen, was sich eben ereignet hat: in das schlammige, dunkle Loch ist das Sonnenlicht eingedrungen! Die Plane vor dem Fenstergitter ist heruntergefallen! -

Der pf. Aspekt drückt in diesem Fall das lateinische Perfektum⁶ aus und ist daher unvertauschbar. Für uns ist nur wichtig, daß diese beiden Ereignisse sowohl zu den vorangehenden als auch den folgenden Tatbeständen zeitlich isoliert sind. Es folgt eine kurze Teichoskopie; darauf ebenfalls isoliert, eine Ausführung dessen, was sich als Folge der genannten Ereignisse in der nächsten Zukunft ergeben wird: "gleich werden alle (Leute) meine Worte lesen."

Auch diese letzte Aussage ist zeitlich isoliert. Im Gegensatz jedoch zu Tatbestand 1,2,3 (deren Zeitrichtungsbezug gebunden ist), ist die Wahl des Zeitrichtungsbezugs von Tatbestand 4. frei d.h. weder durch Gründe des Aspekts noch durch sekundäre Regelungen bestimmt. Der Autor hat in diesem Falle zwar das pf. Futur verwendet, ohne indessen bewußt einen bestimmten Effekt damit erzielen zu wollen. Er hätte genau so gut sagen können: Za chwilę wszyscy będą czytali me słowa.

Daß in solchen Fällen die Vertauschung des Aspekts (im Gegensatz zum zeitvergleichenden Typ) überhaupt keine Veränderung der Bedeutung und der Situation zur Folge hat, zeigen folgende Beispiele, zu denen sich ein situationsmäßig entsprechendes Gegenbeispiel finden ließe:

Beisp.2)a. Siekl: Przyszedłem zobaczyć się z Braunem. Chcia-
 1. 2.
 łem pomówić z nim przed posiedzeniem komitetu. Anna: Braun
 3. 4.
 wyszedł przed chwilą. Może powróci. Siekl: Ja poczekam.
 5.
 (Po chwili) Czy wiesz Anno co zrobiłem do tej chwili?
 6. ←
 Oto spałem. (ib.S.318)

Hierzu ist nichts weiter zu bemerken, außer, daß Tatbestand 2. durch ein Verbum ipf.tantum⁷ ausgedrückt ist - also nur eine einzige Form für beide Richtungsbezüge vorliegt. Wir haben hier Zeitrichtungsbezug Z - V anzunehmen.

Daß auch Tatbestand 5., auf den es uns hier ankommt, den

Zeitrichtungsbezug Z - V hat, könnte eine Angleichung der an sich freien Aspektwahl von Tatbestand 5. an die von 1,2,3 sein, die vom Autor bewußt als vollendet dargestellt sind. Bei Vertauschung des Aspekts in 1,3 würden sich Mißverständnisse ergeben: Tatbestand 1. = ich kam öfters; Tatbestand 3. = er ging öfters bzw. er pflegte hinauszugehen.

Beisp.2)b. Anna: Puść mnie! nie szarp! nie masz do tego ^{1.}
 prawa! Smolkiewicz (wściekły): Mam prawo! mam! jestem twój ^{2.} ^{2.} ^{3.}
 mąż...do mnie należysz...wszystko moje, więc i twoje po- ^{4.}
 stępki. Zdaj mi z nich rachunek...odpowiadaj!...co ^{5.} robiłaś,
 że cię wypędzają z redakcji? (ib.S.302)

Der Bedeutung von Tatbestand 5. entsprechend, (auf den es uns hier ankommt): Was hast du angestellt, daß man dich aus der Redaktion jagt? - wäre der pf. Aspekt viel eher zu erwarten gewesen. Die Verfasserin hat indes den ipf. Aspekt verwendet.

Beisp.2)c. Bukowska: - Ty zdaleka, Kasiu. Kaśka: Z pod ^{1.}
 Iglinówki, proszę pani. Buk: A co tam robiłaś? Kaś: Byłam ^{2.}
 na fabryce razem z siostrami i z ojcem, proszę pani.

(Zapolska, Kaśka Karjatyda, S.29)

Der Aspekt von Tatbestand 1., auf den es uns hier ankommt, ist in diesem Falle von Zapolska bewußt gewählt, um die Dauer, das Beschäftigtsein mit der Arbeit zu unterstreichen.

(ipf.robić hier = arbeiten - nicht: machen; z.B. "Jak kto robi, tak mu płać".)

Wenn wir die Beispiele 2)a,b,c vergleichen, so ist a. und b. robić//zrobić ohne weiteres miteinander vertauschbar; dagegen bei c. handelt es sich um den Fall einer bewußten Bestimmung der Aspektwahl von seiten des Sprechers.(vgl.dazu später)

Weitere Beispiele für absolute Vertauschbarkeit:

3)a. Bonecki: Musiałem pisać artykuł wstępny. Rastawiecki:
 (chwytając mu z rąk) Pokaż pan (czyta). Za słabo! za słabo!
 Bon.: Wczoraj pan ^{2.} mówiłeś, że nie należy się angażo-

wać. (Zapolska, Tresowane dusze, S.239)

Beisp.3)b. Siek.: ha! ha! twoje rozkazy leżą^{1.} tu...ot...
^{2.} podarłem je w szmaty...zrobiłem^{3.} z niemi to, na co zasługują^{4.}
 słowa takiego ciebie. Wszak sam powiedziałeś - daję panu
 carte blanche - pisz! (ib.S.395-396)

Auch hier ist bei einem Vergleich von 3)a. mit 3)b.: ipf. mówię mit pf. powiedziałeś ohne weiteres vertauschbar.

Beisp.4)a. Anna: nikt o tem pisać^{1.} nie będzie. Braun: No...
 no...już niech nic o mnie nie piszą...^{2.}(cicho) dał mi trzy
 dziesiątki...no! (głośno) teraz już pójdę...^{3.}Wolę^{4.} ja być
 zdaleka od gazet i publikacji. Stara mi mówiła^{5.} - że to
 nic z tego dobrego nie będzie...^{6.}(ib.S.329)

4)b. Może ja wielmożnej osobie przeszkadzam? Siek.: Nie,
 nie mówcie dalej! Braun: Tak idę^{2.}. Steiermarkt^{3.} był właśnie
 w kancelarji. Kłaniam się i tak pokornie mówię^{4.}, jak mi moja
^{5.}powiedziała; a on nagle w krzyk: Jak? co?...^{6.}(ib.S.252)

Ebenso ist bei 4)a., verglichen mit 4)b.: ipf. mówiła ver-
 tauschbar mit pf. powiedziała.

Solcher Beispiele mit dem jeweiligen entsprechenden Gegen-
 beispiel ließen sich noch mehr anführen. Indessen glaube ich
 das, worauf es mir ankam, nämlich die absolute Vertauschbar-
 keit, bereits genügend klar gezeigt zu haben und wir können
 zu unserem Futur zurückkehren.

Daß bei den nun folgenden Beispielen das betreffende belegte
 Gegenbeispiel bei längerem Suchen sich sicher finden würde,
 darf doch wohl angenommen werden. Dies war jedoch nicht die
 eigentliche Aufgabe vorliegender Arbeit. Deshalb soll das be-
 legte Gegenbeispiel durch ein konstruiertes Gegenbeispiel bzw.
 die kontextlose entsprechende Verbalform ersetzt werden.

Beisp.5) S: Proszę się^{1.} wynosić i po redakcji nie łązić.

Z: Ja nic...ja tylko, że to pierwszy (miesiąca) - więc

do pana Balka i do pana Parnesa z wizytą...S: Niema tych^{2.}
panów - proszę^{3.} sobie iść. Z: To ja na ulicy^{4.} poczekam.
(ib.S.273)

To ja będę czekał (czekać) na ulicy - ist hier ebenso gut möglich.

Beisp.6) S: O co chodzi?^{1.} R: Djabli wiedzą!^{2.} Ktoś chce, żeby
coś prostować.^{4.} Sensu niema.^{5.} S: Jak zaskarża?^{6.}...R: (z głoś-
nym śmiechem) To pan posiedzi.^{7.} Pan przecież jest odpo-
wiedzialnym redaktorem, a nie ja. (ib.S.246-247)

To pan będzie siedział (siedzieć) - ist ebenfalls möglich.

Beisp.7) An: Nie myśl o mnie!^{1.} Ściemnia się, za chwilę
"Świt"^{2.} pojawi się w agencjach.^{3.} Poślę natychmiast Zosię po
numer.^{4.} Przeczytamy wspólnie twój artykuł. (ib.S.322)

Będziemy czytali wspólnie twój artykuł - der ipf. Aspekt kann (auch) hier an Stelle des pf. Aspekts verwendet werden.

Negierte Aussage.

Beisp.8) S: Gdzie macie te pieniądze?^{1.} B: (cofa się)^{2.} Niemam
już nic, ani centa.^{3.} Dałem na schowanie. I żeby pan wiedział,^{4.}
że nie zapłacę^{5.} za to co pan tam o mnie opublikował - nie
zapłacę.^{4.} (ib.S.325)

I żeby pan wiedział, że nie będę płacić za to co pan tam o
mnie w gazecie opublikował - nie będę...das ipf. Futur wäre
fast noch nachdrücklicher, überzeugender. (Vertauschbarkeit
mit dem ipf. Futur ist durchaus gegeben.)

Fragesatz

Beisp.9) A: Zaliczki, łaskawco! zaliczki!...Zresztą^{1.} ob-
liczę.^{1.} Żegnam panów! P: Nie!...no wiecie...świat się

durch ein pf. Futur in der Übersetzung und umgekehrt, obwohl ja in den betreffenden Sprachen die jeweiligen entsprechenden Formen vorhanden sind, z.B.:

poln.Original (H.Sienkiewicz,
"Quo vadis", Bd.II, S.56):

pf.Futur

Musi ona wprawdzie mieszkać,
więc Winiciusz najmie jej
mieszkanie, w którym i ty się
przytulisz; musi się ubrać,
więc Winiciusz zapłaci za jej
ubiór.

ngr.Übersetzung (H.Sienkie-
wicz, , S.107):

ipf.Futur

Πρέπει βέβαια ή σκλάβα αυτή
νά κατοική κάπου. 'Ο Βινίκιος
λοιπόν θά τής νοικιάση μιά
κατοικία, όπου θά μπορέσης
νά στεγαστής κι'έσύ. Πρέπει
νά ντυνεται. 'Ο Βινίκιος θά
τής πληρώνει τά φορέματα.

poln.Original, ib.Bd.II, S.78:

pf.Futur

W wojnie byłeś szczęśliwym,
badźże nim i w miłości, a
jeśliś ciekaw, co się dzieje
na dworze Cezara, ja ci od
czasu do czasu doniosę.

ngr.Übersetzung, ib.S.118:

ipf.Futur

Στόν πόλεμο ή σουνα τυχερός,
μακάρι νάσαι τό ίδιο καί στόν
ἔρωτα, κί ἄν εἶσαι περιεργός
νά μάθης τί συμβαίνει στήν
αὐλή τοῦ Νέρωνος, θά σέ πλη-
ροφορῶ ἀπό καίρό σέ καιρό.

poln.Original, ib.Bd.III, S.182: ngr.Übersetzung, ib.S.243:

pf.Futur

Na Proteusza i jego morskie
pustowia! zawsze będę zmie-
niał zdanie, ilekroć uznam
to za stosowne lub wygodne.

ipf.Futur

Μά τόν Πρωτέα καί τίς ὑπο-
βρύχιες μεταμορφώσεις του.
θ'ἀλλάζω γνώμη κάθε φορά πού
θά τό βρίσκω ταιριαστό καί
βολικό.

Die Beispiele ließen sich beliebig vermehren, doch glaube ich gezeigt zu haben, worauf es in diesem Falle ankommt, so-
daß für die einzelnen Sprachen je drei Beispiele genügen dürf-

ten. Was das ipf. Futur der zwei letzten Beispiele in der neugriechischen Übersetzung betrifft, so scheint der ipf. Aspekt (wenn es sich um den isolierten Typ handelt) hier in noch stärkerem Maße als im Slavischen die Assoziation der Dauer (bzw. Iterativität) im Sprachgefühl hervorzurufen und wird daher in Fällen wie: "jedesmal", "von Zeit zu Zeit", "immer" u.ä. vom Übersetzer bevorzugt.

russ.Original (L.Tolstoj,
Живой труп, S.223):

pf.Futur

Ф: Спасибо тебе, милая Саша.
Всегда ты мне останешься до-
рогим воспоминанием...но
прощай голубушка.

ngr.Übersetzung (L.Tolstoj,
Τό ζωντανό πτώμα, S.34):

ipf.Futur

Ф. Σ'εύχαριστῶ, καλή μου
Σάσα. Ἡ ἐνθύμιός σου θά μέ-
νη, ἀκριβή, αἰώνια, στήν ψυ-
χή μου...Γειά σου, μικρό μου.

Die Vertauschbarkeit des Aspekts im isolierten Typ dieser Art ist besonders klar zu sehen, wenn in ein und demselben Satz ein und derselbe Tatbestand einmal durch den ipf. Aspekt und dann durch den pf. Aspekt ausgedrückt wird, vgl.:

russ.Original (ib.S.214):

ipf.Futur

К: Поедем ко мне. Я скажу,
что ты вернешься, и завтра...
Ф: А завтра что? Все буду
я - я, а она - она.

ngr.Übersetzung (ib.S.25):

ipf. und pf.Futur

Κ. Ἔλα πρῶτα σίτι μου...
Ἐγώ θ'ἀναγγειλω τόν προσεχῆ
σου γυρισμόν, καί αὔριον...
Ф. Καί αὔριον τί. Ἐκεῖνη
θά μένη, ὅποια εἶνε, κ'ἔγώ
θά μένω ὅποιος εἶμαι.

Daß das russische Original in diesem Fall nur ein Verbum verwendet, hat morphologische Gründe: буду ist doppelaspektig im Gegensatz zum Neugriechischen: θά μένω = ipf. Futur; θά μένω = pf. Futur.

Wir wollen uns nun noch kurz dem ipf. Futur zuwenden. Da muß ich allerdings gleich vorwegnehmen, daß dieses in der direkten Rede verhältnismäßig viel seltener auftritt als das

pf. Futur. (Im "Živoj trup" habe ich z.B. ca. 30 Futura gezählt, von denen ca. vier dem ipf. Aspekt angehören; ähnlich in dem neugriechischen Drama "Stella Violanti" u.a.) Ich führe daher nur eine kleine Zahl von Beispielen an.

Beisp.1) Sz.: (do Steiermarkta) Proszę^{1.} koło^{2.} mnie! St.:
Dobrze! będziemy robić opozycję we dwóch...będziemy wesoła
dwójka...

(Zapolska, Tresowane dusze, S.348)

Dobrze! zrobimy opozycję we dwóch - wäre hier ebenfalls möglich.

Beisp.2) S: (po chwili do Brauna) Ojczy Braunie - nikt od
ciebie już żądać zwrotu tych pieniędzy nie będzie - tylko
powiedzcie przynajmniej ile wam dał Steiermarkt.

(ib.S.328)

...nikt od ciebie już zwrotu tych pieniędzy nie zażąda - Vertauschbarkeit mit dem pf. Aspekt ist gegeben.

Beisp.3) S: Bunt w cyrku! Ha!...bunt...rejtyrejer na ziemi.
R: Co to jest? co się^{1.} to ma^{2.} znaczyć? S: Teraz będziemy się
liczyć ze sobą mój panie. (ib.S.392)

Teraz policzymy się ze sobą mój panie. - ist ebenfalls möglich.

Was den Vergleich des Slavischen mit dem Griechischen bezüglich des zeitlich isolierten Typus betrifft, so gibt es auch hier genügend Fälle, wo das ipf. Futur des Originals durch ein pf. Futur in der Übersetzung wiedergegeben wird, z.B.:

a) poln.Original ("Quo vadis", Bd.II, S.70):

ipf.Futur

Patrz, jaka jednak w niej siła! Za kilka dni będę najgorliwszy z gorliwych, aby

ngr.Übersetzung ("Quo vadis", S.114):

pf.Futur

θαύμασε λοιπόν τῆ δύναμῆ του. Καί σέ λίγες μέρες θά-
μαι ὁ πιστότερος τῶν πιστῶν,

mnie przypuścili do wszystkich swych tajemnic, a gdy mnie przypuszcza do wszystkich tajemnic, będę wiedział gdzie się ukrywa dziewica.

για νά γίνω δεκτός στα μυστήρια τους, καί μιá φορά πού θά γίνω δεκτός, θά μάθω ποῦ κρύβεται ἡ νέα.

b) poln.Original (ib.Bd.2,S.71): ngr.übersetzung (ib.S.115):
ipf.Futur pf.Futur

Między waszymi niewolnikami mogą być chrześcianie, o których nie wiecie, gdyż zabobon ten rozszerzył się już wszędzie, i ci, zamiast pomagać, będą was zdradzali.

...ἀνάμεσα στους σκλάβους σας μπορεῖ νά ὑπάρχουν, χωρίς νά τό ὑποπτεύεσθε Χριστιανοί, γιατί ἡ δεισιδαιμονία αὐτή ἔχει ἤδη διαδοθῆ παντοῦ. Αὐτοί, λοιπόν, ἀντί νά σᾶς βοηθήσουν, θά σᾶς προδώσουνε.

c) poln.Original (ib.Bd.2,S.84): ngr.übersetzung (ib.S.122):
ipf.Futur pf.Futur

Być może, że prezbiterowie doradzili jej tę ostrożność. Gdy Chilon pozna już te miejsca, będę chodził z nim razem;

"Ἴσως οἱ ἱερεῖς συμβουλέψανε τό προφυλακτικό αὐτό μέτρο. "Όταν ὁ Χίλων μάθη κάποιο ἀπό τά μέρη αὐτά, θά τόν συνοδέψω.

d) russ.Original (L.Tolstoj, Živoj trup, S.271): ngr.übersetzung (ebenda, S.88):
ipf.Futur pf.Futur

П: Ну батюшка, дела наши хороши, только вы в последней речи не напортите мне. Ф: Да, я не буду говорить. Что им говорить?! Я не буду. П: Нет

П. "Ακουσε, φίλε μου, ἡ ὑπόθεσις πηγαίνει καλά. Φθάνει νά μή μοῦ τά χαλάσης μέ τά στερνά σου λόγια. Φ. 'Εγώ δέν θά

сказать надо.

μιλήσω καθόλου. Τί θέλετε νά πῶ;
Δέν θέλω νά μιλήσω. Π'Μά πρέπει.

Selbstverständlich ist das normale Verhältnis, nämlich daß sich die Aspekte des Originals und der Übersetzung im Falle des isolierten Typus entsprechen, auch gegeben, z.B.:

poln.Original ("Quo vadis", ngr.Übersetzung (ebenda,
Bd.2,S.39): S.99):

pf.Futur

- Dosyć - rzekł Petroniusz.
- Mój krewny, Winicyusz, któremu darowałem dziś rano Eunice, nie przyjął jej, więc pozostanie w domu.

poln.Original (ib.Bd.2,S.84):

ipf.Futur

Oni się zbierają tam w nocy, ale ja ją poznam i w nocy. Poznałbym wszędzie jej głos i ruchy. Sam pójdę w przebraniu i będę uważał na każdego, kto wchodzi i wychodzi.

russ.Original (L.Tolstoj, Živoj trup, S.260):

pf.Futur

Л: Он жив - Боже мой!
Когда же он освободит
меня?!

pf.Futur

- Ἀρκετά, εἶπε ὁ Πετρώνιος. Ὁ συγγενής μου Βινίκιος πού τοῦ χάρισα τήν Εὐνίκη, δέ θέλησε, νά τή δεχθῆ. θά μένει λοιπόν στό σπίτι.

ngr.Übersetzung (ib.S.122):

ipf.Futur

..ἂν συγκενδρῶνονται τή νύχτα, παντοῦ θά ἀναγνωρίσω τή φωνή της καί τίς χειρονομίες της. θά πάω κι' ἐγώ μεταμφιεσμένος καί θά κυτταζῶ προσεκτικά ὄλους ἐκείνους πού θά μπαίνουνε καί θά βγαίνουνε.

ngr.Übersetzung (ebenda, S.76):

pf.Futur

Λ. "Αχ, θεέ μου, ζῆ. Πότε λοιπόν θά τόν ξεφορτωθῶ.

russ.Original (ib.S.235):

ipf.Futur

М: Не путаюсь я. А люблю ба-
рина и больше ничего. Я хор
не бросаю, петь буду, а что.

И.М: Поговори еще, я тебе
косу повыдеру!

ngr.Übersetzung (ib.S.48):

ipf.Futur

М. 'Εγώ δέν ξετρελλάθηκα..
Δέν ἀφίνω τή συντροφιά. Θά
τραγουδῶ ὅπως καί πρίν, ἀλλά.
..Ι.Μ. Σκάσε. θά σοῦ ξερρι-
ζώσω τά μαλλιά.

Wir können also rückblickend kurz zusammenfassen: der Aspekt ist im Futur des zeitlich isolierten Typus vertauschbar, soweit es sich um eigentliche Verwendung von Tempusformen handelt; (wir sehen zunächst ab von denjenigen Fällen, wo der Sprecher durch die ihm freistehende Aspektwahl bewußt einen bestimmten stilistischen Effekt erzielen will).

Das Präteritum

Wir wollen auch hier, genau so wie beim Futur, zunächst die Frage stellen, ob Vertauschbarkeit der Aspekte im Falle des zeitlich isolierten Satztypus gegeben ist oder nicht. Wir lassen im folgenden das Material selbst sprechen, indem wir das oben angewendete Verfahren fortsetzen.

Beisp.1) A: Tak, tak! - ...O! dziś ja do pana z prośbą. - Człowiek jeden, nazwiskiem Braun, zjawił się przed tygodniem w biurze dobroczynności. Mój mąż jako sekretarz, wspomniał mi o nim - tak, po swojemu, ot...jak się mówi o zanadto zużytej sile... (Tresowane dusze, S.228)

Mój mąż, jako sekretarz, wspominał mi o nim - läßt sich in diesem Falle ebenso gut sagen, ohne daß die Darstellung des Sachverhaltes in irgendeiner Weise beeinflußt wird.

Beisp.2) Pośród wrzawy głos odezwał się z góry, podobny do przeciągniętego gwizdu: - Najjaśniejsza carowa ukaże się wam nie długo - czekajcie! - I młodzian o szarfie zielonej stał oparty na kracie krużganku; nie rzekł i słowa więcej,

ale spojrział na żołnierstwo z uśmiechem czy litości czy go-
ryczy, jakby urągając tłumowi.

(Kraśiński, Władysław Herman, S.411)

Nie mówił i słowa więcej, bzw. i słowa więcej nie mówił - ist
hier durchaus möglich.

Beisp.3) I podniósłszy dłonie, poczęła niemi poruszać,
udając ruch skrzydeł i powtarzając: - Tak ciągle w po-
wietrzu, w powietrzu! Pochlebiło jej porównanie, a zarazem
zdziwilo ją to, że Połaniecki mówił z powagą...

(H.Sienkiewicz, Rodzina Połanieckich IV, S.121, (Bd.18))

Pochlebiało jej porównanie, a zarazem dziwiło ją to, że - ist
hier in gleicher Weise möglich.

Beisp.4) I ta cisza kołysała me do snu. Nie widziałem
już nic przed sobą, tylko wielką niebieską przestrzeń z
czerwoną plamą słońca. Położyłem dłoń na sercu i uczułem,
że bije coraz słabiej.

(Perzyński, Cudowne dziecko, S.6)

Położyłem dłoń na sercu i czułem, że bije coraz słabiej - ist
hier in gleicher Weise möglich.

Beisp.5) W oddali dachy domów i kościelne wieże rozpiływały
się w złotobórzowej mgie zachodu. Niewypowiedziana cisza
objęła świat jak gdyby ziemia straciła oddech w ucisku
ostatniej pieszczoty słońca. (ib.S.6)

Niewypowiedziana cisza obejmowała świat - ist hier durchaus
möglich.

Beisp.6) Panna, ubrana w białą "szmizetkę" z marynarskim
krawatem i uczesana niedość starannie, wydała się jednak
Połanieckiemu...wcale ładna.

(Sienkiewicz, Rodzina Połanieckich III, S.126)

wydawała się jednak Połanieckiemu wcale ładna - würde dem üblichen Sprachgebrauch m.E. noch näher kommen.

Im Fragesatz

ist die Vertauschbarkeit des pf. Präteritums mit dem ipf. Präteritum ebenfalls gegeben, vgl. folgende Beispiele:

Beisp.7) A: Tak, ale ten wybija się nad inne. Braun jest u mnie, dałam mu przytułek w kuchence;... - Trzeba z tego zrobić jakiś pożytek. S: I cóż pomyślałaś Anno? A: Oto, czy nie mógłbyś pan poruszyć tej kwestji w "Świcie"?
(Tresowane dusze, S.229)

I cóż myślałaś, Anno? - wäre durchaus möglich.

Beisp.8) S: Tak, gdy idzie o ogłoszenie swego nazwiska w dziennikach...Ale tu nie idzie o filantropie... - tu idzie o to, że temu człowiekowi należał się od pana dach i strawa, skoro sierał siły i zdrowie na pana usłudze. Dlaczego pan się lepiej tą sprawą nie zająłeś zamiast przyjść tu i grać rolę pawia? (ib.S.359)

Dlaczego pan się lepiej tą sprawą nie zajmowałeś - würde durchaus entsprechen.

Wenn wir das Slavische mit dem Griechischen vergleichen bezüglich des zeitlich isolierten Präteritums, dann gibt es auch hier Fälle, wo der Übersetzer das pf. Präteritum des Originals in der Übersetzung durch ein ipf. Präteritum wiedergibt (vgl. das oben besprochene Futur). Er ist dazu in der Lage, weil er situationsmäßig an die Wahl des Aspekts nicht gebunden ist. Sobald es sich um die zeitvergleichende Situation handelt, ist das natürlich nicht möglich.

poln.Original ("Quo vadis", ngr.Übersetzung (ib.
Bd.1,S.53): S.32):

pf.Präteritum

Imperfekt

Wydała mu się, razem ze swoim

Στή μνήμη του,έμφανίσθηκε,

puddrem na włosach i uczernionymi brwiami, bajecznie zwiędła, czemś w rodzaju pozłocistej i roniącej płatki róży. A jednak tej Chryzotemis zazdrościł mu cały Rzym...

μέ τά μαλλιά πασπαλισμένα μέ χρυσάφι καί τίς βλεφαρίδες τῆς μαυρισμένες μέ κάποια βαφή, ἀφάνταστα μαραμένη, σάν ἓνα πέταλο κίτρινου καί μαραμένου τριαντάφυλλου. Ἐν τούτοις, γιά τή χρυσοθέμη αὐτή, ὅλη ἡ Ρώμη τόν ἐζήλευε.

poln.Original (ib.Bd.1,S.42):

pf.Präteritum

Tymczasem znaleźli się w atrium. Przełożony nad niem niewolnik... wysłał nomenklatora, by oznajmił gości, jednocześnie zaś służba podsunęła im krzesła i stołeczki pod nogi.

ngr.Übersetzung (ib.S.28):

Imperfektum

Βρίσκονταν ἤδη μέσα στό μέγαρο. Ὁ δοῦλος, πού τοῦ εἶχε ἀναθέσει τή φρουρίση του, ἔστειλε τόν ὀνοματοκλήτορα νά ἀναγγεῖλη τους ξένους. Συγχρόνως ὑπηρέτες τοῦς προσφέρανε καθίσματα καί τοῦς βάζανε σινιάκα κάτω ἀπό τά πόδια.

poln.Original (ib.Bd.1,S.14):

pf.Präteritum

Nie przejdiesz koło żadnej bazyliki, koło termów, koło biblioteki lub księgarni, żebyś nie ujrzał poety, gestykulującego jak małpa. Agryppa, gdy tu przyjechał ze Wschodu, wziął ich za opętanych.

ngr.Übersetzung (ib.S.13):

Imperfektum

Δέ μπορεῖ κανεῖς νά ξεμυτίση ἀπό τό σπίτι του χωρὶ ν'ἀντικρύση ἓναν ποιητή νά χειρονομῆ σάν πλῆθος. Ὁ Ἀγρίππας, ὅταν γύρισε ἀπό τήν Ἀνατολή, τοῦς ἔπαιρνε γιά μαινομένους παράφρονες

russ.Original (L.Tolstoj, Krej-
cerova sonata, S.9):

pf.Präteritum

Этот неожиданный аргумент
особенно понравился при-
казчику, и он издал одобри-
тельный звук. - Да нет, не
полюбит, - заговорила дама,
- а если любви нет, то ведь
к этому нельзя же принудить.

russ.Original (ib.S.14):

pf.Präteritum

Чай действительно был как
пиво, но я выпил стакан. В
это время прошел кондуктор.
Он проводил его молча злыми
глазами...

russ.Original (ib.S.14):

pf.Präteritum

- Ну, так не угодно ли? Толь-
ко крепок. - Он налил мне
чаю. - Они говорят...И все
лгут... - сказал он.

Wir kommen zum ipf. Präteritum und treffen auch hier, wie
beim pf. Präteritum dieselben Gegebenheiten an, vgl.:

Beisp.1) S: A ja wam to udowodnie książkami. Wyście na mnie

ngr.Übersetzung ('Η συνάτα
του Κροϋτζερ, S.10)

Imperfektum

Τό άπροσδόκητο αυτό άξιωμα
ηύχαρίστηκε ιδιαιτέρως τόν
έμποροϋπάλληλον, πού έπιδοκι-
μάζων έκροτάλιζε τήν γλωσ-
σα του. - "Οχι, έπενέβαινε,
ή κυρία. Δέν όφείλει νά τόν
άγαπήση.

ngr.Übersetzung (ib.S.20):

Imperfektum

Τό τσαΐ του, όμολογουμένως,
είχε τό χρῶμα τής μαύρης
μπύρας, 'αλλά τό έπινα μέ
όρεξιν. Διέσχιζε πάλι τό βα-
γόνι μας ό είσπράκτωρ. 'Ο Π.
τόν παρακολουθοϋσε μέ βλέμ-
μα μοχθηρό...

ngr.Übersetzung (ib.S.19):

Imperfektum

- Δέχεσθε τότε νά σᾶς προσφέ
λίγο τσαΐ, αν κ'έχει γίνη πο
δυνατό. - 'Ομιλοϋν καί ψεύδο
ται... έμουρμούριζε ό Πρόσδνι
τσεφ.

chodzili na skargę do gazet, to i ja pójdę na was.

(Tresowane dusze, S.309-310)

Wyście na mnie poszli na skargę do gazet - ist ebenfalls möglich.

Beisp.2) A: Tak, mów babcia o Leonie przy tamtym, to będzie ładna rzecz. O ja nieszczęśliwa! B: No, no uspokój się moja rybko! Już dobrze, dobrze. (Zakłopotana do siebie) I cóż ja teraz powiem Leonowi? Ja mógł się śpieszyć. Ja mu to przepowiadałam. (Bałucki, Polowanie na męża, S.25)

Ja mu to przepowiadałam - ist hier ebenfalls möglich.

Beisp.3) R: A! a!...tu pana czekałem...Ale ani pan, ani twój Wrangowski nie jesteście dziennikarzami. On był utopista, któremu chodziło o ...czytelników, a nie o prenumeratorów. (Tresowane dusze, S.264)

On był utopista, któremu szło o czytelników - ist in diesem Falle durchaus möglich.

Beisp.4) Z jakimś dziwnym uczuciem radości i potężnej dumy, która mi wypełniała duszę, wpatrywałem się w jej martwą twarz. (Perzyński, Cudowne Dziecko, S.7)

- która mi wypełniła duszę - ist hier ebenfalls möglich.

Beisp.5) Z kapitału nie żyją, bo są na to za mądre. - Pozytywnej cyfry jednak nie wiesz? - Próbowałem wypytywać, ale z daleka. Nie będąc w zbyt pewnym stosunku z niemi, nie mogłem bardzo naciskać. (Sienkiewicz, Rodzina Połanieckich III, S.146-147)

Spróbowałem wypytywać, ale z daleka - läßt sich hier ebenfalls sagen.

Negiertes ipf. Präteritum:

Beisp.6) Przyciskał oto do boku ramię kochającej kobiety i czuł, że kochanie, jeśli nie jest zdolne przesłonić śmierć, to przynajmniej godzi z życiem. Wsiadłszy do karety wziął dłoń Maryni i nie wypuszczał jej przez całą drogę. (Rodzina Połanieckich III, S.153)

- ist vertauschbar mit: i nie wypuścił jej przez całą drogę.

Beisp.7) W: Tak da się łatwo pokierować. A jak gra w karty, no to satysfakcja prawdziwa! P: Prawda, nie pytałem się jeszcze Helenki, czy ona także grywa. -

(Bałucki, Grube ryby, S.71)

ipf. Präteritum im Fragesatz:

Beisp.8) R: A ja się załóżę, że tak będzie! - kończ pan artykuł, a potem przydź pan do administracji. Tam pana czekają. (po chwili): Pan się gdzie rodził? -

(Tresowane dusze, S.262)

Pan się gdzie urodził - ist hier ebenfalls möglich.

Beisp.9) W:...Nie przeczę, że panna Wanda ma bardzo dużo zalet, że jest miła, wesoła, gra znakomicie w karty, ale...

P: Ale ma już narzeczonego. W: Któż to panu mówił?

(Grube ryby, S.53)

Któż to panu powiedział - ist hier ebenfalls möglich.

Beisp.10) P: Poczekajcie, kolego...tylko napiszę sprawozdanie z dzisiejszego posiedzenia. J: Padam do nóg...to ładnie potrwa. Czemużeś w kawiarni nie pisał? -

(Tresowane duszy, S.365)

Czemużeś w kawiarni nie napisał - ist hier ebenfalls möglich.

Beisp.11) S: Ja na pana osobiście nic nie napisałem. R: Pan

nie - ale z insynuacji pana "Goniec" gryzł mnie przez blisko pół roku. S: Czemu pan nic nie odpowiadałeś?
(ib.S.277)

Czemu pan nic nie odpowiedziałeś - läßt sich hier ebenfalls sagen.

Beim Vergleich von neugriechischen Übersetzungen mit dem slavischen Original tritt die Vertauschbarkeit des Aspekts im isolierten Typ wieder besonders klar zutage, vgl. folgende Beispiele:

poln.Original ("Quo vadis" I, S.9): ngr.Übersetzung (ib.S.10):

ipf.Präteritum

Aorist

Winicyusz był synem jego starszej siostry, która przed laty wyszła za Marka Winicyusza, męża konsularnego z czasów Tyberiuszowych. Młody służył obecnie pod Korbulonem przeciw Partom i po ukończeniu wojny wracał do miasta. Petroniusz miał dla niego pewną słabość...

Ὁ Βινίκιοις ἦταν γυιός τῆς μεγαλύτερης ἀδελφῆς του, πού εἶχε παντρευθῆ κάποτε ἕναν Μάρκο Ἰνίκιοσυγκλητικὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Τιβερίου. Ὁ νέος ὑπηρετοῦσε τώρα στὸ στρατὸ κάτω ἀπὸ τὴν ἡγεσία τοῦ στρατηγοῦ Κορβύλων, πού πολεμοῦσε ἐναντῖον τῶν Παρθῶν, κι' ἐπειδὴ εἶχε τελειώσει πόλεμος, ἐπέστρεψε στὴ Ρώμη...

poln.Original (ib.S.85):

ipf.Präteritum

- Gdzie jest Ligia? - W lupanarze, to jest w domu Cezara.
- Petroniuszu! - Uspokój się i siadaj! Prosiłem Cezara o dwie rzeczy, które mi przy-

ngr.Übersetzung (ib.S.46):

Aorist

- Ποῦ εἶναι ἡ Λυγία. - Στὸ λυπαρὸ νοβοσκεῖτο, δηλαδή στὸ σπίτι τοῦ Νέρωνος. - Πετρώνιε. - Ὑπομονὴ καὶ κάθησε. Ζήτησα ἀπὸ τὸν Καίσαρα δύο πράγματα, πού μοῦ τὰ ὑποσχέθηκε.

rzekł:

poln.Original (ib.S.31):

ipf.Präteritum

Otoczyłbyś ja miłością i ob-
sypał bogactwy, tak, jak ja
moją ubóstwioną Chryzotemis,
której, mówiąc między nami,
nam przynajmniej o tyle dosyć,
o ile ona mnie. Markus potrzęs-
nął głową. - Nie? - pytał Pe-
tronusz. -

russ.Original (Živoj trup,
S.209-210):

ipf.Präteritum

Ан.П: Так мать выгони из до-
ма...Да, я не стану ждать...
и Бог с вами, как хотите, так
делайте. Л: (падает на стул)
Этого не доставало.

russ.Original (ib.S.209):

ipf.Präteritum

Л: ничего этого нет. Ан.П:
Каренин делал тебе предло-
жение, и посылаешь его за
мужем.

ngr.Übersetzung (ib.S.21):

Aorist

θά τή φόρτωνες ἀγάπη καί π/
τη, ὅπως ἔκαμα κι' ἐγώ γιά τί
θεϊκιά χρυσοθέμη μου, πού -
μεταξύ μας βέβαια - τή βαρέ
θηκα τόσο, ὅσο κι' αὐτή θά βα
ρέθηκε ὁ ἄλλο ἐμένα. Ὁ
Μάρκος κούνησε τό κεφάλι.
- Ὄχι. - ρώτησε ὁ Πετρώνιος

ngr.Übersetzung (Τό ζωντανό
(ib.S.19-20): πτώμα)

Aorist

Αν.Π. Πολύ καλά. Διῶξε τή μη-
τέρα σου...Μά ἐγώ δέν θά πρσ
μένω...Γειά σου...Κάμε τό γσ
το σου. Λ. (ἀφήνει νά πέση ἐπ
μιᾶς ἔδρας) -Μόνον αὐτό μᾶς
ἔλλειπε.

ngr.Übersetzung (ib.S.19):

Aorist

Λ. Ὄχι, ὄχι, κάνετε λάθος.
Αν.Π. -Πῶς. Ὁ Καρένιν σ' ἔζη-
τησε καί σύ τόν στέλνεις, τόν
ἄνθρωπο νά βρῆ τόν ἄντρα σου.

russ.Original (ib.S.244):

ipf.Präteritum

Ф: А главное...что моя жизнь?
Разве я не вижу, что я про-
паший не гожусь никуда. Всем
и себе в тягость, как говорил
твой отец.

ngr.Übersetzung (ib.S.59):

Aorist

Ф. Καί πρό πάντων, αὐτή ἡ ζωή
μου. θαρρεῖς δέν βλέπω πῶς εἶ-
μαι ἄνθρωπος χαμένος, πῶς δέν
εἶμαι γιά τίποτε καλός, βάρος
στούς ἄλλους καί στόν ἴδιο μο-
τόν ἑαυτόν. "Ὅπως εἶπε κι' ὁ
πατέρας σου.

Selbstverständlich ist das normale Verhältnis, nämlich daß sich die Aspekte des Originals und der Übersetzung, was den zeitlich isolierten Satztypus betrifft, entsprechen, auch beim Präteritum gegeben (ebenso wie beim Futur vgl. oben S. z.B.:

poln.Original ("Quo vadis" I, S.142): ngr.Übersetzung (ib.S.74):

ipf.Präteritum

Zdumiewała ja ta modlitwa, w
tym domu zbrodni i sromoty.
Przed chwilą wydawało się jej,
że niema dla Ligii ratunku...

Imperfekt

Εἶχε μένει κατάπληκτη ἀπό
τήν προσευχή αὐτή μέσα στό
καλάτι τοῦ ἐγκλήματος καί
τῆς ἀτιμίας. Πρό ὀλίγου ἀκόι
τῆς φαινότανε ὅτι δέν ὑπῆρ-
σωτερία γιά τή Λυγία...

poln.Original ("Quo vadis" II,
S.45):

pf.Präteritum

Petroniusz położył dłoń na
jej złotej głowie. - Dobrześ
ułożyła dziś fałdy, i rad
←jestem z ciebie, Eunice.

ngr.Übersetzung
(ib.S.101):

Aorist

Ὁ Πετρώνιος ἔβαλε τό χέρι το
στό ξανθό κεφάλι τῆς Εὐνίκη
- "Ἐφτιαξες πολύ καλά τίς π-
χές κι' εἶμαι εὐχαριστημένος
σένα.

russ.Original (Živoj trup, S.259): ngr.Übersetzung (ib.S.75):
ipf.Präteritum Imperfekt

Л: Как, казалось, неразрешимо одно время. И как вдруг все разрешилось.

Λ. Πώς για μιά στιγμή όλα τ'α ζητήματα μᾶς έφαινοντο ἄλυτα, καί πώς ξαφνικά βρεθήκανε λυμένα όλα.

russ.Original (Živoj trup, S.216): ngr.Übersetzung (ib.S.26):
pf.Präteritum Aorist

К: Ну что? С: Доктор ска- зал, что теперь опасности уже нет.

Κ. Λοιπόν. - Σ. 'Ο γιατρός έλεπε ὅτι παρήλθεν ὁ κίνδυνος.

Rückblickend fassen wir kurz zusammen, welche Folgerungen sich an Hand der genannten Beispiele ergeben.

Zunächst haben wir an einer Reihe von Beispielen geprüft, ob der Aspekt im Futur und im Präteritum vertauschbar ist, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind: a. die zeitliche Situation ist isoliert. b. der Zeitrichtungsbezug ist vom Sprecher nicht bewußt unterstrichen. c. die Tempusformen werden in ihrer eigentlichen Funktion verwendet.

Wir haben festgestellt, daß in jedem der angeführten Beispiele, die alle den oben genannten Bedingungen entsprechen, der Aspekt vertauschbar ist.

Wir können also auf die eingangs zu diesem Kapitel gestellte Frage: Gibt es, abgesehen von der zeitvergleichenden Situation, noch andere syntaktische Beweggründe, die den einen Aspekt verlangen und den anderen ausschließen? - antworten: Die Wahl des Aspekts im isolierten Typ ist frei, wenn nicht der Zeitrichtungsbezug vom Sprecher bewußt unterstrichen wird; - sie wird durch keinerlei syntaktische Gegebenheiten bestimmt, soweit es sich um die eigentliche Verwendung von Tempusformen handelt.

Wir fragen weiter: ist der Aspektgebrauch unter den oben genannten Bedingungen der gleiche, wenn es sich um uneigentliche - a) stilistische b) außerzeitliche - Verwendung von Tempusformen handelt? Kurz: wie steht es mit dem Aspektgebrauch des isolierten Typs a) im Präsens historicum, Präsens pro Futuro, hyperbolischen Präteritum und b) in der Außerzeitlichkeit?

b) Der Zeitrichtungsbezug mit uneigentlicher Verwendung von Tempusformen.

α) Die stilistische Verwendung von Tempusformen.

Ich bezeichne den Anwendungsbereich der Tempusformen von α) als stilistisch insofern, als es sich sowohl für den Sprecher wie für den Hörer um eine bewußte Fiktion z.B. der Gegenwart statt der Vergangenheit im Präsens historicum, der Gegenwart statt der Zukunft im Präsens pro Futuro, der Vergangenheit statt der Gegenwart im hyperbolischen Präteritum handelt, zur unmittelbaren Verlebendigung des Stils. Diese stilistisch bedingten Fiktionen beruhen auf einer entsprechenden temporellen Verschiebung, besser, der jeweiligen Verschiebung im Lageverhältnis.

1. Das Präsens historicum.

Wir können z.B. sagen: gestern, vorgestern, ...im Jahre 399 a.Ch.n. usw., ereignet sich dies und jenes, z.B.: Sokrates wird zum Tode verurteilt, u.ä. Derartige, im Präsens historicum dargestellten Tatbestände sind vom Sprecher eindeutig als vergangen gemeint und werden vom Hörer als vergangen verstanden. Eine Verwechslung bzw. Gleichsetzung mit dem Präsens hic et nunc wäre ein sprachlicher Lapsus. Dieser ist dadurch ausgeschaltet, daß die Vergangenheit des im Präsens historicum dargestellten Tatbestandes entweder durch eine absolute Zeitangabe (im Jahre x) bzw. eine relative Zeitangabe vom zeitlichen Standpunkt des Sprechers aus gesehen (gestern, vorgestern usw.) gekennzeichnet ist, oder aus dem Zusammenhang unmittelbar hervorgeht.

Dementsprechend ist der Standpunkt von A.Dostal⁸:

"Mezi minulostí a budoucností matematicko-fizikální a jazyko-

vou, v tom smyslu, jak bylo právě vyloženo, nekdy shoda je, jindy však není. O dějích minulých, t.j. o těch, které se staly před okamžikem nebo dobou mluvení, může se mluvící vyjádřit jako o minulých nebo také jako o přítomných. To znamená, že uplynulý děj může mluvící časově zařadit do minulosti, ale také do přítomnosti, srov. na pr. praesens historicum." - nicht haltbar. Die auf der fälschlichen Gegenwartsbedeutung des Präsens historicum von Dostál begründete Trennung zwischen einem mathematisch-physikalischen Zeitbegriff und einem linguistischen Zeitbegriff ist daher unberechtigt.

- Ein weiterer Grund für diese Trennung ist nach Dostál der Umstand, daß wir mit "Gegenwart" im alltäglichen Sprachgebrauch sowohl den Bruchteil einer Sekunde als ein ganzes Zeitalter bezeichnen können, im Gegensatz zur Mathematik (besser Ontologie), die nach Dostál diese Bezeichnung nur für den Grenzpunkt zwischen Vergangenheit und Zukunft verwendet (S.26). Dies ist m.E. lediglich eine Frage der Begriffspräzision für die zeitliche Quantität. Das von uns oben (vgl.S.39ff.) ausgeführte chronologische System ist für den Bereich der Sprache in gleichem Maße verpflichtend wie für den Bereich der Ontologie, womit die Möglichkeit der Annahme einer "linguistischen" Zeit, im Gegensatz zu einer mathematisch-physikalischen Zeit, von vornherein ausgeschlossen ist. -

Die Verwendung des oben genannten Präsens historicum ist geknüpft an die Erzählungsform, sei es der gehobenen Literatursprache, sei es der lebendigen Rede des Alltags. Die Erzählungsform ist ihrerseits, vom zeitlichen Standpunkt aus gesehen, gebunden an die zeitvergleichende Situation, den Knoten. Daher gibt es in der Erzählung relativ sehr selten, man kann wohl sagen, überhaupt kein Präsens historicum, das zeitlich isoliert wäre. Somit entfällt es für unsere Betrachtungen.

Indessen ist das sogenannte Präsens tabulare⁹ eine Spezialart des Präsens historicum, im Gegensatz zu diesem fast ausschließlich zeitlich isoliert, z.B.:

Wladyslaw IV (1632-1648) utrzymuje neutralność Polski wobec wojny trzydziestoletniej.

(M. Bobrzyński, Dzieje Polski w zarysie II, S.162)

Jan Sobieski (1674-1694) zawodzi nadzieje francuskiego stronnictwa. (ib.S.201)

Przewaga Rosji kończy się pierwszym rozbiorem (1720-1773). (ib.S.221)

1227 Grzegorz IX wyklina Fryderyka II.

(J.Szujski, Dzieje Polski, Kraków 1895,I,Tafel 7)

Zbigniew Olśniecki zapewnia koronę synowi Jagielly (1434). (ib.II,S.89)

Wojna Moskwy z Inflantami. Inflanty poddają się królowi 1558-1561. (ib.II,S.350)

1470 Iwan Bazylewicz zagarnia Nowogród. (ib.II,S.191)

1496 Filip, syn Maksymiliana, zeni się z Joanną hiszpańską. (ib.II,S.191)

Prymas zwołuje konwokację (1586-1587). (ib.III,S.128)

Wyprawa chocimska ratuje Polskę i chrześcijaństwo 1621. (ib.S.248)

Gustaw Adolf przenosi wojnę do Prus, 1626-1629. (ib.III,S.260)

Chmielnicki, opuszczony od Tatarów, poddaje się Moskwie 1653-1654. (ib.III,S.388)

Król Jan Kazimierz wraca. Restauracja się rozpoczyna (1656). (ib.III,S.429)

1654 Kozacy poddają się Moskwie. (ib.III,Tafel 2)

1513 Moskwa bierze Smoleńsk. (ib.III,Tafel 3)

1517 Luter rozpoczyna swój zawód. (ib.III,Tafel 3)

1540 Stolica Apostolska potwierdza zakon Jezuitów. (ib.III,Tafel 3)

1552 Traktat Pasawski zapewnia protestantom wolność wyznania. (ib.III,Tafel 3)

1558 Inflanty poddają się Polsce. (ib.III,Tafel 3)

Królewicz Karol opuszcza Kurlandje 1763. (ib.IV,S.392)

Das Präsens tabulare ist in Geschichtswerken, vor allem Geschichtstabellen, häufig vertreten und dient zum Ausdruck abgeschlossener einmaliger Handlungen. Bei einer Rückübertragung der genannten Beispiele in das Präteritum käme dement-

sprechend in jedem Falle nur der pf. Aspekt in Betracht. Anders ist es dagegen beim Präsens historicum der zeitvergleichenden Situation, z.B.:

W chwili, gdy Janek wygłasza ten monolog, zakładając nogi na poręcz łóżka w sposób prawdziwie oryginalny, - uchylają się drzwi i wchodzi na paluszkach pan.

(Żeromski, Źródło, S.145)

Das Aufsagen von Janeks Monolog ist vom Autor als wählender Tatbestand, gleichsam als "Hintergrund" dargestellt, auf dem sich plötzlich etwas Neues ereignet durch den "Eintritt" einer anderen Handlung. Der Verlauf der Deklamation wird unterbrochen durch das Hereintreten des Herrn in das Zimmer.

Wenn wir derartige Fälle in das Präteritum übertragen, dann wird der im Wahren befindliche Tatbestand, hier der Monolog, durch den ipf. Aspekt ausgedrückt (unter Ausschluß des pf. Aspekts), der Eintritt dagegen durch den pf. Aspekt (unter Ausschluß des ipf. Aspekts), also: W chwili, gdy Janek wygłaszał ten monolog...uchyliły się drzwi i wszedł pan na paluszkach.

Bei einer Vertauschung der Aspekte ergibt sich, zeitlich gesehen, eine völlige Änderung der Situation: W chwili, gdy Janek wygłosił ten monolog...uchylały się drzwi i wchodził pan... = In dem Augenblick, als Janek diesen Monolog aufgesagt hatte...war der Herr im Begriff einzutreten. Vgl. ebenso:

Ciemno było w korytarzu, gdzieśmy z nim rozpoczęli nasze badanie. Ale on cedzi przez zęby odpowiedzi swoje, wtem nagle chwyta mego wuja pod ramię - ten nadstawia ucha...
←
a żyd pociągnawszy rękaw zapytał: "A gdzie Pan to sukno kupował..." (Fredro, Trzy po trzy, S.154)

Auch hier kann bei einer Rückübertragung in das Präteritum der wählende Tatbestand nur durch den ipf. Aspekt, der ein-tretende Tatbestand nur durch den pf. Aspekt ausgedrückt werden, also:

Ale on cedził przez zęby odpowiedzi, wtem nagle uchwycił mego
←
wuja pod ramię - ten nastawił ucha...

Dieser Fall der zeitvergleichenden Situation ist beim Präsens historicum, wie oben besprochen, der Normalfall und ich will daher keine weiteren Beispiele anführen. - Die Verwendung des ipf. Aspekts beim "Eintritt" im Präsens historicum kam im Polnischen des XV - XVIII, XIX Jhd. durch den Gebrauch des pf. Präsens zum Ausdruck¹⁰, solange dieses noch nicht endgültig als Futurum morphologisiert war. Es hieß also beispielsweise im 17. Jhd.:

- Już prawie wchodzą do sklepu, aż tu (nasi) dadzą ognia w kupe; padło ich sześć, drudzy w nogi...¹¹

(Pasek, Pamiętniki, S.29)

Heute tritt diese Verwendung des pf. Präsens im Präsens historicum beim Eintritt nur dann auf, wenn es sich um eine bewußte Nachahmung des archaischen Stils handelt, z.B.:

Wzdycha król. Ręką szarpie głównię mieczową. Krwawymi oczyma, w których ogień bucha i dym się kłębi, wodzi po ludziach. - Nagle się ucza przerwie.

(Żeromski, Powieść o Udałym Walgierzu, S.5)

Die Stimmung des Königs ist hier dargestellt als währender Tatbestand - infolgedessen haben wir hier ipf. Präsens: wzdycha, szarpie, wodzi. Plötzlich tritt eine Veränderung im Verlauf dieser Handlungen ein: das Festmahl wird unterbrochen. Der Eintritt dieses neuen Tatbestandes ist durch das pf. Präsens gekennzeichnet. Bei einer Rückübertragung in das Präteritum sind diejenigen Tatbestände, die "tło" bilden, nur durch das ipf. Präteritum wiederzugeben, der "następ" kann nur durch das pf. Präteritum ausgedrückt werden, also: Wzdychał król. Ręką szarpał głównię mieczową. Krwawymi oczyma...wodził po ludziach. - Nagle się ucza przerwała. "Przerywała" ist in diesem Zusammenhang völlig unmöglich.

Vgl. ebenso:

pomiędzy lupami przechadza się żywym krokiem, deptając zawoje, szaty, klingi, mnie w dłoni sierść ową i ciągle

milczy wśród towarzyszy, którzy zdziwieni i przełkli, usuwają się przed nim. - Widzieliście - wreszcie zawoła - widzieliście sami...

(Krasieński, Agaj Han, S.483)

Vgl. ebenso: Cierpliwie stoją. Długo czekają milczący. Aż ów na czele, ..., Walgierz o dłoniach potężnych...uderzy głośno mieczem w puklerz.

(Żeromski, Powieść o Udałym Walgierzu, S.10)

K. Netteberg ordnet diese Verwendung des pf. Präsens historicum ganz richtig dem pathetischen archaischen Stil zu (S.86) und versucht diese Erscheinung folgendermaßen zu erklären: Zunächst verweist sie auf die Entstehungstheorie - eine Vermischung von Aorist und pf. Präsens im Polnischen (erstmalig formuliert von Kryński¹², später von Baudouin de Courtenay¹³ übernommen und von A. Stender-Petersen¹⁴ erweitert).

K. Netteberg steht dieser Annahme skeptisch gegenüber, um dann schließlich festzustellen: Quelles qu'aient été les origines, du point de vue du polonais moderne il faut rapporter l'emploi du présent des deux aspects en parlant d'événements dans le passé. (S.87)

Dem läßt sich nicht beistimmen: 1. gibt es heute in der modernen polnischen Literatur- und Umgangssprache kein pf. Präsens historicum, außer in dem Sonderfall einer Nachahmung des Altpolnischen zum Zweck einer poetisch bedingten Archaisierung des Stiles¹⁵. 2. ist die Verwendung des pf. Präsens historicum in diesem Falle nur auf den "następ" beschränkt.

2. Das Präsens pro Futuro.

In dem Maße wie das Präsens historicum der Erzählungsform angehört, kommt umgekehrt das Präsens pro Futuro hauptsächlich in der direkten Rede zur Anwendung. Dementsprechend ist hier die zeitliche Situation in der Mehrzahl der Fälle isoliert. Auch diese Fiktion der Gegenwart statt der Zukunft bzw. Verschiebung der Zukunft in die Gegenwart dient zur Be-

lebung der Erzählung, inder sie auf den Zuhörer viel unmittelbarer wirkt, dadurch daß sie ihn den betreffenden Tatbestand gleichsam jetzt miterleben läßt¹⁶, z.B.:

Potem, Szymciu, jak Pan Bóg da doczekać, ja sprzedaje powieść, wy ze Szczygłem sprzedacie galerję i na wiosnę jedziemy do Włoch.

(Lakuszyński, Ferły i wieprze, 1923, S. 205, aus Nauka, S. 104)

Wenn wir, unserer Thema entsprechend, feststellen wollen, ob dieses fiktive Präsens beliebig durch ein ipf.//pf. Futur ersetzt werden kann oder nicht, so müssen wir den betreffenden Abschnitt in die Zukunft übertragen und unser obiges Beispiel würde dann lauten:

Potem, Szymciu, ja sprzedam...i na wiosnę pojedziemy do Włoch.

Das ipf. Futur würde zu einem Mißverständnis führen insofern als es besagen würde: ich werde mich damit beschäftigen meinen Roman zu verkaufen. Herr X äußert indessen die Absicht, den Romanverkauf in nächster Zukunft zu bewerkstelligen, um mit Hilfe des erzielten Erlöses verreisen zu können. Herr X betrachtet seinen Romanverkauf sowie die geplante Reise in der "Gesamtschau", nicht in der "Verlaufsschau". Dementsprechend kommt hier nur der pf. Aspekt in Frage als Ausdruck für einen, mit dem Tatbestand ausgefüllten Zeitstellenwert.

Weitere Beispiele: K: Panie Beczkowski! B: (usłużnie) Słucham! K: Od jutra, tak jest, stanowczo od jutra przystępujemy do odbudowy zamku Forebiary.

(Jerowski, Ciekła mi przepióreczka, S. 126)

Hier kann das Präsens auch nur durch ein pf. Futur ersetzt werden, also:

stanowczo od jutra przystąpimy do odbudowy zamku.

Das ipf. Futur: "będziemy przystępowali" ist hier ausgeschlossen.

Ebenso: S: Upoważnił pan profesor mego męża i mnie do

otwierania telegramów i listów w sprawie kursu. Więc otwar-
łam. P: Ależ naturalnie! (czyta) Więc przyjeżdża. I to
dzisiaj. Słyszysz pani, pani Dorotko? Dzisiaj! S: Pociąg
przychodzi za dwie godziny.

(Żeromski, ib.S.44)

Ebenso: - Dobrze - odrzekł Petroniusz, wysuwając się z
lektyki. - Musisz przecie wiedzieć, że pojutrze wybieramy
się do Ancium.

(Sienkiewicz, Quo vadis III, S.175)

Dlatego dziś piszę, choć jutro cię zobaczę. Cezar pojutrze
wyjeżdża do Ancium i ja, eheu! muszę mu towarzyszyć.

(ib.III, S.186)

- Tak ma być Krotonie - rzekł Winiciusz. - Twoje pieniądze,
twoja wola! Pamiętaj tylko, panie, że jutro jadę do Bene-
wentu. (ib.II, S.133)

Auch in den zuletzt genannten Beispielen kann das Präsens
pro Futuro bei einer Rückübertragung in die Zukunft nur durch
das pf. Futur ersetzt werden. Ein Hinweis für die Ausschließ-
lichkeit des pf. Futurs in diesem Falle bietet uns die Über-
setzung in das Neugriechische dort, wo der Übersetzer das Prä-
sens pro Futuro des polnischen Textes nicht durch ein Präsens
übersetzt (= Normalfall), sondern durch das Futur wiedergibt,
vgl.:

poln.Original (Quo vadis II, S.134): ngr.Übersetzung (ib.S.144):

Präsens pro Futuro

pf.Futur

...siadłszy, napisał do Petro-
niusza następne słowa: "Chi-
lon odnalazł Ligię. Dziś w
wieczór udaję się z nim i z
Krotonem do Ostrianum i por-

..ἔγραψε στὸν Πετρώνιο, "Ὁ
Χίλων ξαναβρῆκε τὴ Λυγία. θά
πάω ἀπόψε μαζί του καί μέ τό
Κρότωνα στό Ὄστριάνουμ, καί
θά τήν ἀπαγαγῶ σήμερα ἢ αὔρι

wę ja zaraz lub jutro z domu. τó πρωτ̃.

Oder umgekehrt: das pf. Futur des Originals wird wiedergegeben durch ein Präsens pro Futuro in der Übersetzung, vgl.:

poln.Original (ib.I,S.25):

ngr.Übersetzung (ib.S.18):

pf.Futur

Präsens pro Futuro

Ale!...czy słyszałeś, że Feniks wylągił się teraz w Górnym Egipcie...? - Petroniuszu! Petroniuszu! o Feniksie pogadamy ←
innym razem.

'Αλήθεια, μήπως ἄκουσες...ὅτι γεννήθηκε ἕνας φοίνιξ - πραγματικά... - Πετρώνιε, Πετρώνι μιλάμε → για τόν φοίνικα κάπως ἄλλη μέρη.

Rückblickend stellen wir fest, daß in den bisherigen Beispielen das Präsens pro Futuro (bei einer Rückübertragung des betreffenden Zusammenhanges in die Zukunft) nur durch das pf. Futur ersetzt werden konnte. Nun gibt es aber umgekehrt auch Fälle, in denen das Präsens pro Futuro durch ein ipf. Futur ersetzt wird, und zwar mit Ausschluß des pf. Futurs, z.B.:

- Panie Jerzy! - rzekła Anna zdławionym głosem: - Fabiusz strzela się jutro...trzeba temu przeszkodzić...Pan to uczyni! (Weyssenhoff, Syn Marnotrawny, S.282)

Bei einer Übertragung in die Zukunft ist hier nur das ipf. Futur möglich, also: - Fabiusz będzie się strzelać jutro... (er wird sich morgen duellieren). Das pf. Simplex reflexivum "strzeli się" ist im Polnischen nicht vorhanden.

Vgl.ebenso: Właśnie czekałem panów i natychmiast służe.

Panie Szulc!... (Prus, Lalka, Warschau 1926, I, S.331)

Auch hier ist nur ipf. Futur "będę służył" (ich werde zu Diensten sein) möglich.

Weitere Beispiele für Präsens pro Futuro aus der Umgangssprache:

1. Nie wiem, czy ci wypada jutro tam pójść.
2. Ja jutro nie mogę przyjść, ja jutro uważam na dzieci.
3. Co do jutrzejszego święta, to ja już cały dzień po-

legam na tobie.

Auch in den drei letzten Beispielen kann das Präsens pro Futuro nur durch ipf. Futur ersetzt werden:

1. Nie wiem, czy ci będzie wypadało jutro tam pójść. - czy ci wypadnie - würde bedeuten: ob es sich für dich ergeben, ereignen, zutreffen wird.
2. - ja jutro będę uważać na dzieci. - pf. Futur: uważę na dzieci - ist in dem Zusammenhang sprachlich nicht existent.
3. - będę polegać na tobie. - pf. Futur polegę na tobie - würde bedeuten: ich werde auf dir im Kampfe fallen.

Wie wir gesehen haben, kommen in den letzten fünf Beispielen bei einer Übertragung in die Zukunft die pf. Dubletten der betreffenden Verba nicht in Frage, weil sie eine andere Bedeutung haben als die im Text verwendeten ipf. Verben und infolgedessen den Inhalt verstümmeln. Das Präsens pro Futuro der letzten Beispiele ist also nicht aus syntaktischen Gründen nur durch ein ipf. Futur (mit Ausschluß des pf. Futurs) ersetzbar, sondern dadurch, daß zum Ausdruck der betreffenden Verbalbegriffe im Polnischen nur Verba imperfectiva tanta zur Verfügung stehen. Die Gründe dafür sollen später in anderem Zusammenhang erörtert werden. Im Augenblick genügt uns die Feststellung, daß abgesehen von den Verba imperfectiva tanta, das Präsens pro Futuro, sobald es in die Zukunft übertragen wird, nur durch ein pf. Futur wiedergegeben werden kann.

3. Das hyperbolische Präteritum.

Eine ebensolche "uneigentliche" Verwendung von Tempusformen wie beim Präsens historicum und beim Präsens pro Futuro liegt vor für das sogenannte hyperbolische¹⁷ Präteritum. In diesem Fall vertritt das Präteritum fiktiv die Gegenwart¹⁸ bzw. die unmittelbar bevorstehende Zukunft, um beim Hörer die Vorstellung zu erwecken, der betreffende augenblicklich im Wahren befindliche Tatbestand bzw. der unmittelbar bevorstehende Eintritt eines Tatbestandes habe sich schon ereignet. Da mit dem Moment der Vollendung, (auf die es dem Sprecher

vor allem hier ankommt), der betreffende Tatbestand nicht mehr der Gegenwart angehören kann, so wird er bewußt vom Sprecher, wie Vondrák richtig bemerkt, "hyperbolisch und meist im Affekt", als bereits eingetreten, also vergangen gesetzt. Es handelt sich demzufolge um die Vorwegnahme des Abschlusses einer Handlung, der im gegenwärtigen Augenblick noch nicht vorliegt.

Es bedarf wohl kaum einer Erklärung, daß einerseits für diese Fiktion im Slavischen nur das pf. Präteritum bzw. der Aorist (im Griechischen ebenfalls der Aorist) in Frage kommt;; andererseits, daß diese stilistische Umschreibung hauptsächlich in der direkten Rede und zeitlich isoliert auftritt.

Bemerkenswerter Weise ist diese Verwendung des Präteritums dem Polnischen und dem Čechischen fremd. Indessen ist sie im Russischen, Serbokroatischen und Bulgarischen ziemlich verbreitet, ebenso wie im Alt- und Neugriechischen, z.B.:

a) russisch¹⁹:

1. "Ну, я спать пошла". Островский: Не все коту масленица.
2. "Ох батюшки! - вздыхала за дверью старуха, - пропала твоя головушка! Быть беде, родимые мои, быть беде!" Чехов.
3. "Бери кулек, догоняй, я на рынок пошел!" Островский.
4. "И вот ребенок болен, и надо попасть на этого, самого лучшего, того, который спасает, и тогда ребенок спасен; а не захватишь этого доктора или живешь не в том месте где живет этот доктор, и ребенок погиб."

(Л.Толстой: Крейцерова соната, стр.41, Москва 1953)

b) serbokroatisch²⁰:

1. "Gospode, izbavi nas, izgibosmo!"²¹ (Mat.8,25.)
2. "Umrech od žedi, daj mi čašu vode!"
(Narodne pripovetke,25)

3. "Ja ću uzeti jednoga konja, pa odoh po svijetu."

(Narodne pripovetke, 147)

4. "Kuvaj meni bijele kolače, a ja odoh kovati đogina."

(Narodne pripovetke, 3, 13)

c) bulgarisch:

1. Масларски: "Докторе, много ви върви, докторе! Ёто на - картитѣ пакъ с у васъ! Ахъ, пропаднахъ си азъ, пропаднахъ."

(И.Иовковъ: Миллионерътъ, стр.86, Софя, книгоиздат.Хемусъ)

2. "Огъня слиза надолу - отиде селото."

(А.Каралийчевъ, Разкази, стр.106)

3. "Паритѣ! - изъска Лянката...Изядохъ те!" И.Иовковъ.

4. Бѣгай, че те убихъ! Сл.Красински.²²

Bei einer ihrem Inhalt entsprechenden Übertragung dieser Zitate in die Gegenwart bzw. in die Zukunft wäre das hyperbolische Präteritum jeweils durch das Präsens bzw. das pf. Futur zu ersetzen.

Ebenso liegen die Verhältnisse im Neugriechischen:

1) Πᾶν, πᾶν, 'βρίσκουν μνιάν ὀμπλή ἀπ'ἀρνί με νερό, καί τῆς λέει τό παιδί θά πιῶ ἀπό 'δῶ, δέ βαστάω, ἔσκασα.
(J.Pio: contes populaires grecs, S.107)

2) 'Η φωνή τοῦ Παναγιῆ, ἀπό μέσα' - Νιόνια... 'Ἡ νεῖα Νιόνια' 'Αμέσως ἔφτασα. (Ξενόπουλος, Σύλλα Βιολάντη, S.86)

3) Παναγιῆς·- 'Εσύ; ἀπό τό φόβο σου;... Τίνος τά πουλεῖς αὐτά τά παραμύθια; .. "Ἐλα.Τό γράμμα γλῆγορα, γιατί σέ σκότωσα.
(ib.S.97)

2 Beispiele aus dem mittelgriechischen²³:

ab Vers 336:" δεῖξε τόνουν πῶς ἠξέυρεις / τήν τιμήν τοῦ λίθου τούτου / μά τήν κεφαλήν μου, τώρα / εἰ οὐ δείξεις τήν τιμήν του / ἔβαλά σ'εἰς τιμωρίαν...

("Ἔλος καί πολιτεία..." S.269, herausgegeben von:

Josef Schick - Corpus Hamleticum, V.)

Von Herausgeber wird diese Stelle als Gegenwart, nicht als Zukunft aufgefaßt, was durchaus den Tatsachen entspricht, vgl. die von ihm gegebene Übersetzung: Bei meinem Haupt, wenn du jetzt nicht seinen Wert aufzeigst, ziehe ich dich zur Strafe,...ib.S.281

Ebenso vgl. ab Vers 645: ἀλλά δὴ νᾶ συντυχαίνη, / νᾶ δημηγορῆ
πολλάκις, / νᾶ δικάζεται μέ πάσας / καὶ πολυκουρατορεύη /
ὄσας ἀρετάς ἄν ἔχη / ἐκατέλυσεν κ' ἐκείνας, / καὶ εἰς ἀφα-
νισμόν πάντως / ἤφερεν²⁴ τὸν ἑαυτὸν της.

ib.S.273.

Auch diese Stelle hat Herausgeber präsentisch aufgefaßt:

"Aber daß sie sich zusammen trifft und immer auf der Straße schwatzt, mit allen streitet und sich vielgeschäftig gebärdet, damit hebt sie auch auf, was immer sie sonst an Tugenden haben möge, und bringt sich selbst durchaus in's Verderben." - S. 284/!

Die gleichen Gegebenheiten finden wir im Altgriechischen, vgl.²⁵:

Ilias IV. 442 " Ἐρις... ἢ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ
ἔπειτα οὐραγῶ ἐστήρεξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει
Ilias IV. 161 ὀψέ τελεῖ, σύν τε μεγάλα ἀπέτισαν.
Ilias IX. 413 εἰ Τρώων πόλιν ἀμφιμάχωμαι, ᾧλετο μὲν μοι νόστο
ἀτὰρ κλέος ἄφθίτον ἔσται. εἰ δέ κεν ὀικαδ' ἴκωμι
ᾧλετό μοι κλέος εσθλόν.

Warum das Westslavische im Gegensatz zum Ost- und Südslavischen einerseits und dem Griechischen andererseits den Gebrauch des hyperbolischen Präteritums nicht kennt, ist eine Frage, deren Lösung vom Thema zu weit abführen würde und daher hier nicht versucht werden soll. Indessen könnte es unter Umständen balkanischer Einfluß sein, der bis ins Westslavische nicht mehr vorgedrungen ist. - Dies nur als Hypothese, welche noch einer genauen Untersuchung bedarf.

Somit haben wir von den uneigentlich verwendeten Tempusformen diejenigen besprochen, die stilistisch bedingt sind, insofern als es sich, wie eingangs zu diesem Kapitel bereits dargelegt wurde, um Verschiebungen im Lageverhältnis handelt, zum Zweck einer Verlebendigung des Stils.

β) Die außerzeitliche Verwendung von Tempusformen.

Was nun die Außerzeitlichkeit betrifft, so werden die Tempusformen zwar auch hier nicht in ihrer eigentlichen Funktion verwendet. Indessen handelt es sich hier nicht um eine Verschiebung im Lageverhältnis, wie bei der stilistischen Verwendung, wo die einzelnen Tempusformen die jeweilige Funktion ihres Tempus, wenn auch nur fiktiv, beibehalten, sondern hier übernehmen die Tempusformen eine gänzlich neue Funktion. Sie vertreten sozusagen aushilfsweise die fehlende Form der Außerzeitlichkeit.

Die außerzeitlichen Aussagen gehören fast durchweg dem isolierten Typus an, außer wenn der zeitliche Vergleich als solcher Inhalt einer außerzeitlichen Aussage ist, z.B.:

Gdy konia łowią, dają obroku; a kiedy złowią, kijem po boku. (Adalberg, Koń, 28.)

Hier ist "łowią" mit "złowią" nicht vertauschbar; der ipf. Aspekt im Vordersatz charakterisiert die Situation zeitlich als im "Währen": "solange man versucht, damit beschäftigt ist, ein Pferd einzufangen." Der pf. Aspekt im Nachsatz drückt den Eintritt der Handlung aus: "wenn das Pferd gefangen worden ist."

Solche Fälle sind selten und entfallen hier für unsere Fragestellung. In den außerzeitlichen Aussagen vom Typus der isolierten Situation ist meist sowohl Aspekt wie Tempus vertauschbar. Wenn wir z.B. die Sprichwörteransammlungen des Slavischen oder Griechischen durchsehen, dann finden wir in den meisten Fällen zu einem beliebigen Sprichwort die entsprechende aspektliche bzw. temporelle Variante, z.B.:

a) polnisch:

1. Bieda uczy rozumu. // Bieda rozumu nauczy.

(Adalberg, Bieda, 1.)

2. Cudze rzeczy lepsze się zdadzą. // Cudze rzeczy lepsze się zdawają/zdują. (Adalberg, Cudze, 20.)

3. Gdzie djabeł nie może, tam babę poszle. // Gdzie djabeł sam nie może, tam stara babe posyła. (Adalberg, Baba, 48.)

4. Krzywda ludzka bokiem wyłazi.//Cudza krzywda zawsze bokiem wylezie. (Adalberg, Krzywda,8.)
5. Czas idzie i nie wraca.//Czas i woda nie wróci. (Adalberg, Czas,14.)

b) čechisch:

1. Kdo rád poslouchá u dveři, sám o sobě uslyší.//Kdo za dveřmi poslouchá, sám o sobě slýchá. (V.Flajšhans: Česká přísloví,I,S.194,Nr.5.)
2. Jeden nespravedlivý groš sto jiných spravedlivých z kapsy vyháni.//Jeden nespravedlivý gros sto jiných z kapsy vytáhne. (ib.S.228,Nr.8.)
3. Do jeho hnízda, do kteréhož prvé nanečistil, lezl.//Zasse do hnízda, do kteréhož prvé nanečistil, vlezl. (ib.S.287,Nr.6.)
4. Čím hrnček za nova navře, tím páchne.//Čím hrnček za nova zavře, tím vždycky bude zapáchati/zapáchá. (ib.S.348,Nr.1.)
5. Manželka jeho jemu na hrdlo nestoji.//Žena jeho tomu vražedníkovi na hrdlo nestála. (ib.S.338,Nr.20.)

c) russisch:

1. Одна паршивая овца все стадо портит//испортит/перепортит. (И.Иллюстров, Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках, стр.47.)
2. Закон похож на паутину: маленькия мухи падают; а большия пролетают.//Закон как паутина, тмелъ проскочит, а муха увязнет. (ib.S.43-44)
3. С кем живешь, тем и слышь.//С кем поведешься, тем и прослышь. (ib.S.46)

4. Муж с женой бранятся, да под одну шубу ложатся. // Муж и жена побранятся, а все вместе спать валяются.

(ib.S.241)

5. Грехи любезны доводят // доведут до бездны. (ib.S.219)

(d) serbokroatisch:

1. Ako mi brane pjevati, ne brane mi plakati.

(V.Karadžić, Srpske narodne poslovice, Nr.68.)

Variante: Ako si mi uzeo pojanje, ne možeš plakanje.

(ib.Nr.115.)

2. Bilo, pa i nije. (ib.230.) // Bilo pa i prošlo, ka' i lanski snijeg. (ib.231.)

3. Ђје који ниће, tu se i obice. (ib.1377.) // Ђје ко никао tu obikao. (ib.1380.)

4. Zla žena zajma ne vрати. (ib.1698.) // Zla žena zajma ne враћа. (ib.1699.)

5. Kurjak ako dlaku i promijeni, čudi ne mijenja. (ib.3169.) // Kurjak dlaku mijenja, a čudi nikad. (ib.3170.)

e) bulgarisch:

1. Видела сфинята рогозина, та посакала и постеля.

(Сборникъ томъ 16, стр.209, нрѣ.67.) // Видела свинята рогозина, па сакала и постеля.

(М.Арнаудовъ, Български пословици и гатанки, стр.32.)

2. Кой се пѣпарил от млекото, (той) дуват и на мъшченицата. (Сборникъ, томъ 36, стр.231, нрѣ.420.) // Който се е парил отъ варена тиква, той, и на плета да я види, ще духа. (Българска народна поезия, Ангеловъ и Арнаудовъ, стр.402, нрѣ.119.)

3. Каквото си надробиш, таквоз ще сърбаш.//Каквото си
дробил, таквоз ще сърбаш.

(Арнаудовъ, Б.Н.П., стр.62.)

f) neugriechisch:

- 1) 'Η ἀλεπού καί τό παιδί της ἔνα δέρμα ἐκρατήγαν (23) /
/'Η ἀλεπού μέ τό παιδί της ἔνα δέρμα το κρατοῦνε. (24)
(Πολίτης, Παροιμίαι, I, S.457)
- 2) "Ἐσκαφε λάκκον γι' ἄλλον καί ἔπεσεν ὁ ἴδιος. (S.150) /
/"Οποῖος σκάφτει λάκκον ἄλλου πέφτει ὁ ἴδιος μέσα.
(S.558/9, 561)
- 3) "Ἐπесан тᾶστρα καί τά τρώγουν τά γουρούνια. (5) / 'Ηπέ-
σαν тᾶστρα τούρανοῦ κ' ἤφᾶαν та κ' οἱ χοῖροι. (8)
(Πολίτης, Παροιμίαι, II, S.578)
- 4) "Ακουά, σε καί ἴδρωνα, σ' εἶδα κι' ἀναπάηκα. (3) / Σ' ἄκουσα
καί ἴδρωσα, σέ εἶδα καί σ' ἀψήφησα. (66)
(Πολίτης, Παροιμίαι, I, S.390, 407)
- 5) 'Αγάλια ἀγάλια φύτευεν ὁ φρόνιμος ἀμπέλι κι' ἀγάλια ἐγι-
νετο ἡ ἀγουρίδα μέλι. (13) / 'Ο φρόνιμος ἠφύτεψε μέ τόν
καιρόν ἀμπέλι, κι' ἀγάλια ἀγάλια γένηκε ἡ ἀγουρίδα μέλι.
)23) (Πολίτης, Παροιμίαι, I, S.144, 146)

An Hand der angeführten Beispiele, die beliebig vermehrt
werden können, dürfte ersichtlich sein, daß die uneigentliche
Verwendung der Tempusformen in der Außerzeitlichkeit, funk-
tionell gesehen, eine gänzlich andere ist als der uneigent-
liche Gebrauch von Tempusformen aus stilistischen Gründen.
Demzufolge sind auch die Konsequenzen des Aspekt- und Tempus-
gebrauchs in der Außerzeitlichkeit andere. Insofern sind der
sogenannte gnomische Aorist und der hyperbolische Aorist im
Griechischen funktionell nicht gleichnamig²⁶.

Die außerzeitliche Verwendung von Tempusformen ist damit noch nicht erschöpft. Wie schon erwähnt, erstrecken sich die Aussagen allgemeingültiger Art vor allem auf wissenschaftliche Definitionen, Regeln; daneben Rezepte, Anweisungen, wozu auch die szenischen Anweisungen gehören, das sogenannte *Präsens scenicum*.

Die Vertauschbarkeit der Aspekte ist auch in diesem Falle der Außerzeitlichkeit gegeben (die Vertauschbarkeit der Tempusformen nur unter Umständen). Indessen ist die Vertauschbarkeit der Aspekte hier nicht der Möglichkeit von Variantenbildungen freigestellt, sondern an die Tradition sprachlich-kultureller Sphären gebunden, vgl. z.B. die Amtssprache, die Sprache der wissenschaftlichen Literatur usw. Derartige Regelungen des Aspektgebrauchs gehen nicht aus der Aspektfunktion hervor, sondern sie beruhen auf sprachlicher Konvention, sie sind sozusagen in der betreffenden Sprachgemeinschaft Usus geworden. So bevorzugt z.B. das Polnische in der Sprache der Wissenschaft bei außerzeitlichen Aussagen den *ipf.* Aspekt, z.B.:

Królik dziki występuje u nas nie wszędzie, spotyka się go głównie na zachód od Wisły.

(H. i T. Jaczewscy, *Podręcznik zoologii*, S.144)

Różne gatunki kangurów zamieszkują stopy oraz rzadkie zarośla krzaczaste i drzewiaste, zwykle małymi gromadkami po kilka lub kilkanaście sztuk. (ib.S.158)

Außerzeitliche Aussagen dieser Art bilden die hauptsächliche Substanz aller Hand-, Lehr-, Schulbücher, wissenschaftlicher Abhandlungen usw. und sind dort in Menge zu finden.

Der *pf.* Aspekt kommt indessen ebenfalls vor in derartigen Aussagen außerzeitlichen Charakters, allerdings nur selten, was wohl auf den Einfluß der Umgangssprache zurückzuführen ist, vgl.:

Nieraz też zapozna się drapieźnik z razami twardych kopyt lub racic, a i zębów swych potrafią niektóre zwierzęta kopytne użyć w potrzebie. (ib.S.136)

In der Umgangssprache wird, bei außerzeitlich gemeinten Aussagen, zur Unterstreichung des extratemporellen Charakters,

häufig eine verallgemeinernde Zeit-, Orts- oder Personalbestimmung dem Verbum beigefügt, wie:

zawsze, często, zwykle, zazwyczaj, czasem, od czasu do czasu, rzadko, nigdy usw. - bzw. wszędzie, nigdzie, gdzie-
indziej; - bzw. każdy, wszystek, ktokolwiek usw. (Selbstverständlich können diese Bestimmungen expressis verbis auch fehlen, wenn sie inhaltlich aus dem Zusammenhang hervorgehen.)

Der Gebrauch der Aspekte ist hier nicht sekundär geregelt, d.h. sowohl der pf. wie der ipf. Aspekt wird in gleicher Weise verwendet (der Aspekt ist vertauschbar), z.B.:

Zawsze jedno sprzykrzy się//przykrzy się.

(Przybyszewski) S.W.

Ciebie zaś, mój panie, sam przyznasz, rzadko kto w domu zastanie//zastaje. (Fredro A., Maz i zona, S.188)

Ten związek żywiołowy z polem lechickim jest tak nie rozerwalny, że poeta odrazu czuje ubytek sił, ilekroć na obcym stanie//staje gruncie:...(Lam: Polska literatura współczesna, S.104)

Przeciek z rozmysłu nie głodzi (dzieci), sama nie często naje się//najada się do syta, to skąd i dla dzieci weźmie:...

(Reymont, Chłopi III, S.228-229)

Ebenso ist bei allgemeinen Anweisungen, Rezepten usw. der Aspekt in der Regel vertauschbar, z.B.:

Tylko z dojrzałych śliwek są dobre powidła. Są tak słodkie, że nie potrzeba dodawać//dodać cukru.

(marja Dissłowa, Jak gotować, S.824)

Umaczać//umoczyć rękę w zimnej wodzie, chwycić w dwa palce gotującego syropu...(ib.S.779)

Na pierwszą część tortu utrzyć żółtka z cukrem,...//Spiemić masło w misce, ucierać z cukrem, poczem... (ib.S.737)

Wir können also abschließend feststellen, daß der Aspekt in der Funktion der Außerzeitlichkeit in weitem Maße vertauschbar ist, soweit es sich um zeitlich isolierte Sätze handelt, (abgesehen von den Fällen, wo er sekundär geregelt ist zur Kennzeichnung eines gewissen Sprachstils).

Neben der uneigentlichen (stilistischen) Verwendung von Tempusformen kennt das Slavische und Neugriechische in der Gestalt des Imperativus Narrativus auch einen uneigentlichen Gebrauch von Modusformen. Τζάρτζανος nennt diese Art des Imperativs mit Recht: προστακτικὴ τοῦ παρελθόντος - es handelt sich nämlich um vergangene Tatbestände, die vom Sprecher als vergangen gemeint und vom Hörer als solche verstanden werden, die aber, der lebhaften Darstellung wegen, durch den Imperativ des Präsens der 2.Pers.Sgl. ausgedrückt werden. Daß es sich dabei nicht um einen Befehl im Sinne der Auslösung (vgl.unten, S.152ff.), sondern um Darstellung handelt, ist eindeutig klar, vgl. z.B. russisch:

Сверху тогда упади перчатка с прекрасной руки, судьбы случайной игрою, между враждебной четюю.

(Лермонтов, Перчатка)

Vgl. dazu das deutsche Original: "Da fällt von des Altans Hand/ Ein Handschuh von schöner Hand/ Zwischen den Lieger und den Leu'n/ Mitten hinein." (Schillers Handschuh)

Ebenso: - И вот вдруг мне тогда в ту же секунду кто-то и шепни на ухо. (Достоевский, Братья Карамазовы)

Но царевна в обе руки хватъ - поймала!

(Пушкин, Сказка о мертвой царевне)

Вот и стал тот черт скакать и зерно хвостом сбивать; я шутить, ведь, не умею и вскочи ему на шею.²⁸ u.a.

Ebenso im Serbokroatischen: dijete spopadne bukvu, pa po-
vući tamo, povući amo, ali ne može da je išćupa.

(nar.prip.2.); ona skine svoju pletivaču, a mi s konja svoje vreće, pa puni i mjeri, dok napunimo vreće.

(nar.prip.7.); A oni skači još većma i vići, koliko igda mogu i paraj se nožima, dokle i krv poteče, ali opet ni kakva glasa ni odgovora. (D.prip.123.); godine se nada- doše dobre, ja udri, radi od jutra do mraka, a žena opet

zavezuj novce u tri sta uzlova, mesi, peci sama, te Bog pomože.u.a., (vgl.Maretić, Gramatika i Stilistika, S.536,537.(1931)).

Ebenso im Neugriechischen:

Πίνε, πίνε, πίνε - πέθανε. - Κάνε, κάνε, κάνε - τό κατάρφερε.
 - Ρίξε, ρίξε άλλάτι - έγινε λύσσα τό φαί. - Καί πέτα, πέτα
πέτα, πάει καί καθίξει 'πάνω στό παραθύρι τοῦ πύργου τῆς βασιλοπούλας.

(J.Pio, Contes populaires grecs, S.107)

Im Polnischen dagegen ist der Gebrauch des narrativen Imperativs höchst selten. In der Umgangssprache fehlt er ganz, abgesehen von dem Sprichwort: Za króla Sasa - jedz, pij i puszczaj pasa. In der Literatur habe ich zwei Belege gefunden:

W domu nie pytaj chłopca lub kucharki: sam stał za wszystko, za wszelkie szafarki.

Jan Jabłonowski (S.W.).

Wójt je lepszy, przyniesiesz mu czy białych raków, czy masła, czy lun pod pachą, czy kurę, to wszystko weźmie, nie wybiedzając. A pisarz ani spojrzy. O! on strasznie ambitny. Jemu to tylo chuseinę rozwiąż i zara rubla.

(H.Sienkiewicz, Szkice węglem, S.13-14)

2. Vom Sprecher unterstrichener Zeitrichtungsbezug.

Soweit wir bis jetzt den Aspektgebrauch in der zeitlich isolierten Situation kennen gelernt haben, war die Wahl des Aspekts in den meisten Fällen freigestellt²⁷. Es war von keiner Seite her bestimmt, oder auch nur nahegelegt, daß beim Ausdruck eines beliebigen, zeitlich isolierten Sachverhaltes der pf. Aspekt dem ipf. Aspekt vorzuziehen sei, oder umgekehrt.

Wir wollen nun noch kurz diejenigen Fälle besprechen, in denen an sich die Aspektwahl zwar in gleicher Weise freigestellt (irrelevant) ist, wie in den bisherigen Beispielen, weil die Aussagen zeitlich isoliert sind, wo der Autor aber von sich aus bewußt den einen Aspekt mit Ausschluß des anderen verwendet hat.

Auf S.51f wurde bereits darauf hingewiesen, daß der Sprecher die freigestellte Aspektwahl in zeitlich isolierten Sätzen

sich zunutze machen kann dadurch, daß er durch seinen persönlichen, von der Norm abweichenden Aspektgebrauch bestimmte Effekte erzielt, indem er beim Hörer entsprechende zeitliche Vorstellungen wachruft.

Sichtbar und kontrollierbar ist eine derartige "subjektive" Wahl des Aspekts²⁹ natürlich nur in solchen Fällen, wo sie sich von der üblichen Norm abhebt bzw. im Widerspruch zu ihr steht. Damit soll indessen nicht gesagt sein, daß die normale, der Aspektfunktion entsprechende Verwendung der Aspektformen nicht ebenso bewußt vom Sprecher gewollt ist. Der Unterschied besteht darin, daß an der Differenz zwischen gewöhnlicher und ungewöhnlicher Aspektverwendung das Eingreifen der subjektiven Wahl überhaupt erst sichtbar wird.

Was nun die Frage der Aspektvertauschbarkeit in diesem Falle betrifft, so läßt sich von vornherein sagen, daß sie prinzipiell zwar möglich ist, da die Situation zeitlich isoliert ist, daß aber der gewollte Effekt, die stilistische Nuance dabei verloren geht. Wenn wir z.B. in dem auf S. 111 angeführten Beispiel aus Żeromski's "Aryman mści się" das dort ungewöhnlich verwendete ipf. Präteritum ... "Łkajac oddawała go matka" ... durch ein in diesem Falle übliches pf. Präteritum ersetzen wollten, dann müßte der Trennungsschmerz der Mutter von ihrem Kind synthetisch ausgedrückt, umschrieben werden. Die Stimmung der schweren Trennung, das Hin und Her der Mutter, geht bei der Verwendung des ipf. Präteritums verloren. Ebenso vgl. folgendes Beispiel:

"...skoro przyszło ważyć się na środki i przedsięwzięcia ostateczne, doktor Zenon odwoływał się do pomocy swego "asystenta", niewidzialnego współpracownika, zgasłego syna... na zwanie modlitewne... zawsze przybywał niewidzialny. Samego nie było ani widać ani słyhać... a przecie objawiał się w czynnej pomocy, w tajemnicy współdziałania. Utwierdzał lub osłabiał powziętą myśl, mocno i nieodwołanie roztrzygał decyzję, niemal podsuwał i prawie kierował na-

rzędzie. A wówczas nigdy nie chybiła ręka i nie wzięło złego
 skutku zarządzenie. Niewidzialne synowskie dżonie odganiały
 wszy..." (Żeromski, Złe spojrzenie, S.27)

Es unterliegt keinem Zweifel, daß die hier genannten Handlungen alle, ohne Ausnahme, vom Dichter als öfter wiederholt gemeint und dargestellt sind. Wie schon auf S. erwähnt, verbindet ja das Sprachempfinden Iterativität mit Imperfektivität.

Warum verwendet aber der Dichter für die beiden negierten Tatbestände plötzlich den pf. Aspekt? Diese sind doch genau so oft nicht eingetreten, verhindert worden, wie die anderen sich abgespielt haben. Die Häufigkeit ihres Nichteintretens ist ja bedingt durch den Quotientenfaktor des Auftretens der anderen Handlungen. Im üblichen Sprachgebrauch wäre hier in beiden Fällen mit ziemlicher Sicherheit auch das ipf. Präteritum zu erwarten gewesen, da das Slavische bei Negation das ipf. Präteritum bevorzugt³⁰. Es ist also anzunehmen, daß der Dichter hier mit Absicht den pf. Aspekt verwendet. Was bewirkt er dadurch? a) die pf. Verben heben sich von dem Gesamt der ipf. Verben formell ab - die betreffenden Tatbestände sind dadurch besonders unterstrichen. b) die Negation ist viel eindringlicher, wenn die negierten Tatbestände durch den pf. Aspekt ausgedrückt werden, weil eine derartige Verneinung gleichsam absolut ist³¹. Bei einer Vertauschung des pf. Aspekts mit dem ipf. Aspekt in den genannten Fällen müßte die Wichtigkeit der betreffenden Tatbestände durch andere sprachliche Mittel zum Ausdruck gebracht werden.

Eine ähnliche, allerdings nicht so deutliche Abweichung von der normalen Verwendung des Aspekts ist folgendes Beispiel:

Po co tu przyszedł? Czy warto było pędzić po błocie nie więcej tylko na ulice Browarną po to, aby się przekonać, ze...(etc.) Po co przyjechała ta Pani Zofia?... (etc.)
 Czego chce? co w tem jest? A ta zwodnica uśmiecha się i kontenta, jak goły w pokrzywach. Po co mię tu wywałaś, czego chcesz ode mnie? - mówiły do panny Wandy jego złe w tej chwili oczy.

(Żeromski, Oko za oko, S.221)

In der Umgangssprache wäre hier der pf. Aspekt zu erwarten: po co mie tu wezwalaś? Die Wahl des ipf. Aspekts ist in diesem Falle wohl auch zum Zweck einer Intensivierung der betreffenden Handlung getroffen worden, gleichsam als wenn Fräulein Wanda ihn ein um das andere Mal gebeten hätte zu kommen.

Derartige Beispiele, in denen die Aspektwahl offensichtlich von der gewohnten Verwendung abweicht, sind nicht häufig und nur möglich in der zeitlich isolierten Situation. Im zeitvergleichenden Typus ist eine subjektive Aspektwahl nicht vorhanden.

-
- 1 vgl. Sprachtheorie, Jena 1934
 - 2 vgl. Das türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt.
 - 3 vgl. K. Netteberg, Études sur le verbe polonais, S. 25; 84.
 - 4 Daß Imperfektivität nicht gleichzusetzen ist mit Iterativität, ist allgemein bekannt - vgl. dazu weiter unten S. 113 (rzucić//rzucać, Satz 2).
 - 5 vgl. weiter unten S. 87-91
 - 6 vgl. weiter unten S. 146ff.
 - 7 "zechcieć" ist in derartigen Wendungen im Polnischen außer Gebrauch.
 - 8 Studie o vidovém systému v staroslovenštině, S. 27.
 - 9 vgl. Wackernagel: Vorlesungen über Syntax, I, S. 164
 - 10 vgl. Nauka, S. 206-209
 - 11 vgl. Nauka, S. 207
 - 12 vgl. Gramatyka języka polskiego, S. 211ff.
 - 13 Polskij jazyk sravnitel'no s russkim... S. 29, § 66
 - 14 vgl.: O perežytočnych sledach aorista v slavjanskich jazykach, S. 41ff.
 - 15 Es gibt indessen im heutigen Polnisch noch eine bestimmte Art der Verwendung des pf. Präsens historicum (nicht im "następ") mit relativer Futurbedeutung, z. B.:
W 1892 roku zwiedza Wiedeń, Zurych, Pragę i inne miasta. W tym samym roku otrzymuje posadę bibliotekarzą w muzeum rapperswilskim. Czteroletnia praca w muzeum daje mu możliwość zaznajomienia się z dokumentami historycznymi, co wykorzysta później dla swoich powieści historycznych. Wypisy z literatury polskiej XIX-XX wieku, S. 5-6, Moskau 1951, u. a.
 - 16 Die Ansicht von A. Soerensen: "abweichend vom Deutschen, wo das Futurum häufig durch das Präsens mit vertreten wird, muß im Polnischen das Futur immer gesetzt werden, wenn die

- Handlung in der Zeitsphäre der Zukunft gedacht wird" vgl. Polnische Grammatik, Berlin 1900, S.165,4) - ist nicht haltbar.
- 17 vgl. W. Vondrák: Vergl. slav. Gramm. II, S.278, Göttingen 1906. Ich behalte die Benennung "hyperbolisch" bei, trotz der Umnennung in "hypothetisch" nach Zubaty (R.S. II, S.14), siehe 2. Auflage der vergl. slav. Gramm. II, S.391 - weil sie zutreffender ist.
- 18 Die Ansicht von Dostál: ...nemůžeme si přenést do minulosti nebo budoucnosti děje přítomné... (Studie o vidovém systému v staroslovenštině, S.28) widerspricht also den Tatsachen. Ebenso ist die daraus gezogene Folgerung: Při jazykovém zařazování vnějších dějů, pokud jde o čas, je spojení mluvčího s psychologickou představou přítomnosti snad těsnější než s psychologickou představou minulosti nebo budoucnosti (ib. S.28) - ebenfalls nicht haltbar.
- 19 Die russischen Beispiele vgl.: V.V. Vinogradov, Russkij jazyk, S.545
- 20 Die serbokroatischen Beispiele vgl.: Maretić: Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika, Zagreb 1931, S.533
- 21 Es ist interessant, daß alle anderen Slavinen mitsamt dem griechischen Originaltext an dieser Stelle das Präsens verwenden: poln. giniemy, čech. hynemet', russ. pogibaem, kslv. ny pogybne, (Zographensis, Jagić, Graz-Austria 1954, gr.
- 22 vgl. Andrejczin L., Kategorie znaczeniowe koniugacji bułgarskiej, Kraków 1938, S.39
- 23 mündlich von Herrn Prof. Dölger.
- 24 zwar lautet der Aorist hier gleich mit dem Imperfekt, doch hat in diesem Falle "ήφερευ" mit Sicherheit Aorist-Bedeutung.
- 25 siehe: J.M. Stahl: Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums, Heidelberg 1907, S.135 §2,3, wo noch weitere Belege zu finden sind.
- 26 Die in "L'aspect et le temps dans le verbe néo-grec" von H.J. Seiler vorgenommene Trennung zwischen Präsens historicum mit Präsens pro Futuro einerseits (bezeichnet als "non actualisé" - vgl. S.96-106) und dem hyperbolischen Aorist mit dem gnomischen Aorist andererseits (bezeichnet als "actualisé" - vgl. S.86,66) ist willkürlich und infolgedessen nicht haltbar. 1) sind Präsens historicum, Präsens pro Futuro und hyperbolischer Aorist (bzw. Präteritum im allgemeinen), unseren Ausführungen entsprechend, vom funktionellen Standpunkt aus gleichnamig, im Gegensatz zum gnomischen Aorist. 2) steht die zeitliche Einordnung des Materials entsprechend "actualisé/non actualisé" im Widerspruch zur eingangs von H.J. Seiler gegebenen Definition dieser Begriffe, vgl. S.22. Hier entsprach der "situation actualisée" annähernd die zeitliche Aussage, und der "situation non actualisée" -

- die außerzeitliche Aussage.
- 27 Abgesehen von den stilistischen Verwendungen der Tempus-
formen.
- 28 die russischen Beispiele sind entnommen aus: A.I.Stender-
Petersen, O perežitiočnych sledach aorista, Acta et commen-
tationes univ.Tartuensis, Bd. XVIII, 1930, S.8ff.
- 29 im Gegensatz zur objektiven Aspektwahl, bestimmt durch die
zeitvergleichende Situation.
- 30 "...dans les phrases negatives, la conception imperfective
prévaut au préterit." Mazon, Emploi des aspects du verbe
russe, Paris 1914, S.224.
- 31 "l'action perfectif, appartenant au domaine de l'abstraction,
est idéal et absolu..." ib.S.147

II. Die Aspektform außerhalb der Funktion des Zeitrichtungsbezuges.

1. Die Aspektform in semantischer Funktion.

Die morphologischen Bildemittel des Aspekts im Slavischen sind, wie S.36,37 bereits erwähnt, die Verbalaffixe, im Gegensatz zum Griechischen, wo der Aspekt mit Hilfe des Verbalstammes ausgedrückt wird. Im Slavischen wird also ein Verb wie *iti* durch Perfektivierung, in diesem Falle mit Präfix - z.B. *poiti*, nicht nur hinsichtlich des Aspekts, sondern zugleich hinsichtlich der Bedeutung verändert: *iti* (ipf.)//*po-iti* (pf.). Im Griechischen dagegen ist sowohl ἔρχομαι wie ἀπ - ἔρχομαι (griechisch ἀπ-entspricht lexikalisch slavisch po-) imperfektiv. Hier kommt die Aspektkorrelation zum Ausdruck durch: ἔρχομαι//ἦλθον, also Präsensstamm//Aoriststamm. Die Ausdrucksmittel des Aspekts im Slavischen gehören, wie gesagt, dem Lexikon an; sie haben in dieser Eigenschaft selbstverständlich lexikalische Funktion¹. In unserem Beispiel würde *poiti*, lexikalisch gesehen, die Übersetzung des griechischen ἀπέρχεσθαι darstellen, syntaktisch dagegen die Übersetzung des griechischen ἀπελθεῖν **poiti* hat also im Verhältnis zu **iti* eine neue lexikalische und eine neue syntaktische Funktion.

Es erhebt sich nun die Frage, ob die beiden genannten Funktionen stets beide zusammen in gleichem Maße relevant sind, oder ob unter bestimmten Bedingungen jeweils die eine zu Gunsten der anderen zurücktritt, irrelevant wird? Angenommen, letzteres wäre der Fall, dann folgt daraus eine weitere Frage, nämlich wann, unter welchen Bedingungen die beiden genannten Funktionen jeweils rein, d.h. ohne Teilnahme der anderen Funktion auftreten?

Die Beantwortung dieser Fragen dürfte entscheidend mit beitragen zur Lösung des Problems der Identität hinsichtlich der lexikalischen Bedeutung der Aspekt dubletten. Die Frage, ob die Veränderung der lexikalischen Bedeutung, bedingt durch die Affigierung zum Zwecke von Perfektivierung bzw. Imperfektivierung, es erlaubt von Verbaldubletten zu sprechen im Sinne der Nauka, ist vielfach erörtert worden. Wir wollen im folgenden kurz das Dafür und Dawider zu dieser Frage streifen.

Die auf Bedeutungsidentität basierenden vier Dublettentypen

der Nauka² wurden seinerzeit von Belić völlig abgelehnt³. Belić begründet es damit, daß die jeweiligen affigierten Aspekt Dubletten in erster Linie lexikalische Funktion aufweisen, welche die geforderte Perfektivierung, Reimperfektivierung als Begleiterscheinung mit sich bringe: Die Änderung des Aspekts sei nur eine Begleiterscheinung von der Änderung der Verbalbedeutung. Bei Typ 1. (der Nauka), z.B.: krzyceć (ipf.)//krzyknąć (pf.), habe das erste Verbum die Bedeutung einer unbegrenzten Tätigkeit des Schreiens - das zweite Verbum dagegen die Bedeutung eines abgeschlossenen einzigen Aufschreis. Ähnlich sei bei Typ 2. (der Nauka), z.B.: robić (ipf.)//zrobić (pf.), für "zrobić" eine Bedeutungsänderung zu verzeichnen, denn "zrobić" habe resultative Bedeutung und das sei etwas anderes als der pf. Aspekt. Typ 3. (der Nauka), z.B.: wrócić (pf.)//wracać (ipf.) sei in der ipf. Dublette charakterisiert durch die Iterativität, die innerhalb des Satzes auch in reine Imperfektivität übergehen könne. Bei Typ 4. (der Nauka), z.B.: działać (ipf.)//stać się (pf.) könne in gewisser Weise von jenem Aspektsystem die Rede sein, von welchem Koschmieder spricht. - Belić beschließt seine Analyse der vier Dublettentypen aus der Nauka folgerichtig mit der Bemerkung, daß die Beziehung des reinen Aspekts: Imperfektivität//Perfektivität in den slavischen Sprachen nicht existiere. Der Aspekt sei demnach nicht eine Funktion - sondern eine (lexikalische) Bedeutung des Verbums. (I.F.Bd.13, S.221ff.)

Ebenso in seinem Artikel "Zur slavischen Aktionsart", Streitberg-Festschrift, Leipzig 1924, S.1-11: "Demgemäß finden wir in allen Komposita der serbokroatischen Sprache immer die Verbalendung modifiziert im Sinne der vollendeten adverbialen Bedeutung des Präfixes."(S.3)

In ähnlicher Weise betrachtet K.Netteberg das polnische Verbalmaterial, insbesondere die Klassifizierung des Verbums in der Nauka. Sie prüft von Typ 1) die Dublette *wzdychać*//*westchnąć* an folgendem Satz: *łani Korkowiczowa westchnęła żałościwie*. - "*westchnęła*" signifie "poussa un soupir". Si au lieu de *westchnęła* on met *wzdychała* - la phrase est, vu les circonstances, à traduire: "Mme K. poussa plusieurs soupirs

tristes", donc avec changement de la momentanéité qu'on trouve dans la phrase primitive, en fréquentatif, changement qui dépasse ce qu'on peut attribuer à un simple changement d'aspect. (Études sur le verbe polonais, S.37)

Zu gleichem Resultat kommt K.Netteberg bei der Analyse der Opposition *drgać//drgnąć*: das ipf. Simplex hat frequentative, das pf. Simplex momentane Bedeutung. Von den hinzugefügten pf. Komposita, *zadrgać, zadręgnąć*⁴, die beide keine entsprechende ipf. Dublette besitzen, bezeichnet K.Netteberg das erste als ingressiv bzw. als inchoativ, das zweite als ingressiv-momentan. K.Netteberg erwähnt zusätzlich noch *podrgać*, nach Agrell⁵, als präteritativ. Ebenso analysiert K.Netteberg noch eine Reihe weiterer Aspektkorrelationen mit der Schlußfolgerung: der Dublettentyp 1) aus der Nauka ist willkürlich gesetzt, denn:

1. stehen hier einem ipf. Verbum mehrere pf. Dubletten gegenüber, bzw. umgekehrt - einem pf. Verbum mehrere ipf. Dubletten.

2. entspricht keine von den pf. Dubletten, ihrer lexikalischen Bedeutung nach, dem ipf. Simplex; genau so im umgekehrten Falle. Bedeutungsidentität ist also nicht vorhanden. Auf gleiche Art und mit gleichem Ergebnis prüft K.Netteberg Typ 2) der Nauka - vgl. z.B. S.43: *słyszeć ipf.//usłyszeć, posłyszeć, dosłyszeć, zasłyszeć* - die dazugehörigen pf. Dubletten u.ä. Oder S.47: *ciągnąć ipf.//ściągnąć pf.//ściągać ipf.*

pociągnąć pf.//pociągać ipf.

ociągnąć pf.//ociągać ipf. usw.

Letztere Opposition scheidet m.l. hier aus, da es sich bei den pf. Komposita mit den entsprechenden reimperfektivierten Komposita - *ściągnąć//ściągać* usw. um selbständige Dubletten nach Typ 3b) der Nauka handelt⁶, welche in dieser Eigenschaft zu *ciągnąć* nur indirekt in Beziehung stehen. Genau so wenig wie zu *robić* - aspektlich gesehen - *zarobić//zarabiać* gehört, ist *ściągnąć//ściągać* zugehörig zu *ciągnąć* - auch wenn letzteres keine exakte pf. Dublette aufweist.

Bei der Analyse von Typ 3) der Nauka gelangt K.Netteberg zu der Ansicht, daß zwischen dem pf. Kompositum und dem reimperfektivierten Kompositum der Dublette z.T. Bedeutungsidentität

besteht; diese wird nach ihrer Meinung indessen dadurch gestört, daß das reimperfektivierte Kompositum zuweilen mehrere Bedeutungen aufweist, die dem pf. Kompositum nicht eigen sind - eine wesentliche Feststellung. Z.B. S.55: wyprawić (pf.)//wyprawiać (ipf.). Il y a identité p.ex. dans: Wyprawiła skórę : Wyprawiała skórę, mais une passage comme: Wyprawiała w domu niesłychane rzeczy, n'admet pas wyprawiła, bien qu'un verbe pf. comme p.ex. zrobiła soit possible. - Ebenso: wyrobić (pf.)//wyrabiać (ipf.). - Im Gegensatz dazu ist der Rest der angeführten Beispiele von der gleichen Art wie das oben erwähnte ciągnąć//ściągać//ściągnąć. Es handelt sich um Oppositionen wie folgt:

bić//zabić//zabijać	dzielić//podzielić//podzielać
wybić//wybijać	godzić//zgodzić//zgadzać
pobić//pobijać	usw.

wobei genannte Oppositionen m.E. aus zwei verschiedenen Dublettenpaaren bestehen: das erste Paar bilden die sogenannten unexakten Dubletten⁷ des Typus 2), also bić//zabić; bić//wybić usw. oder dzielić//podzielić; ciągnąć//pociągnąć usw. Das zweite Paar bilden die bereits besprochenen Dubletten von Typus 3b). Die Bedeutungs differenzierung der von K.Netteberg angeführten Oppositionen beruht auf der jeweiligen Vermischung zweier Dublettenpaare, ist also von K.Netteberg erst sekundär gesetzt, im Gegensatz zu der Opposition wyrobić//wyrabiać.

Am Ende ihrer Untersuchung der vier Dublettenpaare kommt K.Netteberg zu folgendem Ergebnis: "...l'identité entre le verbe perfectif et le verbe imperfectif qui constituent chaque paire n'est que sporadique." (S.57) Daraus ergibt sich für K.Netteberg der Schluß: "Une autre conclusion en est que la distinction entre aspect et espèce d'action ne peut être maintenue que théoriquement. Dans un contexte le verbe exprime et aspect et espèce d'action par les mêmes moyens: par composition ou par suffixation." (S.58)

Wie weit letzter Schluß den Tatsachen entspricht, wird sich im Verlauf unserer Untersuchung zeigen. - Daß sowohl Aspekt wie Aktionsart im Slavischen durch die gleichen Mittel ausgedrückt wird, nämlich durch Affixe - dem stimmen wir durch-

aus bei.

Sørensen, wiewohl ebenfalls Strukturalist, kommt zu entgegengesetzter Lösung der Identitätsfrage. Da er die vier Dublettentypen der Nauka für richtig ansieht (vgl. oben S.36), beschränkt sich bei ihm die Frage nach der Identität nur auf die sogenannten unexakten Dubletten. Hierzu sagt er: "La différence d'expression nécessaire existe dans la série писать, переписывать etc. aussi bien que dans la série написать, переписать etc. Dans le cas de писать, il est simplement question d'une forme zéro de l'expression, ... la différence d'expression en soi est pertinente et non pas les substances d'expression dans lesquelles elle se manifeste." (Aspect et temps en slave, S.94) Diese Regel der "linguistique fonctionnelle" führt Sørensen an folgendem Beispiel aus

взыграть	взыгрывать
выиграть	выигрывать
доиграть	доигрывать
поиграть	
	→ играть
сыграть	

mit der vorangehenden Bemerkung: "...à côté du verbe fondamental играть qui est imperfectif, figurent non pas un mais deux verbes perfectifs à préfixe qui ne diffèrent de играть que par l'aspect, à savoir сыграть et поиграть. (S.94) Dies erklärt Sørensen folgendermaßen: "...la fonction sémiologique permet de constater dans играть un syncrétisme entre les espèces d'action de поиграть et сыграть. De cette analyse, nous concluons que le verbe играть peut parfaitement, quant à la fonction, occuper deux places. (S.95)

Dieselbe Frage wird für das Serbokroatische kurz von Ružić berührt⁸. Ružić bestimmt an dem Beispiel piti/pòpiti zunächst die Aktionsarten: "...the action expressed by the perfective pòpiti is of a momentaneous verbal type (=Aktionsart); it can be performed only once at a time, whereas the action expressed by piti can be performed an unlimited number of times; it may be of iterative verbal type, or it may express habit." (S.18)

Trotz der vorangehenden genauen Bestimmung der Aktionsarten von *piti/pòpiti*, setzt Ruzić Bedeutungsidentität bei der genannten Opposition an, sobald es sich um Aspektfunktion handelt: "...in *piti/pòpiti* the prefix *po-* indicates the perfective aspect." - vgl. *The Aspect of the Verb in Serbo-Croatian*, Tafel auf S.20

Imperfective	Perfective
<i>piti</i> to drink	<i>popiti</i> to drink
<i>ispijati</i> to drink up	<i>ispiti</i> to drink up
<i>upijati</i> to absorb	<i>upiti</i> to absorb
<i>napijati</i> to drink to someone	<i>napiti</i> to drink to someone
<i>opijati se</i> to get drunk	<i>opiti se</i> to get drunk

Hier kommt der Gegensatz zwischen Aspekt und Aktionsart klar zum Ausdruck. Der Aspekt ist, wie bereits ausführlich dargestellt, eine grammatische Kategorie - ein rein syntaktisches Phänomen, unabhängig einerseits vom Tempus (vgl. Zeitrichtungsbezug//Lageverhältnis), andererseits von der lexikalischen Bedeutung.

Die Aktionsarten dagegen gehören in das Gebiet der Semantik. Ob eine Handlung semelfaktiv, iterativ, durativ, resultativ, inchoativ usw. ist, darüber gibt der Zeitrichtungsbezug keine Auskunft. Und umgekehrt: aus der Bedeutung des betreffenden Verbums geht nichts hervor über den Aspekt, welchen es in der jeweiligen Situation aufweist (abgesehen von der punktuellen Aktionsart, die nur perfektiv auftreten kann, vgl. Nauka S.48;53).

Diesen Unterschied zwischen den beiden Kategorien hat als erster Agrell richtig erkannt und in seiner Zusammenstellung der Aktionsarten im Polnischen⁹ klar dargelegt. Er hat die

einzelnen Gruppen entsprechend ihren morphologischen Kriterien (den Affixen) und den daraus folgenden Bedeutungsfunktionen einander gegenüber gestellt - wobei er 22 Gruppen unterscheidet. Diese Arbeit weist zwar verschiedene Mängel auf - Agrell beschränkt sich z.B. nur auf die pf. Verba, weil seiner Meinung nach die Aktionsarten an der pf. Verbalform viel deutlicher wahrnehmbar sind¹⁰. Andererseits ist diese Zusammenstellung durch keine bessere bis jetzt ersetzt worden, sodaß wir im folgenden auf sie angewiesen sein werden.

Ju.S.Maslov vertritt in seiner letzten Aspektstudie ("Значение данных болгарского языка...") hinsichtlich der Bedeutungsidentität die Ansicht, daß Bedeutungsidentität innerhalb von Aspektdoubletten nur vorliegt, wenn - formal gesehen - der ipf. Aspekt positiv (d.h. durch Suffixe) zum Ausdruck kommt, und der pf. Aspekt negativ (d.h. durch das Fehlen der Affixe) gekennzeichnet ist (S.218). Diese Bedingungen erfüllt im Neubulgarischen die Opposition zwischen der 1.Pers.Sgl. des pf. Präsens und der 1.Pers.Sgl. der reimperfektivierten Ableitung dieses pf. Präsens, z.B.: напиша//написвам (abgeleitet von пиша).

Die Frage der Bedeutungsidentität wird, wie wir gesehen haben, z.T. negativ, z.T. positiv beantwortet. Bei verschiedenen Aspektuntersuchungen indessen wird die Bedeutungsidentität zwischen pf. und ipf. Doublette als selbstverständlich vorausgesetzt, vgl. z.B. Regnéll, Holt, Safarewicz, Vinogradov u.a.

Wir wollen nun versuchen kurz zu den bisher dargelegten Standpunkten Stellung zu nehmen. Da es sich um die Beurteilung einer grammatischen Kategorie handelt - abgesehen von den genannten Abweichungen bei Netteberg und Belić stimmen die bisherigen Arbeiten in diesem Punkt alle überein - so richten wir uns im folgenden nach den vier Operationen (vgl.oben S.34), die zur Untersuchung einer syntaktischen Kategorie erforderlich sind.

Gemäß Operation 1) (vgl.S.34) behalten wir die Einteilung der Aspektoppositionen entsprechend der Nauka vorläufig bei. Inwieweit diese Einteilung abzulehnen ist (vgl.Belić, Nette-

berg, Maslov), soll im Verlauf der folgenden Analyse geprüft werden. Wir gehen somit über zu Operation 2): Feststellung der Funktion der betreffenden Opposition durch Vertauschbarkeit; diese ist, (wie oben S.37 erwähnt), von einigen Arbeiten in ziemlich weitem Ausmaß durchgeführt worden. Indessen wurde in allen bisherigen Untersuchungen - mit Ausnahme der Nauka - übersehen, daß die Opposition: pf. Aspekt//ipf. Aspekt nur dann besteht, wenn diese nicht beliebig miteinander vertauscht werden können, sozusagen relevant sind in der Eigenschaft ihrer aspektlichen Funktion. Das ist der Fall, wie wir bereits festgestellt haben, nur in der zeitvergleichenden Situation (vgl. oben S.42,43,44). In der zeitlich isolierten Situation ist der Aspekt prinzipiell immer vertauschbar (vgl.oben S.42,44), außer die Vertauschbarkeit wird zu stilistischen Effekten ausgenützt (vgl.oben S.51,94). Die Möglichkeit, durch Assoziationen zwischen Aspekt und Aktionsart bestimmte Bedeutungsnuancen zu bewirken, ist, wie wir wissen, nur in der zeitlich isolierten Situation gegeben - nicht in der zeitvergleichenden Situation. In solchen Fällen ist der Aspekt zwar auch hier nicht vertauschbar, doch letztere Art der Unvertauschbarkeit entfällt für unsere Frage insofern, als es sich um semantische Funktion der betreffenden Aspektformen handelt.

Das Gesetz der Vertauschbarkeit wird z.B. in den "Études sur le verbe polonais" ausgiebig angewendet zur Prüfung der Bedeutungsidentität der jeweiligen Aspektoppositionen an zeitlich isolierten Sätzen. Ähnlich bei Belić. Frage: was muß das Resultat einer solchen Arbeitsbasis sein, wie sie von Ketteberg bzw. Belić aufgestellt ist: "S'il est possible de remplacer le verbe qui trouve dans un texte donné par un verbe d'aspect opposé, sans qu'il s'opère un changement ni dans le sens ni dans la construction syntactique du nexus ni dans le tableau plus développé de la situation en question, il y a identité. (Ét.s.l.v.p.,S.36) Eine solche Prüfung der Bedeutungsidentität von Aspektoppositionen ohne Berücksichtigung der Bedingungen, in denen die Aspektfunktion relevant ist, nämlich bei der Außerachtlassung der zeitlichen Situation, kann zu keinem anderen Ergebnis führen als es N. und B. bringen

und ist vom Standpunkt der betreffenden Arbeitsbasis aus anzuerkennen. Da der Standpunkt von N. und B., an welchem wir zunächst festhalten wollen, an Hand nur zeitlich isolierter Sätze gewonnen worden ist, wollen wir ihre Ansicht folgendermaßen formulieren: Die Bedeutungsidentität der Aspektoppositionen, so wie sie z.B. die Nauka darlegt, existiert nicht - wenn es sich um zeitlich isolierte Situationen handelt. Wir können diesen Satz auch positiv ausdrücken: im zeitlich isolierten Typ wird die lexikalische Funktion der morphologischen Bildemittel des Aspekts im Slavischen relevant.

Daß diese Feststellung sich nur auf das Slavische beziehen kann, geht hervor aus den morphologischen Bildemitteln des slavischen Aspektsystems, im Gegensatz zu den Ausdrucksmitteln des Aspektsystems im Griechischen. Aus diesem Grunde ist die Frage der Bedeutungsidentität für das Griechische gar nicht gestellt worden - sie wäre hier nicht am Platze.

a) Die Aspektform drückt Aktionsarten aus.

Wir wollen im folgenden am Material kurz prüfen, wie weit der eben aufgestellte Satz zutreffend ist. Wir werden bei dieser Analyse mit dem deutlichsten Fall der unterbundenen Identität, nämlich mit den sogenannten unexakten Verbaldoubletten (ipf. Simplex//pf. präfigiertes Kompositum) beginnen, vgl. z.B. die Opposition:

pisać/napisać

Satz 1) Nie miał na czym pisać, więc napisał na ścianę oba ich imiona i u dołu nakreślił małe serduszko.

Satz 2) Siekl.: - Nie, ja go sobie zostawię...Napisze artykuł o konieczności kas emerytalnych. (Tresow.dusze,S.254)

Satz 3) Podczas lekcji, gdy pisał (a) wypracowanie - był całkiem spokojny. Gdy zaś napisał (b) i oddał nauczycielowi, ogarnął go niespokój, jaki doznawają wszyscy podczas egzaminu.

Wenn wir die Sätze 1-3 miteinander vergleichen, dann stellen wir zunächst fest, daß Satz 1,2 zeitlich isoliert ist, Satz 3 dagegen zeitvergleichend. In Bezug auf die genannte Opposition stellen wir fest, daß napisał in Satz 1) nicht vertauschbar

ist mit pisař, obwohl die Situation zeitlich isoliert ist, im Gegensatz zu Satz 2): napiszę ist durchaus vertauschbar mit będę pisać. Wie kommt das? Wenn wir die Opposition pisać//napisać aus Satz 1,2 ins Griechische übertragen, also in eine Sprache, welche in gleicher Weise wie das Slavische die Aspektfunktionen kennt, aber mit anderen Mitteln ausdrückt, dann haben wir im Verhältnis von Satz 1) zu Satz 2) den Gegensatz ἀνέγραψε//θά γράψω, den wir vereinfacht, da es sich um den gleichen Tempusstamm handelt, wiedergeben können als: ἀνα-γράφω / γράψω. - Wir beobachten also eine lexikalische Opposition etwa deutsch anschreiben//schreiben, obwohl es sich sowohl in Satz 1) wie 2) um die gleiche pf. Dublette "napisać" handelt. Wenn wir in Satz 1) die pf. Dublette na-pisař, griechisch ἀν-έγραψε durch die ipf. Dublette ersetzen würden, durch pisař, dann wäre der Sinn entstellt, denn hier hat das Präfix na- nicht nur aspektliche Funktion, Bezeichnung der Perfektivität, sondern zugleich lexikalische Funktion, Determination des Begriffes "schreiben". Letztere wird zugleich mit dem Aspekt geändert, wenn die präfigierte Form mit der nichtpräfigierten vertauscht wird.

In Satz 3) handelt es sich um die zeitvergleichende Situation. Wir können also, entsprechend unserer Feststellung auf S.43, innerhalb dieses Satzes die Aspekte nicht vertauschen, ohne die inhaltliche Bedeutung des Satzes völlig zu verändern. Hier haben wir die Opposition: "ἔγραψε//ἔγραψε (bzw. γράφειν//γράφαι - altgriechisch), also eine reine Aspektopposition, Präsensstamm//Aoriststamm. In Satz 3) ist dementsprechend pisać mit napisąć aus Aspektgründen nicht vertauschbar, im Gegensatz zu Satz 1. Wir haben also in pisać//napisać defacto zwei Dublettenpaare: a) γράψω//ἔγραφα, b) ἀναγράφω//ἀνέγραφα.

In gleicher Weise lassen sich alle unexakten Dublettentypen analysieren, auch diejenigen aus den "Études sur le verbe polonais". Leider ist rein wortbildungsmäßig das Griechische nicht immer in der Lage das entsprechende präfigierte Gegenbeispiel aufzuweisen. Wir analysieren noch ein paar weitere Fälle:

śpiewać//zaśpiewać

Satz 1) Zaśpiewał nagle stróż głosem ochrypłym, nadpełkniętym.

(Wacław Sieroszewski)

Satz 2) Na prośbę obecnych tego wieczora śpiewał, /zaśpiewał kilka pieśni z opery "Halka".

Satz 3) Podczas gdy śpiewał, milczkiem słuchali; gdy zaś zaśpiewał do końca, szumnie go oklaskali.

Im Hinblick auf die zeitliche Situation ist Satz 2) zeitlich isoliert, Satz 1) und 3) zeitvergleichend. Was die Vertauschbarkeit betrifft, so stellen wir fest, daß in Satz 2), entsprechend der zeitlichen Situation die Aspekte vertauschbar sind. Bei einer Übertragung ins Griechische wäre hier indessen der ipf. Aspekt - τραγουδοῦσε - vorzuziehen, da sowohl zaśpiewał wie śpiewał vom Standpunkt der Aktionsart hier durativ ist - im Gegensatz zu Satz 1). Hier ist der pf. Aspekt Ausdruck des "następ", gekennzeichnet durch "nagle" (vgl. Nauka, S.72) und sowohl im Slavischen wie im Griechischen nicht mit dem ipf. Aspekt vertauschbar. Wir würden allerdings im Griechischen statt: τραγούδησε - dem Original entsprechender sagen: ἀρχί-νησε ἢ τραγουδήση - infolge der inchoativen Bedeutung, die das Präfix za- im Polnischen aufweist und die in Satz 1) zum Ausdruck kommt. In Satz 3) dagegen sind die Aspekte im Griechischen nur wiederzugeben durch: τραγουδοῦσε, / τραγούδησε, also reine Aspektopposition, unbeeinflusst durch die lexikalische Bedeutung des Präfixes za-. Ähnlich haben fast alle unexakten pf. Dubletten, die mit za- gebildet sind: zatańczyć, zagrać, zaświstać, zadzwonić, zatroskać się, zawahać się, zakochać się usw. inchoative bzw. ingressive, oder zajechać, zamilknąć definitive, transkursive Bedeutung¹⁰, wenn sie nicht in zeitvergleichenden Situationen auftreten. Sobald sie in zeitvergleichender Situation stehen, schwindet die betreffende Bedeutungsschattierung des Präfixes, sodaß es in diesem Falle nur die Funktion der Perfektivierung aufweist, jedoch ohne Veränderung der Verbalbedeutung.

Neben dem Präfix za- gibt es, wie erwähnt, noch eine ganze Reihe anderer Präfixe, die zur Bildung unexakter Dublettenpaare dienen, wie: do-, na-, nad-, o-, od-, po-, pod-, przez-, prze-, przed-, przy-, roz-, u-, w-, wy-, z.B. Opposition: kopać/wykopać.

Satz 1) Wykopali we wsi dół na środku drogi.

Satz 2) Kopał przez trzy dni, az wreszcie wykopał jamę tak wielką, że starczyła na piwnicę.

Auch hier kommt in der zeitlich isolierten Situation von Satz 1) die lexikalische Funktion des Präfixes, abgesehen von der syntaktischen Funktion der Perfektivierung, zum Ausdruck in der Bedeutung des Verbuns "aus-graben" gegenüber von "graben"; - griechisch ἐξορύσσω//ἐξ-έρυξα Im Gegensatz dazu verliert in der zeitvergleichenden Situation von Satz 2) das Präfix wy- soweit seine lexikalische Bedeutung, daß es hier, zu einem gewissen Grade, nur die Funktion der Perfektivierung aufweist; kopał//wykopał würde hier der griechischen Opposition ὤρυσσε//ὤρυξε entsprechen.

Ebenso kommt in den folgenden Beispielen, die alle dem zeitlich isolierten Typus angehören, die verschiedenen Aktionsarten¹¹ deutlich zum Ausdruck, welche die jeweiligen perfektivierenden Präfixe beibehalten. Zunächst ein paar Beispiele für das Präfix po-, wenn es, entsprechend Agrell (Przedrostki postaciowe, S.65), eine kurze unbegrenzte Zeitspanne bezeichnet, ohne Angabe von Anfangs- und Endpunkt. Der Verlauf der Handlung ist unbestimmt, ohne Hervorhebung des Resultates. Agrell benennt diese Funktion des Präfixes po- "präteritiv", z.B.:

1. Siekl.: ...Proszę panie Braun, niech pan siada. Braun:

Dziękuję wielmożnemu panu, ja postoję.

(Tresowane dusze, S.250)

2. Anna: Braun wyszedł przed chwilą. Łoże powróci. Siekl.:

Ja poczekam. (ib.S.318)

3. Anna: A widzi pan! jak dobrze, ze choć te kilka chwil

porozmawiałam z panem. (ib.S.227)

Präfix wy- in effektiver Funktion bezeichnet eine gründliche Tätigkeit, der Verlauf der Handlung vollzieht sich im Hinblick auf ein erschöpfendes Resultat - im Gegensatz z.B. zu der rein lokalen Funktion dieses Präfixes - deutsch: aus-, heraus-, (Agrell, ib.S.59), z.B.:

Parnes: Halo! Halo! to ja! -- Hal! jesteś? no co? (nadsłuchuje) Trup? gdzie? Pod Pieskową góram? (mówi do Siekluckiego) Trup! jak Boga kocham! Balk wyszperał! (ib.S.219)

Das Präfix za- in definitiver Funktion bezeichnet eine Handlung mit besonderer Hervorhebung des durativen Resultats (Agrell, ib.S.105), z.B.:

1. Steiermarkt: Tak, pan ma rację. -- Za mną są postępowi żydzi a pamiętaj pan...to dużo...(Chwila milczenia). Pan nic nie mówi? Pan sie namyśla? To, panie, więcej warte, niż wszystkie walki z bankami. Pan zaimponuje miastu, krajowi. (ib.S.285-286)
2. Siekl.: Cóż on panu zrobił? Nie zapłacił? Braun: Ale, o! zapłacił! (ib.S.250-251)

Die geringste Bedeutungsverschiebung ruft das Präfix z- hervor, welches nach Agrell lediglich Aspektänderung bewirkt; es bezeichnet die Erlangung des Resultates, ohne Rücksicht auf die Art und Weise, wie die Handlung in der Zeit verläuft (Agrell, ib.S.103). - Belić hingegen beobachtet auch bei diesem Präfix eine gewisse Bedeutungsänderung, er sagt: "...u "zrobić" ima i promene značenja, isto onako kao i u "udariti"; jer oba ta glagola imaju rezultativno značenje, a to je nešto drugo, negoli svršeni vid. (J.F.XIII, S.220)

Beispiele für die resultative Funktion des Präfixes z-:

1. Steierm.: Po co? - (Po chwili). Pan mi się podoba w interesie. Pan dużo nie mówi, czasu nie zabiera...W lot pan zrozumiał...(ib.S.290)
2. Siekl.: (biorąc artykuł). A wie pan co panie Steiermarkt? Oto taki artykuł!..."Steiermarkt"...Taki skromny tytuł... he...he...widzi pan co ja mogę dla pana zrobić.
Steierm.: (blady i przerażony) Niech pan tego nie robi... Pan straci miejsce. (ib.S.386)
3. Rastaw: (w dobrym humorze). No wreszcie zdecydowałeś się pan nazwać mnie dyrektorem! (ib.S.266)

Bei dem Typ 3b) der Nauka ist, verglichen mit den bisherigen Beispielen (Nauka Typ 1) das fehlende Glied der Opposition die ipf. Komponente, die durch Reimperfektivierung perfektiver Komposita mit Hilfe von Iterativsuffixen gebildet wird (vgl. oben S.37). Ob und wie weit die Iterativfunktion dieser Suffixe die Bedeutung der reimperfektivierten Dublette beeinflusst, wollen wir an einigen Beispielen prüfen. Im Neugriechischen

haben wir dafür keine Entsprechung; im Altgriechischen d.h. im homerischen Griechisch dürfte dieser Erscheinung in gewissem Grade die iterative Funktion der Präterita von Verben, die mit -σκ- gebildet sind, entsprechen, gegenüber den dazugehörigen, vom einfachen Verbalstamm gebildeten Präterita (vgl. Schwyzer, Griechische Grammatik, I, S. 708, 710).

Wir wollen zunächst die Dublette rzucić//rzucać diesbezüglich analysieren an Hand von der zeitvergleichenden Situation (vgl. Satz 1.) und der zeitlich isolierten Situation (vgl. Satz 2.):

1. Kiedy, bawiąc się na podwórku, rzucał piłką o ścianę, wytłukł niechcąc szybko w oknie.
2. Ilekroć wchodził do pokoju, rzucał//rzucił na nią spojrzaniem.

Im Satz 1. ist rzucał nicht vertauschbar mit rzucił, weil es hier den Hintergrund ("tło") einer zeitvergleichenden Situation bildet. Es bringt also in diesem Fall ausschließlich die Funktion des ipf. Aspekts zum Ausdruck und wäre im Griechischen durch ein Imperfekt - ἔρριπτε- wiederzugeben.

In Satz 2. dagegen handelt es sich um eine zeitlich isolierte Situation und dementsprechend ist in Satz 2. rzucał mit rzucił vertauschbar, ohne daß dadurch eine Bedeutungsveränderung bzw. die Iterativität der Handlung eingebüßt wird - also 2,a) Ilekroć wchodził do pokoju, rzucił na nią spojrzaniem. - Trotz des pf. Aspekts ist die iterative Bedeutung der Situation unverändert, wenn wir Satz 2 mit 2a vergleichen. Daß die Handlung eindeutig als wiederholt aufzufassen ist, beruht nicht auf dem ipf. Aspekt, sondern auf der Bedeutung von "ilekroć"¹². Bei einer Übertragung von Satz 2. ins Altgriechische könnten wir, zur Verdeutlichung der öfteren Wiederholung, ein ionisches Iterativpräteritum setzen - ῥίπτασκεν - an Stelle des Imperfekts ἔρριπτεν bzw. des Aorists ἔρριψε, was bei Satz 1) selbstverständlich nicht in Frage käme. Daß diese -σκ- Formen sowohl im heutigen, als bereits schon im klassischen Griechisch ihre Iterativfunktion eingebüßt haben, ist für uns unwesentlich, da hier nur gezeigt werden soll, daß in diesem Falle die vorliegende Iterativ-

funktion von polnisch *rzucić* in anderen Sprachen, die in ihrem System ebenfalls die grammatische Kategorie der Aspekte aufweisen, formell vom Aspekt unterschieden werden kann.

Wir stellen also fest, daß auch in diesem Falle bei der Reimperfektivierung pf. Komposita die semantische Funktion der betreffenden Suffixe wieder relevant werden kann, genau so wie die semantische Funktion der Präfixe bei den vorhergehenden Beispielen, allerdings jeweils nur in der zeitlich isolierten Situation, wie wir gesehen haben. Ähnlich verhält es sich, entsprechend der zeitlichen Situation, auch mit den beiden folgenden Beispielen:

- 1) Podczas gdy przeżywał swą pierwszą miłość, spotkał go najsilniejszy cios całego życia, zgon matki.
- 2) Ilekroć trafiłam//(trafiałam) na most drewniany, przeżyłam//(przeżywałam) w pamięci na nowo ostatnie chwile naszego rozstania.

Bei einem Vergleich von Satz 1) mit Satz 2) bezüglich der Dublette *przeżyć//przeżywać* ergibt sich: Satz 1) stellt eine zeitvergleichende Situation dar, weswegen *przeżywał* hier nicht mit *przeżył* vertauschbar ist, ohne daß es eine völlige Veränderung der Situation zur Folge hat. Abgesehen davon hat "przeżywał" trotz seiner Bildung mit Hilfe eines Iterativsuffixes in Satz 1) ausschließlich die Funktion des ipf. Aspekts. Die semantische Funktion des Suffixes tritt zurück. Satz 2) dagegen ist a) zeitlich isoliert, b) er beinhaltet eine Wiederholung, sodaß die Aspekte einerseits vertauschbar sind, andererseits das Iterativsuffix des reimperfektivierten Kompositums in seiner ursprünglich semantischen Funktion wieder in Kraft treten kann.

Ebenso wird in den folgenden Beispielen, die alle zeitlich isoliert sind, die semantische Funktion des reimperfektivierenden Suffixes relevant, sodaß die betreffenden Verben deutlich iterative Funktion aufweisen:

1. Anna: Nie myśl o mnie! --- Poślę natychmiast Zosię po numer. Przeczytamy wspólnie twój artykuł, tak jak czytywaliśmy dawniej oboje...
(Tresowane dusze, S.322)

2. Rastaw: Ja dawno już miałem na niego chrapkę. --- On mi dobrze zalażł za skórę; - pamięta pan... On "Gońca" podtrzymywał przeciw nam... (ib.S.255)
3. Braun: Rosenberg jest żyd a wielmożny pan niby się honorowo nosi. Steier.: I też honorowo postępuje. Może wam nie wypłacali przez te 28 lat sprawiedliwie? (ib.S.308)
4. Jan: Czemu nie miałbym być dobry, kiedy panna Kasia taka miła dziewczyna. Kaśka: To pan pierwszy we Lwowie przemawiał do mnie jak człowiek.
(Zapolska, Kaśka karjatyda, S.67)
5. - Gończe mój, gończe!... szeptał lekarz z załamany rękoma, z oczyma zasłanymi łzami, - ktoś to ciebie dwukrotnie do mnie przysyłał? Kto cię przysyłał?
(Żeromski, Złe spojrzenie, S.38)
6. - doktor Zenon doświadczył wzburzenia wewnętrznego, jak gdyby osobistej insultacji, a nawet zniewagi. - Cóżem ja jest za człowiek? - z pogardą zapytywał sam siebie.
(ib.S.24)
7. Braun: A jakże! --- Niby dozorcą byłem. Brałem guldena niby dziennie. Moja dorabiała praniem, to łatała, to szyła. (Tresowane dusze, S.251-252)
8. Julka: To ty znów dobrze z Janem jesteś? Marynka: Abo ja z nim kiedy byłam źle? Julka: Ano - wydziewiałaś, że stróż. (Kaśka karjatyda, S.125-126)

Auch bei doppelter Präfigierung verleiht das reimperfektivierende Iterativsuffix dem Kompositum iterative Bedeutung, sobald es zeitlich isoliert auftritt, z.B.:

1. Czempielewska: A mało się to nahartowałam, nalatałam po tych trzecich piętrach, bucików nadarłam, obcasów nawykrzywiałam? (ib.S.5)
2. Siekl.: Już wiedza... już biegnie po mieście szepcząca wiadomość... Sieklucki zwymyślał Steiermarkta, wyciągnął pół umarłego wygnanego sługę i przyprowadził go jako gościa do stołu... (Tresowane dusze, S.374)
3. Juszka: Czy wy nigdy nie odpowiecie nam w "Świcie"? A toż już dzisiaj tak wam nawymyślałem, iż chyba kamień by się poruszył. (ib.S.345)

Zusammenfassend bemerken wir, daß die semantische Funktion der morphologischen Bildemittel des Aspekts im Slavischen, welcher Art sie auch immer sein mögen, mehr oder weniger stark in Kraft treten können - allerdings nur in zeitlich isolierten Sätzen. In Situationen dagegen, die einen zeitlichen Vergleich im Sinne eines Knotens darstellen, ist diese Möglichkeit nicht gegeben, da in diesem Fall die Richtungsbezogenheiten funktionsgebunden - d.h. die Aspekte unvertauschbar sind (vgl. oben S.43).

Wir können somit auf die eingangs zu diesem Kapitel gestellte Frage, wann die lexikalische Bedeutung der morphologischen Bildemittel des Aspekts im Slavischen zurücktritt zu Gunsten des Aspekts, antworten: in denjenigen Situationen, die einen zeitlichen Vergleich im Sinne eines Knotens beinhalten.

Entsprechend den vier oben genannten Operationen, die bei der syntaktischen Untersuchung einer grammatischen Kategorie vorzunehmen sind, ist bei der Analyse der Aspektfunktion Operation 3 (vgl. oben S.34) fast immer übergangen worden. Die Elimination der nebensächlichen Funktionen ist indessen unerlässlich bei einer Funktionsbestimmung, wenn vermieden werden soll, daß die betreffende Hauptfunktion (hier: Richtungsbezug) mit den Nebenfunktionen der betreffenden Kategorie (hier: semantische Bedeutung der Affixe) verwechselt wird¹³. Mit anderen Worten: bei der Feststellung der Funktion der Aspektopposition durch Vertauschbarkeit nach Operation 2 (vgl. oben S.34) muß die Relevanz der semantischen Funktionen von den morphologischen Bildemitteln des Aspekts in zeitlich isolierter Situation ermittelt werden.

Wir können also den oben S. 107f. nach den Ergebnissen von Netteberg und Belić aufgestellten Satz: im zeitlich isolierten Typ wird die lexikalische Bedeutung der morphologischen Bildemittel des Aspekts im Slavischen relevant - entsprechend unserer Analyse beibehalten; wir unterstreichen indessen die Tatsache, daß besagte semantische Funktionen der Aspektformen im Slavischen mit der Funktion der Aspekte prinzipiell nichts zu tun haben. Es sind morphologisch bedingte Nebenfunktionen, die, wie wir gesehen haben, im Griechischen auf diese Weise

nicht ausgedrückt werden. Sie sind zwar deshalb nicht nebensächlich oder uninteressant - nur gehören sie eben nicht in das Gebiet der Syntax.

Daß Überschneidungen oder gegenseitige Beeinflussung innerhalb der Funktionen ein und derselben Form auftreten können, ist selbstverständlich. Wir wollen im folgenden kurz prüfen, wie weit dies hier der Fall ist.

Daß zwischen Aspekt und Aktionsart Assoziationen bestehen wie beispielsweise zwischen Imperfektivität und Iterativität oder Durativität, oder zwischen Perfektivität und Semelfaktivität oder Momentanität - wurde oben S.51 bereits erwähnt. Daß Imperfektivität nicht gleichzusetzen ist mit Iterativität oder Durativität usw. - wurde ebenfalls besprochen. Genannte Assoziationen sind natürlich nur dann gegeben, wenn die betreffende Aktionsart eine bestimmte Dauer, ein Zeitmaß oder sonst eine zeitliche Bedeutung beinhaltet. Da es sich (noetisch gesehen) dabei um die Verquickung von verschiedenartigen zeitlichen Bedeutungskategorien mit der Kategorie des Zeitrichtungsbezuges handelt, so ist es verständlich, daß diese Erscheinung nicht nur im Slavischen auftritt, wo sie rein morphologisch bedingt sein könnte, sondern auch im Griechischen. In solchen Fällen ist bei einer Übersetzung aus dem Slavischen ins Griechische und umgekehrt - trotz der zeitlich isolierten Situation - die Aspektwahl in gewissem Sinne sekundär bestimmt, infolge der oben genannten Assoziationen, z.B.:

russ.Original (L.Tolstoj,
Živoj trup, S.226-227):

Iterativität - ipf.

Präteritum

Ан.Дмит.: Никогда не видала.
Но боюсь ее. Не может хоро-
шая женщина согласиться
оставить мужа хорошего че-
ловека. Ведь он товарищ
Виктора и бывал у нас.

ngr.Übersetzung:τό ζωντανό
πτώμα, S.38

Iterativität - Imperfekt

Αν.Δημ. -Δέν τήν ἔχω ἰδοῖ πο-
τέ...Μά τήν φοβάμαι.Μιά γυ-
ναῖκα μέ καρδιά,δέν ἀφήνει
τόν ἄνδρα της ἔτσι δά,καί
μάλιστα ἕναν ἄνδρα τόσο κα-
λόν.Ξέρετε,πῶς εἶνε φίλος

russ.Original (ib.S.263):

Iterativität - ipf.

Präteritum

Судеб.след: Да, ...нусь, а почему позвольте узнать, от вас ежемесячно была посылка денег в Саратов -? Лиза: Деньги эти посылал мой муж и я не могу сказать про их назначение - но только они не посылались Федору Васильевичу.

russ.Original (ib.S.239):

Durativität - ipf.Prät.

Федя: Благодарствуйте, милый князь. Я всегда знал вас за честного доброго человека.

russ.Original (ib.S.262):

Durativität - ipf.Prät.

Судеб.след: Вы обвиняетесь в том, что вы, зная о том, что ваш муж жив, вышли замуж за другого. Лиза: Я не знала.

τοῦ Βίκτορος καί περνοῦσε, ἄλλοτε συχνά νά μάς βλέπη.

ngr.Übersetzung (ib.S.79):

Iterativität - Imperfekt

'Ανακριτής' - 'Αλλά δέν μοῦ λέτε διά τί ἀπεστεύλατε χρηματικόν ποσόν κατά μήνα εἰς τό Σαράτοφ, Λίζα' - ὁ σύζυγός μου ἀπέστελλε τά χρήματα αὐτά...τά χρήματα αὐτά δέν προωρῶζοντο διά τόν Θεόδωρον Βασιλεῖ-εβιτς....

ngr.Übersetzung (ib.S.53):

Durativität - Imperfekt

Φέγγιας· Εὐχαριστῶ, ἀγαπητέ πρίγκιψ. Σᾶσ θεωροῦσα, πάντοτε ἄνθρωπον τίμιον καί καλόν.

ngr.Übersetzung (ib.S.78):

Durativität - Imperfekt

'Ανακριτής· Κατηγορεῖσθε ὅτι, ἐνῶ ὁ σύζυγός σας ἔζη, καί σεῖς ἐγνωρίζετε τοῦτο, ὑπανδρεύθητε ἄλλον. Λίζα· Δέν ἐγνώριζα ὅτι ἔζουσεν ὁ σύζυγός μου.

Derartige Beispiele ließen sich noch in Menge anführen, doch will ich den Raum nicht dafür verwenden.

b) Die Asp-Form hat neue semantische Bedeutung
infolge von Aktionsarten.

In den Fällen einer Assoziation zwischen Aspekt und Aktionsart kann die semantische Funktion der letzteren so stark in den Vordergrund treten, daß sie sogar die Verbalbedeutung ändert. Selbstverständlich gilt das nur für denjenigen Teil des Dublettenpaares, der das Affix der betreffenden Aktionsart aufweist. Das -a- Suffix z.B. hat, vom Standpunkt der Aktionsart, teils iterative, teils durative Funktion. In einigen Fällen hat die semantische Bedeutung dieses Suffixes soweit überhand genommen, daß sie zu einer neuen lexikalischen Bedeutung der betreffenden Verbaldulette führt. Bei dem Dublettenpaar: wyłożyć//wykładać z.B., in der Bedeutung "hinauslegen", - wie etwa:

Podczas gdy wykładała posrebrzane łyżki, widelce i noże z szufladki na stół, wszedł nieznajomy jegomość do pokoju...

hat das Iterativsuffix infolge der zeitvergleichenden Situation rein imperfektivierende Funktion. Es bildet die exakte ipf. Dulette zu dem pf. Verbum "wyłożyć" in derselben Bedeutung: Kiedy wyłożyła posrebrzane łyżki...usw.

Wie wir an den Beispielen auf S.108ff.gesehen haben, kann in der zeitlich isolierten Situation die semantische Funktion des Suffixes dessen reimperfektivierende Funktion überlagern, sodaß erstere relevant wird. In bestimmten Fällen ist diese Relevanz ausgenutzt worden zur Bildung neuer Verbalbedeutungen, vgl. z.B. wykładać in der Bedeutung: Vorlesungen halten, wie etwa: Lelewel wykładał historję w uniwersytecie wileńskim.

Trotz der zeitlich isolierten Situation ist der Aspekt in diesem Falle nicht vertauschbar - : Lelewel wyłożył historję w uniwersytecie wileńskim - würde eine Verstümmelung des Inhaltes herbeiführen. Diese Unvertauschbarkeit ist weder bedingt durch die zeitliche Situation, noch durch den Umstand,

daß der Sprecher einen der beiden Aspekte unterstreichen will, sondern dadurch, daß wykładać im Sinne von "Vorlesungen halten" einaspektlich ist. Es erhebt sich die Frage: a) wie kommt diese neue Verbalbedeutung zustande? b) warum ist sie im Polnischen einaspektlich - im Gegensatz zum Neugriechischen und den anderen Slavinen?

Die Entstehung der neuen Verbalbedeutung ist wohl als Bedeutungsverschiebung anzusehen - wykładać = deutsch: auslegen, klar machen - einer Textstelle, eines Phänomens usw. wird, da es den Teilfaktor einer Vorlesung ausmacht, als "pars pro toto" in der Bezeichnung gesetzt. Diese Erscheinung, daß der Teil zur Benennung eines Ganzen dient, ist keine Seltenheit in der Semasiologie. Die Einaspektlichkeit dagegen ist morphologischer Natur, z.T. mit durch die Verbalbedeutung bedingt, insofern als bei einer Vorlesung das Auslegen, Deuten eines Phänomens eine ständig sich wiederholende - also eine iterative Handlung ist. Diese könnte zwar, wie wir auf S.113 gesehen haben, auch pf. ausgedrückt werden. Entscheidend indessen ist hier die Assoziation zwischen Iterativität und Imperfektivität. Mit wyłożyć im Sinne von "deuten, auslegen" hätten wir den Ausdruck für eine abgeschlossene Handlung¹⁴ - z.B. deutsch: er hat die Stelle x des N.T. so und so ausgelegt - vgl. z.B. S.W.: Tak to wyłożył.

Somit ist der pf. Aspekt für den Ausdruck "wykładać" = Vorlesungen halten - ungeeignet, weil die Perfektivität nicht assoziiert wird a) mit Iterativität, b) mit Handlungen, die Eigenschaften, Gewohnheiten usw. ausdrücken¹⁵. Der ipf. Aspekt dagegen entspricht diesen Forderungen - und zwar: nicht in seiner Eigenschaft - Ausdruck des Richtungsbezuges V→Z, sondern infolge sekundärer Assoziationen zwischen dem Richtungsbezug V→Z und den zeitlichen Begriffen: Wiederholung, Dauer usw. Dazu kommt das entscheidende morphologische Moment, daß der ipf. Aspekt in diesem Fall durch ein Iterativsuffix ausgedrückt wird. Diese beiden Gegebenheiten: a) morphologischer Ausdruck des ipf. Aspekts hier durch Iterativsuffix; b) Assoziation zwischen Imperfektivität und Iterativität, sind m.E. der Grund dafür, daß wykładać = Vorlesungen halten - ein

Verbum ipf. tantum ist.

Derartige Fälle, daß zu der Verbalbedeutung eines Dublettenpaares eine neue einaspektliche Verbalbedeutung gebildet wird, sind im Polnischen durchaus nicht vereinzelt - vgl. ebenso:

1. przepaść//przepadać = hindurchfallen z.B.: Flecienki mają być gęste, żeby nie przepuszczały jagód, albo żeby nie przepadały przez nie jagody. (G.Knapski - S.W.) Księżycu, próbno twoja światłość blada przez te gałęzie przepada. (F.D.Kniażnin - S.W.) Oder: Jupiter przemienił się w krople złota i przepadł do kochanki przez dachówkę. (M.Bielski - S.W.)

Als Verbum ipf. tantum besteht daneben die Ableitung: przepadać za kim, za czym = für jemanden, etwas sehr eingenommen sein, in jemand vernarrt sein; jemandem, einer Sache verfallen sein, z.B.: Kochając ciębie, ledwie nie przepadała za tobą. (S.L.) Mama za Jankiem przepada. (Z.Nowakowski - S.O., Przepadam za morelami - (J.Kader-Bandrowski - S.O.) Die ausschließliche Imperfektivität von przepadać za kim, czym = jemandem verfallen sein, ist begünstigt durch die Assoziation: Imperfektivität - Durativität, insofern als die sekundär abgeleitete Verbalbedeutung einen Zustand ausdrückt, der als solcher in der Bedeutung des Grundverbs nicht vorhanden ist. Auch in diesem Falle dürfte die morphologische Bildungsweise der ipf. Dublette (mit Hilfe eines Iterativsuffixes) entscheidend mit beteiligt sein an der Entstehung der sekundären Verbalbedeutung. Daß die Entstehung derartiger Ableitungen, Neubildungen nur möglich ist auf Grund der Relevanz der semantischen Funktion des Suffixes, die - wie wir gesehen haben, nur in der zeitlich isolierten Situation gegeben ist, bedarf wohl keiner weiteren Erläuterungen.

Von dem gleichen Dublettenpaar gibt es daneben eine Ableitung als Verbum pf. tantum in der Bedeutung: unauffindbar verloren gehen; oder: durchfallen im Examen; z.B.: Pewnego razu zdarzyło się, że latarnik w Aspinvalli, niedaleko Fanary, przepadł bez wieści. (Sienkiewicz, Latarnik) Przepadł kamień w wodę wrzucony. (S.L.) Przepadło, jakty psa ogolił. (Troc, S.W.) Oder: Owoc tego roku przepadł z powodu późnych przymrozków. (S.W.) Oder: Przepaść przy egzaminie = nie zdać go - S.W.

2. wypaść//wypadać = a) herausfallen; b) - nur in der 3.Pers.Sgl. und Pl. = jemandem zustoßen; sich ergeben, zutreffen - z.B.:

a) Puszczka z rużem trzykroć wypadła mu z ręki. (J.Niemcewicz - S.W.) Oder: Zęby mu z dziasła wypadają. (M.A.Troc - S.W.)

b) Niezależnie od prośby skauta, jemu to, jako lekarzowi, wypadało iść z zawiadomieniem o wypadku do domostwa tych ludzi. (Żeromski, Złe spojrzenie, S.39) Oder: Za tego i owego wypadło zapłacić po bratersku obiad i kolację, a nazajutrz znowu obiad. (Żeromski, Pavoncello, S.49)

Ernesto Fosca w tejże kawiarni przy ulicy Cavour otrzymywał listy, ze względu, oczywiście adresów sypialni, w których wypadło mu noce przepędzać. (ib.S.46)

Die ipf. Verbalform hat dagegen, in impersonaler Verwendung, die Bedeutung: es schickt sich, es ziemt sich - z.B.: wypada//wypadało chorego odwiedzić - S.W., aber nicht wypadło! Ebenso: W takich okolicznościach wypadało trzymać język za zębami - S.W. To nie wypada! S.W. Może już wszyscy wiedza o jego spotkaniu / w ogrodzie blisko domu? Może szukać wyśła? / Postrzegli, że uciekał? Kto wie co pomyśla? / Więc wypadało wrócić. (Mickiewicz, P.T.III, 208-211) Auch hier hat die Form des ipf. Aspekts sekundär eine neue Verbalbedeutung ermöglicht, die nur als Verbum ipf. tantum im Polnischen auftritt.

Andererseits haben wir von dem gleichen Dublettenpaar eine Ableitung als Verbum pf. tantum, nämlich wypaść = ausfallen, gelingen - z.B.:

Jak wypadło przedstawienie amatorskie? - S.W. Popis wypadł świetnie - S.W. Wyrok wypadł łagodnie - S.W.

- "wypadało" - ist in dieser Bedeutung unverständlich. Der pf. Aspekt dürfte hier bedingt sein durch die Vorwegnahme der abgeschlossenen Handlung, welche der sekundären Bedeutung zugrunde liegt.

3. nastać//nastawać = nahen, anbrechen - z.B.: Hej! wesoły dzień nastał! (Reymont, Chłopi III, S.126) Oder: zima, noc, obiad nastaje...S.W. Podczas gdy noc nastawała, zapukał nieznajomy jegomość do drzwi.

Daneben gibt es als ipf. tantum den Verbalausdruck: nastawać na kogo, na co = in jemanden dringen; etwas dringend verlangen, auf etwas bestehen - z.B.: Nastawał szczególnie na konieczność pozbycia się złych środków w walkach o przekonania. (P.Chmielowski - S.W.) Oder: O to tylko nastaje i proszę, abyś twe czyny w milczeniu taiła. (B.Hulewicz - S.W.) Auch hier liegt eine Ableitung vor von dem Dublettenpaar nastać//nastawać, wobei die Einaspektivität begünstigt ist durch die Assoziation: Imperfektivität - Iterativität.

Von dem gleichen Dublettenpaar gibt es eine Ableitung als Verbum pf. tantum: nastać po kim = jemand's Nachfolger sein - z.B.: Władysław IV nastał po Zygmuncie III. (- S.W.) Nastał po nim pan Łaskawski. (Troc - S.W.) Po smutnej porze nastały zorze. (I.Krasicki - S.W.)

4. dokazać//dokazywać = a) etwas vollbringen, b) etwas beweisen, z.B.:

- a) Gdy ktoś chce czegoś na świecie dokazać. (Sienkiewicz - S.O.) Oder: Co nigdy prawość, dzisiaj dokazują groźsze. (S.L.)
- b) Żeby zgubność elekcji dokazać. (A.Brückner - S.etymol.) Żaden mi tego nie dokaże, żeby wiek teraźniejszy był jakąś nową przywarą zarazy, któraby wiekom dawniejszym nie była znajoma. (S.L.)

Die ipf. Aspektform dieses Dublettenpaares kennt daneben eine andere Verbalbedeutung: dokazywać = ausgelassen sein, schäkern, tolle Streiche machen - z.B.: Jakżeby...Niemalio dokazywał za młodu, nie mało...Katci był dla dzieuch... (Chłopi III, S.132) Oder: Dokazywał na koniu, aż kark skręcił. (J.Ossoliński - S.W.) Die pf. Aspektform: dokazał ist in dieser Bedeutung unverwendbar; sie könnte nur verstanden werden im Sinne der genannten Bedeutung von a) und b). Die ausschließliche Imperfektivität ist auch hier begünstigt durch die Assoziation: Imperfektivität - Iterativität.

5. wyprawić//wyprawiać = a) zurichten (skóre); b) ausrichten - Hochzeit, Gastmahl; c) abfertigen, absenden; - z.B.:

- a) Będzie miało ten skutek, że mi przez waćparne skóre na jaszczur wyprawią. (Sienkiewicz - S.W.) ebenso: Wypra-

wiać skórnę - M.A.Troc - S.W.

- b) Na ostatek śmierć jej opłacze, pogrzeb kosztowny wyprawi i wyrządzi. (S.L.) Jejmość spaceru, kompanijki, baliki wyprawia, a jegomość kontent ze może patrzeć na to, i czasem kieliszek wina od niej wypić. (S.L.)
- c) Wyprawiła go matka na wojnę pod Troję. (S.W.) Wyprawiono jazdę na granicę bronić nieprzyjacielowi przejścia. (S.W.)

Die ipf. Aspektform hat dagegen die Nebenbedeutung: Unfug treiben, etwas anstellen - z.B.: Takie swawole wyprawialiśmy, ile razy zbieraliśmy się do kupy. (St.Orzechowski - S.W.) On wyprawiał na boisku niesłychane rzeczy. - wyprawiać in der genannten Bedeutung besteht nur als Verbum ipf. tantum.

6. wyrobić//wyrabiać = anfertigen, erzeugen, verarbeiten; w sobie = in sich erzeugen - z.B.: Zatrudniają ręce przez śliczną robotę, a na wyścigi hafty wyrabiają złote. (J.Przybylski - S.W.) Oder: Przedtym nic ludzkiego w dziczyźnie nie miele i tylko doić i ser wyrabiać umieli. (J.Jablonowski - S.W.) Oder: Wyrobił sobie siłę przez gimnastykę; - w sobie hart ducha, w sobie zdanie... Oder: wyrobiła//wyrabiała ciasto; Aber! nur ipf.: wyrabiać = Unfug treiben, etwas anstellen, tolle Streiche machen, z.B.: Wyrabia krzyki, burdy, awantury. (- S.W.) Niezgodnych kilku synów miał ojciec sendziwy, co dzień wrzawy i wielkie wyrabiali dziwy. (S.L.) Bylem jedynek, i mnie rodzice kochali, ale nigdy podobnych scen nie wyrabiali. (J.Niemcewicz - S.W.) Strach slyszeć, co tam oni z niemi wyrabiali. (A.Mickiewicz - S.W.) - Bei Vertauschung des Aspekts in den letzten Beispielsätzen ist die genannte Bedeutung nicht gegeben und der Sinn somit entstellt.

7. zanieść się//zanosić się = außer sich sein, atemlos sein - z.B.: W ciemności zrywa się głos, zanosi się od płaczu. (J.Wiktor - S.O.) I w płacz sie zaniesie - (M.Konopnicka - S.W.) ebenso: zanieść się od płaczu, śmiechu... (S.O.) Aber! nur ipf.: zanosi się na coś = es steht etwas bevor - z.B.: Na bitwę sie zanosi. (Sienkiewicz - S.O.) Zanosiło się na dyskusję. (W.Sieroszewski - S.O.) ebenso: zanosiło się na deszcz, na wiatr usw. - zanosło się - wäre in diesem Zusam-

menhang unmöglich.

8. walnać//walić = stürzen, niederreißen, schlagen - z.B.:
Cepem snopy walił. (T.T.Jez - S.W.) Ten buki twarde i jesiony
ścina, ten wielkie sosny i jedliny wali. (P.Kochanowski - S.W.)
Kiedy przechodził przez ciemny pokój, zaczepił się noga o fo-
tel i walnał z całej siły głową w ścianę. Oder: walnać w
drzwi, z armat usw. Daneben hat die ipf. Aspektform des be-
treffenden Dublettenpaares die Bedeutung: herbei-eilen, -strö-
men, -drängen - z.B.: Więc za strzelby, do okien; aż tu tłum
Moskali / krzycząc: "Ura!" od bramy wali po tarasie. (Mickie-
wicz, P.T.II,294-295) Wali się rzeka do morza. (M.A.Troc -
S.W.) Dziki wrzask, szalony gwar, szczęki i loskot, nieprzy-
jaciele walą ku podwojom carowej. (Krasieński, Władysław Her-
man, S.427) Wnet cała tłuszcza wali się ku miastu. (ib.S.477)
Chmury walące z południa. (S.O.)

Bis jetzt haben wir in den Fällen, in welchen die Aspekt-
form neue semantische Bedeutung aufweist, nur Beispiele aus
dem Dublettentypus 3b) kennen gelernt¹⁶ - wobei die sekundäre
semantische Bedeutung der ipf. Dublette eigen ist. Die gleiche
Erscheinung tritt in gleicher Weise auch im Dublettentypus 2.
auf¹⁷, wobei auch hier die ipf. Aspektform die neue seman-
tische Bedeutung trägt.

9. ciągnąć//pociągnąć = ziehen, etwa in:
Nawet stary, stojący zegar kurantowy / w drewnianej szafie
poznał, u wniścia alkowy, / i z dziecinną radością pociągnął
za sznurek... (Mickiewicz, P.T.I,69-71) Tego ciężaru jeden
koń długo nie pociągnie - (S.W.) Oder: Koń mizerny, ledwie
ciągnie - (S.W.) Każdego to do siebie ciągnie, w czym się
kto kocha. (S.W.) -

Daneben hat die ipf. Dublette die Bedeutung: in einer Er-
zählung fortfahren - z.B.: Doszły mie wieści, - ciągnął ge-
nerał, - że nasz uciekinier jest szefem sztabu w jednej z
band. (Żeromski, Echa leśne, S.16) - A teraz - ciągnął dalej, -
ja taki sam pan jak inni, prawo moje mam i nikt me palcem
tknąć nie śmie! (Reymont, Chłopi IV, S.193) Ale ludzie - ciągnę-
nął Mietlewicz - ludzie proszę pani, to są...nierogate świnie
z przeproszeniem. (Prus, Emancypantki VIII, S.28) - Eine Ver-

tauschung des Aspekts ist in den drei letzten Beispielen nicht gegeben, im Gegensatz zu den vorangehenden; es handelt sich auch bei ciągnąć = fortsetzen, fortfahren - um ein Verbum ipf. tantum.

10. trącić//potrącić = (an)stoßen - z.B.:

Trącił siostry łokciem aby milczała. (Troc - S.W.) Jeszcze kołysza się drzwiczki, / świeżo trącone; - (Mickiewicz, P.T.I, 96-97) Wtem gałąź wstrzęsła się trącona, / i pomiędzy jarzębin... (Mickiewicz, P.T.IV, 81-83) Oder: Mimo idąc, potrącił go. (S.L.) Nikt nie starał się potrącić w struny polityczne. (S.W.) Widać na grzędach, jaką przeleciała drogą, / bo liść zielony, w biegu potrącony nogą / podnosił się --- (Mickiewicz, P.T.II, 463-465).

Abgesehen davon hat die ipf. Aspektform die Bedeutung: nach etwas riechen, schmecken - z.B.: wino myszką trąci; Aby wino niczym przykrym nie trąciło. (S.Sleszkowski - S.W.) Czym skorupka za młodu nasiąknie, tym na starość trąci. (A.Zeglicki - S.W.) Oder im übertragenen Sinn: Taki uczynek szubienicą trąci (=pachnie)(S.L.) Otóż sposób mówienia, który trąci grzesznością europejską. (K.Węgierski - S.W.) Cezary rzymskie trącili zawsze miejszczyzną. (J.Niemcewicz - S.W.) - Auch hier ist die sekundäre Bedeutung an den ipf. Aspekt gebunden - eine Vertauschung des Aspekts in den betreffenden Beispielen ist nicht gegeben.

11. cedzić (cadzić)//przecedzić = (durch)sehen; einflößen - z.B.: Poznawszy, w domy swoje z chęcią nas prowadzi, a między rozmowami łez obfitość cadzi. (A.Kochanowski - S.L.) Trzeba z nienagła znajomość bożą w dzieci cedzić. (B.Modrzewski - S.L.) Oder: Przecedzić przez durszlak, sito lub chustę czystą wodę, rosół, krochmal. Im übertragenen Sinn: Może grube ściany przecedzą coś do zapokojenia ich ciekawości. (P.J. Bykowski - S.W.)

Daneben hat die ipf. Aspektform in dem Ausdruck: cedzić słowa przez zęby - die Bedeutung: affektiert sprechen - z.B.: Cedził przez zęby z grymasami słowa. (Monitor Warszawski - S.L.) Słowa cedzi półgębkiem pieszczonym. (Słonkiewicz - S.L.) - Die sekundäre Bedeutung ist wiederum an den ipf. Aspekt ge-

knüpft; eine Vertauschung des Aspekts in dieser Bedeutung ist ausgeschlossen.

12. boczyć//zbczyć = vom Wege abweichen, seitwärts gehen - z.B.: Przejeżdżając tedy, miło mi jest zbczyć trochę z drogi, bym cię nawiedził. (S.L.) Kobieta matematyki niech zna tylko tyle, żeby nigdy z prostej nie zbczyła drogi. (K.z Tańskich Hoffmanowa - S.W.) Ów, patrząc wprost przed siebie, niby senny kroczy, / jak po linii, ni w prawo, ni w lewo nie zbczy; (Mickiewicz, P.T.III, 233-234). Zbczyliśmy z traktu naszej materii. (J.Bohomolec - S.W.) Oder: Panna ta z dziką niechęcią od młodzieży boczy. (Hulewicz - S.L.) Boczyć z drogi w lewo, w prawo... (S.W.)

Daneben als ipf. tantum: boczyć się na kogo = jemanden meiden, fliehen, hassen, jemandem gram sein - z.B.: Choć się zrazu boczą, prędko się z sobą zgodzą. (W.Potocki - S.W.) Prawdę mu powiadają a król się na nich boczy. (W.Potocki - S.W.) Co się tak boczysz, jak zła krowa? (S.W.) - Eine Vertauschung des Aspekts in der zuletzt genannten Bedeutung des Verbums ist wiederum ausgeschlossen; die betreffende sekundäre Bedeutung ist an den ipf. Aspekt gebunden.

In den bisherigen Beispielen war es stets die ipf. Verbalform des betreffenden Dublettenpaares, welche eine sekundäre semantische Bedeutung inne hatte. Selbstverständlich ist der umgekehrte Fall: die pf. Dublette ist Träger einer sekundären lexikalischen Bedeutung, welche dem Dublettenpaar nicht eigen ist, - auch gegeben. Hier handelt es sich um eine Assoziation zwischen dem pf. Aspekt und der Momentanität bzw. der Semelfaktivität. Da diese Aktionsarten durch das Suffix -ne/-na ausgedrückt werden¹⁸, so gehören die meisten Beispiele dieser Art dem Dublettentyp 1. an¹⁹. Im ganzen gesehen sind die Fälle, in denen die eine der beiden Dubletten zusätzlich eine neue lexikalische Bedeutung inne hat, für den pf. Aspekt nicht so zahlreich, wie beim ipf. Aspekt. Zunächst ein paar Beispiele:

1. beczeć//beknąć = blöken, meckern - z.B.: Tu owiec trzoda becząc w ulicę się tłoczy i wznosi chmurę pyłu... (Mickiewicz, P.T.I, 236-237) Ciele, owca, koza beczy - (S.W.) Oder: Myśleli,

że jagniątko już nie żywe - wtem nagle beknęło niesmiało i poczęło lizać starą owcę. In diesem Falle hat das Suffix ne/ /na, bedingt durch die zeitliche Situation des "nastep", rein perfektivierende Funktion. (- beknęło ist hier die pf. Dublette zu beczeć in der oben genannten Bedeutung) Wenn es jedoch in zeitlich isolierter Situation auftritt, dann kann die Funktion der Aktionsarten (in diesem Fall Semelfaktivität) wieder relevant werden, wodurch die Assoziation zwischen pf. Aspekt und semelfaktiver Aktionsart einerseits mit bedingt ist, andererseits die Entstehung einer neuen lexikalischen Bedeutung verursacht wird. So hat z.B. beknąć als Verbum pf. tantum die Bedeutung: büßen, blechen, vgl. etwa: Chciał jakoś zamifestować swe mściwe potępienie karygodnych ocznych zabiegów, dzięki którym już raz beknął porządnie. (Żeromski, Pavoncello, S.58) Ja ci za to zapłacę! bekniecie wszyscy. (I.J. Kraszewski - S.W.) A że pił dobre wino, beknął 30 rubli - (S.W.) Ebenso: beknąć w karty 100 koron = im Kartenspiel 100 Kronen verlieren. Wenn wir in den letzten vier Beispielen den Aspekt vertauschen wollten, z.B.: - dzięki którym już raz beczał porządnie - Oder: Ja ci za to zapłacę! będziecie wszyscy beczeć... würde beczeć verstanden werden nicht als ipf. Dublette zu beknąć, sondern zu zabeczeć = aufschluchzen, weinen; also: ...deretwegen er schon einmal ordentlich geweint hatte; (was aber inhaltlich auf keinen Fall gemeint ist); oder: Ich werde dir das schon heimzahlen! ihr werdet alle weinen!... In Satz 3,4: A że pił dobre wino, beczał 30 rubli; und - beczeć w karty 100 koron - bleibt beczeć völlig unverständlich. Die Unvertauschbarkeit des Aspekts bei beknąć in der Bedeutung von blechen, büßen ist bedingt durch die Einseitigkeit der Verbalbedeutung, welche ihrerseits die Entstehung dieser Verbalbedeutung ermöglicht.

2. świstać//świsnąć = pfeifen - z.B.:

Nauczę cię po kościele świstać! - (S.L.) Wiatr po izbie strasznie świstał. (M.Konopnicka - S.W.) Przyłożywszy pięść do ust, świsnął, zwołując strzelce. (C.Bazylik - S.W.) Tylko nad ramieniem pocisk lecąc świsnął. (F.K.Dmochowski - S.W.)

Die pf. Aspektform hat außerdem die Nebenbedeutung: świs-

nać co = etwas mausen, stehlen - z.B.: Czego nie wyprosił lub nie wytumanił, to świsnął po prostu. (P.J.Bykowski - S.W.) - świsnął wäre in diesem Zusammenhang unverständlich.

3. stać//stanać = stehen - z.B.:

Stoi wyciągnięty jak drut, dwa palce przy skroni, a podoficer macha rękoma i krzyczy. (Sienkiewicz - S.W.) Już gęby więcej nie otworzę, będę stał jak głupi. (F.Bohomolec - S.W.) Tak pojedziecie, jak stoicie; - (S.L.) Oder: Stanał u drzwi. (Zeromski - S.O.) Stanęli u ścian domu. (M.Dabrowska - S.O.) Okręty u brzegu stanęli. (P.Zbylitowski - S.W.).

Daneben hat die pf. Aspektform als Verbum pf. tantum die Bedeutung: stanęło na tym, ze... = es blieb dabei, es wurde beschlossen, daß... z.B.: Na tym stanęło, exitus is fuit. (G.Knapski - S.W.) Sprawa stanęła na tym, że... = sprawa skończyła się na tym, ze... - (S.O.). In diesem Fall ist die Vorwegnahme vom Abschluß des Tatbestandes maßgebend dafür, daß die betreffende Verbalbedeutung nur im pf. Aspekt auftritt.

- Daneben hat die ipf. Dublette als Verbum ipf. tantum die Bedeutung: stać = einen bestimmten Wert haben - kosten, z.B.: Pokazał im diamenty, pytając się, czego by mogły stać. (H. Klococki - S.W.) Ona kotlinka nie stoi 20 groszy. (W.Gostowski - S.W.) Strzałka, która za grosz ledwo stoi, człowieka zabija. (K.F.Falibogowski - S.W.).

4. kopać//kopnać (-nogami) = mit den Füßen schlagen, ausschlagen - z.B.: Kopnął go jak psa - (S.W.) Ten koń kopie - (S.W.) Poczęli znowu nogami ziemię kopać, pięściami stół tłuc. - (S.L.) Oracz, chcąc, aby go wół nogami nie kopał, szedł za pługiem. - (S.L.).

Daneben hat "kopnać (się) dokąd" als Verbum pf. tantum die Bedeutung: sich eiligst wohin begeben - z.B.: Kopnął się żywo do karczmy. (J.I.Kraszewski - S.W.). Dosiadłem rumaka i kopnąłem za niemi. - (S.W.) Prawda, posłać po niego! Musi przyjść. --- Kopnął się po niego soltys i z łużka musiał ściągać, bo już był spał. (Reymont, Chłopi IV, S.288).

5. śpiewać//zaśpiewać = singen - z.B.:

Nie każdy wesół, co śpiewa. (G.Knap - S.W.) Śpiewak, niestety, śpiewać nie mam komu. (Mickiewicz - S.W.) Prawda! o tobie

niegdyś śpiewały szlachcianki: / "Oto Jacek was kręci... (Mickiewicz, P.T.X, 711-712) Oder: Umarłym zaśpiewawszy przy ich zimnym grobie, zaśpiewam i żywym, zaśpiewam i sobie. (St. Grochowski - S.W.) Artysta pięknie śpiewał/zaśpiewał tę arję - (S.W.).

Daneben hat die pf. Dublette die Bedeutung: jemandem etwas Unangenehmes mitteilen; etwas von ihm verlangen - z.B.: Co mi też zaśpiewa za tę robotę? - (S.W.) Znalazł kogoś, co mu dał, ile zaśpiewał. (J.I.Kraszewski - S.W.) Zaśpiewam ja mu inaczej. (S.W.)

6. zacinać//zaciać = einen Hieb versetzen; etwas aufschneiden - z.B.: zacinać/zaciać kamień, głaz, drzewo na figurę, posąg = zaciosać. (- S.L.) Zacinać wiosłami wód nie przestawali. (W.Otwinowski - S.W.) Zacinam żyłę, puszczam krew. (G. Knapski - S.W.) Oder: Weź bicz i zatnij konie; zaciał a bryka idzie. (- S.L.) Każdy na osła do bicia się bierzy i śmiało zatnie. Biczem ogniste zacina rumaki. (F.K.Dmochowski - S.W.).

Jedoch in der Bedeutung: zaciać = stechen - tritt das Verbum nur im pf. Aspekt auf (wenn es im Präteritum oder Futur steht) - z.B.: pszczoła go żądłem zaciała. Chciał zerwać z krzaku raz Kupido różę, co świeżym wzrok nęciła wdziękim, w tym pszczoła wzleci, żądłem delikatnie w palec go zatnie. (J.Minasowicz - S.W.) - zacinająca ist in diesem Zusammenhang unmöglich, bedingt durch die Punktualität, welche dieser Verbalbedeutung zugrunde liegt. Ungeachtet dessen kann zacinać = stechen - auch als Präsens im ipf. Aspekt auftreten, allerdings in der Bedeutung: die Eigenschaft haben zu stechen - z.B.: Mietka pomaga przeciw bestjom, które żądkami zacinają. (M.z Urzędowa - S.W.).

Es ließen sich noch mehr derartiger Beispiele, in denen die eine der beiden Aspekt-dubletten eine eigene lexikalische Bedeutung aufweist, anführen, - indessen glaube ich gezeigt zu haben, worauf es mir ankommt: Die genannten sekundären lexikalischen Bedeutungen waren immer einaspektlich, was darauf zurückzuführen ist, daß die betreffenden Verbalbedeutungen in Zusammenhang stehen mit dem betreffenden Aspekt bzw. der betreffenden Aktionsart. Den Ausgangspunkt zu diesen Neubildun-

gen kann nur die zeitlich isolierte Situation bilden, in welcher einerseits die semantischen Funktionen der morphologischen Bildemittel des Aspekts die Möglichkeit haben wieder relevant zu werden, andererseits die Gegebenheiten zu verschiedenartigen neuen Assoziationen zwischen dem Zeitrichtungsbezug und anderen zeitlichen Vorstellungen aus dem Gebiet der Semantik vorhanden sind. Daß die Affixe in ihrer semantischen Funktion dabei eine wesentliche Rolle spielen, geht m.E. mit daraus hervor, daß das Griechische derartige einaspektliche lexikalische Neubildungen m.W. nicht kennt, weil die morphologischen Bildemittel des Aspekts hier andere sind als im Slavischen und formell (nicht aspektlich!) der Ausgangspunkt dazu fehlt.

Diese slavische bzw. speziell polnische Eigenart der einaspektlichen lexikalischen Neubildungen von Verbalbedeutungen widerspricht indessen in keiner Weise dem System der Verbal-dubletten, wie K.Netteberg in den "Études..." annimmt, im Gegenteil, es setzt diese voraus. Die Erscheinung als solche ist ein sekundärer Prozess, begünstigt durch die Irrelevanz der Aspektfunktion in zeitlich isolierten Sätzen, sodaß die betreffende Aspektform neue lexikalische Bedeutungen erlangen kann, die sie in ihrer Funktion als ipf.//pf. Dublette nicht aufweist. Auf den gleichen Gegebenheiten der zeitlich isolierten Sätze beruht die durch Konvention bedingte Bevorzugung *e i n e s* der beiden Aspekte bei bestimmten Verben. So wird u.a. z.B.: polnisch *widzieć, słyszeć, chcieć*; russisch *видеть, слышать, хотеть, мочь*²⁰ oder: polnisch *prosić, mówić, (pisać)*; russisch: *просить, говорить, обещать*²¹ mit Vorliebe im ipf. Aspekt gebraucht, obwohl der pf. Aspekt zu erwarten wäre, wie er in den neugriechischen Übersetzungen auch auftritt, z.B.: poln.Original (Quo vadis I, ngr.Übersetzung (ib.S.66): S.127):

ipf.Präteritum

Aorist

1.a)...nawpół pijany już *widzia-*
łem cię w domu Aulusów przy
fontannie i pokochałem cię.

..ὁ Βινύκιος, μισομεθυσμένος,
τῆς ἔλεγε· - Σέ εἶδα στό σπίτι
τοῦ Αὔλου, κεντά στήν κρή-
νη, κι' ἀμέσως σ' ἀγάπησα.

poln.Original (ib.III,S.106):	ngr.Übersetzung (ib.S.206):
<u>ipf.Präteritum</u>	<u>Aorist</u>
b)Winicjusz zaś...mówił: - Czary!... <u>Widziałem</u> czarow- ników, którzy podziemnych, nieznanych się używali dla zysku, <u>widziałem</u> i takich...	'Ο Βινίκιος .. εἶπε - Μαγία <u>Εἶδα</u> μάγους ποὺ ἤξεραν νά χρησιμοποιοῦν ὑποχθόνιες δυ- νάμεις πρὸς ὄφελός τῶν. <u>Εἶδα</u> ἄλλους...

"Ujrzałem" cię w domu Aulusów... wäre in dem vorliegenden Beispiel durchaus möglich, genau so wie z.B.: żyję nadzieją, że ją może ujrzę - (ib.III,S.96); oder: - w nadziei, że choć z daleka ujrzy Ligię - (ib.III,S.100), usw. In dem Beispiel b) dagegen ist "widziałem" nicht mit dem pf. ujrzałem, zobaczyłem aus den oben genannten Gründen vertauschbar, obwohl es perfektiv aufgefaßt werden kann, wie die neugriechische Übersetzung zeigt. Selbstverständlich kann andererseits das Präteritum von "widzieć" auch imperfektiv aufgefaßt werden, z.B.:

poln.Original (ib.III,S.73):	ngr.Übersetzung (ib.S.191):
<u>ipf.Präteritum</u>	<u>Imperfekt</u>
Ligia zaś <u>widziała</u> , co się w nim działo, jak się prze- łamywał...	'Η Λίγεια ἔβλεπε, τί συνέβαι- νε μέσα του...

2.a)poln.Original (ib.I,S.139):	ngr.Übersetzung (ib.S.191):
<u>ipf.Präteritum</u>	<u>Aorist</u>
- Akte, - rzekła z rozpaczą - czy <u>słyszalas</u> , co mówił Winicjusz, że mu Cezar mnie darował...	-'Ακτή, εἶπε μέ ἀπελπισία, <u>ἄκουσες</u> τί ἔλεγε ὁ Βινί- κιος

b)poln.Original (ib.III, S.79-80):	ngr.Übersetzung (ib.S.194):
<u>ipf.Präteritum</u>	<u>Aorist</u>
- Krypie, zaliś nie <u>sły- szal</u> , że Mistrz nasz ukocha-	- Κρίσπο,δέν ἄκουσες νά λέ- γεται πῶς ὁ θεῖος Διδασκαλος

ny był w Kanie i błogosła-
wił miłości między niewiastą
a mężem?

εὐλόγησε στὸ γάμο τῆς Κανᾶ, τ
ἔρωτα τοῦ συζύγου καὶ τῆς συ
ζύγου

IDe pf. Dublette "usłyszeć" ist, trotz der fast ausschließli-
chen Verwendung von "słyszeć", im polnischen Sprachgebrauch
durchaus lebendig, vgl. z.B.: Kto mi mówi, co chce, usłysz
czego nie chce. (G.Knapski - S.W.)

33a) poln. Original (ib.V, S.70)

ngr. Übersetzung (ib.S.352):

ipf. Präteritum

Aorist

- Nie - odpowiedział Wi-
nicjusz. - Chciałem pójść
do więzienia teraz, ale jest
rozkaz, aby nikogo nie do-
puszczano.

- Ὁχι, ἀπάντησε ὁ Βινίκιος.
θέλησα νὰ πάω σήμερα τό πρωί,
ἀλλά ἔχουν διαταγή νὰ μὴν ἀφή-
σουν νὰ μπῆ κανένας

o) poln. Original (ib.V, S.102):

ngr. Übersetzung (ib.S.368):

ipf. Präteritum

Aorist

...wsunawszy trójzab między
kolana przeciwnika, zwałił
go na ziemię. Ów chciał pow-
stać, lecz w mgnieniu oka
spowięty go fatalne sznury...

..ἔχωσε τό καμάκι του ἀνάμε-
σα στά γόνατα τοῦ ἀντιπάλου
καὶ τόν ἔρριξε ἀπάνω στήν ἄμ-
μο. Ὁ ἄλλος θέλησε νὰ σηκωθῆ,
ἀλλά ἀστραπιαῖα, σ' ἓνα ἀνοιχο-
κλείσιμο ματιοῦ, εἶχε ἐμπλακεῖ
μέσα στὸ μοιραῖο δόχτυ...

IDB "chcieć" selbstverständlich auch imperfektiv aufgefaßt
werden kann, was - nebenbei gesagt - viel häufiger der Fall
ist als umgekehrt, zeigt folgendes Beispiel:

(ib.V, S.123)

(ib.S.381)

ipf. Präteritum

Imperfekt

Zły znak! - pomyślał Petro-
nusz. - Chciałem was prosić

- Κακό σημάδι - σκέφθηκε ὁ Πέ-
τρωνιος. - ἤθελα νὰ σέ προσκα

dziś na ucztę, - mówią dalej λέσω ἀπόψε σ' ἓνα συμπόσιο, συν-
Nero - έχισε ὁ Νέρων...

Die pf. Dublette "zechcieć", die wie der Aorist in der neugriechischen Übersetzung zeigt, in Beispiel 3.a), b) im Polnischen zu erwarten wäre, ist fast ausschließlich im Futur anzutreffen, vgl. etwa: Pomyśl, że jeśli ona zechce opuścić Aulusów dla ciebie, oni nie mają prawa jej wstrzymać... (Quo vadis I, S.62); Dadzą, czego tylko zechce (=będzie chciał/ S.W.) usw. 4.a) (Quo vadis I, S.85): ngr.Übersetzung (ib.S.46):

ipf.Präteritum

- Uspokój się i siadaj. Prosiłem Cezara o dwie rzeczy, które mi przyrzekł...

Aorist

- Ὑπομονή, καί κάθησε. Ζήτησα ἀπό τόν Καίσαρα δύο πράγματα πού μοῦ τᾶ ὑποσχέθηκε...

b) (ib.III, S.39):

ipf.Präteritum

Potem nadszedł Ursus i jał opowiadać, jak wyprowadził Chilona na ulicę i jak prosił go o przebaczenie za krzywdę...

(ib.S.176):

Aorist

Ἐπειτα ἔφτασε ὁ Οὐρσος, πού ἀφηγήθηκε πώς εἶχε συνοδέψει τόν Χίλωνα ὡς τόν δρόμο καί πῶς τοῦ ζήτησε συγγνώμη...

Die pf. Dublette "poprosić" ist zwar dem heutigen Sprachgebrauch in keiner Weise fremd - vgl. etwa die weiter unten angeführten Beispiele - und doch verwendet hier das Polnische die Form des ipf. Aspekts, bedingt durch die auf S.131 genannten Gründe. "poprosić": O rekę Zosi ojciec przyjdzie i sam poprosi. (W.Syrokomla - S.W.) Ja pisać nie umiem; ale ja sobie kogo poproszę. (S.L.) Auch in den Beispielen 4.a), b) wären die Formen: poprosiłem und poprosił durchaus möglich.

5.a) (Quo vadis I, S.118): ngr.Übersetzung (ib.S.61):

ipf.Präteritum

A Westynus...zawołał: - A ja 'Ο Βεστίνος .. φώναξε - "Ε,

Aorist

wierze w sny, i Seneka mówił
mi niegdyś, że wierzy także.

λοιπόν. Ἐγὼ πιστεύω στὰ ὄνει-
ρα, κι' ὁ Σενέκας μοῦ εἶπε μι-
μέρα ὅτι πιστεύει κι' αὐτός.

b) (ib.I, S.152):
ipf.Präteritum

- A Ursus nie wrócił? -
Ursus nie mówił że wróci...

(ib.S.77):
Aorist

- Ὁ Οὐρσος ξαναγύρισε; - Ὁ
Οὐρσος δὲν εἶπε πῶς θὰ ξανα-
γύριζε.

Die pf. Dublette zu mówić = rzec bzw. powiedzieć ist im polni-
schen Sprachgebrauch vorhanden, vgl. etwa: - Akte - rzekła z
rozpaczą - czy słyszałaś, co mówił W. (Quo vadis I, S.139);
oder: Ot, powiedział, co wiedział! (Z.Kaczkowski - S.W.).
Auch in den Beispielen 5.a), b) wäre mówił ohne weiteres mit
powiedział vertauschbar. Ähnlich liegen, wie schon erwähnt,
die Verhältnisse im Russischen - vgl.:

1.a) russ.Original (L.Tolstoj, ngr.Übersetzung (ib.S.25):
Živoj trup, S.215):

ipf.Präteritum
Ф: Ты знаешь, кто это? М:
Слышала фамилию.

Aorist
Ф. -Ξέρεις Μάσα, ποιός ἦταν
ἐκεῖνος; Μ. - Ἄκουσα τὸ ὄνο-
μά του.

b) russ.Original (ib.S.257): ngr.Übersetzung (ib.S.73):
ipf.Präteritum Aorist

A.: - Вот он свидетель. По-
ловой слышал, что вы говорили,
что труп.

A. - Νά καί μάρτυρας. Τὸ παι-
δί ἐδῶ σέ ἄκουσε νά λές πῶς
εἶσαι πῶμα.

Obwohl die pf. Dublette - услышать - im Russischen vorhanden
ist, vgl. z.B.: Я ночью услышал стук - /С.П./ - so wird den-
noch das ipf. Präteritum fast ausschließlich gebraucht, ent-
sprechend den Beispielen 1.a), b).

2.a) russ.Original (ib.S.209): ngr.Übersetzung (ib.S.18-19):

ipf.Präteritum

Α.Π.: Как, опять все сначала? Л.: Я хотела, я старалась но я не могу.

b)russ.Original (ib.S.243):

ipf.Präteritum

Φ.: Хотел их отпустить, обещал.

Aorist

Α.Π. -Πῶς; ἔχουμε τὰ ἴδια πάλι; Λ. -Πρρσπράθησα, ἔκαμ' ἀγῶνα..Δένμπορῶ νά τόν χωρίσω

ngr.Übersetzung (ib.S.57):

Aorist

Φ. -'Ἠθέλησα νά τούς ἐλευθερώσω.

Auch in diesem Falle kennt das Russische die pf. Dublette:

- захотеть, vgl. etwa: Бог захочет и дубинка выстрелит - /С.П./ oder: ему хотелось/захотелось домой - usw.

3.a)russ.Original (ib.S.237):

ipf.Präteritum

Κ.Α.: Дело мое в том, что сын моего друга, и она сама просили меня прямо от вас узнать о ваших отношениях...

ngr.Übersetzung (ib.S.50):

Aorist

ὁ Πρ. -Νά περί τινος πρόκειται· ὁ γιός τῆς παλαῖς μου φίλης καί αὐτή ἡ ἴδια, μέ παρεκάλεσαν νά σᾶς ἐρωτήσω ἀπ'εὐθείας ποῖαι εἶνε αἱ σχέσεις σας...

b)russ.Original (ib.S.208):

ipf.Präteritum

Л.: Не секреты, а просто просила его само передать письмо Феде.

ngr.Übersetzung (ib.S.18):

Aorist

Λ. -Κάθε ἄλλο. Τόν παρεκάλεσα νά δώση ὁ ἴδιος τό γράμμα μου στό Φέγγια.

Die pf. Dublette dazu heißt, wie bekannt, - попросить - vgl. etwa: Он решил попросить доктора оставить в больнице и мать; Чехов - ТСПЯ. Die pf. Dublette wird, trotz der pf. Funktion (vgl. neugriechische Übersetzung = Aorist) infolge der auf S. 131 genannten Gründe nur selten gebraucht.

4.a)russ.Original (ib.S.246):

ipf.Präteritum

ngr.Übersetzung (ib.S.60):

Aorist

К.: Он так определенно обещал, что я уверен, что он исполнит обещание.

b) russ. Original (ib. S. 226):
ipf. Präteritum

А.Д.: Нет, про него не говорите! --- Я обещала Виктору принять, но понимаете мое положение?

Die pf. Dublette - пообещать - vgl. etwa: пообещал зайти к вечеру. - пообещал 10 рублей за находку. /ТСРЯ/ - ist wiederum nur selten gebraucht.

5.a) russ. Original (ib. S. 271):
ipf. Präteritum

Оф.: Лучше всякого романа. Только непонятно, как она могла так любить его.

b) russ. Original (L. Tolstoj, Krejserova sonata, S. 71):
ipf. Präteritum

Я хотел встать, но не мог.

Die pf. Dublette - смочь - ist im heutigen Sprachgebrauch lebendig, wenn auch verhältnismäßig nur selten gebraucht; vgl. etwa: Никакой враг уже не сможет сломить наш Советский Союз - Молотов/ТСРЯ/.

6.a) russ. Original (L. Tolstoj, Živoj trup, S. 214):
ipf. Präteritum

Ф.: А завтра что? --- Я ведь

К. - 'Υπεσχέθη τόσον ῥητῶς, ὥστε θά τηρήση τόν λόγον του. Εἶμαι βέβαιος περὶ τούτου.

ngr. Übersetzung (ib. S. 38):
Aorist

Α.Δ. - "Αχ, μή μοῦ μιλάτε πιά γι' αὐτόν. - - 'Υποσχέθηκα στόν Βίκτωρα νά τήν δεχθῶ...

ngr. Übersetzung (ib. S. 88):
Aorist

'Αξ. - 'Ωραιότερα καί ἀπό μυθιστόρημα. Τό μόνον πού δέν νοιώθω εἶνε πῶς ἐκείνη μόρεσε νά τόν ἀγαπήση...

ngr. Übersetzung (Σονάτα τοῦ Κροῦτζερ, S. 104):
Aorist

" "Ἐκαμα γιά νά σηκωθῶ ἀπό τόν καναπέ, ἀλλά δέν ἐμπόρεσα.

ngr. Übersetzung (Τό ζωντανό πτώμα, S. 25):
Aorist

Φ. - Καί αὔριον, τί; -- 'Εγώ

<p><u>говори́л</u>, что если я опять не сдержу слова, то чтобы она бросила меня.</p>	<p>τῆς τὸ <u>εἶπα</u> πῶς, ἄν καὶ πάλι δέν κρατοῦσα τὸ λόγο μου, θα μποροῦσε νά μέ ἀφήση.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------

b) russ. Original (ib.S.232):	ngr. Übersetzung (ib.S.45):
-------------------------------	-----------------------------

ipf. Präteritum

Aorist

Л.: Я знаю...- Я говори́ла:
будем друзьями...

Λ. -Τό ξέρω... -Τοῦ εἶπα*
"Νά μέλνουμε φίλοι..."

Die pf. Dublette - сказать - wird, im Gegensatz zu den bisherigen Beispielen, häufig im Russischen gebraucht; auch in den Beispielen 6.a), b) wäre говорить durchaus mit сказать vertauschbar. Für die pf. Dublette führe ich daher keine weiteren Beispiele an.

Eine ausführliche Darstellung des russischen Verbalmaterials zu dieser Frage ist, wie erwähnt, in den "Emplois des aspects du verbe russe" von André Mazon zu finden. Aufgabe der vorliegenden Erörterung ist nicht eine erschöpfende Materialdarstellung, sondern die Klarstellung des Phänomens, daß eine Reihe von Verben im Polnischen und Russischen vorwiegend bzw. fast ausschließlich im ipf. Aspekt verwendet wird, obwohl es keine Verba ipf. tanta sind und obwohl, wie die neugriechische Übersetzung zeigt, in den betreffenden Fällen der pf. Aspekt zu erwarten wäre, wenngleich er nicht von der zeitlichen Situation her gefordert ist. Daß der Ausgangspunkt zur Möglichkeit dieser konventionell im Slavischen bedingten Bevorzugung des ipf. Aspekts nur in der zeitlich isolierten Situation, nicht aber in der zeitvergleichenden Situation zu suchen ist, wurde bereits erwähnt.

Die Aspektform hat sonstige, nicht richtungsbezogene Zeitfunktionen.

Die Aspektform im Slavischen kann, wenn sie nicht in ihrer eigentlichen Funktion des Zeitrichtungsbezuges auftritt, einerseits, wie wir gesehen haben, Aktionsarten ausdrücken (vgl. S.108ff), was bei einer engeren Verbindung zwischen Aspekt und Aktionsart zur Entstehung neuer einaspektlicher Verbal-

bedeutungen im Slavischen führen kann (vgl.S.119-131). Diese Art der Nebenfunktion ist durch die morphologische Bildweise der Aspektformen im Slavischen bedingt und tritt daher im Griechischen nicht auf.

Die Aspektform dient zum Ausdruck des Lageverhältnisses.

Die Aspektform kann andererseits, wie wir im folgenden sehen werden, auch zeitliche Funktionen, die nicht richtungsbezogen sind, ausdrücken.

Es handelt sich um den Ausdruck der Funktionen: Perfektivität, Vorzeitigkeit im Slavischen, besonders im Ost- und Westslavischen.

Als Funktion des Perfekts im Sinne des Griechischen bezeichne ich: den Ausdruck eines Tatbestandes, der, vom Gegenwartsstandpunkt des Sprechers aus gesehen, als resultierender Zustand einer in der Vergangenheit vollendeten Handlung in die Gegenwart hineinragt²².

Mit Funktion der Vorzeitigkeit meine ich den Ausdruck eines Tatbestandes, der, vom Gegenwartsstandpunkt des Sprechers aus gesehen, in der Vergangenheit liegt und zwar in der Weise, daß er zu einem anderen vergangenen Zeitpunkt bzw. Tatbestand wiederum im Vergangenheitsverhältnis steht. Dieses Zeitverhältnis bildet somit ein doppeltes Lageverhältnis, nämlich das der Vorvergangenheit (Vorzeitigkeit), welches in der Sprachwissenschaft gewöhnlich als relatives tempus bezeichnet wird.

Zum Ausdruck dieser beiden Funktionen besitzt das Ostslavische und teilweise das Westslavische keine speziellen Formen, im Gegensatz z.B. zum Neugriechischen, teilweise zum Südslavischen u.a. Im Polnischen ist die Form des Plusquamperfekts zwar morphologisch bildbar und auch heute noch im Gebrauch, z.B.:

Tymczasem mały Aulus, który podczas pobytu Winicjusza w domu zaprzyjaśnił się był z nim nadzwyczajnie, zbliżywszy się, począł go zapraszać do gry w piłkę.

(Quo vadis I, S.50)

Zdala, nieco w dole, widać było Tyber świecący; po drugim brzegu pole Marsowe, wyżej mauzoleum Augusta, niżej olbrzy-

mie termy, które Nero właśnie był wznosić począł.

(ib.VI,S.113)

Der Gebrauch dieses Plusquamperfekts ist indessen fakultativ, d.h.: die Form des Plusquamperfekts in der oben genannten Funktion (der Vorzeitigkeit) kann durch die Form des pf.//(ipf.) Präteritums ersetzt werden, was in der überwiegenden Zahl der Fälle auch geschieht²³. Der umgekehrte Fall, daß das pf. Präteritum durch die Form des Plusquamperfekts ausgedrückt wird, ist im Polnischen auch gegeben; diese Erscheinung ist regional, z.T. individuell bedingt²⁴.

Im Gegensatz zum Polnischen hat das Russische die Form des Plusquamperfekts bereits früh aufgegeben.

Es erhebt sich nun die Frage: Wie ist es überhaupt möglich, daß die Form des Zeitrichtungsbezuges, das (ipf.)//pf. Präteritum, die Funktion der Vorzeitigkeit oder die des Perfekts (im Sinne des Griechischen), also Funktionen des Lageverhältnisses, ausdrücken kann?

Den Anlaß zu dieser Möglichkeit bildet diejenige Verwendung des Plusquamperfekts, die nicht im Sinne eines Regresses²⁵ geschieht, z.B.: Als Hans den Brief geschrieben hatte, ging das Licht aus. - In denjenigen Sprachen, die grammatische Kategorien zur Bezeichnung der Aspektfunktion besitzen, tritt in diesem Falle häufig der pf. Aspekt statt des Plusquamperfektes auf, trotz der vorliegenden Funktion der Vorvergangenheit und des Vorhandenseins der dafür entsprechenden Form im grammatischen System der betreffenden Sprache. So bezeichnet z.B. im Altgriechischen "...der Aor., bei relativer Zeitstufe, eine Erscheinung an sich, die einer vergangenen vorausgeht, also Vorvergangenheit an sich" (vgl. J. M. Stahl, Kritisch-histor. Syntax des gr. Verb., Heidelberg 1907, S.140,1), z.B.: ...τούς μὲν ἄλλους οὖς ἔλαβον αἰχμαλώτους ἀπέκτειναν (Th.I 30,1. - ib.S.140 - usw.)

Ebenso neugriechisch:

Νταντῆς - Ναί. --- Καί ὅμως ὕστερα, σάν ἐκατάλαβε πῶς ἐγύρευα τό Σκλέπα νά τόν ξεκάμω, ἐχάλασε τόν κόσμο νά καθῆσω φρόνιμα καί νά περιορισθῶ 'ς τήν καταγγελία. ---

(Ξενόπουλος, Στέλλα Βιολάντη, S.74)

Im Slavischen, besonders im Ost- und Westslavischen tritt hier das pf. Präteritum auf, also: Kiedy Janek napisał list, zgasło światło. Ebenso im Russischen, z.T. im Südslavischen.

Es handelt sich in diesem Fall um eine, in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung, und diese wird, wie wir oben S.43 gesehen haben, in denjenigen Sprachen, welche grammatische Kategorien für den Aspekt besitzen, durch den pf. Aspekt ausgedrückt. Da ein solcher Tatbestand vom Standpunkt des Lageverhältnisses auch als Vorvergangenheit, entsprechend obiger Definition, aufgefaßt werden kann, haben wir hier einen Berührungspunkt der beiden Systeme, Lageverhältnis/Zeitrichtungsbezug. Dieses Berührungsmoment war der Ausgangspunkt (im Russischen) zur Verdrängung der Plusquamperfektform, da in diesem Falle, wie wir festgestellt haben, die Vorzeitigkeit funktionsgerecht durch den pf. Aspekt ausgedrückt werden kann. Im Falle eines Regresses indessen besteht kein Berührungspunkt zwischen den beiden Zeitkonzeptionen, sondern hier handelt es sich ausschließlich um die Funktion des Lageverhältnisses, die durch die entsprechende Tempusform, das Plusquamperfekt, zunächst im Ost- und Westslavischen bezeichnet wurde. - Da, zeitlich gesehen, der Regress gewöhnlich den Typus der zeitlich isolierten Situation darstellt, kann die Form des pf. Präteritums, insofern als sie infolge der zeitlichen Situation nicht an die Aspektfunktion gebunden ist, auch im Fall der eindeutigen Tempusfunktion - diese "aushilfsweise", in der Eigenschaft einer Nebenfunktion, bezeichnen.

Im Russischen ist dementsprechend die Form des Plusquamperfekts völlig geschwunden. Im Polnischen ist die Form des Plusquamperfekts zwar noch erhalten, vielleicht durch den früher stark wirkenden Einfluß des Lateinischen, heute des Deutschen und Englischen, dem die polnische Emigration in weitem Maße ausgesetzt ist. Indessen ist, wie bereits erwähnt, die Verwendung des Plusquamperfekts im heutigen Polnisch fakultativ, sodaß die Funktion der Vorvergangenheit im Polnischen zum größten Teil, im Russischen ausschließlich durch die Form des pf.//(ipf.) Präteritums ausgedrückt wird, in gleicher Weise wie die Funktion der ipf.//pf. Vergangenheit.

(Der Ausgangspunkt für diese Art der Nebenfunktion ist wieder um die zeitlich isolierte Situation, in welcher die Aspektform nicht durch die Funktion des Zeitrichtungsbezuges bestimmt ist.)

Daß im Ost- und Westslawischen in den betreffenden Fällen mit der Form des (ipf.)//pf. Präteritums die Funktion der Vergangenheit oder die des Perfekts gemeint ist, ist nur aus dem Zusammenhang ersichtlich - vgl.:

poln.: pf. Präteritum an Stelle des Plusquamperfekts:

a. Po obiedzie wyszli razem na ulicę, pełną brzęku dzwonek od sanek i wesołego zimowego ruchu, albowiem zrana dnia tego spadł dość obficie śnieg, a pod wieczór uczyniło się pogodnie, cicho i mroźno.

(Sienkiewicz, Rodzina Połanieckich III, S.59)

b. ...tę swojskość odczuwał tem lepiej, że dawniej nie często bywał w kraju, a dopiero przed dwoma laty powrócił na stałe z za granicy, gdzie spędził pierwszą miłość, a później zajmował się sprawami handlowymi.

(ib.I, S.5-6)

c. A wy tu czego chceta? - spytał groźnie wójt, który zraz zmieszał się, ale już przyszedł do siebie.

(Sienkiewicz, Szkice węglem I, S.67)

d. Jakkolwiek był młody, życie nauczyło go jednej prawdy..

(Rodzina Polanieckich I, S.9)

poln.: ipf. Präteritum an Stelle des Plusquamperfekts:

a. Była godzina pierwsza po północy, gdy Połaniecki zbliżał się do dworu w Krzemieniu. Za swoich dziecinnych lat był on dwukrotnie w tej wsi, dokąd jego matka, daleka krewna pierwszej żony dzisiejszego właściciela Krzemienia, woziła go na wakacje.

(ib.I, S.5)

b. Słyszał także o pannie Pławickiej, że całe gospodarstwo w Krzemieniu, prawie zresztą zrujnowane, polega na jej głowie...

(ib.I, S.9)

In den angeführten Beispielen handelt es sich stets um Vorgänge, die zeitlich vor der erzählten Handlung liegen und in

den idg. Sprachen, die ein entwickeltes Tempussystem aufweisen, durch das Plusquamperfekt wiedergegeben werden. Dementsprechend wird in den betreffenden Fällen bei der Übersetzung des poln., russ. pf.//(ipf.) Präteritums in das Neugriechische immer das Plusquamperfekt gebraucht - vgl.:

1. poln. Original (Quo vadis I, S. 111):

pf. Präteritum

Winićjusz tżómaczył jej, iż o jej porwaniu dowiedział się od samego Aulusa.

ngr. Übersetzung (Quo vadis, S. 58):

Plusquamperfekt

Ὁ Βινίκιος τῆ ἐξήγησε ὅτι εἶχε μάθει τὴν ἀπαγωγὴ τῆς ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ ἴδιου τοῦ Αὔλου.

2. poln. Original (ib. I, S. 139):

pf. Präteritum

Idąc na ucztę miała nadzieje, że Winićjusz i Petroniusz wyproszą ją od Cezara i oddadzą Pomponii, teraz zaś wiedziała, że to oni właśnie namówili Cezara, by ją odebrał Aulusom.

ngr. Übersetzung (ib. S. 72):

Plusquamperfekt

Πρὶν ἀπὸ τὸ συμπόσιο, εἶχε τὴν ἐλπίδα ὅτι ὁ Πιερρώνιος κι' ὁ Βινίκιος θά μεσολαβοῦσαν γι' αὐτὴ καὶ θά τὴν ξαναδίναν στὴν Πομπονία. Ἀλλὰ τώρα ἤξερε, ὅτι αὐτοὶ εἶχαν ὑποβάλει στὸν Καίσαρα τὴν ἰδέα νά τὴν πάρη ἀπὸ τοῦς Αὔλους.

3. poln. Original (ib. I, S. 37):

pf. Präteritum

Winićjusz, który dawno nie był w mieście, patrzył z pewną ciekawością na owo rożowisko ludzkie i na owo "Forum Romanum", zarazem panujące nad falą świata i zarazem tak nią zalane, że Petroniusz,

ngr. Übersetzung (ib. S. 26):

Plusquamperfekt

Ὁ Βινίκιος, ποὺ εἶχε νά δῆ τὴν πόλη ἀπὸ καιρὸ, κύτταζε μὲ περιέργεια τὸ φόρουμ Ρομάνουμ, ποὺ δέσποζε στὰ κύματα τῆς κοσμοπλημμύρας αὐτῆς ποὺ τὸν κατακλύζανε "Ἡ κοιλίδα τῶν Ρωμαίων χωρὶς Ρωμαί-

który odgadł myśl towarzysza, nazwał je "gniazdem Kwirittów - bez Kwirittów".

4. poln. Original (ib. I, S. 53):

ipf. Präteritum

A stary wódz począł opowiadać historję dziewczyny i to, co słyszał przed laty od Ateliusza Histera o siedzącym w mrokach północy narodzie Ligiów.

5. poln. Original (ib. I, S. 34):

ipf. Präteritum

- Dawniej wdziąłem togę, niż myślisz, - rzekł Winicjusz - i zanim nadbiegł mały Aulus, patrzyłem pilnie na te znaki.

6. poln. Original (ib. I, S. 123):

ipf. Präteritum

Ligia nigdy w życiu nie widziała nic równie pięknego, i oczom własnym nie chciało jej się wierzyć...

1. russ. Original (L. Tolstoj, Živoj trup, S. 232):

pf. Präteritum

ους" εἶπε ὁ Πετρώνιος, που εἶχε διαμαντέψει τῆ σκέψι τοῦ συντρόφου του.

ngr. Übersetzung (ib. S. 34):

Plusquamperfekt

Ὁ γέρος στρατηγός ἄρχισε νά διηγεῖται τήν ἱστορία τῆς νέας κι' ὅ, τι εἶχε μάθει ἀπό τόν 'Ατέλις" Ἰστερ γιά τούς Λυγίους αὐτούς πού ζοῦσαν διασκορπισμένοι μέσα στίς ὀμίχλες τοῦ Βορρᾶ.

ngr. Übersetzung (ib. S. 24):

Plusquamperfekt

Εἶναι πολύ περισσότερος καιρός ἀπ' ὅ, τι φαντάζεσαι, πού φορά τήν τῆβεννο, καί προτοῦ ἀκόμα φτάση ὁ μικρός Αὔλος, εἶχα ἤδη κυτταξει τά σημάδι μέ προσοχή.

ngr. Übersetzung (ib. S. 63):

Plusquamperfekt

Σ' ὅλη τῆ ζωή της ἡ Λυγία δέν εἶχε δῆ παρόμοια καλλονή. Δέ μποροῦσε νά πιστέψη τά μάτια της.

ngr. Übersetzung (Τό ζωντανό πτώμα S. 43-44):

Plusquamperfekt

Κη.Α.: Последний раз я встретил
вас у Денисовых на спектакле.

ὁ Πρ. -Τὴν τελευταία φορά,
πού σᾶς εἶχα συναντήσει, ἦταν
ἐκ τῶν Δενίσοφ' ἔπαιζαν μιὰ
κωμῶδα...

2.russ.Original (ib.S.209):

pf.Präteritum

Α.Π.: Я вижу, что вы этого хо-
тите, что я вам мешаю. --- Все
это по новому. То разстаться
решила - потом вдруг выписы-
вает человека, который в тебя
влюблен.

ngr.Übersetzung (ib.S.19):

Plusquamperfekt

Α.Π. -"Ὡστε σέ τυραννῶ..ἔ;
'Αφοῦ σέ τυραννῶ,φεύγω. --
Ἐἶνε πάρα πολύ...Δέν νοιώθω
τή σημερινή σας συμπεριφορά..
Πρὸ ὀλίγου ἤσουν ἀποφασισμέ-
νη νά τόν χωρίσης.Φωνάζεις
ἔπειτα ἕνα πού σέ ἀγαπᾶ...

3.russ.Original (ib.S.205):

ipf.Präteritum

Κ.: Отчего же? Α.Π.: Ну как же
вы хотите после всех его га-
достей, после того как он клял-
ся, что этого не будет...

ngr.Übersetzung (ib.S.14):

Plusquamperfekt

Κ. -Καί γιατί; Α.Π. -Πῶς θά
μποροῦσεν ἔπειτ' ἀπὸ τίς ἀγε-
νειές του; Ἐἶχε κάμει ὄρκο
πῶς,ἂν τυχόν ξανάρχιζε...

4.russ.Original (ib.S.232):

ipf.Präteritum

Α.Δ.: Он никаких женщин не лю-
бил. Вы первая. Не скажу, что я
не ревную к вам. Я ревную. Но
мы матери -- мы готовимся к
этому. Я готовилась к тому, что-
бы отдать его жене и не ревно-
вать.

ngr.Übersetzung (ib.S.44-45):

Plusquamperfekt

Α.Δ. -Εἴσαστε ἡ πρώτη γυναῖκα
πού ὡς τώρα ἔχει ἀγαπήσει ὁ
Βίκτωρ.Δέν σᾶς τό κρύβω,εἶμαι
ζηλότυπη γιά τὴν ἀγάπη τοῦ
παιδιοῦ μου. --- Τό εἶχ' ἀπο-
φασίσει ἀπὸ πρίν, ἤμουν ἔτοι-
μη νά τόν δώσω σέ μιὰ γυναῖκα
χωρίς νά ζηλοτυπῶ...

Ebenso liegen die Verhältnisse bei der Funktion des Perfekts im Sinne eines abgeschlossenen Tatbestandes, dessen nachwirkender Zustand in die Gegenwart hineinreicht, - z.B.: neugriechisch ἔχω φάγη= ich habe gegessen = ich bin satt. - Auch hier wird die im Ost- und Westslavischen fehlende Form durch das pf. Präteritum ersetzt. In den genannten Fällen wird bei der Übersetzung aus dem Polnischen, Russischen ins Neugriechische stets das Perfekt gebraucht - z.B.:

1. poln. Original (Quo vadis I, S.52):

pf. Präteritum

Pliszka to jeszcze, ale miła pliszka, do której nawykliśmy oboje.

ngr. Übersetzung (Quo vadis, S.32):

Perfekt

Δέν είναι άκόμα παρά μία σουσουράδα, αλλά μία εύχάριστη μικρή σουσουράδα, πού τήν έχουμε συνηθίσει.

2. poln. Original (ib. I, S.86):

pf. Präteritum

- Podziwiał mnie, Marku. Onegdaj rzekłem Cezarowi tak: Mój siostrzeniec Winicjusz pokochał tak pewną chuderlawą dziewczynę, która hoduje się u Aulusów, że dom jego zmięnił się w łaźnię parową od westchnień.

ngr. Übersetzung (ib. S.47):

Perfekt

- Θαύμασέ με, Μάρκο. Προχθές, νά τί είπα στόν Καίσαρα· "Ο άνεψιδός μου βινίκιος είναι τόσο έρωτευμένος μ'ένά άδύνατο κοριτσάκι πού μεγάλωσε στό σπίτι τών Αϋλων, ώστε οί άναστεναμοί του έχουν μεταβάλει τό σπιτι του σέ άτμόλουτρο."

3. poln. Original (ib. II, S.32):

pf. Präteritum

Pomponia wspomniała mi o jakimś Bogu, który ma być jeden, wszechmocny i miłosier-

ngr. Übersetzung (ib. S.95):

Perfekt

Η Πομπονία έκαμε λόγο μπροστά μου γιά κάποιο θεό πού είναι ένας, παντοδύναμος καί φιλεύ-

ny. Gdzie pochowała wszystkich
innych, to jej rzecz...

σπλαχνος. "Όλους τούς άλλους
θεούζ τούς ἔχει_θάψει, καθώς
φαίνεται· αλλά αὐτό εἶναι δι-
κός της λογαριασμός.

1.russ.Original (L.Tolstoj,
Živoj trup, S.202):

pf.Präteritum

А.П.: Вот то и беда, что он
всех вас чем-то обворожил.
Только не меня, нет шалишь...

ngr.Übersetzung (Τό ζωντανό
πτῶμα, S.11):

Perfekt

Α.Π. - Τό κακό εἶναι πῶς ὅλους
σας, ἐκτός ἀπό μένα, ὁ ἄνθρωπος
αὐτός εἶναι ἔχει_μαγέψει.

2.russ.Original (ib.S.202):

pf.Präteritum

С.: Мама, он никогда чужих
(денег) не брал. - А.П.: Все
равно, женины. С.: Да ведь
он отдал все свое состояние
жене.

ngr.Übersetzung (ib.S.10):

Perfekt

Σ. - Ποτέ δέν ἄγγιξε τά ξένα
λεπτά. - Α.Π. - Τό ἴδιο κάνει
...τῆς γυναικός του τά λεπτά..
Σ. - Μά, ἀφοῦ ἔχει_ἀφήσει τήν
περιουσία του ὀλόκληρη τῆς γυ-
ναικός του...

3.russ.Original (ib.S.208):

pf.Präteritum

А.П.: А Виктор Михайлович где?
Л.: Уехал.

ngr.Übersetzung (ib.S.18):

Perfekt

Α.Π. - Ποῦ εἶναι ὁ Βίκτωρ Ми-
χαήλοβιτς; - Λ. - ἔχει_φύγει.

Mit dieser letzten Nebenfunktion der Aspektform, Ausdruck des Perfekts und des Plusquamperfekts im Ost- und Westslavischen, beschließen wir unsere Funktionsaufgliederung der Aspektform auf dem Gebiet der Darstellung²⁶.

Rückschauend können wir zusammenfassen: Die Aspektform ist

an ihre eigentliche Funktion des Zeitrichtungsbezuges nur in der zeitvergleichenden Situation gebunden. In der zeitlich isolierten Situation ist die Funktion des Zeitrichtungsbezuges nicht obligatorisch; sie kann zwar gemeint sein, sie kann aber auch, wie wir gesehen haben, durch eine ganze Skala verschiedenartiger Nebenfunktionen aus dem Gebiet der Semantik oder dem des Lageverhältnisses abgelöst werden.

Wie es zur Entstehung der betreffenden Nebenfunktionen kommt, ist eine Frage, die in den meisten Fällen sich nicht aus der Funktion des Zeitrichtungsbezuges beantworten läßt (- eine Erscheinung, die im Wesen der Nebenfunktion als solcher begründet ist).

- 1 vgl. ebenso Sørensen, Aspect et temps en slave: "...le rôle des préfixes est double: ils perfectivent les verbes fondamentaux et ils changent de plus, dans la plupart des cas, le sens de ceux ci. (S.91)
 - 2 vgl. weiter oben S. 37
 - 3 J.F.XIII, S.218ff.
 - 4 zu zadrgać, zadrǵnać, podrgać usw. möchte ich bemerken, daß diese Verba perfectiva tanta darstellen und zu drǵać nur als unexakte Dublette in Korrelation treten können.
 - 5 vgl. Przedrostki postaciowe.
 - 6 Neben einem pf. Kompositum steht eine Erweiterung desselben Kompositums mit dem entsprechenden Iterativsuffix.
 - 7 vgl. Nauka, S.9,10
 - 8 The aspect of the verb in Serbo-Croatian
 - 9 vgl. Przedrostki postaciowe czasowników polskich
 - 10 vgl. ebenso Maslov Ju.: Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида, S.199, Anmerkung 5. Entsprechend Agrell, Przedrostki..., S.90,91.
 - 11 ich benenne sie im einzelnen nach Agrell, Przedrostki postaciowe...
 - 12 Die iterative Situation wird nicht durch den Aspekt gekennzeichnet, sondern durch den Häufigkeitsgrad einer wiederholten Handlung. In diesem Sinne bezeichnet z.B. Seiler in "L'aspect, et le temps..." folgende Situation als Wiederholung: ξτήν 'Αθήνα σάν πᾶμε, χίλιες φορές θά τ'ἀκούσης." 'Ο τόπος πρόδεψε θαυμάσια, ἄς εἶναι καλά αἱ ἀτομικάί ἐτιχειρήσεις"
- (S.45, Beispiel 6).
Seiler bemerkt dazu u.a.: "Il reste une constatation importante à noter: l'expression χίλιες φορές qui vient

s'ajouter au verbe indique clairement qu'il s'agit d'une répétition. Il est dit dans les grammaires que le thème de présent - dans le futur "continu" - peut exprimer aussi la répétition. Nous ne le nierons pas. Pourtant nous voyons ici que χιλίες φορές "mille fois" n'a pas pu entraîner le thème de présent. (S.45)

Ähnlich Koschmieder, Nauka, S.16: Typ 3) wrócić//wracać itd.; pewnie ze tego typu czasowniki mogą oznaczać wielokrotność czynności, np. "wszystko trzeba mu trzy razy powtarzać" - , ale taką wielokrotność mogą oznaczać także złożone czasowniki dokonane, np. "powtórzywszy to pięć razy można przejść do następnego punktu."

Belić behauptet dagegen mit Bezug auf die beiden, eben aus der Nauka angeführten Sätze: "...da se iterativnost iskazana u prvoj rečenici iterativnim glagolom može, kao što pokazuje druga rečenica, iskazati i svršenim glagolom, onda to počiva na nedovoljnoj ili pogrešnoj analizi. Očigledno je, da je iterativnost u drugoj rečenici iskazana onim pet puta ("pijeć razy"), a ponovi ("powtórzywszy") pokazuje samo izvršenost svega toga, a samo nema nikakvog iterativnog značenja. Prema tome, tu se može govoriti samo o svršenosti toga glagola, a o iterativnosti celog izraza: a to je nešto drugo." (J.F.XIII, S.222)

Ja, dies letztere ist ja von S. und K. auch gemeint. Selbstverständlich ist "powtórzywszy" perfektiv, und trotzdem wird es, wie B. selbst feststellt, zum Ausdruck einer iterativen Situation verwendet - ein Beweis dafür, 1) daß das Iterativsuffix in "powtarzać" seine iterative Funktion zu Gunsten der Funktion des ipf. Aspekts in ziemlich weitem Umfang verloren hat; 2) daß Iterativität durchaus nicht gleichzusetzen ist mit dem ipf. Aspekt, auch wenn die Imperfektivität die Aktionsart der Iterativität unterstreicht, besonders dann, wenn die ipf. Dublette formell der iterativen Kategorie angehört (vgl. Nauka, S.78).

- 13 Wenn z.B. festgestellt wird: - Die allgemeine Bedeutung des pf. Aspekts könne formuliert werden als die unteilbare Ganzheit. Der ipf. Aspekt dagegen ließe sich charakterisieren durch das Fehlen des betonten Hinweises auf die unteilbare Ganzheit der Handlung; im konkreten Gebrauch stelle er eine Reihe von speziellen Bedeutungen dar. Die wichtigeren seien: die konkret-prozesshafte, die unbegrenzt-dauernde, die allgemein-faktische, die ununterbrochene, die konative... (Vgl. Ju. Maslov, Значение данных болгарского языка для общей теории славянского глагольного вида, S.225ff.) - dann handelt es sich m.E. um eine derartige Verwechslung. Ju. Maslov versucht sowohl beim ipf. wie beim pf. Aspekt alle Fälle funktional als gleich bedingt zu sehen. Hier aber muß zwischen Haupt- und Nebenfunktion unterschieden werden. Diese Nebenfunktionen bzw. Bedeutungen beim Aspekt sind meist metaphorisch, z.B.: "konativ". Für den ipf. Aspekt kann sowohl konative Bedeutung als auch durative oder auch gewohnheitsmäßige Bedeutung vorliegen. - Aber umgekehrt, wenn der ipf. Aspekt ausgedrückt werden soll, dann muß es sich nicht gerade um die konative Bedeutung handeln. Die Konativität ist fakultativ. Die Kona-

tivität oder die Iterativität oder die Durativität usw. kann jedoch nicht an Stelle des Zeitrichtungsbezuges Vergangenheit - Zukunft auftreten; sie kann nicht den ipf. Zeitrichtungsbezug (Aspekt) ersetzen.

- 14 Ob die Auslegung, Erklärung abgeschlossen im Sinne von vollendet, d.h. nach der Meinung des Dozenten richtig ist - das auszudrücken ist Aufgabe der Semantik, nicht des Aspekts. Der Aspekt ist nur Ausdruck dafür, ob der Tatbestand zeitlich abgeschlossen ist, d.h. der Zeitstellenwert ausgefüllt wurde (bzw. sein wird) und vom handelnden Ich aus gesehen in die Vergangenheit rückt, oder ob das handelnde Ich mit dem Tatbestand bzw. mit der Ausfüllung des betreffenden Zeitstellenwertes gerade beschäftigt ist, war, sein wird, wobei dieser die gleiche Richtung hat wie das Ich: V → Z. - Im Gegensatz zu Belić; J.F.XIII, S.223: "Tako isto nije tačna analiza glagola: dopalać sie : palić sie, dokonywać, što ne znači - kako kaže K. - isto što i kończyć : dokonać ili skończyć, jer dopalać ne samo da je nesvršenog (iterativnog) vida glagol, već ima i takvo značenje: "dogorevati" (ono ide kraju, ali do njega još ne dolazi); skończyć ili dokonać - glagoli su perfektivni i imaju takvo značenje, a dokonywać ili kończyć - nesvršeni su i imaju nesvršeno značenje "završavati". Kako je Koschmieder i pomisliti mogao da su ovi glagoli po smislu svršeni, a po glagolskom vidu nesvršeni?"

Hier liegt m.E. seitens Belić eine Verwechslung zwischen der lexikalischen Bedeutung des Verbuns und der grammatischen Funktion des Aspekts vor. - dopalać sie, kończyć, dokonywać haben die lexikalische Bedeutung: zu Ende brennen (ausbrennen); fertig machen, vollenden. Bei einer Übersetzung folgender Sätze ins Deutsche:

1. Cygaro się dopalało;
2. Janek kończył swoją pracę.
3. Janek dokonywał tródnego doświadczenia.

- können die entsprechenden Verbalbedeutungen nur übersetzt werden, wie folgt: J. war damit beschäftigt, seine Arbeit zu beenden, abzuschließen. Die Zigarre war im Begriff zu Ende zu brennen. J. war damit beschäftigt (war im Begriff) ein schwieriges Experiment auszuführen. Bei einer Rückübersetzung ins Polnische ist wiederum nur die obige Möglichkeit, nämlich die des ipf. Aspekts gegeben. Die Ansicht seitens B., die Verba dopalać sie, kończyć, dokonywać hätten eine andere Bedeutung als die oben erwähnte infolge des ipf. Aspekts, ist nicht haltbar. Leider hat B. uns nicht verraten, welche lexikalische Bedeutung seiner Meinung nach die genannten Verba im Deutschen usw. haben bzw. wie sie ins Deutsche usw. (gemeint sind Sprachen, die den Aspekt nicht als grammatische Kategorie formell unterscheiden) übersetzt werden müßten. Außerdem ist noch darauf hinzuweisen, daß die pf. Dublette zu dopalać sie nicht palić sie sondern dopalić sie heißt.

- 15 vgl. Nauka, S.96

- 16 vgl. Nauka, S.8;230: Neben einem pf. Kompositum steht eine Erweiterung desselben Kompositums mit dem entsprechenden

Iterativsuffix.

- 17 vgl.Nauka, S.7;230: Neben einem ipf. Simplex steht ein pf. Kompositum, das mit Hilfe eines den Bedeutungsinhalt gar nicht oder nur ganz unwesentlich modifizierenden Präfixes (po-, u-, z-) gebildet wird.
- 18 vgl.Agrell, przedrostki, S.103,111;
- 19 vgl.Nauka, S.7;230: Neben einem ipf. Simplex steht ein pf. Simplex der Präsensbildung auf -ne/-no.
- 20 vgl.Mazon, Emplois..., S.185
- 21 vgl.Mazon, Emplois..., S.191
- 22 vgl.E.Koschmieder, Zeitbezug und Sprache, S.14
- 23 vgl.J.Maurer, Das Plusquamperfektum im Polnischen, Dissertation - Slavistische Beiträge, Bd.1, München 1960.
- 24 Die Behauptung von K.Netteberg, das polnische Plusquamperfekt sei, da es nicht wie im Lateinischen ausschließlich dem Ausdruck der Vorzeitigkeit diene, als "...une variante stylistique du prétérit ordinaire" zu betrachten (S.117) - ist nicht zu rechtfertigen.
- 25 vgl.E.Koschmieder, Das türkische Verbum und der slavische Verbalaspekt, in: Münchner Beiträge zur Slavenkunde, Festgabe für Paul Diels, S.144: "Unter "Regress" verstehe ich ein Zurückgreifen in der Erzählung, unter Unterbrechung des Zeitablaufs der erzählten Handlung, wobei also Vorgänge berichtet werden, die zeitlich vor der erzählten Handlung liegen..." - gewöhnlich stellt der Regress vom zeitlichen Standpunkt aus den Typus der zeitlich isolierten Situation dar.
- 26 vgl.K.Bühler, Sprachtheorie, S.24-33.

B. DER ASPEKTGEBRAUCH IN DER AUSLÖSUNGSFUNKTION.

I. Befehl

Im Slavischen und Griechischen ist jede Verbalform, ungeachtet ihrer Funktion, aspektbehaftet¹, unter anderem auch die Formen des Imperativs, die wir im folgenden vom Standpunkt des Aspekts aus betrachten wollen. Wir wenden uns somit der Auslöschungsfunktion² zu, welcher die Imperativformen zwar nicht in jedem Fall (vgl. uneigentliche Verwendung³), aber doch als solche in ihrer eigentlichen Funktion in weitestem Umfang angehören.

Im Gegensatz zur Funktion der Darstellung, welche der Mitteilung von Sachverhalten dient, - bezweckt die Auslöschungsfunktion die Realisation einer bestimmten Handlung durch den Angeredeten (z.B.: Befehle, Wünsche, Bitten; - Fragen;) oder sie ist ihre Auslösung selbst beim Sprecher (= Koinzidenz, vgl. weiter unten). Die Darstellung antwortet auf die Frage: was ist Wirklichkeit? - die Auslösung auf die Frage: was soll Wirklichkeit werden? "Du schreibst, du schriebsst, du wirst schreiben" - stellen z.B. die Wirklichkeit des Verbalbegriffes des Schreibens dar mit der im Tempus liegenden Beziehung auf die Zeit (Lageverhältnis) und mit der in der Person liegenden Beziehung auf die Person des Handelnden. Der Imperativ "schreibe" dagegen veranlaßt die angeredete Person, das noch nicht Wirklichkeit seiende Schreiben zur Wirklichkeit zu machen. Er heischt die Auslösung der im Verbalbegriff enthaltenen Tätigkeit, er ist ein an den Hörer gerichteter Appell.

Es erhebt sich nun die Frage: in welchem Verhältnis steht ein solcher Appell (bzw. die Auslöschungsfunktion überhaupt) zur Funktion des Zeitrichtungsbezuges?

Der Aspekt in der Darstellungsfunktion besagt, wie wir gesehen haben, in welcher Zeitrichtung der betreffende Tatbestand vom Sprecher aufgefaßt wird, also:

- a) podczas gdy pisałem list - während ich damit beschäftigt war den Brief zu schreiben: Zeitrichtungsbezug = $V \longrightarrow Z$.
- b) gdy napisałem list - nachdem ich den Brief geschrieben hatte: Zeitrichtungsbezug = $Z \longrightarrow V$.

Der Tatbestand des Briefschreibens bleibt dabei unverändert der gleiche. Was sich ändert, ist die Auffassung von der Richtungsbezogenheit des betreffenden Tatbestandes in der Zeit. Im Falle a) war das Schreiben im Währen; im Fall b) ist das Schreiben eingetreten. - Es sind also von dem gleichen Tatbestand zwei verschiedene Auffassungen bezüglich der Zeitrichtung möglich. Diese Alternative ist nicht eine Frage des Tatbestandes (außer in Ausnahmefällen wie z.B. der Punktualität) und auch nicht eine Frage der Realisierung des betreffenden Verbalbegriffes, wie ihn die Auslösung fordert, sondern lediglich eine Frage der Darstellung.

Dagegen c) *pisz/napisz list* - schreibe einen Brief - ist keine Darstellung des Briefschreibens, sondern eine Aufforderung zur Realisation des Briefes, wobei das handelnde Ich zunächst, während der Ausführung des zu realisierenden Tatbestandes, mit diesem gleichgerichtet ist, dann aber, sobald die geforderte Realisierung bewerkstelligt ist, von dem ausgefüllten Zeitstellenwert in die Zukunft abrückt bzw. der ausgefüllte Zeitstellenwert die Richtung in die Vergangenheit annimmt. Dadurch, daß beide Richtungsbezogenheiten bei der Realisierung des durch die Auslösung geheischten Tatbestandes in Kraft treten müssen, ist die Differenz zwischen den beiden Richtungsbezogenheiten, wie wir sie in a) und b) beobachten, in c) aufgehoben - somit der Richtungsbezug für die Auslösung irrelevant⁴. Dementsprechend fehlen im Türkischen z.B. (wie erwähnt) bei den Imperativformen die Aspektbezeichnungen. Das slavische und griechische Aspektsystem dagegen umfaßt sowohl die finiten als auch die infiniten Verbalformen und ist in diesem Sinne hypertroph. Demzufolge ist z.B. im Russischen, wie Mazon sagt, eine "Abschwächung" der Aspektfunktion festzustellen: "Là où le temps disparaît, à l'infinitif et à l'imperatif, l'aspect faiblit: les oppositions s'atténuent; les nuances s'estompent;" (Emplois..., S.240).

Auf den gleichen Gegebenheiten beruht m.E. die Erscheinung, daß im Neugriechischen, welches ein stark entwickeltes Aspektsystem besitzt, im Imperativ diesbezüglich die verschiedensten Sonderregelungen auftreten. So wird z.B., entsprechend Samuel

Baud-Bovy⁵, von einigen Verben wie den passiven Kontrakta, vgl. etwa: θυμοῦμαι, φοβοῦμαι, κοιμοῦμαι, λυποῦμαι - heute nur noch der Imperativ des Aorists gebraucht (also: .θυμήσου, κοιμήσου, φοβήσου, λυπήσου -). Wenn der ipf. Imperativ dennoch verwendet werden soll, dann nur in der Umschreibung durch den Konjunktiv Präsens mit vorangehendem νά, also: νά κοιμᾶσαι, νά φοβᾶσαι - usw. Andererseits gibt es Verben, die den Imperativ des Präsens stark bevorzugen, z.B.: σώπα, κοίτα, τήρα, πέτα, τράβα, τρέχα, φεύγα, στέκα - usw.⁶ Ja, zu dem Imperativ des Präsens: πήγαινε gibt es überhaupt keine entsprechende Imperativform des Aorists. Umgekehrt wird von den Komposita, die mit βάλω gebildet sind, man kann sagen - ausschließlich der Imperativ des Aorists verwendet, also: ἔμβα, ἔβγα, ἀνέβα, κατέβα - analog zu dem Imperativ: ἔλα.

Was der Anlaß zu diesen Sonderregelungen gewesen sein mag, ob - wie Baud-Bovy annimmt, unter anderem die aus dem Italienischen übernommenen Imperativa der neugriechischen Schiffssprache, die alle auf -a auslauten wie: βίρα, κάργα, λάσκα, usw. (vgl. ib.S.594) die Ausbreitung der a-Endung bedingen, ungeachtet dessen, ob es sich um Aorist- oder Präsensstamm handelt; - oder ob die lexikalische Gruppe der Bewegungsverba dafür entscheidend ist, (wobei dann allerdings σώπα, κοίτα, τήρα - u.a. aus dem Rahmen fallen) - soll hier nicht erörtert werden.⁷

Die Tatsache als solche, daß das Neugriechische, entsprechend den genannten Regeln, eine willkürliche Verwendung des Aorist-//Präsensstammes, vom Standpunkt des Aspekts aus, beim Imperativ kennt, zeigt, daß die Aspektopposition im Falle des Imperativs hier nicht intakt ist, daß sie jedenfalls nicht derjenigen des Indikativs entspricht.

Welche Funktionen die Aspektformen des Imperativs im Slavischen und Griechischen haben, wollen wir im folgenden versuchen festzustellen. - Zuvor aber werden wir, zur Beseitigung einiger Mißverständnisse, kurz die sogenannte Modalverwendung⁸ pf. Verben im Sinne der Auslöschungsfunktion streifen.

In die Sphäre der Auslösung gehört mit dem Imperativ auch der Konjunktiv und der Optativ, die sich aber vom Imperativ durch einen geringeren Intensitätsgrad des Auslöschungsheischens

unterscheiden - in der Weise, daß der Imperativ die stärkste Intensität, der Konjunktiv eine schwächere und der Optativ die schwächste ausdrückt. Alle drei Auslösungsmodi aber sind in ihrer Nebenfunktion in den Bereich der Darstellung eingedrungen und zwar der Imperativ wahrscheinlich zuerst in den Bedingungssätzen. Der Weg dafür ist wohl im Prinzip klar, wenn wir uns Beispiele vorhalten wie: steige auf den Berg, dann siehst du das Nachbardorf; - an Stelle unseres heutigen: "Wenn du..." Ebenso könnte man sich das Eindringen der geringeren Intensitätsgrade unter den gleichen Umständen vorstellen, nämlich über den Bedingungssatz, in dem ja Konjunktiv und Optativ hauptsächlich angewendet werden. Umgekehrt tritt auch der Darstellungsmodus unter Umständen für den Auslösungsmodus auf, wenn wir z.B. sagen "du gehst morgen in die Stadt und kaufst mir ein Brot"; usw.(vgl.weiter unten). Ein oberflächlicher Blick in die Sprachgeschichte bestätigt uns das, denn so wird ohne Schwierigkeit verständlich, wie auf der einen Seite derselbe Optativ im Slavischen zum Vertreter des höchsten Intensitätsgrades der Auslösung, nämlich zum Imperativ wird - derselbe Optativ, der auf der anderen Seite im Indischen ganz in die Darstellungssphäre übergeht.

Bei dem Eindringen des Imperativs, Konjunktivs und Optativs in die Darstellungsfunktion bleibt ihnen der ursprünglich anhaftende Intensitätsgrad erhalten; nunmehr freilich für die Darstellungsfunktion nicht mit Bezug auf das Heischen der Auslösung, sondern mit Bezug auf den Wirklichkeitsgehalt der Darstellung, woher ihre dubitative Verwendung zu erklären sein dürfte - im Gegensatz zum Indikativ, welcher in der Darstellungsfunktion Ausdruck der Wirklichkeit ist.

Wir haben somit einen Auslösungsmodus mit einer Abstufung des Intensitätsgrades des Wunsches und einen Darstellungsmodus mit einer Abstufung des Intensitätsgrades des Wahrheitsgehaltes vor uns. Darstellung und Auslösung unterscheiden sich dabei, wenn man von den Intensitätsgraden absieht, nur durch das Fehlen oder Vorliegen der der Verbalform anhaftenden Willensäußerung.

Aussagen wie z.B. polnisch: nie powiem = ich will nicht

sagen; do tego dodam = ich will noch hinzufügen; za zasługę tego sobie nie poczytam = ich will mir das nicht zum Verdienst anrechnen; przyznam się Panu = ich will Ihnen gestehen; temu nie uwierzę = das kann ich (will ich) nicht glauben; śmiało dodamy = wir dürfen (wollen) kühn hinzufügen. (vgl. A. Soerensen, Polnische Grammatik, Berlin 1900, S.165,5) - besagen, entsprechend dem oben Dargelegten, als sogenannte Modalverwendung pf. Verben⁹ - eine Willensäußerung und gehören somit in das Gebiet der Auslösung. Sie könnten indessen andererseits auch z.T. aufgefaßt werden im Sinne des Deutschen: "hiermit behaupte (sage) ich nicht"; "hiermit füge ich hinzu"; "hiermit gestehe ich Ihnen"; usw. - kurz sie können auch als Koinzidenzfälle aufgefaßt werden (vgl. weiter unten), wodurch sie ebenfalls in das Gebiet der Auslösung gehören.

Damit sind nicht zu verwechseln Fälle wie: tego nie pojme; russ.: я этого не пойму = ich kann das nicht verstehen¹⁰, welche Sørensen mit den eben genannten Beispielen aus der Polnischen Grammatik von A. Soerensen als gleichnamig hinsichtlich der Funktion betrachtet (vgl. S.115). Die beiden zuletzt genannten Fälle drücken die sogenannte "kann"-Bedeutung aus, welche - entsprechend dem oben Gesagten - in die Darstellungssphäre gehört und welche trotz der Gegenwart hic et nunc durch den pf. Aspekt ausgedrückt werden kann, allerdings nur bei Negation der betreffenden Verbalbedeutung. Dagegen: polnisch: ja to pojme; russisch: я это пойму - hat ausschließlich Futurbedeutung im Sinne von: ich werde es verstehen; auf keinen Fall: ich kann es verstehen, wie Sørensen annimmt: "Il faut plutôt le traduire dans ce cas par: je peux comprendre" (S.115).

Wieso die Negation eines Präsens hic et nunc den Gebrauch des pf. Aspekts zuläßt¹¹, ist eine Frage, die erst zu untersuchen wäre; ich möchte hier nur andeuten, daß die Negation die Tatbestände unter Umständen ihrer Zeitstellenwerte entbinden kann, insofern als durch die Negation die Nichtexistenz des betreffenden Tatbestandes in Zeit und Raum (= in der Realität) bezeichnet wird. Der aus dieser Möglichkeit der Verwendung negierter pf. Verben in der "kann"-Bedeutung gezogene

Schluß: "Mais si les verbes imperfectifs et les verbes perfectifs expriment également bien les deux directions temporelles, la notion de direction temporelle ne constitue pas la zone sémantique de la catégorie d'aspect"(ib.S.115) - wäre nur dann möglich, wenn der Verfasser den Beweis erbracht hätte, daß in jedem Fall auf die Frage: "was tust du da?" (vgl.Miklosich, Vgl.Gramm.d.slav.Spr.IV, Syntax, S.274; Nauka, S.29; Zeitbezug und Sprache, S.2-26) beide Aspekte in gleicher Weise verwendet werden können, - was bekanntlich nicht der Fall ist.

Die von der Tatsache, daß die Gegenwart nur durch den ipf. Aspekt ausgedrückt wird - abweichenden Fälle, welche Sørensen aufgezählt hat, gehören, wie wir gesehen haben, entweder in die Außerzeitlichkeit (vgl.weiter oben S.91) oder in die Auslösung, also Gebiete, die den Zeitrichtungsbezug nicht betreffen. Oder aber es handelt sich um Fälle, in welchen der Zeitrichtungsbezug durch die Negation in seiner Funktion beeinträchtigt ist - vgl. ein paar weitere derartige Fälle:

a) On jest niedostępnym, zawsze nadskakuje, wszystkiemu potakuje, a pochlebia co słowo; ona zato żadnej sposobności nie opuści sprowadzenia nas sam na sam.

("Gwałtu co się dzieje", scena 12, S.419)

b) Ale wiecie przyjaciele, nie to żem zbłądził na chwilę, nie to mnie boli; bo ktoś nie potknie się czasem?

(Fredro, Damy i Huzary, scena 20, S.149)

Diejenigen Fälle eines pf. Präsensgebrauches aber wie russisch:

И поехал Дунай ко князю Владимиру,

И будет у князя на широком дворе,

И скочили с добрых коней с молодой женой...

(vgl.Sørensen, ib.S.165, 170) - gehören in das Gebiet des pf. Präsens historicum mit relativer Futurbedeutung (vgl.dieses weiter oben S.79).

1) Die Imperativform.

Nach diesem Exkurs kehren wir zurück zur Funktionsbestimmung der Aspektformen des Imperativs im Polnischen (bzw. im Slavischen) und Neugriechischen. Im Gegensatz zum Neugriechischen, wo - wie wir gesehen haben - der formelle Unterschied zwischen

Aorist-//Präsensstamm beim Imperativ z.T. durch die bevorzugte Verwendung ausschließlich eines Tempusstammes verwischt ist, ja in einigen wenigen Fällen überhaupt nicht existiert, - wird im Polnischen (bzw. im Slavischen) die Aspektopposition bei den Formen des Imperativs fast immer unterschieden¹².

Wie oben dargelegt, ist der Zeitrichtungsbezug für das Gebiet der Auslösung irrelevant. Dementsprechend müßten beim Imperativ die Aspektformen des Griechischen und Slavischen ohne jeglichen Bedeutungsunterschied vertauschbar sein. Im Polnischen (bzw. im Slavischen) ist das jedoch nicht der Fall. Vielmehr wird hier die lexikalische Bedeutung der morphologischen Bildemittel des Aspekts wieder relevant, ähnlich wie beim Indikativ in zeitlich isolierten Sätzen (vgl. oben S.108-11). Diese Erscheinung, daß die lexikalische Bedeutung der morphologischen Bildemittel des Aspekts in den Vordergrund tritt, sobald der Zeitrichtungsbezug durch die zeitliche Situation nicht bedingt ist bzw. der betreffenden Sprachfunktion (hier: Auslösung) nicht angehört - ist spezifisch slavisch. Im Griechischen dagegen ist, wie wir gesehen haben, diese Möglichkeit nicht gegeben, insofern als hier der Aspekt durch den Tempusstamm ausgedrückt wird.

So hat z.B. der Imperativ polnisch "krzyknij" nicht die Funktion der Perfektivität gegenüber der ipf. Dublette der ipf. Imperativform "krzycz" - etwa in den Sätzen:

- a) Jeżeli go zobaczysz przez okno, krzyknij mu z góry na ulicę, żeby do nas wstąpił.//
- b) Co do mnie, to krzycz sobie, choćby przez cały dzień, jeśli ci się to podoba.

Wenn wir die Imperative der beiden Sätze miteinander vergleichen, dann hat der Imperativ im Falle a) offensichtlich die Bedeutung der Einmaligkeit, der Imperativ im Falle b) dagegen die Bedeutung der Dauer, sodaß die beiden Imperative nicht miteinander vertauscht werden können, ohne daß dadurch der Inhalt von a) und b) geändert wird. Ebenso: a) Tupaj, tupaj nogami, ile chcesz, nic nie wskórasz. (iterativ)// b) Tupnij nogą i przed tobą otworzy się otchłań. (momentan). Oder: a) Nie wrzeszcz jak stare prześcieradło! (durativ) // b) Jeże-

li ów człowiek na ciebie napadnie, wrzaśnij z całego gardła i ja przybiegnę ci na pomoc. (momentan).

Weitere Beispiele: a) Dmuchaj sobie na palec, malutka, i ból przejdzie.// b) Dmuchanij porządnie i świeca zgaśnie. (momentan) a) Stukaj cichutko palcem w okienko, może ci otworzy twoja luba. (iterativ)// b) Stuknij w tą masę choćby młotkiem, ona się nie rozbije. (einmalig) a) Jeżeli ona ci się sprzeciwa, nie targaj jej za włosy, lecz wyjdź milcząco z pokoju. (iterativ)// b) Targnij słabo za lejce i koń pójdzie na prawo. (momentan).

Wir können kurzerhand zusammenfassen: alle pf. Imperative des Typus 1. (der Nauka) weisen statt der Funktion des pf. Aspekts die lexikalische Bedeutung des perfektivierenden Suffixes ne/no auf: Einmaligkeit, Momentanität (vgl.oben S.

Daß bei denjenigen Verben auf ne/no, die nicht dem Typus 1. angehören wie z.B.: rosnąć//wyrosnąć; kwitnąć//rozkwitnąć; bladnąć//zbladnąć; gasnąć//zgasnąć usw. der ipf. Imperativ z.B.: "Rośnij kwiecie wysoko, jak pan leży głęboko..." (Mickiewicz, Lilie); oder: kwitnij, gaśnij, biegnij usw. nicht die Aktionsart der Einmaligkeit bzw. der Funktualität aufweisen kann, brauche ich wohl nicht im einzelnen auszuführen.

In gleicher Weise ist die jeweilige lexikalische Bedeutung der perfektivierenden Präfixe bei den Verben des Typus 2. für die semantische Funktion des pf. Imperativs maßgebend. Wenn wir z.B. die Imperative czytaj//poczytaj einander gegenüberstellen, etwa in folgenden Sätzen: a) Czytaj te książkę.// b) Poczytaj sobie w tej książce. - dann hat poczytaj im Gegensatz zum Simplex eine andere lexikalische Bedeutung, nämlich: "lies eine Zeitlang, ein wenig" im Gegensatz zu: "lies!" (gemeint ist im allgemeinen).

Wiederum eine Veränderung der lexikalischen Bedeutung liegt vor in der Gegenüberstellung von czytaj//przeczytaj, vgl. etwa: Czytaj tę książkę//Przeczytaj tę książkę. In beiden Fällen hat die Imperativform des Kompositums die Bedeutung der Aktionsart seines Präfixes: poczytaj = präteritiv¹³//prze-czytaj = perdurativ¹⁴. Dieser lexikalische Bedeutungsunterschied zwischen den beiden Komponenten eines und desselben Dublettenpaares¹⁵

ist, wie schon erwähnt, einerseits bedingt durch die morphologische Bildweise des slavischen Aspektsystems, andererseits ermöglicht durch diejenigen zeitlichen Situationen und sprachlichen Funktionen, in welchen die Aspektform nicht die Funktion des Zeitrichtungsbezuges ausdrückt.

Daß die Imperativformen der beiden eben genannten Komposita infolge ihrer verschiedenen lexikalischen Bedeutungen nicht miteinander vertauschbar sind, ist von vornherein selbstverständlich. Indessen sind aber auch, wie wir gesehen haben, die Imperative ein und desselben Dublettenpaares infolge ihrer verschiedenen Aktionsarten nicht vertauschbar, ohne daß der Inhalt der Aussage dadurch ein anderer würde.

In gleicher Weise perdurative Bedeutung wie przeczytaj (gegenüber czytaj) haben unter anderem z.B. nachstehende Imperative, etwa in Sätzen wie: a) Czekaj na niego choćby życie całe, on nie wróci. (durativ)// b) Przeczekaj tylko zimą i znowu nadejdzie wiosna. (perdurativ) a) Rób, co ci się podoba, chodź raz na dzień do lekarza, bierz lekarstwa i temu podobne, tylko nie cierp na ból głowy. (durativ)// b) Przecierp tutaj jeszcze dwa dni tylko - to się wydestaniesz na wolność. (perdurativ) a) Tańcz, ile ci się podoba, tylko nie - b) - przetańcz całych wakacji. (durativ//perdurativ) a) Nie przepieprz wieprza pieprzem. (perdurativ)// b) Nie pieprz wieprza pieprzem, bo przepieprzysz wieprza pieprzem. (iterativ), polnisches Wortspiel.

Präteritive Bedeutung wie po-czytaj (gegenüber czytaj) haben z.B. folgende Imperative in den nachstehenden Sätzen: a) Siedź sobie tutaj w tym lochu - co do mnie, to i przez całe twoje życie. (durativ)// b) Posiedź sobie chwileczkę tutaj na ławce, ja zaraz wrócę. (präteritiv) a) Śpij dziecino ma kochana, słodko śpij do rana. (durativ)// b) Jeżeliś zmęczona, to pośpij sobie trochę w moim pokoju na kanapie. (präteritiv) a) Czekaj, czekaj mój kochany, ja cię jeszcze złapię. (durativ)// b) Poczekaj tutaj pięć minut, mój brat zaraz przyjdzie. (präteritiv) a) Nie myśl, że to zawsze tak będzie. (durativ)// b) Janek jedzie autem do Berlina; pomyśl, jaka wspaniała okazja! - pojedziemy razem. (präteritiv) a) Zgubiłaś portmonetkę - szukaj teraz, aż ją znajdziesz. (du-

rativ)// b) Nie znalazłaś portmonetki? - Poszukaj jeszcze raz w twoim pokoju; ona tam powinna być. (präteritiv).

An derartigen Präfixen, die dem Kompositum (im Gegensatz zum Simplex) eine andere Aktionsart und somit eine andere lexikalische Bedeutung verleihen, ist das Polnische (bzw. das Slavische im allgemeinen) reich - vgl. oben S.110. Wir werden uns hier auf die nachstehenden Präfixe beschränken: za- insoweit, als es inchoative Aktionsart ausdrückt, vgl. Anmerkung 16); wy- insoweit, als es effektive Aktionsart¹⁷ ausdrückt; z- insoweit, als es resultative Aktionsart¹⁸ ausdrückt.

1. Beispiele für das Präfix za- in der oben genannten Funktion: a) Tańcz ze mną na jutrzejszej zabawie, gdyż moja tancerka jutro zajęta. (durativ)// b) Zatańcz ze mną krakowiaka, proszę cię, nikt nie tańczy tak ładnie jak ty. (inchoativ) a) Dobrze ci tak - teraz choruj sobie na wszystkie białe gorączki tego świata, nie opuszczaj łóżka i pokoju! - dlaczego nie zastosowałeś się do mojej rady?! (durativ)// b) Nie zachoruj tylko przypadkiem na grzyblice; bo ten twój kaszel wcale mi się nie podoba. (inchoativ) a) Tutaj wołaj sobie tak długo i tak głośno jak chcesz - nikt ciebie nie usłyszy. (durativ)// b) Zawołaj go po imieniu - może zwróci na ciebie uwagę. (inchoativ) a) Nie dzwoń tak bojaźliwie, jakby niechcąc, twoim miedzianym dzwoneczkiem; (durativ)// b) zadzwoń porządnie, żeby wszyscy usłyszeli! (inchoativ) a) Graj, skrzypku, graj przez całą noc... (durativ)// b) Zagraj mi raz jeszcze tę samą melodię. (inchoativ).

2. Beispiele für das Präfix wy- mit effektiver Bedeutung: Proszę cię, a) nie prasuj tej koszuli jak chustki do nosa - b) lecz wyprasuj ja na elegancko! (durativ//effektiv) Co do mnie, a) kap się choćby dwie godziny - b) tylko umyj i wykap się porządnie! (durativ//effektiv) a) Jedwabną bieliznę pierz tylko "Fewą", lub innym nieostrym środkiem. (iterativ)// b) Wypierz mi tę sukienkę ostrożnie i wypłucz ją w occie, bo materiał farbuje. (effektiv) a) Deptaj sobie po śniegu, jeżeli masz ochotę, ale proszę cię, nie bez kaloszy. (iterativ)// b) Wydeptajcie ścieżkę, żeby dzieci mogły przejść przez

wysoki śnieg. (effektiv) a) Nie bądź taka głupiutka, korzystaj z tej wyśmienitej okazji, tak często jak się tylko da. (iterativ)// b) Wykorzystajcie swobodny czas waszych wakacji. (effektiv).

Sogar das Präfix z- verleiht, obwohl es zu den sogenannten "preverbes vides" gehört (vgl. Agrell, *Przedrostki*, S.13; Nauka, S.7), sobald das damit gebildete Kompositum nicht die Funktion des Zeitrichtungsbezuges ausdrückt, eine gewisse selbständige Bedeutungsnuance, insofern als es die Aktionsart der Resultativität bezeichnet. Daher tritt hier in der lexikalischen Bedeutung die Erreichung des Resultates, die selbstverständlich einer jeden pf. Imperativform anhaftet, in diesem Falle besonders in den Vordergrund. Die lexikalische Eigenbedeutung dieses Präfixes ist, wie gesagt, zwar gering, unter Umständen aber doch sichtbar - z.B.:

a) Mieszaj masło z cukrem tak długo, aż masło się rozejdzie.

(durativ)// b) Weź 1/2kg cukru, troche masła, mąki i mleka, zmieszaj wszystko dokładnie i postaw do pieca. (resultativ)

a) Mierz siły na zamiary a nie zamiar podług sił. (iterativ)//

b) Zmierz, ile ci jeszcze potrzeba materiału do tej sukienki. (resultativ) a) Co by się stało - mów zawsze prawdę, nie kłam Halusiu. (iterativ)// b) Ech, jakoś się tam wykręcisz...

skłam mu, że byłeś chory. (resultativ) a) Gotuj zawsze na

maśle; nie bierz innych tłuszczów. (iterativ)// b) Na święto zgotuj nam obiad po polsku. (resultativ).

Die hier angeführten Beispiele sollen nur kurz demonstrieren, wie sich die morphologische Struktur des polnischen (bzw. slawischen) Aspektsystems auswirken kann, wenn die betreffenden Aspektformen nicht die Funktion des Zeitrichtungsbezuges ausdrücken, wie z.B. hier im Falle des Imperativs. Derartige krasse Bedeutungsverschiebungen zwischen der ipf. und der pf. Dublette der einzelnen Dublettenpaare, wie sie oben angeführt sind, treten indessen nicht bei jedem Dublettenpaar auf. Die Dubletten z.B. des Typus 3.a),b) der Nauka wie: wrócić//wracać oder wyszyć//wyszywać sind hinsichtlich der lexikalischen Bedeutung identisch. Die ipf. Dublette unterscheidet sich von der pf. (sobald es sich nicht um Aspekt-

funktion handelt) nur durch die iterative Aktionsart, insofern als die ipf. Dublette mit Hilfe des iterativen -a-Suffixes gebildet wird. In Fällen wie: wróć do domu//wracaj do domu; nie wyrzucaj//nie wyrzuć za nic tyle pieniędzy; usw. - ist der ipf. Imperativ mit dem pf. (und umgekehrt) im großen Umfange vertauschbar, im Gegensatz zu den oben angeführten Beispielen.

Das Griechische weist, infolge der andersartigen morphologischen Struktur des Aspektsystems, keine Veränderung des Verbalbegriffes bei der Bildung des Imperativs auf, sei es daß sie vom Präsensstamm, sei es daß sie vom Aoriststamm erfolgt¹⁹. Als einzige wesentliche Bedeutungsverschiebung zwischen Präsens-//Aoriststamm eines und desselben Verbalbegriffes in diesem Falle erscheint im Neugriechischen der Gegensatz zwischen Einmaligkeit (ausgedrückt durch Aoriststamm) und Mehrmaligkeit bzw. Dauer (ausgedrückt durch Präsensstamm)²⁰, z.B.:

a) Imperativ des Präsens = Dauer:

Παναγιῆς· - Ἄ μπράβο, παιδί μου...Ξέρεις γιατί σ'ἀρνήθηκα τοῦ Χρηστάκη; Γιατί ὁ Χρηστακης δέν εἶναι γιά σένα. Πίστευε τόν πατέρα σου, πού γνωρίζει τόν κόσμο πολύ καλλίτερα σου.

(Στέλλα Βιολάντη, S.99)

Der Imperativ des Präsens hat hier die Bedeutung: glaube, habe Vertrauen zu deinem Vater (nicht nur jetzt, sondern immer).

b) Der Imperativ des Aorists in der Bedeutung der Einmaligkeit: Παναγιῆς· - Στέλλα, Στέλλα, ἀψηφᾶς τή φοβέρα μου, γιατί σοῦ φαίνεται πώς εἶναι ἀστεία. Μά πίστεψε, παιδί μου, πώς ποτέ στή ζωή μου δέ μίλησα σοβαρώτερα.

(ib.S.101)

Der Imperativ des Aorist bezieht sich auf den Einzelfall der augenblicklichen Situation: glaube, sei überzeugt, ich habe in meinem Leben nie so ernst gesprochen "wie jetzt".

Weitere Beispiele:

a) Der Imperativ des Präsens in der Bedeutung der Iterativität: Ὁ ἰατρός· (σηκώνεται καί κρατεῖ τήν συνταγήν) - "Λοιπόν... Τή σκόνη αὐτή σ'ἔνα κουτάλι τῆς σούπας νερό βραστό, ἀνακατώνετε καλά καί ..." ('Εξακολουθεῖ).- (Τό ζωντανό πτώμα, S.28)

b) Der Imperativ des Aorists in der Bedeutung der Einmaligkeit: Πάρε ἓνα κίλο ζάχαρι, πέντε αὐγά, βούτυρο, ἀλεύρι, ἀνακάτωσε τὰ καλά καί βάλε τὰ στό φοῦρνο.

a) Der Imperativ des Präsens in der Bedeutung der Iterativität: Ἴ ατροῦς (δογματικῶς) "Νά, - Ἀλλάζετε τόν ἐπίδεσμον κατὰ μισήν ὥραν σάν δέν κοιμᾶται... "Αν κοιμᾶται δέν τόν ἀλλάζετε... δέν πρέπει νά ἐπαλείψετε τόν λαιμόν.

(ib.S.27)

b) Der Imperativ des Aorists in der Bedeutung der Einmaligkeit: Ἀλλάξτε ροῦχα, παιδιὰ, γιατί θά πᾶμε στό θέατρο.

a) Der Imperativ des Präsens in der Bedeutung der Iterativität: Κάθε φορά πού θά μ'ἀκοῦς, νά σοῦ σφυρίζω - ἄνοιγε μοῦ.

b) Der Imperativ des Aorists in der Bedeutung der Einmaligkeit: (Κτυποῦν τήν θύραν καί ἀκούεται ἡ φωνή τῆς Μάσας) -

"Ἐ, θεόδωρε Βασιλείεβιτς, γιατί κλειδώθηκες. Φέγγια, καλέ, ἄνοιξέ μου." (Τό ζωντανό πτωμα, S.46)

Indessen ist der Gesichtspunkt der Einmaligkeit//Mehrmaligkeit für den Gebrauch des Aspekts beim Imperativ im Neugriechischen nicht immer bestimmend, insofern als er nicht immer vorliegt, sodaß der Aspekt hier häufig vertauschbar ist, z.B.:

Πετροῦσιν: -" Ἀκουσε, φίλε μου, ἡ ὑπόθεσις πηγαίνει καλά." ist vertauschbar mit: Ἀκου, φίλε μου... (Τό ζωντανό πτωμα, S.88)

Ebenso: Παναυῆς (τόν σκουντᾶ ἀπό τούς ὤμους καί τόν καθίζει)

"Κάτσε κεῖ κι' ἄκουε (συνεχίζει). Ἐέρεις πώς ἂν θέλω μπορῶ νά σέ βλάψω.. ist vertauschbar mit: κι' ἄκουσε.

(Στέλλα Βιολάντη, S.91)

Vgl. ebenso:

a) Imperativ des Präsens: Παναγῆς - Σιωπή ἐσύ. --- Νά καί τό γράμμα του. Σήμερα τήν αὐγή τῶ ἔλαβα στό γραφεῖο μου... καί ἔτσι, θεία Νιονια, ξηγηθηκε καί τῶνειρο πού εἶδα.

Ἀκου. ('Ανοίγει τό γράμμα καί διαβάζει).

(Στέλλα Βιολάντη, S.81)

= b) Imperativ des Aorist: Φέγγιας 'Α, Βίκτωρ. -- Βγάλε τή γούνα σου. -- Τί καιρός σέ ἔφερε ἐδῶ; Κάθησε, ἄκουσε τό τραγοῦδι.

(Τό ζωντανό πτωμα, S.23/24)

Die Aspekte der Imperative von a) und b) sind vertauschbar, ohne daß der Inhalt von a) und b) dadurch verändert wird. - vgl. weitere Beispiele:

a) Imperativ des Präsens: Παναγῆς· - "Τό ἔγραφα ἐγώ." ...Νά ἀγάπησε...ἕνας λόγος εἶνε. Μά κύττα καί ποιόν ἀγάπησε. (Στέλλα Βιολάντη, S.107)

= b) Imperativ des Aorists: Παναγῆς· (ἔξακολουθεῖ..) - "Ἐ, μπένε, ἐγώ δέ θά σοῦ κάμω τίποτα. --- θά σέ ἀφίσω ἥσυχο, δέ θά σέ βλάψω ἕ τό οὐδέ καί δέ θά 'πῶ τίποτα σέ κανένα. Μά...μά.. κύτταξε καλά, ἕνα πράμα θέλω κι'ἐγώ ἀπό σένα... μονάχα ἕνα πράμα.

(Στέλλα Βιολάντη, S.92)

Weitere Beispiele mit dem jeweiligen Gegenbeispiel:

a) Imperativ des Präsens: Ναστάσια· "Α, νά τό,τό χαμένο πρόβατο. --- Τί 'νε αὐτά πού τραβοῦμε μέ τά σένα;λεγε μας. (Τό ζωντανό πτώμα, S.48)

= b) Imperativ des Aorists: Πετουσκωφ· Μοῦ ἔλεγες πῶς ἦσουν ζηλότυπος.Λοιπόν, πέε μου πῶς χώρισες τή γυναῖκα σου; (Τό ζωντανό πτώμα, S.70)

Ebenso: a) Imperativ des Präsens: Παναγῆς· - Σκασμός.-- -- Λοιπόν,Στέλλα παιδί μου, τί λές; Μέλα τό λοιπόν νά σέ χαρῶ. Πρέπει νά τάκούσω κι'ἀπό τό στόμα σου.

Μέλα.

(Στέλλα Βιολάντι, S.82/3)

= b) Imperativ des Aorists: 'Η θεῖα Νιόνια· - Μπα - φέρ' τον ἐδῶ καί μῆλησε τῆς κυρίας Στέλλας.

(ib.S.63)

Wie aus den oben angeführten Beispielen mit dem jeweiligen Gegenbeispiel ersichtlich, ist der Fall der Vertauschbarkeit der Aspekte beim Imperativ im Neugriechischen nicht selten. - Im Polnischen bzw. im Ost- und Westslavischen haben wir die gleichen Verhältnisse bei den Verben des Typus 3.a),b), vgl. S.37;162.

Wir kommen nun zu einer besonderen Eigentümlichkeit des Polnischen bzw. des Ost- und Westslavischen. Im Polnischen wird zwar immer, wie erwähnt, sowohl der ipf. wie der pf. Imperativ von ein und demselben Verbalbegriff gebildet, in dessen wird aber bei vielen Verben entweder der ipf. oder der

pf. Imperativ bevorzugt verwendet. Von dem unexakten Dublettenpaar: *iść*//*pójść* z.B. wird hauptsächlich die Form des ipf. Imperativs gebraucht - vgl.:

- a. Sieklucki: *Idź do swej roboty, Parnes!*
(Tresowane dusze, S.254)
- b. Rastawiecki: *Spóźniłeś się pan. Idź pan prędko do swego telefonu.* (ib.S.263)
- c. Rastawiecki: *Halo! Halo! --- A tak? patrzcie! --- Idźże pan z nimi i wracaj na czas!* (ib.S.257)
- d. Zosia: *Nie mamusiu, teraz dopiero sobie przyrzadziłam. Pójdę do kuchni, mamusiu! - Anna: Idź, moje dziecko!*
(ib.S.317)
- e. Parnes: *Idę na róg, do handelku, może stamtąd co przyniosę...*
Rastawiecki (ze skrzywieniem): *A idź pan, idź...*
(ib.S.256)
- f. (Słychać dzwonek telefonu) - Siekl.: *Idź, Parnes, do telefonu.* (ib.S.218)

Obwohl in den angeführten Beispielen der Imperativ "pójdź" im allgemeinen möglich wäre, so ist statt dessen der ipf. Imperativ "idź" immer wieder verwendet, weil er der Sprache geläufiger ist. Der Grund hierfür dürfte in der Aktionsart liegen: *pójść* hat, vom Standpunkt der Aktionsart, kursive Bedeutung²¹ und ist insofern lexikalisch determiniert - im Gegensatz zu seiner ipf. Dublette *iść*. Diese Bedeutungseinschränkung des Verbalbegriffes (bedingt durch die Irrelevanz der Funktion des Zeitrichtungsbezuges in der Auslösung), bringt im vorliegenden Falle eine Einschränkung in der Verwendungsmöglichkeit mit sich. - Bei den Verben des Typus 1. und 2. ist, wie wir auf S.158-162 gesehen haben, die jeweilige "Eigenbedeutung" der perfektivierenden Affixe so stark, abgesehen von den "preverbes vides", daß nur in letzterem Fall eine Vertauschung der pf. Imperativform mit der ipf. überhaupt in Betracht kommt. Wann im Fall der Komposition mit einem "preverb vid" die Form des ipf. und wann die des pf. Imperativs bevorzugt wird, ist im einzelnen von Verb zu Verb verschieden. Bei denjenigen Verben, die durch das Präfix z- per-

fektivert sind, ist die Form des pf. Imperativs geläufiger als die des ipf. Imperativs, also: zrób, skończ, spytaj, zgaś, złam, zmieszaj usw. - obwohl die Formen des ipf. Imperativs auch durchaus möglich sind und gebraucht werden, z.B.: Jedz, ty durniu, bo to z makiem (Sprichwort); u.a.

Ebenso wird bei den meisten mit po- gebildeten Komposita die pf. Imperativform verwendet, z.B.: poczekaj, pomyśl, posłuchaj, postaw, powitaj, pozeznaj usw.; aber: czytaj, siedź śpij usw. Ebenso vergleiche auch die mit u- gebildeten Komposita: usiądź, usłysz, ukradnij, (ipf.tantum: uważaj) usw.

Bei den Verben des Typus 3.b), z.B.: zaszyć//zaszywać; przerobić//przerabiać usw. liegt die Bedeutungseinschränkung bei dem mit Hilfe des -a-Suffixes reimperfektivierten ipf. Kompositums, insofern als es gegenüber seiner pf. Dublette (vom Standpunkt der Aktionsart) ausdrücklich iterative Bedeutung aufweist und dementsprechend nur in iterativer Situation verwendet werden kann. Infolgedessen sind vom Typus 3.b) die pf. Imperativformen geläufiger, also: zaszyj (//zaszywaj = iterativ); wyrzuć (//wyrzucaj = iterativ); sprzedaj (//sprzedawaj = iterativ); wygoń (//wyganiaj = iterativ); wymyśl (//wymyślaj = iterativ); nalej (//nalewaj = iterativ); odbierz (//odbieraj = iterativ); pokaż (//pokazuj = iterativ); podaj (//podawaj = iterativ); polknij (//polykaj = iterativ); pomóż (//pomagaj = iterativ); popchnij (//popychaj = iterativ); porównaj (//porównywaj = iterativ); powtórz (//powtarzaj = iterativ); poznaj (//poznawaj = iterativ); pożycz (//pożyczaj = iterativ); usw.

Bei Verben, deren Bedeutung auf Iterativität beruht, indem sie eine öfters wiederholte Handlung ausdrücken, ist hier jedoch im allgemeinen der ipf. Imperativ geläufiger (außer der Sprecher will die Einmaligkeit der Handlung unterstreichen), z.B.: podniecaj (//podnieć - selten); udawaj (//udaj - selten); używaj (//użyj - selten) usw.

Zusammenfassend stellen wir fest: im allgemeinen geläufiger und bevorzugt gebraucht sind diejenigen Formen des Imperativa, die sozusagen vom jeweiligen "Grundverbum" gebildet sind, wo die Verbalbedeutung nicht durch perfektivierende

bzw. reimperfektivierende Affixe eingeschränkt ist.

Bei den Verben des Typus 4., wo der Aspekt nicht durch Affixe, sondern den Verbalstamm gekennzeichnet ist, die oben genannten Bedeutungseinschränkungen dementsprechend nicht vorliegen, kann die Aspektopposition ähnlich wie im Neugriechischen zur Bezeichnung der Einmaligkeit//Mehrermaligkeit dienen, z.B.: *bierz* = iterativ//*weź* = momentan; *oglądaj* = durativ//*obejrzyj* = momentan; *mów* = iterativ//*powiedz* = momentan; *kładź* = iterativ//*połóż* = momentan; usw.

Der negierte Imperativ

Beim negierten Imperativ, also im Falle eines Verbotes, lassen sich sowohl im Polnischen wie auch im Russischen und Neugriechischen gewisse Regeln des Aspektgebrauches feststellen. Das Differenzierungsmoment hierbei ist die Unterscheidung zwischen dem allgemeingültigen Verbot, d.h. demjenigen, das immer und für alle (eventuell eintretenden) Fälle gilt und dem Einzelverbot, das sich jeweils nur auf einen konkreten Fall bezieht - etwa:

- a) Nie pij wody po rybie, po kapuście wina. = allgemeingültig// b) Nie wypij teraz zimnej wody, bo jesteś całkiem spocona i możesz się zaziębić. = konkreter Einzelfall. Oder:
- a) Nie bierz tłuszczów łoistych do smazenia lub gotowania. = allgemeingültig// b) Nie weź przypadkiem tego oleju do przyrządzenia salaty. = konkreter Einzelfall. Ebenso: a) Nie rób nigdy przykrości twoim wychowawcom i nauczycielom. = allgemeingültig// b) Nie zrób znowu jutro na egzaminie tego samego głupstwa jak przed pół rokiem. = konkreter Einzelfall. Ebenso: a) Nie zaczepiaj na ulicy nikogo, bo to nie wypada. = allgemeingültig// b) Ostrożnie, nie zaczep się ubranie o klamkę przechodząc przez te drzwi. = konkreter Einzelfall. Ebenso: a) Nie narzucaj twej woli innym. = allgemeingültig// b) Nie ucieknij mi jutro pokryjomu ze szkoły do domu z obawy przed niedostatecznym stopniem w świadectwie. = konkreter Einzelfall.

Wie aus den angeführten Beispielen ersichtlich, wird das

allgemeingültige Verbot hauptsächlich durch den ipf. Imperativ ausgedrückt, das Verbot bezüglich eines konkreten Einzelfalls durch den pf. Imperativ²². Das Verbot bei einer bereits begonnenen (bzw. unmittelbar bevorstehenden) Handlung wird indessen durch den ipf. Imperativ²² (nicht durch den pf. Imperativ) ausgedrückt, z.B.: Nie zaszywaj tego worka - wenn jemand gerade im Begriffe ist den Sack zuzunähen. Oder: Nie przecinaj tego materiału; - Nie wyciągaj tego gwoździa z deski; usw. - wenn jeweils die genannte Tätigkeit bereits begonnen worden ist bzw. der Handelnde im Begriff ist sie zu beginnen. Ebenso:

a. Anna: Gdzie idziecie, ojczy Braunie! Braun: A no... pójde się trochę przejść...może do mojej zajdę... Anna: Nie wychodźcie, bo ten pan redaktor, który o was miał pisać przyjdzie... (Tresowane dusze,S.316)

b. Smolkiewicz (wściekły): Pan Sieklucki? On bierze w ręce sprawę Brauna! To pyszne!... On się stawia! Blazen! Anna: Milcz! Nie obrażaj człowieka godnego szacunku! (ib.S.300)

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Russischen²³:

1. bei allgemeingültigem Verbot = ipf. Imperativ: "L'imperatif imperfectif precede d'une négation exprime la prohibition --- d'une notion de multiplicité ou mieux de generalité;(S.79). Cette notion de reiteration possible qui caracterise essentiellement cet emploi de l'imperatif imperfectif negatif apparaît d'abord de toute évidence dans les phrases generales proprement dites, maximes, sentences, etc.,(S.80). Z.B.: Не осуждайте друг друга, и сами не осуждены будете.

...вы не торопитесь судить, а поживите-ка, да послужите. Поедешь ты дорогой, ни одного ты нишаго так не пропускай, всякому подай, да прикажи, чтоб молились за мою грешную душу.

Ты не осуждай постарше себя! usw.

(vgl.ib.S.81-82)

2. bei dem Verbot einer konkreten Einzelhandlung = pf. Imperativ: "L'imperatif perfectif n'exprime, comme on verra, que la prohibition d'une action unique qui vient d'être ou

qui va être integralement executée, action considérée comme un tout et en fonction de son résultat;(ib.S.79). Z.B.:

- Не троньте, барин! - крикнул на меня лесник.

Виктор поморщился, но дал ей стеклышко. - Не разбей, смотри.

- Смотри, не упади в реку!

Ты сама-то смотри, не прогсворись какнибудь.

(vgl.ib.S.98ff.)

3. Das Verbot einer bereits begonnenen Handlung wird durch den ipf. Imperativ ausgedrückt: "L'imperatif imperfectif précédé d'une négation exprime une exhortation a ne pas accomplir ou, plus exactement, a ne pas continuer d'accomplir une action immédiatement constatée, prise, pour ainsi dire, sur le fait, au cours meme de son developpement;" z.B.:

...послушайте, ради Бога, не скрывайте от меня моего положения!

Не напоминай мне по отца, Николай Еремеев, не напоминай!

Не заступайся, матушка, не обижу, небось!

Владя, не забывайся...

(vgl.ib.S.80)

Ähnlich liegen die Verhältnisse ebenfalls im Neugriechischen. Das Verbot wird hier durch den Konjunktiv des Präsens-// Aoriststammes ausgedrückt, mit vorangehendem μή²⁴. Es wird bei allgemeingültigen Verboten auch im Neugriechischen der ipf. Imperativ (= Konjunktiv des Präsensstammes) gebraucht, z.B.:

Μήν τρωῶς πολύ ζάχαρι για να μην παχύνεις.

Ebenso:

"Ένα μόνον σᾶς ζητῶ· να μην μ'αίτιᾶσθε και να μην διαλογίζεσθε κακά εἰς βάρος μου. (Τό ζωντανό πτωμα, S.66)

Ebenso:

Λίζα· - Μαμά, κάνε μου τή χάρι, μήν εκπράξεσαι κατ' αὐτό τόν τρόπο για τόν άντρα μου. (ib.S.19)

Bei einem Verbot einer konkreten Einzelhandlung wird im Neugriechischen der pf. Imperativ (= der Konjunktiv des Aoriststammes) gebraucht, z.B.: μήν φᾶς από αὐτό τό κρέας γιατί δέν εἶναι ἀρκετά φρέσκο.

Ebenso: Στέλλα· - Ναί, μά ἐγώ δέν εἶμαι σάν ὅλλες τής κοπελες

--- --- Μή σοῦ κακοφανῆ αὐτό, καί μή μέ μαλώσης, γιατί τόν ἀγαπῶ περισσότερο ἀπό κάθε τῶν...

(Στέλλα Βιολάντη, S.68)

Ebenso:

Βίκτωρ (κατηφής) - Τότε, σᾶς παρακαλῶ, μή τῆς κάμετε πλέον λόγο περὶ τῆς ἀρνήσεώς σας... μή πῆτε τίποτε ἀνεπανόρθωτον.-

(Το ζωντανό πτώμα, S.41)

(Gemeint ist: jetzt, in der kommenden Unterredung.)

Das Verbot bei einer bereits begonnenen (bzw. unmittelbar bevorstehenden) Handlung wird im Neugriechischen durch den ipf. Imperativ (= Konjunktiv des Präsensstammes) ausgedrückt, z.B.: Πρὸς θεοῦ, μήν τρῶς ἄλλο ἀπ' αὐτά τὰ μανιτάρια, γιατί εἶναι δηλητηριασμένα.

Ebenso: 'Η θεία Νιόνια' - Μά ἐσύ μαίγεσαι. -- Νά στείλω νά φωνάξουν τό γιατρό. - Μαρία. Στέλλα (προσπαθεῖ νά τήν ἐμποδίση) - μή φωνάζης.

(Gemeint ist: mache keine weiteren Schritte.)

(Στέλλα Βιολάντη, S.II5)

Ebenso: Φέγγιας· "Ακουσέ με Σάσα. Εἶναι ἀλήθεια πῶς ἐγώ, ὁ ἄντρας της, ὁ πατέρας τοῦ παιδιοῦ της, εἶμαι περιττός." Ὁχι, ὄχι, μή μέ διακόπτῃς.

(Τό ζωντανό πτώμα, S.35)

2) Der Infinitiv als Form aus dem Gebiete der Darstellung in Auslösefunktion.

Unter Umständen vertreten Formen aus dem Gebiet der Darstellung den Imperativ in seiner Funktion der Auslösung. Der Prohibitiv z.B. wird in bestimmten Fällen durch Negation in Verbindung mit dem Infinitiv ausgedrückt - etwa deutsch: "Nicht zum Fenster hinauslehnen; nicht die Türe öffnen bevor der Zug hält; Rasen nicht betreten" usw. Das Neugriechische kennt diese Ausdrucksmöglichkeiten des Verbotes nur bedingt, insofern als es den Infinitiv fast restlos verloren hat - mit Ausnahme einiger weniger erstarrter Wendungen, die den altgriechischen Infinitiv als substantivierten Infinitiv noch enthalten. In denjenigen Fällen, wo der altgriechische In-

finitiv (durch Vermittlung der καθαρεύουσα) heute sporadisch (als substantivierter Infinitiv) noch auftritt, wie: "Ἀπαγορεύεται τὸ καπνίζεῖν, - τὸ πύειν, - τὸ ᾄδειν τὰς μεταμεσονυκτίους ὥρες" - wird der substantivierte Infinitiv durch den Prohibitiv der 2.Pers.Pl.: μὴ καπνίζετε, μὴ πύετε usw. abgelöst.

Im Slavischen (speziell im Polnischen und Russischen) ist indessen diese Möglichkeit der Vertretung des Imperativs in seiner Hauptfunktion (= Auslösung) durch den Infinitiv (gleichfalls in der Funktion der Auslösung) durchaus lebendig, da ja der Infinitiv im Slavischen lebendig ist (mit Ausnahme des Neubulgarischen), z.B.: Polnisch: "Wskok, krzyknął Podkomorzy, okulbaczyć siwa, / dobiec wował do mojego dworu; wziąć co żywo/ dwie pjawki, które w całej okolicy słyną/ -- zakneblować im pyski, zawiązać je w miechu, / i przystawić je tutaj konno dla pośpiechu." (Mickiewicz, P.T.III, 747-753). Zapalić ogień na pobojuwisku i tu mi wzięte przyprowadzić jeńce! (Slow.) Oder: Cicho! sza! i swoje zrobić. (Krasz.) Oder: Zgotować żywność dla koni i ludzi! -- Czyj koń na paszy, sprowadzić do miasta, nakarmić i wziąć na drogę obroku! -- Czekać mię rzeźwo, zbrojnie i zapaśnie! (Mick.)²⁵

In den angeführten Beispielen dient der Infinitiv jeweils als Aufforderung zur Auslösung einer konkreten Einzelhandlung, wodurch der bevorzugte Gebrauch des pf. Aspekts bedingt sein dürfte. - (Im letzten Beispiel: "Czekać mie..." will der Sprecher bewußt die Dauer unterstreichen, daher ipf. Infinitiv.)

Dem gegenüber stehen Wendungen wie: "Nie wychylać się przez okno; Nie pluć na podłogę; Nie deptać trawnika; Nie palić; Nie rzucać śmieci na podłogę" usw. - unter Umständen mit vorangehendem "uprasza się" verbunden, die man dutzendweise auf Aufschriften (in der Form eines allgemeingültigen Verbotes) in der Öffentlichkeit lesen kann. In dieser Eigenschaft der allgemeingültigen Regel bzw. des allgemeingültigen Verbotes wird in diesem Falle der Infinitiv hauptsächlich von ipf. Verben gebraucht.

Ähnlich liegen die Verhältnisse im Russischen, vgl. z.B.:

А сам пойдѣ, сейчас прибири хорошенько эту комнату для гостя. Там поставить кровать, рукомойник и прочее. (Ревизор, 3, 2) - Стань сейчас на колени!... Стать сейчас, осел. (Пис., Ипох., 3) - Пошел, скажи карете, чтоб она ехала туда, где я сейчас был, и там отдать эту записку! (Тыс. душ, 4, II) - Откушать ко мне, проговорил князь священнику и дьякону, подходя к кресту. (ib. 2, 5)²⁶

In den angeführten Beispielen ist der Infinitiv stets vom pf. Verb gebildet, insofern als auch das Russische für den Befehl bezüglich eines konkreten Einzelfalles hauptsächlich den pf. Aspekt gebraucht. Wenn allerdings der Sprecher eine gewisse Dauer zum Ausdruck bringen bzw. durch das Verb unterstreichen will, dann verwendet er den ipf. Infinitiv, vgl. etwa: "А Вы стоять на крыльце и не с места!" (Гоголь, Ревизор)²⁶

Bei allgemeingültigen Befehlen bzw. Verböten steht hauptsächlich der ipf. Infinitiv - obgleich diese Ausdrucksweise, speziell des Verbötes, im Russischen relativ selten auftritt im Verhältnis zum Polnischen - vgl. etwa: "Я вчерась еще говорю: вы, говорю, у меня, мужики, не дремать." Слепцов. Ночлег. - Проходи, проходи! У меня на пол не плевать! Слепцов. "Сцены в больнице." - Как не был? Еще запирается, стрикулист. Говорить у меня правду, лж не люблю - знаешь! Тыс. душ, I, 8.²⁶

Vgl. ebenso Wendungen wie: "Не сметь этого делать!" -

Не дрыгать ногами! - u.ä. Von da aus dürfte der Gebrauch des ipf. Infinitivs (mit vorangehender Negation) auch auf Verböte bei konkreten Einzelfällen übergegangen sein (vgl. Aspekt und Negation, oben S. 156, 159 - z.B.: "Федор! не выпускать его отсюда никуда, слышишь? (Св. Креч., I, I) - Зажги карсели, канделябров не зажигать, убрать комнаты, накурить духами. (Св. Креч., 2, 12)²⁶

Das Serbische kennt diese Ausdrucksweise des Befehls bzw. des Verbötes nicht. Maretić führt in seiner "Gramatika i Stilistika" zwei Beispiele an und bemerkt dazu: "Ne odgovara duhu nasega jezika infinitiv mjesto imperativa, na pr.: gledati mjesto gledaj ili gledajte: "o Gotima gledati na str. 127."

N.447., - "za daljnji razvitak među Hrvatami gledati rasprave F.Račkog".455. (ib.S.563)

Auch das Kroatische und das Slovenische haben diese Umschreibung des Befehles bzw. Verbotes nicht. (Wenn im Kroatischen derartige Redewendungen wie: "Ne naginjati se van" u.ä. sporadisch auftreten, dann sind sie als Germanismen zu betrachten.

Das Neubulgarische hat, wie erwähnt, den Infinitiv verloren, sodaß hier die genannte Umschreibung des Befehles bzw. Verbotes gar nicht in Frage kommt.

Eine derartige Umschreibung von Befehl bzw. Verbot kann aufgefaßt werden einerseits als Ellipse: "es wird gebeten (poln. uprasza się) dies oder jenes zu tun bzw. es zu unterlassen." In dieser Form handelt es sich um Darstellung, nicht um Auslösung. Wenn andererseits die genannte Ellipse nicht vorausgesetzt wird, dann bezeichnet das Nennen der Handlung als solche durch die Nennform, den Infinitiv mit (bzw. ohne) vorangehende Negation - zugleich die Forderung nach Realisation des betreffenden Tatbestandes, nicht nur den Tatbestand als solchen. Es ist somit nicht mehr ein bloßes Nennen sondern zugleich ein Heischen der Auslösung.

3) Der Indikativ des (Präsens)/des Futurs in Auslöpfungsfunktion.

Eine andere Art Befehl/Verbot durch Formen der Darstellung auszudrücken liegt vor im Gebrauch des Indikativs des (Präsens), des Futurs anstatt der Imperativformen. Diese Möglichkeit beruht aller Wahrscheinlichkeit nach auf der Tatsache, daß sowohl die Tatbestände der Auslösung als auch diejenigen des Futurs keinen realen sondern einen imaginären Zeitstellenwert haben - im Gegensatz zu den Tatbeständen der Gegenwart oder Vergangenheit. Für die zukünftigen Tatbestände wird der Zeitstellenwert ohne besondere Initiative des Sprechers von diesem und vom Hörer von vornherein angenommen, sozusagen gesetzt, - und zwar aus der Erfahrung heraus, daß alle zukünftigen Tatbestände nach einem gewissen Zeitverlauf erst der Gegenwart und dann der Vergangenheit angehören, so-

mit die Realisation des Zeitstellenwertes von vornherein gewährleistet ist.

Bei Tatbeständen der Auslösung dagegen bedingt zuallererst die Initiative des Sprechers, in Form einer Willensäußerung, eines Befehles/Verbotes die Realisierung des imaginären Zeitstellenwertes der betreffenden Handlung²⁷. Ob der Angeredete die Realisierung des betreffenden Befehls/Verbotes tatsächlich vollziehen wird - ist eine Frage, die für unsere Betrachtungen hier nebensächlich ist. Was uns interessiert - ist, daß sowohl die zukünftigen Tatbestände aus dem Gebiet der Darstellung als auch diejenigen der geheischten Auslösung zunächst einen imaginären Zeitstellenwert haben. Insofern also, als es sich in beiden Fällen um Tatbestände mit realiter gedachtem Zeitstellenwert handelt, kann ein Befehl, auf dessen Folgeleistung der Sprecher mit Sicherheit rechnet, durch das Futur statt durch den Imperativ ausgedrückt werden. Dies dürfte der Ausgangspunkt dafür sein, daß der Imperativ durch den Indikativ des Futurs in der Auslösefunktion bezeichnet wird. - Im Serbischen kann in dieser Funktion auch das Präsens gebraucht werden, allerdings in der Regel nur von Verba simplicia; - im Gegensatz zum Ost- und Westslavischen, wo in der genannten Funktion nur das Futur auftritt, z.B. im Polnischen:

pf. Futur vgl.: Rastawiecki: Zaczekaj...To się wszystko na nic nie zda, ja jestem człowiekiem z jednej bryły. (Do chłopa, który chce iść na prawo) Idź do drukarni; przyjdiesz po artykuł za pięć minut. (Tresowane dusze, S.283)

Smolkiewicz: Widzisz, już zamilkłaś...dobrze...A jutro pojdiesz do redakcji, ja tak chcę! (ib.S.337)

Smolkiewicz: Jedna racja więcej ażeby zaskarbić sobie dobre względy u osób wpływowych. --- Tę książkę oddasz a ja jutro sam kupię neserkę. (ib.S.297)

Smolkiewicz: --- Jutro wrócisz do redakcji! Anna: Nigdy!!!

Smolk.: Wrócisz - i w dodatku przeprosisz Rastawieckiego. (ib.S.335)

Rastawiecki: Tak...za inicjatywą banku mieszczańskiego. --- Pan Bonecki zrobi dziś rewizję - dobrze? (ib.S.292)

Die genannten Beispiele beziehen sich alle auf konkrete Einzelfälle, wodurch der pf. Aspekt bedingt sein dürfte. Wenn es sich dagegen um allgemeingültige Befehle/Verbote handelt, dann wird das ipf. Futur gebraucht - vgl. z.B. die zehn Gebote: "Nie będziesz miał bogów innych przedemną. - Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił. - Przez sześć dni będziesz robił, i wykonasz wszelaką robotę twoją; - Nie będziesz zabijał. - Nie będziesz cudzołożył. - Nie będziesz kradł. - Nie będziesz pożądał żony bliźniego twego, ani będziesz pożądał domu bliźniego twego... (5. Buch Mose, V, 7-21).

Ebenso wird das ipf. Futur gebraucht, wenn der Sprecher dadurch eine gewisse Dauer unterstreichen will, z.B.: Smolkiewicz: Ale mnie nie wystarcza. --- Ja muszę dostać inną posiadłość --- Wtedy będziesz mogła pokazywać fupy i brać dymisję. Do tej chwili będziesz robić to, co ja każę... (Tresowane dusze, S.335).

Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, handelt es sich bei der Umschreibung des Imperativs durch den Indikativ des ipf./pf. Futurs um einen nachdrücklichen, kategorischen Befehl, an dessen Ausführung der Sprecher nicht zweifelt bzw. dessen eventuelle Nichtbefolgung der Sprecher von vornherein als indiskutabel kundgeben möchte. Diese Fiktion einer realen, in der Zukunft eintretenden Handlung an Stelle der Aufforderung zur Realisierung der gewünschten Handlung - ist eine Vorwegnahme der positiven und aktiven Stellungnahme des Angeredeten zu ihrer Realisierung. Ähnliche Fiktionen haben wir bereits kennen gelernt bei der stilistischen Verwendung der Tempusformen, vgl. z.B. das "hyperbolische" Präteritum als vorweggenommenen Eintritt einer vorerst zukünftigen bzw. gegenwärtigen Handlung (siehe oben, S.83-86).

Bei dieser Umschreibung der Auslösung durch Formen der Darstellung drückt, entsprechend der Darstellungsfunktion, wie wir sehen, die ipf. Futurform den ipf. Aspekt aus, nämlich die Handlung in ihrer Verlaufsschau, im Wahren, die pf. Futurform die betreffende Handlung in ihrer Gesamtschau, im Eintritt. Dementsprechend haben wir im Polnischen (Slavischen) bei Befehl/Verbot bezüglich eines konkreten Einzel-

falles oder bei Befehl bezüglich einer Handlung, deren Eintritt vom Sprecher unterstrichen wird - pf. Futur; bei allgemeingültigem Befehl/Verbot oder bei Befehl einer Handlung, deren Währen vom Sprecher unterstrichen wird - ipf. Futur.

Vgl. ebenso das Russische:

a) pf. Futur bei Befehl/Verbot konkreter Einzelhandlungen, betrachtet in ihrer Gesamtschau - etwa: К шести часам ты вернешься домой! (Виноградов, Русский язык, S.577). Ты воротись домой завтра! - Вы вернетесь завтра! (Mazon, Emplois, S.140). Ebenso: Ты останешься завтра дома и не пойдешь танцевать! Следующей весной ты сдашь твой экзамен!

b) ipf. Futur bei Handlungen, betrachtet im Währen, in ihrer Verlaufsschau: "Тиня, ты будешь завтра гладить, ты Варя варить, а ты Петя будешь рубить дрова! - ordnet z.B. die ältere Schwester ihren jüngeren Geschwistern an.²⁷

Im Serbischen ist, wie schon erwähnt, die Umschreibung eines Befehls/Verbots außer durch den Indikativ des Futurs auch durch den Indikativ des Präsens möglich, allerdings nicht bei allen Verben (bedingt durch morphologische Ursachen). Der Aspektgebrauch im Futur ist ähnlich wie im Ostslavischen, sodaß bei dem Befehl einer konkreten Einzelhandlung, unter Hervorhebung des Eintritts, gewöhnlich das pf. Futur gebraucht wird - etwa: Ti ćeš sutra skuvati ručak! - Ti ćeš sutra doći! Bei Handlungen, dargestellt im Währen, wird das ipf. Futur gebraucht: Ti ćeš sutra peglati, kuvati itd.!

c) Der Indikativ des Präsens in der Funktion der Auslösung: "Ti kupuješ, ti cepaš drva, ti čistiš, ti pratiš prozore" - ordnet z.B. eine berufstätige Mutter in einer kinderreichen Familie an.

Ebenso kennt das Griechische eine derartige Umschreibung des Befehls durch den Indikativ des Futurs, allerdings verwendet das Neugriechische in diesem Fall nur das pf. Futur²⁸; - die jeweiligen Aufforderungen können durch entsprechende Wendungen wie: "...du wirst obendrein noch "danke schön" sagen", oder: "...du wirst obendrein noch einen Luftsprung tun" u.ä. ergänzt werden, z.B.:

I) "...θά πας (καὶ θά πῆς κι' ἕνα τραγούδι)."

= "...du wirst gehen (und du wirst obendrein noch ein Lied

singen; gemeint ist: als zusätzliche Leistung).

2) "...θά τό φᾶς (καί θά πηδήξης)"

= "...du wirst das essen (und du wirst obendrein noch einen Luftsprung tun"; Redensart, wenn ein Kind nicht essen will).

3) "...θά τό φορέσης (καί θά πῆς κι'εὐχαριστῶ)"

= "...du wirst es (= das Kleid) anziehen und du wirst obendrein noch "danke schön" sagen;" Redensart, wenn z.B. die Tochter ein bestimmtes Kleid nicht anziehen will.

4) "...δέ θά σοῦ περάσει τό χατήρι·θά μείνῃς σπίτι - τέλει-
ωσε"- = "dein Wille wird dir nicht durchgehen: du wirst

zu Hause bleiben! aus.

5) "...θά τό κάνεις (πού θά πάη καπνός)"

= "...du wirst das tun und zwar in der Weise, daß es so leicht gehen wird wie ein Rauch."

II. Koinzidenz

Neben dem Heischen der Auslösung beim Angeredeten in Form von Befehlen, Wünschen, Bitten usw., wobei die Realisierung des betreffenden Tatbestandes dem Angeredeten zufällt, gibt es denjenigen Fall der Auslösung, wo der Sprecher selber, durch den Sprechakt, die Realisation der betreffenden Handlung vollzieht. Hier fallen also Auslösung und Realisation der betreffenden Handlung zusammen insofern, als die Handlung, von welcher in der vorliegenden Form gesprochen wird, eben im Aussprechen dieser Form besteht²⁹. In diesem Falle der Auslösung, nämlich der Koinzidenz, ist Sprechen und Handeln tatsächlich identisch, sie fallen zusammen (koinzidieren).

Selbstverständlich ist nicht jede Handlung, von welcher der Sprecher aussagt, daß er gerade damit beschäftigt ist, zugleich ihre Realisation, ihr Vollzug. Dieser Fall, in dem die Handlung, von welcher gesprochen wird, eben im Aussprechen der betreffenden Handlung besteht, kann nur vorliegen bei den Verba dicendi (natürlich im weitesten Sinne des Wortes). Wenn ich dagegen sage: "Jetzt nähe ich, stricke ich, schreibe ich" usw., dann ist das Aussprechen dieser Handlung noch nicht die Handlung selbst (ihr Vollzug). Wenn ich dagegen sage: "Hiermit bitte ich, danke ich, verfluche ich, lobe ich, segne ich, verbiete ich, erlaube ich, gestehe ich, eröffne ich die Sitzung" usw., dann ist das Aussprechen der betreffenden Handlung bereits ihr Vollzug, nämlich: die Bitte selbst, der Dank, der Fluch, der Segen, das Lob, das Verbot usw.

Daneben muß hervorgehoben werden, daß der Koinzidenzfall sich nur auf die 1. Person beschränkt, insofern als nur der Sprechende selbst den Ausspruch seiner Worte vollziehen kann; von der Handlung eines anderen kann der Sprecher nur einen Bericht geben - er selbst kann die Handlung nicht für den anderen vollziehen; z.B.: "Mein Gegner gesteht dadurch, daß er das und jenes getan hat" - ist nur mein Bericht über dessen Geständnis, nicht der Vollzug des Geständnisses selbst.³⁰

Außerdem muß betont werden, daß die Koinzidenz sich nur auf die Gegenwart beschränkt, da die Verwirklichung eines

Aussprechens eben nur in der Gegenwart erfolgen kann.³¹

Dadurch, daß die Koinzidenz in das Gebiet der Auslösung gehört, (insofern, als sie die Auslösung selbst beim Sprecher ist) - ist die Funktion des Zeitrichtungsbezuges in diesem Falle nicht bindend, die Aspekte sind im Prinzip vertauschbar. Wir können z.B. im Polnischen, ohne daß inhaltlich eine Bedeutungsverschiebung eintritt, sowohl sagen: przyznam sie Panu; als auch: przyznaje sie Panu; ebenso sind beide Aspekte (formell) möglich bei: poproszę//proszę; przysięgnę//przysięgam usw. - z.B.:

Rastawiecki: Ja dawno już miałem na niego chrapkę. Wybornie się złożyło...bardzo, bardzo w interesie dziennika! Pozwalam panu pisać, jak i co pan chce. (Tresowane dusze,S.255)

- vertauschbar mit: pozwolę panu pisać; umgekehrt:

Rastawiecki: To być nie może! ja na to nie pozwolę! to musi być wstrzymane... (ib.S.393) - vertauschbar mit: ja na to nie

pozwalam. Ebenso: - Może mieszam się nie do swoich rzeczy, jednak tyle się znamy, tak serdecznie zajmuje mnie twoja

przyszłość, że pozwalam sobie jeszcze raz zapytać: czy Dubieński ci się oświadczył? (Weyssenhoff, Syn Marnotrawny,

1925,S.238) - ist vertauschbar mit: że pozwolę sobie... vgl.:

Powiadam, że Wać Pan Dobrodziej bardzo trafnie wnosisz, iż byłem przy Cesarzu, ale jeśli byś z tego wniosku drugi...chciał

wyciągnąć, ...omylił byś się zupełnie. Dlatego pozwolę sobie dać niektóre objaśnienia... (A.Fredro, Trzy po trzy,1917,S.21)

Oder: Zakładam się o pięćdziesiąt rubli, że wygra! zawołał dyrektor. (Prus,I,S.333,Lalka) - vertauschbar mit: założę się -

vgl.: Joasia?... - zawołał pan Tomasz z radosnem zdziwieniem.

- Wyjdźże do niej, Belciu... Muszę się trochę ogarnąć...

No, no! Założę się, że już wie o trzydziestu tysiącach...

(Prus,Lalka,II,S.145)

Staruszka złożyła ręce, a pani Stawska patrzyła na mnie wielkimi oczyma. Oto dopiero oczy!...i jak niemi umie patrzeć...

Przysięgam, że gdybym był Wokulskim, oświadczyłbym się jej na poczekaniu. (Lalka,II,S.245) - vertauschbar mit przysięgnę -

vgl.: O ja nieszczęśliwa!...Przysięgnę, że to on nikczemnik, nasadził na mnie tych bandytów... (Lalka,I,S.319)

Wosielko: Któż widział tyle zbrodni? razem z tyla dumy? Wyznaję: mnie samego ogarnęła trwoga! I ty milczałeś ojcze. - (Słowacki, Mindowe, IV. Akt, 1. Szene, S. 153); - vertauschbar mit wyznam - vgl.: Hejdenrich: Prawda, trzeba lwa głąskab. Lecz wyznam ci bracie, że mi w niesmak już idzie poselstwo Papieża! (ib. II. Akt, 1. Szene)

- To jest...nie cieszy mnie pojedynek, ale postawienie kwestyi. Bo przyznam się, że co do sprawy z Korbińskim...miałem wątpliwości. Teraz znikły. (Weyssenhoff, Syn Marnotrawny, S. 276) - vertauschbar mit przyznaje się - vgl.: Przyznaję się do pospolitego gustu: lepiej mi w Nizy, niż w Rzymie. Gdyby cały maj był taki --- zostałbym tu jeszcze...A pani? (ib. S. 225)

Rastawiecki: Ogbł pomyśli co chce, a ja polemizować z gońcem zabraniam. --- I wogóle proszę panów nie używać tytułów pism. (Tresowane dusze, S. 248) - vertauschbar mit poproszę: - poczem, zwróciwszy się do Połanieckiego, rzekła: - A teraz poproszę o odprowadzenie mnie do powozu. (Sienkiewicz, Rodzina Połanieckich, IV, S. 134)

Zreszta, powiem ci - ciągnął dalej pan Ignacy - szkoda takiego subiekta. Chłopak piękny, kobiety go pasjami lubią... (Lalka, I, S. 154) - vertauschbar mit mówię - vgl.: Niech ci się jeszcze przypatrzę...Bo to mówię ci z tego balu nie każdy wraca... (Lalka, I, S. 154)

Indessen wird im Polnischen im Falle der Koinzidenz bei bestimmten Verben nur das ipf. Präsens gebraucht (usus tyrannus) - z.B.: dziękuję, mianuję, zabraniam, zaklinam, poczytam sobie za zaszczyt usw.

Ähnlich wie im Polnischen liegen die Verhältnisse im Russischen. Auch hier gibt es eine Reihe von Verben, die im Falle der Koinzidenz im pf. Präsens gebraucht werden können, z.B.: А я вам скажу, что; - Я позволю себе сказать, что; - доложу Вам, - скажу Вам, - попрошу Вас, usw. - z.B.: Я у тебя спрошу: "что у тебя под телегом лежит?" - Доложу вам, я такой человек...; - Я тебе всю правду скажу, Миша! У нас, ни у кого денег нет. - Барвара ваша вам не пара, извините, прямо скажу. - Бы меня интригуете, хотя, скажу откровенно, я мало верю в возможность скандала в нашей гимназии.³²

Auch im Südslavischen, besonders im Slovenischen, ist im Falle der Koinzidenz der Gebrauch des pf. Präsens geläufig, z.B.: "pohvalim te" (= hiermit lobe ich dich); "priporočim se" (= hiermit empfehle ich mich); "poklonim se" (= ich verbeuge mich = hiermit empfehle ich mich); "obljubim" (= hiermit verspreche ich); "zahvalim se" (= hiermit danke ich); "zagotovim" (= hiermit versichere ich); "zapovem" (= hiermit gebiete ich); "prekličem" (= hiermit widerrufe ich); "prisežem" (= hiermit schwöre ich); "vkažem" (= hiermit befehle ich); "sklenem" (= hiermit schließe ich); "zarotim te" (= hiermit beschwöre ich dich); "izpovem se" (= hiermit bekenne ich); "obtižem se" (= hiermit klage ich mich an); "pozdravim te" (= hiermit grüße ich dich); usw. Daneben tritt im Falle der Koinzidenz auch das ipf. Präsens auf, z.B.: hvalim te, priporočam se, poklanjam se, obljubujem (neben obetam), zahvaljujem se, zagotavljam, zapovedujem usw.³³

Im Serbischen wird heute in der Koinzidenz das ipf. Präsens verwendet, mit Ausnahme von zwei Fällen:

a) Kažem ti ovo poslednji put = ich sage es dir zum letzten Mal.

b) Razumem, gospodine kapetane = zu Befehl, Herr Hauptmann.³⁴

Auch im Neugriechischen wird im Falle der Koinzidenz der ipf. Aspekt, nämlich das Präsens verwendet³⁵, vgl. etwa: εὐχαριστῶ, παρακαλῶ, ὀρκίζομαι, εὐλογῶ, καταρῶμαι, ὁμολογῶ, ἀπαγορεύω, ἐπιτρέπω - usw. Bei einem Vergleich des Neugriechischen mit dem Polnischen z.B. bezüglich der Koinzidenz, kann das polnische Original, sei es ipf./pf. Präsens, in der neugriechischen Übersetzung immer nur durch das Präsens wiedergegeben werden - z.B.:

poln.Original (Makuszyński,
Wycinanki, S.90-91, 1926)

ipf.Präsens

- Panie profesorze! Przy-
sięgam panu, że nic nie
będzie.

ngr.Uber-
setzung
Präsens

- Κύριε καθηγητά. ὀρκίζομαι,
δέν θά γίνει τίποτα.

pooln.Original, ib.S.52:

pf.Präsens

Czy jest pan pewny, że żona pańska będzie patrzyła na wszystko przez dziurkę od klucza? - Przysięgnę, że będzie.

pooln.Original (Lalka, I, S.86)

ipf.Präsens

Chciałabym temu zapobiec, proponuję ci więc, --- 3.000 rubli pożyczki na zastaw wspomnianego serwisu i sreber.

pooln.Original (Lalka, II, S.471)

pf.Präsens

Już pani skończyła? spytał zimno Wokulski. Już... Teraz pan zabierze głos? Nie, pani. Zaproponuję, ażebyśmy wracali do domu.

pooln.Original (Lalka, I, S.240)

ipf.Präsens

Ze wstydem wyznaję, że było mi trochę przykro wynosić się na nowy lokal.

pooln.Original (Lalka, I, S.323)

pf.Präsens

Rozumiemy się panie Wokulski.

ngr.Übersetzung

Präsens

- Είστε βέβαιος, ὅτι ἡ γυναῖκα σας δέν θά τά βλέπει ἀπό τήν κλειδαρότρυπα; - 'Ὁρκίζαμαι, θά κυττάζει.

ngr.Übersetzung

Präsens

θά ἤθελα, νά τό προλάβω - κα γιά αὐτό σοῦ προσφέρω 3.000 ρούβλια --- γιά τό σερβίτσο

ngr.Übersetzung

Präsens

Εἴσαστε ἔτοιμη; ρώτησε ψυχρά ὁ κύριος Βοκοῦλσκη. Μάλιστα. θά λάβετε τώρα τό λόγο; - "Ὁχι κυρία μου. Τώρα προτείνω νά γυρίσουμε σπίτι.

ngr.Übersetzung

Präsens

'Ὁμολογῶ με ντροπή μου, ὅτι δέν μοῦ ἦταν εὐχάριστο νά μετακομίσω σέ ἄλλο μέρος.

ngr.Übersetzung

Präsens

Καταλαβαίνομαστε, κύριε Βο-

Wyznam ci, że jeszcze przed pięcioma minutami podejrzewałem cię, sam nie wiem o co, bo interesa twoje są czyste.

κούλσκη. Σοῦ ὁμολογῶ, ὅτι πρὶν ἀπὸ 5 λεπτά ἀκόμα σέ ὑποψιαζόμουνα - κι' ἐγὼ δὲν ξέρω, γιατί, ἀφ' οὗ οἱ δου - λειές σου εἶναι ἐν τάξει.

III. Die Frage.

Wie S.152 erwähnt, gehört die Frage in das Gebiet der Auslösung, insofern als sie, ebenso wie der Imperativ und die übrigen Modi, gewisse Reaktionen auslösen soll - nämlich in diesem Falle die Antwort.

Im Gegensatz indessen zu den bisherigen Erscheinungsformen der Auslösung ist bei der Frage nicht der Verbalbegriff Gegenstand der Auslösung, sondern die (verbal nicht ausgedrückte) Aufforderung an den Gesprächspartner, Antwort zu geben. Formell zum Ausdruck kommen kann diese Aufforderung etwa in Umschreibungen wie: sage mir! - sprich!, wie verhält sich dies bzw. jenes? - z.B.: bitte sagen Sie mir, wie komme ich am besten mit der Tram zum Marienplatz? u.ä. Hier bezieht sich die Aufforderung auf das Auslösen der Antwort (beim Angeredeten), nicht auf die Auslösung des Verbalinhaltes (durch den Angeredeten) - im Gegensatz zu: "Willst du nicht machen, daß du fortkommst?", wo es sich um die Auslösung, den Vollzug des Verbalinhaltes handelt, was normalerweise durch den Imperativ ausgedrückt wird. - Die formellen Ausdrucksmittel der Frage sind z.B. im Deutschen: a) die Wortstellung; b) die Intonation des Satzes; einige idg. Sprachen verwenden zur formellen Kennzeichnung des Fragesatzes obendrein Fragepartikeln wie z.B.: altgriechisch: ἤρα, lateinisch: nonne, ne; polnisch: czy; russisch: ли u.a.

Was den Verbalinhalt der Frage betrifft, so gehört dieser (im Gegensatz zu dem Verbalinhalt eines Befehles) in das Gebiet der Darstellung und unterliegt somit, was das Verb anbelangt, den Funktionen des Zeitrichtungsbezuges, je nachdem ob es sich um zeitvergleichende oder um zeitlich isolierte Situation handelt. Wenn der Verbalinhalt dem zeitlich isolierten Typus angehört, dann sind die Aspekte im Prinzip vertauschbar (im Slavischen insoweit, als durch die morphologischen Bildemittel des Aspekts (= Affixe) die Bedeutung der jeweiligen ipf./pf. Dublette infolge der Determination nicht zu stark verändert wird) - z.B.: polnisch: a) Dlaczego pan mi tego nie mówił// powiedział wcześniej? b) Czy pani już

brała// wzięła cukier do herbaty? c) Czy pan już oglądał// obejrzał nasze nowe zbiory botaniczne? d) Kiedy zaczynało// zaczęło się posiedzenie?

russisch: 1. Где ты брал//взял этот сахар? 2. Осматривали// осмотрели ли Вы все здания в этом городе? 3. Скажите, почему Вы ничего не видели//увидели? usw.

neugriechisch: χρηστάκης - Νά ίδούμε τώρα τί θά ποῦν κι 'οἱ ἄλλοι...Ἐέρεις, ἔγραφα τοῦ πατέρα σου..Στέλλα, ξαθνιάζεται·

- Ἄ ..αὐτό μουῦλεγες ἀπό κάτω καί δέν καταλάβαινα; (Ξενόπουλος, ist vertauschbar mit: αὐτό μουῦπες καί δέν κατάλαβα. Στελ.Βιολ. S.65)

Στέλλα·- Χαρούμενος εἶνε. Ἡ θεῖα Νιόνια· - Δέ σοῦ τῶλεγα; (Ξενόπουλος, Στέλλα Βιολάντι, S.79)

- ist vertauschbar mit: Δέν σοῦ τό εἶπα; usw.

Sobald der Sprecher das Währen bzw. den Eintritt der betreffenden Handlung unterstreichen will, ist der Aspekt trotz der zeitlich isolierten Situation nicht vertauschbar, z.B.:

a) pf. Aspekt = Eintritt - polnisch: "A przywiozłaś siostrom jakie prezenta?" (G.Zapolska, Kaśka, Karjatyda, S.87);

Parnes: E! calujcie psa w nos! Juszka: Ileś ty klas skończył? (Tresowane dusze, S.367); Rastawiecki: Niech pan przejdzie do administracji, tam wypłaca panu pensję. --- Rastawiecki (do Siekluckiego z wyjątkową grzecznością): Gotów pan? Wypłacili? (ib.S.292-293); Szuhman: Ja z zasady jestem przeciwny wszelkim komitetom. Lewandowicz: Po co więc Pan tu przyszedł (ib. S.346); Parnes: Podcięli ci znów nogi? Co? (ib.S.216); Czemu Tadeusz wykroczył przeciwko prawidłom etykiety? (Czapczyński, Metodyczny rozbiór "Pana Tadeusza", pyt.203); Jakie poznaliśmy dotąd cechy charakteru Sedziego? (ib.pyt.178); Dlaczego Tadeusz zasnął? Kto go zbudził? (ib.pyt.28,29); Kto wywołał kłótnię? (ib.V,pyt.60) usw.

Daß der Eintritt, die Gesamtschau, tatsächlich gemeint und bewußt vom Sprecher unterstrichen ist, zeigt unter anderem der Umstand, daß bei Übersetzungen (hier z.B. aus dem Russischen ins Neugriechische) der pf. Aspekt stets gewahrt bleibt, trotz der zeitlich isolierten Situation und der prinzipiell hierdurch gegebenen Möglichkeit der Aspektvertauschung - vgl. etwa:

russ.Original (Tolstoj, Živoj
trup, S.262)

pf.Präteritum

Суд. следов.: Так вот по-
вольте несколько вопросов.
Переслали вы ему в июле прош-
лаго года деньги 1200 рублей?

ngr.Übersetzung (Τό ζωντανό
πτῶμα S.78)

Aorist

'Ανακριτής' - 'Επιτρέψατε
μοι τότε νά σᾶς προβάλω
μερικές ἐρωτήσεις.' Ἀπεσ-
τέλλατε κατά μῆνα 'Ιούλιον
παρελθόντος ἔτους χίλια
διακόσια ρούβλια;

russ.Original (ib.S.265)

pf.Präteritum

Суд. следов.: Теперь еще
один вопрос: почему Вы пре-
кратили ходатайство о раз-
воде?

ngr.Übersetzung (ib.S.81)

Aorist

'Ανακριτής' Μίαν ἐρώτησιν
ἀκόμα. Δίκα ποῖον λόγου διε-
κόψατε τὰς ἐνεργίας σας πρὸς
'επιτυχίαν τοῦ διαζυγίου;

b) ipf. Aspekt = Währen, (unter Umständen: Iterativität,
Dauer): polnisch: Czem się zamek różnił od zwykłego wyglądu?
(Czapczyński, Metodyczny rozbiór "Pana Tadeusza" w formie
pytań, pyt.27, II); Kto rzadził na Litwie? Co się współcześnie
działo w Koronie? (ib.pyt.234-235). Jaki skutek wieńczył zaw-
sze działanie Matki Boskiej? (ib.pyt.43). Jakie wpływy od-
działywały na Polskę na przełomie XVIII i XIX wieku? (ib.
pyt.221) u.a.

Mit ein Hinweis dafür, daß der Zeitrichtungsbezug (hier =
Währen) vom Sprecher bewußt unterstrichen und insofern unver-
tauschbar ist - ist die neugriechische Übersetzung, die hin-
sichtlich des Aspekts auch hier die genaue Wiedergabe des
(in diesem Falle) russischen Originals zeigt:

russ.Original (Tolstoj, Živoj
trup, S.264)

ipf.Präteritum

Суд. следов.: Куда Вы посы-

ngr.Übersetzung (Τό ζωντανό
πτῶμα, S.81)

Imperfekt

'Ανακριτής' Πρὸς ποῖον ἀπ-

лали ежемесячно деньги в Саратов после ложного известия о смерти Протасова?

στέλλετε μηνιαίως χρήματα εις τό Σαράτοφ, κατόπιν τοῦ ὑποτιθεμένου θανάτου τοῦ Πρωτάσσοφ;

russ.Original (ib.S.213)

ipf.Präteritum

Федя: А, Виктор! Вот кого не ждал!

ngr.Übersetzung (ib.S.23-24)

Imperfekt

Φέγγιας·-"α, ὁ Βίκτωρ. Νά ἕνας πού ποτέ, μά τήν ἀλήθεια, δέν περζιμενα.

¹ im Gegensatz zum Türkischen, vgl. E. Koschmieder, Das türkische Verb. und der slav. Verbalaspekt, Festgabe für Paul Diels, S.48.

² vgl. K. Bühler, Sprachtheorie, S.24-33.

³ Die Imperativformen können nämlich, wie wir gesehen haben, auch Darstellungsfunktion ausdrücken, vgl. im Griechischen und Slavischen den sogenannten "Imperativus narrativus", siehe oben S.93-94.

⁴ Im Gegensatz zur Nauka, S.79.

⁵ vgl. Samuel Baud-Bovy: Impératif et aspect en Grec moderne, S.589-594, REG, 52, 1939.

⁶ vgl. H. J. Seiler: L'aspect et le temps dans le verbe néogrec, S.52-53.

⁷ Daß unter anderem der Imperativ Präs. der a-Kontrakta, welcher funktionell gesehen, entsprechend Baud-Bovy (ib.S.591-592) stets mit dem Imperativ Aor. der a-Kontrakta vertauschbar ist, ebenfalls zur Ausbreitung der a-Endung mit beigetragen hat, dürfte angenommen werden.

⁸ vgl. Sørensen, Aspect et temps...S.115.

⁹ siehe Sørensen, Aspect et temps...S.115: "C'est certainement cet emploi modal, nullement extraordinaire, des verbes perfectifs, qui soulève la plus grave objection contra la théorie de M. Koschmieder, si on la juge d'après ses principes premiers. Cet emploi existe aussi en polonais, voir A. Soerensen, Polnische Grammatik, S.165.

¹⁰ не пойму я парень, - медленно сказала она, - не пойму я: дурак ты или сволоч? (Je ne peux pas comprendre, dit elle lentement, je ne comprends pas: es-tu un idiot ou une fripouille? - Voir: B. Polevoj: Gorjačij cech, 1940, S.146) - Sørensen, S.115.

- 11 bzw. wie Ružić sich ausdrückt (mit Bezug auf das Verb.serb. dati) - wenn die pf. Form ipf. verwendet wird, vgl.: The Aspects...S.32: "Curiously enough, the verbe "dati" becomes imperfective when used with a negative - "Vi niti ulazite niti date, da ulaze, koji bi hteli. Matth.23,13 ...
- übersetzt von Karadžić. Ebenso vgl.S.76: Ja sada ne dam ovo nikome = "I am now not giving this to anybody".
- 12 In einigen Ausnahmefällen wird der Imperativ nur von der einen Aspektdulette gebildet; so existiert z.B. der Imperativ von polnisch widzieć: widz, widzcie - nur dialektisch - vgl.S.W.
- 13 vgl.Agrell, Przedrostki... S.105: "Postać preterytywna oznacza przebieg nieokreślony, zwykle krótki, bez zaznaczonego osiągnięcia rezultatu.
- 14 vgl.Agrell, Przedrostki... S.105: "Postać perduratywna oznacza przebieg ze szczególnie uwydatnionym początkiem i kresem."
- 15 Zu der Tatsache, daß ein ipf. Simplex die ipf. Aspektdulette zweier verschiedener pf. Komposita bilden kann, insofern als es die Bedeutung des pf. Kompositums jeweils latent enthält - vgl.oben S.104-105.
- 16 vgl.Agrell, Przedrostki... S.82: "za- inchoatywne wskazuje początek czynności.
- 17 vgl.Agrell, Przedrostki... S.105: "postać efektywna oznacza czynność z gruntownym, ilościowo doskonałym rezultatem."
- 18 vgl.Agrell, Przedrostki... S.103: "postać rezultatywna oznacza osiągnięcie wyniku bez względu na przebieg czynności w czasie."
- 19 Das Neugriechische verfügt bekanntlich nur über diese beiden Imperativbildungen (im Gegensatz zum Altgriechischen).
- 20 Bezüglich der anderen Funktionen, welche die Imperativformen im Slavischen und Griechischen - außer den genannten - noch übernehmen, vgl.unten: "Kundgabe".
- 21 vgl.Agrell, Przedrostki... S.90: "Przedrostek po- w tej grupie wyraża, że nastąpił początek ruchu, a nie koniec całego przebiegu zmiany miejsca."
- 22 vgl.Nauka, S.80
- 23 vgl.Mazon, Emploi, S.79ff.
- 24 Im Gegensatz zum Altgriechischen, wo bei negativen Aufforderungen der 2.Person im Präsens in der Regel der Imperativ, im Aorist der Konjunktiv steht; bei der 3.Person stehen im Aorist Imperativ und Konjunktiv gleichmäßig.
- 25 Die angeführten Beispiele sind entnommen aus: Krasnowolski, Systematyczna składnia, S.204,205.
- 26 Die angeführten Beispiele sind entnommen aus: Šachmatov, Sintaksis ruskogo jazyka, Leningrad 1925, S.67.

- 27 Zu der Tatsache, daß diejenigen Tatbestände, die der Auslösung angehören, ein anderes Verhältnis zum Zeitstellenwert haben als diejenigen, die in das Gebiet der Darstellung gehören (z.B. zukünftig gedachte Tatbestände), vgl. den Unterschied, den das Altgriechische und Neugriechische im Ausdruck sowohl wie im Gebrauch der Negation aufweist, entsprechend Stahl, Kritisch-historische Syntax, S.766,2, 1): "μή bezieht sich auf Vorgestelltes, nicht Tatsächliches und wird deshalb nur in prohibitivem Sinne verwendet, im Gegensatz zu οὐκ" (= neugriechisch δέν). Im Russischen tritt als archaische Wendung der Indikativ Präsens in der Auslösefunktion auf, z.B.: "здравствувешь солнышко Владимир князь"/Олон.былин. - "ужь ты здравствувешь, вдова ли, жена ль мужная!" Rybn.1,261,II; im Sinne von: "здравствуй"! - Buslaev, Istor.gram.russkogo jazyka, 2,S.266.
- 28 bezüglich des Altgriechischen vgl. zur Umschreibung des Imperativs durch das Futur: Stahl, Kritisch-historische Syntax, S.359,1).
- 29 vgl.E.Koschmieder, Durchkreuzung von Aspekt- und Tempus-system im Präsens, ZSP VII (1930), S.352. - Zu den Grundfragen der Aspekttheorie, IF 53 (1935), S.287 ff. - Zur Bestimmung der Funktionen grammatischer Kategorien, München 1945, S.22ff.
- 30 Die von K.Netteberg in ihrer Arbeit (S.91) angeführten Beispiele: "Panowie pozwola, że się oddalę;" - "Zechce mi pan wierzyć;" mit der Bemerkung - das betreffende Präsens (im Falle der Koinzidenz) sei nicht nur an die 1.Person gebunden, - weisen, entsprechend dem oben Gesagten, gar keine Koinzidenz auf. Das Urteil der Verfasserin (bezüglich der Koinzidenz): "Cette théorie, concue comme une défense de son (Koschmieders) essai d'expliquer l'aspect d'une point de vue universel, ne paraît pourtant guère valable" - dürfte auf schwankendem Boden begründet sein, wenn Verfasserin so wenig von "dieser Theorie" verstanden hat, daß sie die eben zitierten Beispiele für Koinzidenzfälle hält.
- 31 Sørensen in: Aspect et temps... S.168 hat vollkommen recht, wenn er bezüglich der Koinzidenz sagt: "On ne peut rien imaginer de plus présent que cette sorte de procès." - Nur besagt die Verwendung der pf. Verben in diesem Falle nichts über die Präsensfähigkeit des pf. Aspekts, wie er daraus folgern möchte, weil die Koinzidenz in das Gebiet der Auslösung gehört, in welchem die Funktion des Zeitrichtungsbezuges, wie wir gesehen haben, irrelevant ist.
- 32 Die angeführten Beispiele sind entnommen aus: Mazon, Emplois des aspects du verbe russe, S.131ff.
- 33 vgl.Skrabec, Zum Gebrauch der Verba perfectiva und imperfectiva im Slovenischen, in: ASP 25, S.554. - Wencej, Zur Präsensfrage perfektiver Verba im Slovenischen, in: ASP 28, S.40ff.

- 34 vgl. M. Mihailović, Tempus und Aspekt im serbischen und kroatischen Präsens, Diss., München 1945.
- 35 Im Gegensatz zum Altgriechischen, wo in diesem Falle häufig der Aorist auftritt, z.B.: Hektor und Glaukos: ἦ τ' ἐφάμην σέ περὶ φρένας ἔμμεναι ἄλλων... νῦν δέ σευ ὠνοσάμην πάγχυ φρένας, οἷον ἔειπες P 173. - οἱ γὰρ ξυνῆκα τοῦπος ἐξ ἀλνιγμάτων ... - Aesch. Cho. 887; ἔδεξάμην τό ρηθέν (= ich bin einverstanden) Soph. El. 668; ἐπῆνεσ' ἔργον Soph. Ai. 536; τό δέ πρόθυμον ἦνεσθαι = deinen Mut ich loben. Eur. I. T. 1023; ἀπώμοσ' ἀγνόν Ζηνός ὑψίστου σέβας - Soph. Phil. 1289; σέ τήν σκυθῶπὸν καί πόσει θυμουμένην Μηδειαν εἶπον (= ich befehle dir) τῆσδε γῆς ἔξω περᾶν Eur. Med. 272. Die Beispiele sind entnommen aus: Schwyzer, Griech. Gramm. II, S. 282; Verf. verwechselt (im Falle der Koinzidenz) die hier eben zitierten Fälle mit dem sog. "hyperbolischen Aorist" bzw. dem "hyperbolischen Präteritum" (vgl. oben S. ff.), indem er sie gleichsetzt mit aruss. pridochomъ = ngr. φθάσαμε - = wir sind angelangt, an Ort und Stelle u.ä.

C. KUNDGABE.

Kundgabe¹ bedeutet alles mit Ton, Stimme, Formenverwendung, Wortwahl, Mienenspiel usw. über die Person des Sprechers, die Situation usw. unmittelbar und nicht durch Bedeutungselemente "Kundgegebene" z.B.: in der Wortwahl die Zugehörigkeit zu einem Stande - etwa (die) Jägersprache, Schülerjargon u.ä.; in der Formenverwendung, Ton, Stimme usw. - den seelischen Zustand des Sprechenden: Freude, Arger, Ungeduld usw.

Da uns hier, im Hinblick auf den Aspektgebrauch, vor allem die Formenverwendung interessiert, so wollen wir zunächst den Gegensatz: höfliche Rede// unhöfliche Rede kurz ins Auge fassen, weil für diese Art der Kundgabe sich am leichtesten bestimmte Verwendungen von Verbal- und Aspektformen beobachten lassen. Im Polnischen wird in der offiziellen Umgangssprache (= höfliche Rede) bei der Anrede bekanntlich die 3. Person Sgl. für die Einzahl, die 3. Person Pl. für die Mehrzahl gebraucht, wobei der Gesprächspartner mit "pan" = N. Sgl. masc. - Herr, "pani" = N. Sgl. fem. - "gnädige Frau" bezeichnet wird, z.B.: pan/pani pozwoli = Sie gestatten; dlaczego pan profesor dziś nie był w bibliotece? (= warum waren Sie (Herr Professor) heute nicht in der Bibliothek?); usw.

Wenn der Sprecher sich bewußt unhöflich oder familiär ausdrücken will, dann gebraucht er in der Anrede "pan" mit der 2. Pers. Sgl. - z.B.: wyglądasz pan jak stary grzyb; u.ä. Bei Aufforderungen/Verboten in dem genannten unhöflichen Ton wird hauptsächlich der Indikativ des Futurs gebraucht und zwar mit Bevorzugung des ipf. Aspekts, z.B.:

Steiermarkt: Pan nie będziesz śmiał tego uczynić. Siekl.: Będę śmiał i śmiałem. (Tresowane dusze, S. 382) - Marynka (na huśtawce): "wyżej, wyżej..." Introligator: A to z panny Marynki nienasytek! Furt wyżej i wyżej! Toć chyba chce się na drzewa dostać. Krawiec: Albo się grzotnąć o ziemię. Marynka: Pan mnie nie będziesz podnosił. (G. Zapolska, Kaśka Karjatyda, S. 50). - Ale pan jeden będziesz rozumiał sens tego wszystkiego. Ten sens schowaj sobie na pamiątkę po mnie, a nikomu go nie wydaj. (Żeromski, Uciekła mi przepióreczka, S. 83).

Im Gegensatz dazu wird bei einer gewollt höflichen Bitte, Aufforderung bei der Anrede "pan" mit dem Indikativ des Futurs der 3. Person Sgl. verwendet und zwar unter Bevorzugung des pf. Aspekts, z.B.: Rastawiecki: Trup? Parnes: Tak! Bardzo porządny - siedem ran. Nie zbadano, kto...zaraz napiszę... Pan dyrektor każe wypłacić dorożkarzowi. (Tresowane dusze, S.245) - Sieklucki: Pan się zechce udać do pana dyrektora Rastawieckiego. (ib.S.274) - Administrator: Dziś pensja, panowie się zgłoszą. (ib.S.217) - Braun: A no - to chyba mi panienska pójdzie cichutko i do kuchni otworzy. (ib.S.304).

Bei gewollt höflicher Aussage über eine dritte Person (= Darstellung) wird im Polnischen und Russischen, wenn der Tatbestand der Vergangenheit angehört, der ipf. Aspekt gebraucht, z.B. polnisch: Sieklucki: Ojciec Braunie, Steiermarkt był tu dzisiaj u was. Braun: A no...co się będę zapierać...Wielmożny pan Steiermarkt tu zachodził. (Tresowane dusze, S.324). - Ebenso russisch: Входит горничная. Анна Павловна: Что вы? Горничная: Барыня посылали дворника с запиской к Виктору Михайловичу. (Tolstoj, Żivoj trup, S.203) Sowohl in dem polnischen wie in dem russischen Beispiel handelt es sich um eine einmalige, in der Vergangenheit abgeschlossene Handlung (in zeitlich isolierter Situation), zu deren Bezeichnung an sich der pf. Aspekt zu erwarten wäre, wie ihn die neugriechische Übersetzung in Gestalt des Aorists auch aufweist, da das Neugriechische die genannte sekundäre Regelung des Aspektgebrauches nicht kennt, - vgl.: "Αννα Πάβλοβνα· λοιπόν; 'Υπηρετρια· 'Η Κυρία ἔστειλε ἕνα γράμμα στὸν Βίκτορα Μιχαήλοβιτς... (Τολστοῦ, Τὸ ζωντανὸ πτώμα, S.12)

Bei Aufforderungen, Befehl/Verbot, die durch den Imperativ ausgedrückt werden, kann die Aspektform ebenfalls gewisse Funktionen der Kundgabe im Ost- und Westslavischen bezeichnen. Hierbei handelt es sich nicht um den Gegensatz: offizielle Höflichkeit//unhöfliche Derbheit, Schroffheit, sondern: normaler Befehl//ungeduldig gesteigerter Befehl, z.B.: Janku, napisz list do Basi! - nach einiger Zeit des Wartens: Dlaczego jeszcze nie napisałeś? - No, pisz że, marudziarzu jeden! Ebenso: Proszę, daj mi cukru do herbaty - dawaj, da-

waj, nie mam czasu, zaraz idę na wykład. Powiedz, co ci jest takiego - no mów, gadaj! Ebenso: idź że wreszcie do domu! dzwoń - , graj - , śpiewaj - , czekaj że! zaczynaj wreszcie! Daneben nur imperfektiv: wynoś sie! milcz! gadaj! usw. Ebenso im Russischen, vgl. Mazon, Emplois, S.67: "(l'imperatif imperfectif)...peut etre plus brusque ou plus désolé que l'imperatif perfectif, et cela qu'il est plus direct. On s'en convaincra facilement en comparant par exemple, - d'une part: Пиши ему, чтобы он прислал денег. - Бери перо и пиши ему. Проси прощенья, дурак! целуй у барыни ручки! - et, d'autre part: Напиши ему, чтоб он прислал денег. - Возьми перо и напиши ему. - Попроси прощенья! Поцелуй у барыни ручки!" - Oder: Лиза: Да прочти, что? Каренин открывает письмо. --- Это ужасно! Лиза хватает письмо. Читай! (Tolstoj, Živoj trup, S.249).

Diese Nebenfunktion der Opposition: ipf.//pf. Imperativ = ungeduldiger//maßvoller Befehl, wie wir sie für das Ost- und Westslavische festgestellt haben, kennt das Neugriechische nicht. Indessen verwendet das Neugriechische andere Ausdrucksmittel zur Bezeichnung der Kundgabe. Zur Bezeichnung einer vorwurfsvollen Frage (im Gegensatz zur "gewöhnlichen" Frage, die durch den Indikativ ausgedrückt wird) gebraucht das Neugriechische den sogenannten selbständigen Konjunktiv - und zwar:

a) für die Gegenwart den Konjunktiv des Präsens, z.B.:

"Αρχιζε νά κλαίει σπαραχτικά, μέ λυγμούς. Βλέποντάς την, παίρναμε κ'έμεϊς θάρρος, ή "Αρτεμη, ή Αένα κ'έγώ, αρχίσαμε νά κλαίμε ὅλοι καί νά ξεφωνίζουμε· - Γιατί νά πεινᾶνε τά τσακάλια;... ('Ηλία Βένεζης, Αίολική γῆ, S.33). Γιατί νά λές ψέματα; - 'Εγώ ἐργάστηκα ὅλη μου τή ζωή - καί νάρχεσε σύ τώρα νά μοῦ λές πώς δέν σοῦ φθάνουν τά χρήματα; - Μά ἐσύ δέν ἦσουν πού μοῦ ἔλεγες, νά γίνω κομμουνιστής καί τώρα νά μοῦ προτείνης τέτοια πράματα;

b) für die Vergangenheit den Konjunktiv des Aorists, z.B.:

Γιατί νά τό πῆς; - Γιατί νά φᾶς τό κρέας ἀφ'οῦ σοῦ εἶπα, ὅτι εἶναι βρώμικο. - Γιατί νά μήν φορέσης παλτό; τώρα κρύωσες

βέβαια. - Γιατί νά άνοίξης τήν πόρτα, άφ'ού σοῦ λεγα ὅτι εἶναι αὐτός ὁ ένοχλητικός άνθρωπος ἔξω.

Ebenso wird, bei entschiedener Ablehnung, der selbständige Konjunktiv mit vorangehendem ποῦ verwendet, wobei für die Gegenwart der Konjunktiv des Präsens, für die Vergangenheit der Konjunktiv des Aorists gebraucht wird, z.B.:

a) Gegenwart = Konj.Präs.: Ποῦ νά στά λέω τώρα, εἶναι ἀπελπισία. Ποῦ νά πηγαίνω γυρίζοντας σέ ξένους τόπους, ἕνα στρογγυλό λιθάρι. Τό θάνατον τόν προτιμῶ... (Γιώργος Σεφέρης, Ποιήματα, S.229)

Ποῦ νανεβαίνω τόσες σκάλες - εἶμαι βιαστικός.

Ebenso wird der Konj.Präs. in diesem Falle verwendet, wenn es sich um zukünftige Tatbestände handelt, die als im Wahren oder als wiederholte Handlung dargestellt sind, z.B.:

Ποῦ νά σηκώνωμαι κάθε μέρα τόσον ἔνωρίς. -

Diese Ausdrucksweise ist auch dem Polnischen geläufig, vgl. etwa die gleiche Wendung polnisch: "Gdzie ja tam będe každy dzień tak rano wstawać. u.ä.

b) Vergangenheit = Konjunktiv des Aorists: Ποῦ νά τοῦ τό εἶπῶ; - Ποῦ νά πῆγα, καημένη, εἶχα τόση δουλιά.

Das Problem der Kundgabe ist in den Grammatiken bisher nicht behandelt worden. - Ich habe es hier nur kurz angedeutet, weil es sich nicht direkt auf das Thema der vorliegenden Arbeit bezieht. Indessen glaube ich, daß es auf diesem Gebiet noch viel Interessantes und Wesentliches zu erschließen gäbe.

¹ vgl. K. Bühler, Sprachtheorie, S.24-33.

SCHLUSSWORT

Nachdem wir gesehen haben, wie verschiedenartig und vielfältig die einzelnen Nebenfunktionen der Aspektformen sind, welche differenzierte Funktionen auf dem Gebiet der Semantik die morphologischen Bildemittel des Aspekts andererseits im Slavischen aufweisen, ist es m.E. völlig einseitig nur von der morphologischen Form aus (bzw. aus ihrer Entstehung) die Aspektfunktion bestimmen zu wollen. Allein zur Vermeidung einer Verwechslung zwischen der semantischen Verbalbedeutung und der grammatischen Kategorie des Aspekts - oder zwischen Haupt- und Nebenfunktion der Aspekts ist es ratsam das Gebiet der Noetik (wie immer es gegliedert sein mag) genauestens zu beachten. Daß bei der Bestimmung der Funktion einer grammatischen Kategorie diese Forderung um so dringlicher ist, dürfte selbstverständlich sein. Da die meisten Arbeiten indessen diesen Forderungen nicht statt gegeben haben, ist die Vielzahl der verschiedenartigsten Ergebnisse durchaus verständlich. Ich habe mich bemüht, in der vorliegenden Arbeit zur Objektivierung des Aspektproblems nach Kräften beizutragen.